

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

25 mai 2004

PROJET DE LOI

**modifiant notamment, en matière de
procédures d'insolvabilité, la loi du
22 mars 1993 relative au statut et
au contrôle des établissements de crédit et
la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle
des entreprises d'assurances**

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	6
3. Avant-projet	66
4. Avis du Conseil d'Etat	99
5. Projet de loi	109
6. Annexe	148

LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 51
DU RÈGLEMENT.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

25 mei 2004

WETSONTWERP

**inzonderheid tot wijziging, betreffende
insolventieprocedures, van de wet van 22
maart 1993 op het statuut van en het
toezicht op de kredietinstellingen en van de
wet van 9 juli 1975 betreffende de controle
der verzekeringsondernemingen**

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	6
3. Voorontwerp	66
4. Advies van de Raad van State	99
5. Wetsontwerp	109
6. Bijlage	148

DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD
OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 51 VAN HET REGLEMENT.

1954

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 25 mai 2004

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 28 mai 2004

De Regering heeft dit wetsontwerp op 25 mei 2004 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 28 mei 2004 door de Kamer ontvangen.

<i>cdH</i>	: <i>Centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	: <i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	: <i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	: <i>Front National</i>
<i>MR</i>	: <i>Mouvement Réformateur</i>
<i>N-VA</i>	: <i>Nieuw - Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	: <i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a - spirit</i>	: <i>Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.</i>
<i>VLAAMS BLOK</i>	: <i>Vlaams Blok</i>
<i>VLD</i>	: <i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

*CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)*

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

*CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)*

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :

Place de la Nation 2

1008 Bruxelles

Tél. : 02/ 549 81 60

Fax : 02/549 82 74

www.laChambre.be

e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :

Natieplein 2

1008 Brussel

Tel. : 02/ 549 81 60

Fax : 02/549 82 74

www.deKamer.be

e-mail : publicaties@deKamer.be

RÉSUMÉ

Ce projet de loi a pour objet de transposer en droit belge les directives européennes 2001/17/CE et 2001/24/CE du Parlement européen et du Conseil concernant l'assainissement et la liquidation respectivement des entreprises d'assurance et des établissements de crédit.

Jusqu'il y a peu le droit international privé des procédures d'insolvabilité était resté un domaine du droit où l'uniformisation n'avait pas connu d'avancée significative. Le règlement (CE) n° 1346/2000 du Conseil du 29 mai 2000 relatif aux procédures d'insolvabilité a récemment apporté une harmonisation au droit des procédures d'insolvabilité en déterminant la compétence respective des États membres dans l'application et les effets de ces procédures.

Le Règlement exclut toutefois de son champ d'application les établissements de crédit, les entreprises d'assurance, les organismes de placement collectif ainsi que les entreprises d'investissement dont les services impliquent la détention de fonds ou de valeurs mobilières.

Pour ces catégories d'entreprises relevant du secteur financier, il fallait, à l'instar du règlement, déterminer les règles de compétence internationale et de conflit de lois en matière de procédure d'insolvabilité. Ces directives sont, à ce jour, au nombre de deux et concernent respectivement les entreprises d'assurance et les établissements de crédit. Compte tenu de la quasi-identité existant entre les deux directives dont le présent projet tend à assurer la transposition, l'option a été retenue de présenter un projet de loi unique pour la transposition de ces deux directives. Les dispositions relatives aux établissements de crédit feront l'objet d'un chapitre premier dont les commentaires vaudront mutatis mutandis pour le chapitre II consacré aux entreprises d'assurance.

SAMENVATTING

Dit wetsontwerp heeft de omzetting in Belgisch recht tot doel van de Europese Richtlijnen 2001/17/EG en 2001/24/EG van het Europees Parlement en de Raad betreffende de sanering en de liquidatie van, respectievelijk, de verzekeringsondernemingen en de kredietinstellingen.

Tot voor kort was het internationaal privaatrecht inzake insolventieprocedures een rechtstak waar nauwelijks vooruitgang was geboekt op het vlak van uniformering. De EG-verordening nr. 1346/2000 van de Raad van 29 mei 2000 betreffende insolventieprocedures bracht daar recentelijk verandering in door de wetgeving inzake insolventieprocedures te harmoniseren. De harmonisatie bestond in het vastleggen van de respectieve bevoegdheden van de Lid-Staten op het vlak van de toepassing en de gevolgen van deze procedures.

Een aantal ondernemingen zijn echter buiten het toepassingsgebied van de Verordening gelaten, met name de kredietinstellingen, de verzekeringsondernemingen, de instellingen voor collectieve belegging en de beleggingsondernemingen waarvan de diensten het houden van geld of effecten impliceren.

Voor deze categorieën van ondernemingen uit de financiële sector dienden eveneens, in navolging van de Verordening, de internationale bevoegdheidsregels en de conflictregels inzake de insolventieprocedure te worden vastgelegd. Inmiddels werden er terzake twee Richtlijnen vastgesteld die respectievelijk van toepassing zijn op de verzekeringsondernemingen en de kredietinstellingen. Aangezien beide Richtlijnen nagenoeg identiek zijn, is ervoor geopteerd om ze via één enkel wetsontwerp om te zetten in het Belgische recht. De bepalingen die betrekking hebben op de kredietinstellingen zijn ondergebracht in een hoofdstuk I waarvan de commentaar mutatis mutandis geldt voor hoofdstuk II dat aan de verzekeringsondernemingen is gewijd.

La solution retenue dans le cadre des directives est d'unifier les règles de compétence juridictionnelle et les règles de conflit de lois en prévoyant la compétence exclusive de l'État membre d'origine ainsi que son corollaire, la reconnaissance des mesures et procédures adoptées conformément à la législation de cet État. Ces directives rejettent donc toute possibilité de procédure secondaire et consacrent ainsi, au niveau européen, les principes d'unité et d'universalité.

En ce qui concerne certaines matières particulières, les directives dérogent cependant au principe de l'application de la loi de l'État membre d'origine tantôt au bénéfice de l'application de la loi d'un autre État membre pour déterminer les effets des procédures d'insolvabilité, tantôt en limitant les effets de la (loi de la) procédure de l'État membre d'origine.

Les procédures d'insolvabilité visées par les directives sont désignées sous les vocables de «mesures d'assainissement» en ce qui concerne les mesures de redressement destinées à préserver ou rétablir la situation financière des entreprises d'assurance/établissements de crédit, et de «procédures de liquidation» en ce qui concerne les procédures collectives visant à la réalisation des biens de l'entreprise d'assurance/établissement de crédit défaillant.

Les directives ont instauré, en ce qui concerne l'autorité de contrôle prudentiel, une concertation entre les autorités des différents États membres concernées par une procédure d'insolvabilité d'une entreprise d'assurance/d'un établissement de crédit ayant des implantations sur le territoire de ces États. Les directives organisent ainsi une concertation entre ces autorités par un transfert d'information transitant par l'autorité de contrôle prudentiel, cette dernière apparaissant comme l'«agent de liaison naturel».

Sur le plan national, le présent projet précise davantage les rôles respectifs des autorités judiciaires et l'autorité de contrôle prudentiel en matière de procédure d'insolvabilité.

En même temps, le choix a été fait de privilégier le principe de la compétence exclusive de l'État membre d'origine, même à l'égard des établissements de crédit relevant du droit d'un État non membre de la Communauté et de rejeter ainsi toute possibilité

Het uitgangspunt van de Richtlijnen is eenheid brengen in de rechterlijke bevoegdheidsregels en in de conflictregels door de Lidstaat van herkomst een exclusieve bevoegdheid toe te kennen en bijgevolg de maatregelen en procedures te erkennen die zijn goedgekeurd conform de wetgeving van de betrokken Lidstaat van herkomst. De Richtlijnen verwerpen dus elke mogelijkheid van een secundaire procedure en poneren aldus op Europees niveau de beginselen van eenheid en universaliteit.

Voor welbepaalde specifieke materies wijken de Richtlijnen evenwel af van het beginsel van de toepassing van het recht van de Lid-Staat van herkomst. De afwijking bestaat erin hetzij de wetgeving van een andere Lid-Staat van toepassing te verklaren voor het vaststellen van de gevolgen van een insolventieprocedure, hetzij de gevolgen van de (het) insolventieprocedure(recht) van de Lid-Staat van herkomst te beperken.

Met de overkoepelende term «insolventieprocedures» die in de Richtlijnen wordt gehanteerd, worden enerzijds de «saneringsmaatregelen» bedoeld, dit zijn de herstelmaatregelen bestemd om de financiële positie van een verzekeringsonderneming of kredietinstelling in stand te houden of te herstellen, en, anderzijds, de «liquidatieprocedures», namelijk de collectieve procedures die de tegeldemaking van de activa van de deficiënte verzekeringsonderneming of kredietinstelling tot doel hebben.

De Richtlijnen voorzien, wat de prudentiële toezichthouder betreft, in een overleg tussen de autoriteiten van de verschillende Lid-Staten die betrokken zijn bij een insolventieprocedure ten aanzien van een verzekeringsonderneming of kredietinstelling met vestigingen op hun grondgebied. Het overleg tussen deze autoriteiten neemt de vorm aan van een informatie-uitwisseling die via de prudentiële toezichthouder verloopt die als «natuurlijke verbindingsagent» fungeert.

Op nationaal niveau wordt in het voorliggend wetsontwerp geëxpliciteerd welke rol de gerechtelijke autoriteiten en de prudentiële toezichtsautoriteit respectievelijk vervullen bij de insolventieprocedures.

Tevens werd ervoor geopteerd het beginsel van de exclusieve bevoegdheid van de Lid-Staat van herkomst zelfs te volgen voor kredietinstellingen die ressorteren onder het recht van een Staat die geen lid is van de Gemeenschap en aldus elke mogelijkheid

de procédure d'insolvabilité secondaire territoriale à leur égard et de maintenir, dans le domaine des entreprises financières exclues du champ d'application du règlement n° 1346/2000/CE, les principes d'unité et d'universalité en leur conférant le caractère de principes d'ordre public international.

Enfin, ce projet de loi comporte quelques dispositions modificatives visant à assurer la cohérence et l'efficacité de la surveillance en complétant ou en adaptant les législations antérieures en fonction des nouvelles conceptions qui sont apparues en ce qui concerne :

– les relations entre la CBFA et les autorités judiciaires en ce qui concerne les procédures d'insolvabilité susceptibles d'être prononcées à l'égard d'un émetteur d'instruments financiers admis sur un marché réglementé belge ou étranger,

– l'opportunité d'instaurer une même procédure d'avis en faveur de la CBFA comme le prévoit la transposition des directives relatives aux établissements de crédit et aux entreprises d'assurance, également lorsqu'une procédure d'insolvabilité judiciaire est prononcée à l'encontre d'un organisme de liquidation ou d'une entreprise d'investissement ou encore des intermédiaires en instruments de placement portant sur des matières premières ;

– l'opportunité d'accorder à la CBFA le pouvoir de demander des rapports périodiques aux commissaires de tous les émetteurs d'instruments financiers admis aux négociations sur un marché réglementé belge ou étranger ;

– l'opportunité d'améliorer, dans l'intérêt de la continuité des fonctions d'un service public, la délégation de pouvoir interne au sein de la CBFA pour certains aspects ;

– l'opportunité de prévoir une garantie de l'État pour l'acquisition d'un nouvel immeuble pour installer le siège de la CBFA ;

– l'opportunité d'améliorer l'insaisissabilité de tout compte de règlement espèces détenu auprès d'un organisme gestionnaire d'un système de paiement ou de règlement-titres ou auprès d'un agent de règlement d'un de ces systèmes.

van territoriale secundaire insolventieprocedures ten aanzien van die instellingen te verwerpen, alsook, op het gebied van de financiële ondernemingen die buiten het toepassingsgebied van Verordening nr. 1346/2000/EG zijn gelaten, de beginselen van eenheid en universaliteit te handhaven door ze te kwalificeren als beginselen van internationale openbare orde.

Tot slot bevat dit wetsontwerp enkele wijzigingsbepalingen die tot doel hebben een samenhangend en doelmatig toezicht te verzekeren door eerdere wetgevingen aan te vullen of te corrigeren in functie van nieuwe inzichten die desbetreffend zijn ontstaan ten aanzien van :

– de relatie tussen de CBFA en de gerechtelijke autoriteiten wat de insolventieprocedures betreft die kunnen worden ingesteld ten aanzien van een emittent van financiële instrumenten die zijn toegelaten tot een Belgische of buitenlandse gereglementeerde markt;

– de opportuniteit om een zelfde adviesprocedure ten gunste van de CBFA in te voeren als voorzien in de omzetting van de richtlijnen ten aanzien van kredietinstellingen en verzekeringsondernemingen, ook ingeval een gerechtelijke insolventieprocedure wordt ingesteld ten aanzien van een vereffeningsinstelling of een beleggingsonderneming of nog de bemiddelaars in beleggingsinstrumenten met betrekking tot grondstoffen ;

– de opportuniteit om de CBFA de bevoegdheid te verlenen om periodieke verslagen te vragen aan de commissarissen van alle emittenten van financiële instrumenten toegelaten tot de verhandeling op een Belgische gereglementeerde markt;

– de opportuniteit om in het belang van de continuïteit van de openbare dienst de interne bevoegdheidsdelegatie binnen de CBFA voor sommige aspecten beter te regelen;

– de opportuniteit om een staatswaarborg te voorzien voor de aankoop van een nieuw gebouw voor de zetel van de CBFA;

– de opportuniteit om de onbeslagbaarheid te verbeteren van elke afwikkelingsrekening betreffende contanten aangehouden bij een instelling die een betalingssysteem of een effectenafwikkelingssysteem beheert, of bij een afwikkelende instantie van één van deze systemen.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre délibération a pour objet de transposer en droit belge les directives européennes 2001/17/CE et 2001/24/CE du Parlement européen et du Conseil concernant l'assainissement et la liquidation respectivement des entreprises d'assurance et des établissements de crédit¹

Pour le domaine des entreprises d'assurance et des établissements de crédit, ces deux directives constituent le pendant du Règlement (CE) N°1346/2000 du Conseil du 29 mai 2000 relatif aux procédures d'insolvabilité²

Jusqu'il y a peu le droit international privé des procédures d'insolvabilité était resté un domaine du droit où l'uniformisation n'avait pas connu d'avancée significative. Le Règlement a récemment apporté une harmonisation au droit des procédures d'insolvabilité en déterminant la compétence respective des États membres dans l'application et les effets de ces procédures.

La solution retenue par le Règlement en matière de règles de compétence juridictionnelle et de compétence législative constitue un compromis entre le principe de l'universalité (et de l'unité) et celui de la territorialité (et de la pluralité). Elle consiste à admettre la possibilité d'une pluralité de procédures - une procédure principale de portée universelle et une ou plusieurs procédures secondaires - hiérarchisées entre elles.

Le Règlement exclut toutefois de son champ d'application les établissements de crédit, les entreprises d'assurance, les organismes de placement collectif ainsi que les entreprises d'investissement dont les services impliquent la détention de fonds ou de valeurs mobilières.

¹ Directive 2001/17/CE du Parlement européen et du Conseil du 19 mars 2001 concernant l'assainissement et la liquidation des entreprises d'assurance (*J.O.C.E.* n° L110 du 20 avril 2001, p. 28). Directive 2001/24/CE du Parlement européen et du Conseil du 4 avril 2001 concernant l'assainissement et la liquidation des établissements de crédit (*J.O.C.E.* n° L 125 du 5 mai 2001, p. 15).

² *J.O.C.E.* n° L 160 du 30 juin 2000, p. 1. Ci-après le «Règlement».

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft U ter beraadslaging voor te leggen, heeft de omzetting in Belgisch recht tot doel van de Europese Richtlijnen 2001/17/EG en 2001/24/EG van het Europees Parlement en de Raad betreffende de sanering en de liquidatie van, respectievelijk, de verzekeringsondernemingen en de kredietinstellingen¹.

Deze Richtlijnen vormen voor de sector van de verzekeringsondernemingen en van de kredietinstellingen, de tegenhanger van de EG-Verordening nr. 1346/2000 van de Raad van 29 mei 2000 betreffende insolventieprocedures².

Tot voor kort was het internationaal privaatrecht inzake insolventieprocedures een rechtstak waar nauwelijks vooruitgang was geboekt op het vlak van uniformering. De Verordening bracht daar recentelijk verandering in door de wetgeving inzake insolventieprocedures te harmoniseren. De harmonisatie bestond in het vastleggen van de respectieve bevoegdheden van de Lid-Staten op het vlak van de toepassing en de gevolgen van deze procedures.

Wat de regels inzake rechterlijke en wetgevende bevoegdheid betreft, is in de Verordening gekozen voor een compromis tussen het beginsel van universaliteit (en eenheid) en het beginsel van territorialiteit (en pluraliteit). Als uitgangspunt wordt daarbij een pluraliteit van procedures toegelaten - één hoofdinsolventieprocedure met universele draagwijdte, met daarnaast een of meer secundaire procedures - die zich onderling in een hiërarchische verhouding bevinden.

Een aantal ondernemingen zijn echter buiten het toepassingsgebied van de Verordening gelaten, met name de kredietinstellingen, de verzekeringsondernemingen, de instellingen voor collectieve belegging en de beleggingsondernemingen waarvan de diensten het houden van geld of effecten impliceren.

¹ Richtlijn 2001/17/EG van het Europees Parlement en de Raad van 19 maart 2001 betreffende de sanering en de liquidatie van verzekeringsondernemingen (PB L 110 van 20 april 2001, p. 28). Richtlijn 2001/24/EG van het Europees Parlement en de Raad van 4 april 2001 betreffende de sanering en de liquidatie van kredietinstellingen (PB L 125 van 5 mei 2001, p. 15).

² PB, nr L 160 van 30 juni 2000, p. 1. Hierna de «Verordening» genoemd.

Pour ces catégories d'entreprises relevant du secteur financier, il a été choisi de procéder par voie de directives visant, à l'instar du Règlement, à déterminer les règles de compétence internationale et de conflit de lois en matière de procédure d'insolvabilité. Ces directives sont, à ce jour, au nombre de deux et concernent respectivement les entreprises d'assurance et les établissements de crédit, directives dont le présent projet a pour objet d'assurer la transposition. D'autres directives sont ainsi attendues du législateur communautaire aux fins d'aligner le régime applicable aux organismes de placement collectif et aux entreprises d'investissement à celui des entreprises d'assurance et des établissements de crédit.

Si leur objet est bien identique à celui du Règlement, la solution retenue dans le cadre de ces directives s'en écarte toutefois en ce que celles-ci unifient les règles de compétence juridictionnelle et les règles de conflit de lois en prévoyant la *compétence exclusive de l'État membre d'origine* ainsi que son corollaire, la reconnaissance des mesures et procédures adoptées conformément à la législation de cet État. Ces directives rejettent donc toute possibilité de procédure secondaire et consacrent ainsi, au niveau européen, les principes d'unité et d'universalité (Sur la raison d'être de cette option, voyez le commentaire ci-après).

En ce qui concerne certaines matières particulières, les directives dérogent cependant au principe de l'application de la loi de l'État d'origine tantôt au bénéfice de l'application de la loi d'un autre État membre pour déterminer les effets des procédures d'insolvabilité, tantôt en limitant les effets de la (loi de la) procédure de l'État d'origine.

En ce qui concerne ces exceptions à l'application de la loi de la procédure (*lex fori concursus*), certaines différences existent par rapport au Règlement. Ces différences concernent soit des matières particulières pour lesquelles des exceptions consistant dans des règles de conflit de lois sont prévues, soit des matières identiques à celles du Règlement et pour lesquelles les solutions sont légèrement différentes.

Les procédures d'insolvabilité visées par les directives sont désignées sous les vocables de «mesures d'assainissement» en ce qui concerne les mesures de redressement destinées à préserver ou rétablir la situation financière des entreprises d'assurance/établissements

Voor deze categorieën van ondernemingen uit de financiële sector dienden eveneens, in navolging van de Verordening, de internationale-bevoegdheidsregels en de conflictregels inzake de insolventieprocedure te worden vastgelegd. Vanuit legistiek oogpunt leek het aangewezen in casu voor een regeling via richtlijnen te opteren. Inmiddels werden er terzake twee Richtlijnen vastgesteld die respectievelijk van toepassing zijn op de verzekeringsondernemingen en de kredietinstellingen. Deze Richtlijnen worden in dit wetsontwerp omgezet in Belgisch recht. Daarnaast zal de Europese wetgever richtlijnen uitwerken die de huidige regeling voor de instellingen voor collectieve belegging en de beleggingsondernemingen afstemmen op de regeling voor de verzekeringsondernemingen en de kredietinstellingen.

Hoewel de Richtlijnen en de Verordening hetzelfde doel nastreven, is in de Richtlijnen voor een andere benadering gekozen. Het uitgangspunt van de Richtlijnen is eenheid brengen in de rechterlijke-bevoegdheidsregels en in de conflictregels door de *Lid-Staat van herkomst een exclusieve bevoegdheid* toe te kennen en bijgevolg de maatregelen en procedures te erkennen die zijn goedgekeurd conform de wetgeving van de betrokken Lid-Staat van herkomst. De Richtlijnen verwerpen dus elke mogelijkheid van een secundaire procedure en poneren aldus op Europees niveau de beginselen van eenheid en universaliteit. (In de commentaar bij dit wetsontwerp wordt de onderbouwing van deze keuze nader toegelicht).

Voor welbepaalde specifieke materies wijken de Richtlijnen evenwel af van het beginsel van de toepassing van het recht van de Lid-Staat van herkomst. De afwijking bestaat erin hetzij de wetgeving van een andere Lid-Staat van toepassing te verklaren voor het vaststellen van de gevolgen van een insolventieprocedure, hetzij de gevolgen van de (het) insolventieprocedure(recht) van de Lid-Staat van herkomst te beperken.

Deze uitzonderingen op de toepassing van het insolventieprocedurerecht (*lex fori concursus*) wijken op een aantal punten af van de Verordening. De verschillen zijn zowel terug te vinden bij de meer specifieke materies waar er uitzondering zijn uitgewerkt in de vorm van conflictregels, als bij de identieke materies als in de Verordening, waarvoor de gevolgde benadering enigszins verschilt.

Met de overkoepelende term «insolventieprocedures» die in de Richtlijnen wordt gehanteerd, worden enerzijds de «saneringsmaatregelen» bedoeld, dit zijn de herstelmaatregelen bestemd om de financiële positie van een verzekeringsonderneming of kredietinstelling

sements de crédit, et de «procédures de liquidation» en ce qui concerne les procédures collectives visant à la réalisation des biens de l'entreprise d'assurance/établissement de crédit défaillant.

On précise que les directives ne règlent pas la manière dont les États doivent répartir les rôles et interventions respectifs entre les autorités de contrôle et les autorités judiciaires dans le traitement des entreprises d'assurance/établissements de crédit en difficultés. En effet, les directives ne procèdent pas à une harmonisation des mesures d'assainissement : les droits nationaux continuent à déterminer la nature – administrative ou judiciaire – de ces mesures, notamment le fait qu'elles puissent être ou non adoptées par l'autorité compétente en matière de contrôle prudentiel, voire même par une autre autorité administrative, les procédures applicables à ces mesures ainsi que les effets qui y sont attachés.

Tout au plus, en ce qui concerne l'autorité de contrôle prudentiel, les directives ont instauré une concertation entre les autorités des différents États membres concernées par une procédure d'insolvabilité d'une entreprise d'assurance/d'un établissement de crédit ayant des implantations sur le territoire de ces États. Les directives organisent ainsi une concertation entre ces autorités par un transfert d'information transitant par l'autorité de contrôle prudentiel, cette dernière apparaissant comme l' 'agent de liaison naturel'.

Sur le plan national, le présent projet précise plus en avant les rôles respectifs entre les autorités judiciaires et l'autorité de contrôle prudentiel en matière de procédure d'insolvabilité.

Compte tenu de la quasi-identité existant entre les deux directives dont le présent projet tend à assurer la transposition, l'option a été retenue de présenter un projet de loi unique pour la transposition de ces deux directives. Les dispositions relatives aux établissements de crédit feront l'objet d'un chapitre premier dont les commentaires vaudront *mutatis mutandis* pour le chapitre II consacré aux entreprises d'assurance. Un commentaire spécifique relatif à ces dernières ne sera apporté que pour les rares dispositions de la directive 2001/17/CE qui diffèrent - sur des points très particuliers - de la directive 2001/24/CE.

L'option retenue dans le cadre de la transposition de ces directives consiste à intégrer un Titre ou chapitre spécifique dans les lois relatives au statut et au contrôle respectivement des établissements de crédit et des entreprises d'assurance, en l'occurrence la loi du

in stand te houden of te herstellen, en, anderzijds, de «liquidatieprocedures», namelijk de collectieve procedures die de tegeldemaking van de activa van de deficiënte verzekeringsonderneming of kredietinstelling tot doel hebben.

Opgemerkt dient te worden dat de Richtlijnen niet voorschrijven op welke wijze de Lid-Staten de rol- en taakverdeling tussen de toezichts- en gerechtelijke autoriteiten moeten organiseren voor het begeleiden van verzekeringsondernemingen of kredietinstellingen in moeilijkheden. De Richtlijnen zorgen immers niet voor een harmonisatie van de saneringsmaatregelen : de nationale wetgevingen blijven de - administratieve of rechterlijke - aard van die maatregelen bepalen, namelijk of zij al dan niet kunnen worden getroffen door de autoriteit die bevoegd is voor het prudentiële toezicht, of zelfs door een andere administratieve autoriteit, als ook de aan die maatregelen verbonden procedures en de gevolgen hiervan.

Als enige maatregel voorzien de Richtlijnen, wat de prudentiële toezichthouder betreft, in een overleg tussen de autoriteiten van de verschillende Lid-Staten die betrokken zijn bij een insolventieprocedure ten aanzien van een verzekeringsonderneming of kredietinstelling met vestigingen op hun grondgebied. Het overleg tussen deze autoriteiten neemt de vorm aan van een informatie-uitwisseling die via de prudentiële toezichthouder verloopt die als «natuurlijke verbindings-agent» fungeert.

Op nationaal niveau wordt in het voorliggend wetsontwerp geëxpliciteerd welke rol de gerechtelijke autoriteiten en de prudentiële toezichtsautoriteit respectievelijk vervullen bij de insolventieprocedures.

Aangezien beide Richtlijnen nagenoeg identiek zijn, is ervoor geopteerd om ze via één enkel wetsontwerp om te zetten in het Belgische recht. De bepalingen die betrekking hebben op de kredietinstellingen zijn ondergebracht in een hoofdstuk I waarvan de commentaar *mutatis mutandis* geldt voor hoofdstuk II dat aan de verzekeringsondernemingen is gewijd. Daarnaast worden voor de verzekeringsondernemingen enkel de bepalingen van Richtlijn 2001/17/EG becommentarieerd - overigens zeer gering in aantal - die op heel specifieke punten afwijken van Richtlijn 2001/24/EG.

Concreet gezien geschiedt de omzetting van de Richtlijnen door een specifieke Titel of een specifiek hoofdstuk in te voeren in de wetten die het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen en de verzekeringsondernemingen regelen, met name de wet

22 mars 1993 relative au statut et contrôle des établissements de crédit et la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

On précise encore qu'il a été tenu compte de la proposition de loi portant le Code de droit international privé qui avait été déposé au Sénat sous le document 1225/1, en vue d'assurer la cohérence légistique des actes concernés.

Avant d'entamer le commentaire des différentes dispositions contenues dans le présent projet, il convient de rappeler le contexte justifiant qu'en matière d'établissements de crédit, le principe de la compétence exclusive de l'État d'origine ait prévalu (sur ces aspects, voy. J.-P. DEGUÉE, «The Winding Up Directive Finally Establishes Uniform Private International Law for Banking Insolvency Proceedings», *E.B.L.R.*, 2004/1, p. 99, n^{os} 6-10). Le fondement du principe de la compétence exclusive de l'État d'origine en matière bancaire sous-tend, en effet, une série de dispositions du présent projet qui dépassent la simple transposition de la directive : il en va ainsi notamment de la question de savoir si les autorités belges demeurent compétentes pour ouvrir une procédure d'insolvabilité à l'égard d'établissements extra-communautaires ou encore de la nécessité d'instaurer une collaboration entre autorités (judiciaires et administratives) nationales.

Conformément aux directives de coordination dans le domaine bancaire, les établissements de crédit font l'objet d'un contrôle dit 'prudentiel' pour lequel un niveau d'exigence minimum est établi dans toute la Communauté européenne.

Le contrôle prudentiel a pour objectif de préserver la confiance dans chaque établissement et dans le secteur financier dans son ensemble en assurant la protection des épargnants et des investisseurs. En d'autres termes, à un niveau micro-économique, le contrôle doit donner une assurance raisonnable que chaque établissement respectera ses engagements. Il s'agit donc fondamentalement de veiller à la sécurité des créanciers et des épargnants par la surveillance du respect des obligations et interdictions légales et réglementaires formant le statut légal des établissements de crédit. Au-delà du but de protection des épargnants d'établissements considérés individuellement, le contrôle vise aussi à prévenir le risque dit *systémique* communément défini comme le risque que la défaillance d'un ou de plusieurs établissements de crédit déclenche une crise de confiance dans le système bancaire, en son entier, du pays concerné, voire au niveau international.

van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen en de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen.

Omwille van de legistieke coherentie in de betrokken teksten werd tevens rekening gehouden met het wetsvoorstel betreffende het Wetboek van internationaal privaatrecht dat bij de Senaat was ingediend (document 1225/1).

Alvorens een aanvang te maken met de artikelsgewijze bespreking van het voorliggend ontwerp, dient de context te worden geschetst die ertoe leidt dat het beginsel van de exclusieve bevoegdheid van de Lid-Staat van herkomst de overhand heeft wanneer het kredietinstellingen betreft (zie in dit verband J.-P. DEGUÉE, «The Winding Up Directive Finally Establishes Uniform Private International Law for Banking Insolvency Proceedings», *E.B.L.R.*, 2004/1, p. 99, n^{os} 6-10). De grondslag van het beginsel van de exclusieve bevoegdheid van de Lid-Staat van herkomst in bankzaken vormt immers de onderbouwing van een reeks bepalingen van dit ontwerp die verder reiken dan de loutere omzetting van de Richtlijn: zo rijst onder meer de vraag of de Belgische autoriteiten de bevoegdheid blijven behouden om een insolventieprocedure in te stellen ten aanzien van extracommunautaire instellingen, en of het noodzakelijk is om een samenwerking op te zetten tussen de nationale (gerechtelijke en bestuursrechtelijke) autoriteiten.

Conform de coördinatie-richtlijnen voor bankzaken zijn de kredietinstellingen onderworpen aan een zogenaamd «prudentieel» toezicht dat in de gehele Europese Gemeenschap moet voldoen aan een reeks minimumvereisten.

Het prudentieel toezicht heeft tot doel het vertrouwen in de instellingen afzonderlijk en in de financiële sector als geheel te behouden door te zorgen voor de bescherming van de spaarders en de beleggers. Op micro-economisch niveau moet het prudentieel toezicht met andere woorden de redelijke zekerheid bieden dat elke instelling zijn verbintenissen zal nakomen. Fundamenteel gezien wordt de veiligheid van de schuldeisers en de spaarders dus gevrijwaard door erop toe te zien dat de kredietinstellingen de wettelijke en reglementaire verplichtingen en verbodsbepalingen van hun wettelijk statuut naleven. Naast deze bescherming van de individuele spaarders van kredietinstellingen, is het prudentieel toezicht er ook op gericht het zogenaamde *systeemrisico* te voorkomen dat algemeen gedefinieerd wordt als het risico dat de deficiëntie van een of meer kredietinstellingen zou leiden tot een vertrouwenscrisis die het hele banksysteem zou aan-

Un tel risque de contagion trouve son origine dans l'entchevêtrement des liens financiers entre les établissements de crédit ainsi qu'à la grande sensibilité des marchés financiers. Ce risque peut se matérialiser de deux manières : par l'extension d'une défaillance d'un établissement à ses contreparties (risque de contagion) ou encore par la survenance de retraits massifs que des épargnants gagnés par la méfiance opéreraient au détriment d'autres établissements bancaires (risque d'illiquidité).

Le contrôle prudentiel vise ainsi, au-delà de la protection des épargnants et des investisseurs considérés comme tels, à garantir la stabilité et la confiance dans le système bancaire et financier dans son ensemble.

Les règles dites prudentielles applicables aux établissements de crédit forment ainsi un dispositif de prévention des défaillances bancaires dont, au sein de la Communauté européenne, le contrôle incombe aux autorités de contrôle prudentiel de l'État d'origine.

Gardant à l'esprit la finalité économique du contrôle, l'on aperçoit à quel point la solution consistant dans la compétence de l'État d'origine se justifie. Sans une telle solution, des procédures d'insolvabilité adoptées au sein d'États d'accueil pourraient interférer dans la politique de contrôle et de redressement menée par l'État d'origine et y porter atteinte.

À défaut d'une solution identique concernant la détermination des autorités compétentes et de la loi applicable en matière de contrôle prudentiel, de mesures d'assainissement et de procédures de liquidation, des situations de conflit sont, en effet, inévitablement susceptibles de survenir, nécessairement au détriment de l'efficacité des mesures préventives et donc de l'établissement de crédit et de ses créanciers.

Cet aspect est à mettre en relation avec le domaine de la protection des dépôts et des instruments financiers où, en vertu des directives 94/19/CE et 97/9/CE, le principe de la compétence du système d'origine a également prévalu. D'une part, bien que cela ne soit pas imposé par ces directives, certains États ont prévu une possibilité d'intervention préventive de leur système de protection des dépôts. Ainsi, en Belgique, une intervention préventive peut être décidée lorsque l'intérêt général du système monétaire et du crédit le justifie ou encore parce que moins coûteuse qu'un remboursement après faillite. Ne pas suivre le principe de la compétence de l'État d'origine consacré par les di-

tasten, eerst van het betrokken land, dan zelfs op internationaal niveau. Een dergelijk risico op een domino-effect vindt zijn oorsprong in de vervlechting van de financiële banden tussen de kredietinstellingen alsook in de grote gevoeligheid van de financiële markten. Dit risico kan op twee manieren bewaarheid worden : wanneer de deficiëntie van een kredietinstelling zich uitbreidt tot haar tegenpartijen (systeemrisico), of wanneer door wantrouwen bevangen spaarders bij andere kredietinstellingen massaal hun spaartegoeden gaan opvragen (illiquiditeitsrisico).

Het prudentiële toezicht heeft aldus, naast de bescherming van de individuele spaarders en beleggers, als hoger doel de stabiliteit en het vertrouwen in het bank- en financieel systeem als geheel te vrijwaren.

De zogenaamde prudentiële regels die van toepassing zijn op de kredietinstellingen zijn er met andere woorden op gericht bancaire deficiënties te voorkomen. Het is precies het toezicht op die prudentiële regels dat de Europese Gemeenschap heeft toevertrouwd aan de prudentiële toezichtsautoriteiten van de Lid-Staat van herkomst.

Deze economische doelstelling van het prudentieel toezicht maakt meteen duidelijk waarom het land van herkomst bevoegd verklaren een verantwoorde keuze is. Mocht dit niet het geval zijn, zouden insolventieprocedures die zouden worden opgestart in Lid-Staten van ontvangst, kunnen interfereren in het toezichts- en herstelbeleid van de Lid-Staat van herkomst en hier afbreuk aan doen.

Indien geen identieke regeling zou worden gehanteerd om te bepalen welke autoriteiten bevoegd zijn en om vast te stellen welke wetgeving van toepassing is inzake prudentieel toezicht, saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures, zouden onvermijdelijk conflictsituaties ontstaan die de doeltreffendheid van de preventieve maatregelen zouden aantasten ten nadele van de kredietinstelling en haar schuldeisers.

Dit aspect moet worden gezien in samenhang met de bescherming van deposito's en financiële instrumenten waarbij krachtens de Richtlijnen 94/19/EG en 97/9/EG eveneens het beginsel van de bevoegdheid van het stelsel van het land van herkomst primeert. Hoewel dit niet is opgelegd door deze Richtlijnen, voorzien een aantal Staten in een mogelijke preventieve inwerkingtreding van hun depositobeschermingsregeling. Zo kan in België worden besloten een preventieve tussenkomst te verlenen wanneer dit verantwoord is met het oog op het algemeen belang van het monetaire stelsel en het kredietstelsel of omdat dit minder kostelijk is dan een terugbetaling na faillissement. Een miskenning van

rectives de coordination bancaire et les directives relatives aux systèmes de protection des dépôts et des instruments financiers compromettrait ainsi l'efficacité de ces mesures préventives.

On relève que ce fondement de la solution consistant dans la compétence de l'État d'origine vaut également au-delà de la Communauté européenne. Il serait, en effet, illusoire de considérer que la directive règle tout : l'activité des établissements de crédit communautaires ne s'arrête pas aux frontières de la Communauté européenne.

Ceci conduit à privilégier le principe de la compétence exclusive de l'État d'origine même à l'égard des établissements de crédit relevant du droit d'un État non membre de la Communauté et d'ainsi rejeter toute possibilité de procédure d'insolvabilité secondaire territoriale à leur égard et de maintenir, dans le domaine des entreprises financières exclues du champ d'application du Règlement n°1346/2000/CE, les principes d'unité et d'universalité en leur conférant le caractère de principes d'ordre public international.

*
* *

En ce qui concerne la transposition de la directive 2001/17/CE pour le secteur de l'assurance, on peut attirer l'attention dans la présente introduction sur les points spécifiques suivants.

Après trois générations de directives, le marché unique est aussi devenu réalité dans le secteur de l'assurance. Cette unification se caractérise par le passeport européen, à savoir la reconnaissance mutuelle de l'agrément octroyé par les autorités compétentes de l'État membre d'origine de l'entreprise. Cela permet à l'assureur de déployer ses activités sur tout le territoire de l'Espace économique européen sans autre agrément de l'État membre d'accueil. Le passeport européen s'accompagne du principe du contrôle par le pays d'origine, qui veut que la surveillance prudentielle soit exercée par les autorités compétentes de l'État membre d'origine.

Avant cette directive sur la liquidation, il n'existait pas, au niveau de l'Union européenne, de règles unifiées sur les procédures de liquidation. Etant donné

het beginsel van de bevoegdheid van de Lid-Staat van herkomst als geponeerd in de coördinatie-richtlijnen voor de banksector en de Richtlijnen inzake beschermingsregelingen voor deposito's en financiële instrumenten, zou de doeltreffendheid van deze preventieve maatregelen in het gedrang brengen.

Op te merken valt dat deze onderliggende reden voor het bevoegd verklaren van de Lid-Staat van herkomst eveneens buiten de Europese Gemeenschap geldt. Het zou immers illusoir zijn om ervan uit te gaan dat de Richtlijn alles regelt : de activiteiten van de kredietinstellingen uit de Gemeenschap eindigen niet aan de grenzen van de Europese Gemeenschap.

Dit leidt ertoe het beginsel van de exclusieve bevoegdheid van de Lid-Staat van herkomst zelfs te volgen voor kredietinstellingen die ressorteren onder het recht van een Staat die geen lid is van de Gemeenschap en aldus elke mogelijkheid van territoriale secundaire insolventieprocedures ten aanzien van die instellingen te verwerpen, alsook, op het gebied van de financiële ondernemingen die buiten het toepassingsgebied van Verordening nr. 1346/2000/EG zijn gelaten, de beginselen van eenheid en universaliteit te handhaven door ze te kwalificeren als beginselen van internationale openbare orde.

*
* *

In deze inleiding kan voor wat betreft de omzetting van de richtlijn 2001/17/EG voor de verzekeringssector de aandacht gevestigd worden op volgende specifieke punten.

Ook voor de verzekeringssector is na drie generaties richtlijnen de eengemaakte markt tot stand gekomen. Deze eenmaking wordt gekenmerkt door het Europees paspoort, met name de wederzijdse erkenning van de vergunning, verleend door de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staat van herkomst van de onderneming. Dit heeft als gevolg dat een verzekeraar zijn activiteiten kan ontplooiën op het grondgebied van de gehele Europese Economische Ruimte zonder bijkomende vergunningen in de Lid-Statens van ontvangst. Het Europees paspoort gaat gepaard met het beginsel van een toezicht door de Lid-Staat van herkomst, waarbij het bedrijfseconomische toezicht wordt uitgeoefend door de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staat van herkomst.

Vóór het tot stand komen van deze liquidatierichtlijn waren er op het niveau van de Europese Unie geen eengemaakte regels inzake liquidatieprocedures. Aan-

que les entreprises d'assurances, tout comme les autres institutions financières, étaient exclues du champ d'application du règlement européen n° 1346/2000 précité, il était dans l'intérêt du bon fonctionnement du marché intérieur et de la protection des créanciers d'établir des règles communautaires relatives aux procédures de liquidation, en tenant en particulier compte des spécificités des entreprises d'assurances.

La directive a comme avantage de rendre les mesures d'assainissement et les procédures de liquidation plus efficaces car elles produisent leurs effets dans tout l'Espace économique européen. La possibilité de mesures et de procédures secondaires (notamment dans le pays d'accueil) n'existe donc plus.

Pour les créanciers et, en particulier, les créanciers d'assurance, qui, au demeurant, bénéficient d'un traitement spécial, la directive a comme avantage qu'ils sont mieux protégés contre les difficultés résultant du caractère transfrontalier. Etant donné que les procédures d'insolvabilité ouvertes sont automatiquement reconnues dans tout l'Espace économique européen, les actifs situés dans un autre État membre font également partie de la masse. Ainsi, le preneur d'assurance aura sa part dans le produit des biens situés dans un autre État membre et on évite que les créanciers résidant dans des États membres où sont situés peu d'actifs soient moins bien lotis que les créanciers résidant dans un État membre où sont situés relativement beaucoup d'actifs.

Etant donné que la possibilité d'ouverture de procédures secondaires n'existe plus, le créancier ne doit plus introduire sa créance que dans une seule procédure. De plus, les problèmes complexes de concours entre les différentes procédures dans les différents États membres ne se produiront désormais plus.

Ce qui est également important, c'est que la directive permet de s'opposer aux abus. Le transfert rapide des actifs vers des endroits où ils sont difficilement localisables n'a en effet plus de sens.

Même s'il est vrai que, comme cela a déjà été dit, les grandes lignes et la plupart des dispositions de la directive assurance concordent avec celles de la directive 2001/24/CE relative aux établissements de crédit, un certain nombre d'aspects sont toutefois traités d'une autre manière ou de façon plus détaillée, comme par exemple la publicité qui doit être donnée à une mesure d'assainissement ou à une procédure de liquidation ou encore le régime des privilèges, qui accorde une attention particulière aux droits des créanciers d'assurance.

gezien de verzekeringsondernemingen, net zoals de andere financiële instellingen, uit het toepassingsgebied van de reeds vermelde Europese verordening nr. 1346/2000 waren uitgesloten, was het in het belang van de goede werking van de interne markt en de bescherming van de schuldeisers dat communautaire regels inzake liquidatieprocedures werden opgesteld, waarbij in het bijzonder rekening werd gehouden met de eigenheden van de verzekeringsondernemingen.

De richtlijn heeft als voordeel dat de saneringsmaatregelen of de liquidatieprocedures effectiever worden aangezien ze effect sorteren in de gehele Europese Economische Ruimte. Secundaire maatregelen of procedures (met name in het land van ontvangst) zijn dus niet meer mogelijk.

Voor de schuldeisers en de verzekeringsschuldeisers in het bijzonder, die immers van een speciale behandeling genieten, heeft de richtlijn als voordeel dat ze beter beschermd worden tegen moeilijkheden die voortvloeien uit het grensoverschrijdend karakter. Aangezien een geopende insolventieprocedure automatisch in de gehele Europese Economische Ruimte wordt erkend, vallen de activa die in een andere Lid-Staat zijn gelegen ook in de boedel. De verzekeringsnemer deelt also mee in de opbrengst van in een andere Lid-Staat gelegen goederen. Zo wordt ook voorkomen dat schuldeisers uit Lid-Staten waar weinig activa gelegen zijn slechter af zijn dan schuldeisers in een Lid-Staat waar relatief veel goederen zijn gelegen.

Aangezien secundaire procedures niet meer mogelijk zijn hoeft de schuldeiser zijn vordering slechts in één procedure in te dienen. Ook zullen ingewikkelde samenloopproblemen tussen verschillende procedures in verschillende Lid-Staten zich voortaan niet meer voordoen.

Van belang is ook dat de richtlijn misbruik tegengaat. Het nog snel overbrengen van activa naar moeilijk vindbare plaatsen heeft immers geen zin meer.

Daar waar zoals reeds gesteld de krachtlijnen en de meeste bepalingen van de verzekeringsrichtlijn overeenstemmen met de richtlijn 2001/24/EG voor de kredietinstellingen werden niettemin een aantal facetten op een andere of op een meer gedetailleerde wijze uitgewerkt zoals bijvoorbeeld de publiciteit die aan een saneringsmaatregel of een liquidatieprocedure moet worden gegeven of de voorrechtenregeling, waar speciale aandacht uitgaat naar de rechten van de verzekeringsschuldeisers.

Concernant ce dernier point, qui constitue l'un des objectifs principaux de la directive, l'attention peut être attirée sur le fait que, contrairement à certains autres États membres de l'Espace économique européen, la Belgique accorde déjà depuis la mise en place de la loi de contrôle du 9 juillet 1975, une protection particulière aux créanciers d'assurance. Ceux-ci bénéficient, notamment, d'un privilège spécial sur les valeurs représentatives (actifs destinés à couvrir les provisions techniques). Cette mesure est conforme à l'une des options prévues par la directive (article 10, 1., a)); dès lors, la législation belge ne devra, à cet égard, pas être revue fondamentalement.

Enfin, l'attention peut être attirée sur le fait que, contrairement à la directive concernant les établissements de crédit, la directive assurance ouvre la possibilité aux États membres de viser également d'autres procédures de liquidation, à savoir des procédures non fondées sur l'insolvabilité ou encore des procédures volontaires.

Il est fait usage de cette possibilité pour prévoir des règles pour d'autres procédures que la faillite. Il s'agit notamment de la liquidation volontaire et de la liquidation forcée après dissolution judiciaire de la société ou après révocation de l'agrément pour l'ensemble des branches d'assurances.

Dans la loi de contrôle actuelle, on disposait déjà aussi d'un certain nombre de règles qui étaient applicables à ces procédures de liquidation. Ces règles sont maintenues et sont complétées maintenant par les dispositions de la directive qui paraissent opportunes pour ces formes de liquidation.

Enfin, on peut attirer l'attention sur le fait que l'on a profité de l'occasion pour transposer la seule disposition de la directive 2002/83/CE du Parlement européen et du Conseil du 5 novembre 2002 concernant l'assurance directe sur la vie, qui restait encore à implémenter. L'article 13 du projet de loi supprime à cet effet l'obligation pour les entreprises n'appartenant pas à l'Espace économique européen, de joindre à leur requête d'agrément les comptes annuels des trois dernières années.

Met betrekking tot dit laatste punt, dat één van de belangrijkste doelstellingen van de richtlijn is, kan erop worden gewezen dat, in tegenstelling tot sommige andere Lid-Staten van de Europese Economische Ruimte, België reeds sinds het tot stand komen van de controlewet van 9 juli 1975 een bijzondere bescherming aan de verzekeringsschuldeisers toekent. Er wordt met name in een bijzonder voorrecht op de dekkingswaarden (activa die tegenover de technische voorzieningen staan) voorzien. Deze regeling is conform één van de in de richtlijn voorziene opties (artikel 10, 1., a)) zodat de Belgische wetgeving op dat vlak niet fundamenteel moet worden herzien.

Tot slot kan de aandacht gevestigd worden op het feit dat, in tegenstelling tot de richtlijn voor de kredietinstellingen, de verzekeringsrichtlijn aan de Lid-Staten de mogelijkheid biedt om ook andere liquidatieprocedures te viseren, met name procedures die niet op insolventie berusten of vrijwillige procedures.

Van deze mogelijkheid wordt gebruik gemaakt om regels te voorzien voor andere procedures dan het faillissement. Het gaat met name over de vrijwillige liquidatie en de gedwongen liquidatie na gerechtelijke ontbinding van de vennootschap of na intrekking van de toelating voor alle verzekeringstakken.

Ook in de huidige controlewet waren reeds een aantal regels voorhanden die van toepassing waren bij die liquidatieprocedures. Die regels blijven behouden en worden nu aangevuld met die bepalingen uit de richtlijn die opportuun leken voor die vormen van liquidatie.

Tenslotte kan de aandacht erop worden gevestigd dat van de gelegenheid gebruik werd gemaakt om de enige nog te implementeren bepaling uit de richtlijn 2002/83/EG van het Europees Parlement en de Raad van 5 november 2002 betreffende de levensverzekeringsactiviteit om te zetten. Artikel 13 van het wetsontwerp schrapt met name de verplichting voor ondernemingen van buiten de Europese Ruimte om bij hun toelatingsaanvraag de jaarrekeningen van de laatste drie jaren te voegen.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Conformément à l'article 83 de la Constitution, l'article 1^{er} du présent projet précise la matière qu'il entend régler.

Compte tenu de leur objet, et plus précisément en ce que le présent projet touche à la compétence – notamment internationale – des cours et tribunaux qui relève de l'organisation judiciaire, les dispositions fondamentales du présent projet assurant la transposition des directives 2001/17/CE et 2001/24/CE doivent être adoptées selon la procédure prévue par l'article 77 de la Constitution. Ces directives règlent, en effet, les questions de compétence internationale dans le domaine des procédures d'insolvabilité. L'article 109/18 de la loi du 22 mars 1993 introduit par l'article 10, ainsi que les dispositions similaires introduites dans les autres législations relatives aux autres catégories d'entreprises financières relèvent également de la compétence des cours et tribunaux. Il en va de même des dispositions qui sont indissociables à la compréhension des dispositions qui touchent directement la compétence des cours et tribunaux.

Même si l'ensemble des dispositions du présent projet ne relèvent pas toutes de l'article 77 de la Constitution, en vue d'assurer une meilleure compréhension des dispositions étroitement liées, il a été estimé préférable de maintenir les dispositions tombant dans le champ d'application des articles 77 et 78 de la Constitution dans un texte unique. Soucieux de faire suite à l'observation du Conseil d'État, l'article 1^{er} indique toutefois les dispositions qui relèvent spécifiquement de la matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Article 2

L'article 2 du projet exécute l'obligation imposée par les articles 34, § 2 de la directive 2001/24/CE et 31, § 1^{er}, alinéa 2 de la directive 2001/17/CE de mentionner la référence à ces directives lors de la publication des dispositions adoptées par un État membre en vue de se conformer à celles-ci.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELN

Artikel 1

Overeenkomstig artikel 83 van de Grondwet, preciseert artikel 1 van het voorliggend ontwerp welke aan gelegenheid in dit ontwerp wordt geregeld.

Gezien de materie die in dit wetsontwerp wordt behandeld, en inzonderheid het feit dat geraakt wordt aan de – met name internationale – bevoegdheden van de hoven en rechtbanken waardoor het domein van de rechterlijke organisatie wordt betreden, dient, voor de vaststelling van de meest fundamentele bepalingen van dit ontwerp waarin de Richtlijnen 2001/17/EG en 2001/24/EG worden omgezet, de procedure van artikel 77 van de Grondwet te worden gevolgd. Deze Richtlijnen regelen immers de internationale bevoegdheidsaangelegenheden op het vlak van de insolventieprocedures. Artikel 109/18 van de wet van 22 maart 1993, ingevoegd bij artikel 10, alsook de gelijkaardige bepalingen die zijn ingevoegd in de andere wetgevingen voor de overige categorieën van financiële ondernemingen behoren eveneens tot de bevoegdheid van de hoven en rechtbanken. Dit geldt eveneens voor de bepalingen die onontbeerlijk zijn voor het begrip van de bepalingen waarmee rechtstreeks geraakt wordt aan de bevoegdheden van de hoven en rechtbanken.

Niet alle bepalingen van het voorliggend wetsontwerp vallen echter onder artikel 77 van de Grondwet. Voor een beter begrip van de bepalingen die nauw met elkaar verbonden zijn, werd er dan ook de voorkeur aan gegeven om alle bepalingen in eenzelfde wettekst te bundelen, ongeacht of zij in het toepassingsgebied van de artikel 77 of van artikel 78 van de Grondwet vallen. Teneinde gevolg te geven aan de opmerking van de Raad van State wordt in artikel 1 evenwel duidelijk aangegeven welke bepalingen specifiek onder artikel 77 van de Grondwet vallen.

Artikel 2

Artikel 2 van het ontwerp voldoet aan de regel vervat in artikel 34, lid 2 van Richtlijn 2001/24/EG en in artikel 31, lid 1, tweede alinea van Richtlijn 2001/17/EG op grond waarvan de Lid-Staten naar deze Richtlijnen moeten verwijzen bij de bekendmaking van de bepalingen die zij aannemen om zich eraan te conformeren.

CHAPITRE I^{ER}**Dispositions relatives aux établissements de crédit**

Article 3

Dans le prolongement du choix opéré dans le cadre des législations récentes en matière financière, notamment par la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, le présent projet se réfère à la notion d' «Espace économique européen» en lieu et place de celle de «Communauté européenne».

En effet, en vertu de l'article 7 de l'accord sur l'Espace économique européen, signé à Porto le 2 mai 1992, le Comité mixte de l'EEE intègre les directives communautaires au sein de l'Espace économique européen en vue de les rendre applicables aux États membres de l'Espace, à savoir la Norvège, l'Islande et le Liechtenstein.

L'article 3 modifie ainsi la référence effectuée dans l'ensemble de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit.

Article 4

En son 1^o, l'article 4 du présent projet corrige la référence faite à la Commission bancaire et financière en mentionnant désormais la Commission bancaire, financière et des assurances, en abrégé la CBFA, conformément à l'article 44 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers.

En son 2^o, l'article 4 du présent projet complète les définitions liminaires contenues à l'article 3, § 1^{er} de la loi du 22 mars 1993 afin d'y intégrer les concepts issus de la directive 2001/24/CE et nécessaires à sa transposition.

En ce qui concerne ces concepts, quelques précisions nécessitent d'être apportées. Premièrement, comme mentionné ci-dessus, la directive 2001/24/CE vise deux types de procédure d'insolvabilité. Les «mesures d'assainissement», à savoir *des mesures qui sont destinées à préserver ou rétablir la situation financière d'un établissement de crédit et qui sont susceptibles d'affecter les droits de tiers* et les «procédu-

HOOFDSTUK I

Bepalingen die betrekking hebben op de kredietinstellingen

Artikel 3

In de recente wetgevende initiatieven op financieel gebied, waaronder de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, werd ervoor geopteerd om de notie «Europese Economische Ruimte» te hanteren in plaats van «Europese Gemeenschap». In navolging van die keuze wordt dit begrip ook in het voorliggend ontwerp gebruikt.

Krachtens artikel 7 van de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte die op 2 mei 1992 in Porto is ondertekend, worden de communautaire richtlijnen immers door het Gemengd Comité van de EER in de Europese Economische Ruimte geïntegreerd zodat zij van toepassing zouden zijn op alle Lid-Staten van de Europese Economische Ruimte, waaronder Noorwegen, IJsland en Liechtenstein.

Artikel 3 voert deze wijziging dan ook door in de hele tekst van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen.

Artikel 4

Artikel 4, 1^o, van het ontwerp verbetert de verwijzing naar de Commissie voor het Bank- en Financiewezen en spreekt voortaan over de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen, verkort : CBFA, conform artikel 44 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten.

Artikel 4, 2^o, van het ontwerp voegt aan de begrippenlijst in artikel 3, § 1 van de wet van 22 maart 1993 een aantal definities toe van begrippen die in Richtlijn 2001/24/EG worden gehanteerd en noodzakelijk zijn voor de omzetting van deze Richtlijn in het Belgische recht.

Een aantal punten dienen hierbij nader te worden toegelicht. Allereerst bevat Richtlijn 2001/24/EG, zoals reeds is aangestipt, twee types insolventieprocedures, met name de «saneringsmaatregelen», dit zijn *maatregelen die bestemd zijn om de financiële positie van een kredietinstelling in stand te houden of te herstellen en van dien aard zijn dat zij de bestaande rechten van derden kunnen aantasten*, en de «liquidatieprocedures»

res de liquidation», à savoir, *les procédures collectives ouvertes et contrôlées par les autorités administratives ou judiciaires d'un État membre dans le but de la réalisation des biens sous la surveillance de ces autorités*. Sur la portée des mots «susceptibles d'affecter les droits de tiers», on renvoie au commentaire de l'article 109/5 ci-après.

En ce qui concerne les mesures d'assainissement, la disposition ne retient pas le dessaisissement provisoire prévu par l'article 8 de la loi du 8 août 1997 compte tenu de son caractère conservatoire dans la perspective d'une liquidation forcée vraisemblable. Le dessaisissement provisoire est néanmoins visé par une disposition spécifique, l'article 109/18 commenté ci-après. S'agissant de mesures d'assainissement, on précise qu'en cas de désignation d'un commissaire spécial, son consentement est alors requis pour tout ou partie des décisions de tous les organes de l'établissement de crédit ; concernant la suspension de tout ou partie des activités, on peut imaginer des cas où une suspension – par ex. une fermeture ordonnée des guichets – affecterait les droits des tiers.

En ce qui concerne les procédures de liquidation, on précise également que la disposition ne retient pas les cas de dissolution judiciaire. Une dissolution judiciaire ne correspond pas à la définition que donne la directive de «procédure de liquidation». La dissolution judiciaire entraîne, en effet, de plein droit la société dissoute au régime commun de la liquidation ce qui ne correspond pas à la notion de «procédure de liquidation» au sens de la directive. Les cas de dissolution judiciaire font néanmoins l'objet d'une disposition spécifique permettant à l'autorité de contrôle de donner son avis avant une telle dissolution.

Deuxièmement, la directive ne règle pas les aspects de compétence interne des États membres et ne préjuge donc pas de la manière dont les États doivent répartir les rôles et interventions respectifs entre les autorités de contrôle et les autorités judiciaires dans le traitement des établissements de crédit en difficultés. C'est pourquoi la définition de mesure d'assainissement donnée dans la loi reprend nécessairement, de manière très large, la définition donnée par la directive afin d'appréhender les mesures existant en vertu des législations étrangères.

gédéfinieerd als *de collectieve procedures die door een administratieve of rechterlijke instantie worden ingeleid en gecontroleerd teneinde de activa van een kredietinstelling onder toezicht van deze instanties te gelde te maken*. Wat precies bedoeld wordt met de woorden «van dien aard zijn dat zij de bestaande rechten van derden kunnen aantasten» wordt nader toegelicht in de bespreking van artikel 109/5 hieronder.

Wat de saneringsmaatregelen betreft dient te worden opgemerkt dat de mogelijkheid tot voorlopige ontneming van beheer, waarin artikel 8 van de wet van 8 augustus 1997 voorziet, niet is overgenomen in de betrokken ontwerpbeplanning omdat dit een bewarende maatregel is in het vooruitzicht van een hoogst waarschijnlijk gedwongen vereffening. De mogelijkheid tot voorlopige ontneming van beheer is echter wel opgenomen in een specifieke bepaling, namelijk in artikel 109/18 dat verderop wordt toegelicht. Aangezien het om saneringsmaatregelen gaat, dient gepreciseerd te worden dat ingeval een bijzonder commissaris wordt aangesteld, diens toestemming vanaf dan vereist is voor alle of een deel van de beslissingen van alle organen van de kredietinstelling; ingeval van schorsing van alle of een deel van de werkzaamheden, kan de situatie zich voordoen waarin een schorsing – bv de opgelegde sluiting van de loketten – de rechten van derden zou aantasten.

Ook wat de liquidatieprocedures betreft werd besloten om een welbepaalde maatregel niet op te nemen in deze ontwerpbeplanning, namelijk de mogelijkheid tot gerechtelijke ontbinding. Een gerechtelijke ontbinding sluit immers niet aan bij de definitie die de Richtlijn geeft van «liquidatieprocedure». De gerechtelijke ontbinding impliceert immers dat de gemeenschappelijke vereffening van rechtswege van toepassing wordt op de ontbonden vennootschap, wat niet strookt met het begrip «liquidatieprocedure» in de zin van de Richtlijn. De mogelijkheid tot gerechtelijke ontbinding is echter wel opgenomen in een specifieke bepaling die de controleautoriteit toelaat een advies te verlenen vooraleer een dergelijke ontbinding wordt uitgesproken.

Een tweede punt is dat de Richtlijn geen regeling bevat voor de interne-bevoegdheidsaangelegenheden van de Lid-Staten. De Europese wetgever spreekt zich met andere woorden niet uit over de wijze waarop de Lid-Staten de rol- en taakverdeling tussen hun controle- en gerechtelijke autoriteiten dienen te organiseren voor het begeleiden van kredietinstellingen in moeilijkheden. De definitie van saneringsmaatregelen in dit wetsontwerp sluit dan ook zo dicht mogelijk aan bij de definitie in de Richtlijn teneinde alle maatregelen krachtens buitenlandse wetgevingen te bestrijken.

En effet, les mesures d'assainissement peuvent être, selon les États membres, de nature judiciaire ou administrative et dans ce dernier cas, relever, le cas échéant, de la compétence d'autres autorités administratives que l'autorité de contrôle prudentiel. La définition précise néanmoins que ces mesures correspondent, en droit belge, à la désignation d'un commissaire spécial, à la suspension ou l'interdiction de tout ou partie des activités au sens de l'article 57 de la loi bancaire du 22 mars 1993 ainsi qu'au concordat judiciaire régi par la loi du 17 juillet 1997. La même approche a prévalu également en ce qui concerne les procédures de liquidation.

En ce qui concerne l'observation du Conseil d'État, on précise qu'il est nécessaire pour la définition des points 8° et 9° de conserver une définition générale à côté de l'indication des mesures et procédures de droit belge correspondant aux définitions générales. En effet, la loi en projet doit nécessairement appréhender les mesures et procédures de droit étranger pour régler la question de leur réception en Belgique.

Troisièmement, l'article 2 de la Directive définit certains termes dont celui d'«*autorités administratives ou judiciaires*». Les autorités administratives ou judiciaires au sens de la directive sont «*les autorités administratives ou judiciaires des États membres compétentes en matière de mesures d'assainissement ou de procédures de liquidation*». Même en ce qui concerne les mesures d'assainissement, elles ne correspondent pas nécessairement à la notion d'autorité compétente pour le contrôle des établissements de crédit. En effet, on rappelle que les mesures d'assainissement peuvent être, selon les États membres, de nature judiciaire ou administrative et dans ce dernier cas, relever, le cas échéant, de la compétence d'autres autorités administratives que l'autorité de contrôle prudentiel. Aux fins de faciliter la transposition, les définitions retenues par le présent projet, d'une part, distinguent les autorités selon qu'elles peuvent adopter des mesures d'assainissement ou ouvrir des procédures de liquidation (le projet retient ainsi respectivement les vocables d'«*autorités de d'assainissement*» pour les premières et d'«*autorités de liquidation*» pour les secondes), et d'autre part, mentionnent à quelles autorités ces définitions correspondent en droit belge.

Article 5

Suite à la loi du 22 avril 2003 relative aux offres publiques de titres, l'article 5 en projet corrige le ren-

Zo kunnen de saneringsmaatregelen, naar gelang van de Lid-Staat, van rechterlijke of administratieve aard zijn, en in dit laatste geval is het zelfs mogelijk dat zij tot de bevoegdheid van een andere administratieve autoriteit dan de prudentiële toezichthouder behoren. In de definitie van saneringsmaatregelen in dit wetsontwerp is evenwel gepreciseerd welke deze maatregelen in het Belgische recht precies kunnen zijn: de aanstelling van een speciaal commissaris, de schorsing of het verbod tot uitoefening van alle of een deel van de activiteiten in de zin van artikel 57 van de bankwet van 22 maart 1993 en het gerechtelijk akkoord als geregeld bij de wet van 17 juli 1997. Voor de liquidatieprocedures werd dezelfde benadering gevolgd.

In verband met de opmerking van de Raad van State dient gepreciseerd te worden dat het voor de definitie van de punten 8° en 9° noodzakelijk is om een algemene definitie te behouden naast de opgave van de maatregelen en procedures naar Belgisch recht die overeenstemmen met de algemene definitie. De wet in ontwerpvorm moet immers alle maatregelen en procedures naar buitenlands recht omvatten teneinde hun erkenning te regelen.

Ten derde definieert artikel 2 van de Richtlijn een aantal begrippen waaronder «*administratieve of rechterlijke instanties*». Volgens de Richtlijn zijn dit «*de administratieve of rechterlijke instanties van de lidstaten die bevoegd zijn terzake van saneringsmaatregelen of liquidatieprocedures*». Zelfs voor de saneringsmaatregelen komt de definitie van deze instanties niet altijd overeen met de definitie van autoriteit die bevoegd is voor het toezicht op de kredietinstellingen. Zoals hierboven vermeld, kunnen de saneringsmaatregelen immers, naar gelang van de Lid-Staat, van rechterlijke of administratieve aard zijn, en in dit laatste geval is het zelfs mogelijk dat zij onder de bevoegdheid van andere administratieve autoriteiten vallen dan de prudentiële toezichthouder. Teneinde de omzetting te vergemakkelijken wordt in de definities in dit ontwerp een onderscheid gemaakt tussen de autoriteiten naargelang zij bevoegd zijn om saneringsmaatregelen te treffen of liquidatieprocedures te openen (het ontwerp hanteert de term «*saneringsautoriteit*» voor deze eerste categorie autoriteiten en «*liquidatieautoriteit*» voor de tweede categorie), waarbij telkens wordt vermeld welke autoriteiten naar Belgisch recht hiermee concreet worden bedoeld.

Artikel 5

Ingevolge de wet van 22 april 2003 betreffende de openbare aanbiedingen van effecten, verbetert de

voit effectué à des dispositions de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 désormais abrogées par ladite loi du 22 avril 2003 et pour lesquelles l'article 33, § 2 de cette loi n'assure pas un renvoi par correspondance.

Article 6

L'article 6 en projet effectue une correction de renvoi en ce qui concerne la disposition pertinente relative au secret professionnel de la CBFA figurant désormais à l'article 74 de la loi précitée du 2 août 2002.

Article 7

Corrélativement à l'article 109/16 de la loi du 22 mars 1993 introduit par l'article 8 du présent projet, l'article 7 modifie l'article 56 de la loi du 22 mars 1993 aux fins d'ajouter la faillite comme cause de radiation de l'agré- ment d'un établissement de crédit.

Article 8

Dans le prolongement de l'article 7 du présent projet, l'article 8 procède à une adaptation de la terminologie utilisée à l'article 60, alinéa 2 et dans la version française à l'article 57, § 5 de la loi du 22 mars 1993 en remplaçant le vocable «révocation» par celui de «radiation».

Article 9

Suite à l'abrogation, par la loi précitée du 2 août 2002, des articles 95 à 101 de la loi du 22 mars 1993 anciennement placés sous le Titre VII de cette loi, ledit Titre est désormais devenu «libre» aux fins d'insérer un titre spécifique consacré à la matière des mesures d'assainissement et des procédures de liquidation. Afin de préserver la logique des matières couvertes par la loi du 22 mars 1993, le titre spécifique consacré aux mesures d'assainissement et aux procédures de liquidation précède le Titre IX consacré aux systèmes de protection des dépôts. L'article 9 du présent projet renomme ainsi le Titre VIII de la loi du 22 mars 1993 consacré aux sanctions en un Titre VII. De la sorte, le titre relatif aux mesures d'assainissement et aux procédures de liquidation devient le Titre VIII inséré par l'article 10 du présent projet.

ontwerptekst van artikel 5 de verwijzing naar de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 die zijn opgeheven door die wet van 22 april 2003 en waarvoor artikel 33, § 2 van die wet niet voorziet in een verwijzing naar de overeenstemmende bepalingen van die wet.

Artikel 6

De ontwerptekst van artikel 6 verbetert de verwijzing naar de bepaling over het beroepsgeheim van de CBFA dat voortaan wordt geregeld bij artikel 74 van de voornoemde wet van 2 augustus 2002.

Artikel 7

Artikel 7 tot wijziging van artikel 56 van de wet van 22 maart 1993, voegt het faillissement toe als grond om de vergunning van een kredietinstelling in te trekken. Aldus wordt de parallel getrokken met artikel 109/16 van de wet van 22 maart 1993 dat door artikel 8 van dit ontwerp wordt ingevoegd.

Artikel 8

Door de term «herroeping» te vervangen door «intrekking» brengt artikel 8 de terminologie die gehanteerd wordt in artikel 60, tweede lid en in de Franse versie tevens in artikel 57, § 5 van de wet van 22 maart 1993, in overeenstemming met de wijziging die wordt aangebracht door artikel 7 van dit ontwerp.

Artikel 9

Ingevolge de opheffing bij de voormelde wet van 2 augustus 2002, van de artikelen 95 tot 101 van de wet van 22 maart 1993 die Titel VII van deze wet vormden, staat deze titel thans «open» zodat een nieuwe titel kan worden ingevoegd over de saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures. Volgens de logica waarvan in de wet van 22 maart 1993 werd uitgegaan voor het ordenen van de materies, dient de titel waarin de saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures worden behandeld, evenwel vóór Titel IX over de depositobeschermingsregeling te komen. Bijgevolg wijzigt artikel 9 van het voorliggend wetsontwerp Titel VIII van de wet van 22 maart 1993 waarin de strafbepalingen zijn vervat, in Titel VII en voegt artikel 10 van dit wetsontwerp een nieuwe Titel VIII in over de saneringsmaatregelen en de liquidatie-procedures.

Article 10

L'article 10 du présent projet insère ainsi un nouveau Titre consacré aux mesures d'assainissement et aux procédures de liquidation, Titre lui-même divisé en trois chapitres respectivement consacrés aux mesures d'assainissement, aux procédures de liquidation et aux règles communes aux mesures d'assainissement et aux procédures de liquidation. La structure de ces deux premiers chapitres présente des similitudes en ce que des thèmes identiques s'y trouvent traités, telles les règles de compétence et la réception des mesures étrangères, la concertation entre autorités et l'information des tiers.

CHAPITRE I^{ER}

Des mesures d'assainissement

Section I

Règle de compétence et réception des mesures étrangères

Art. 109/1

L'article 109/1 qui est introduit dans la loi du 22 mars 1993 prévoit une règle de compétence - consacrant implicitement le maintien des principes d'unité et d'universalité en ce qui concerne l'adoption de mesures d'assainissement (judiciaires) à l'égard d'établissements de crédit (voy. *supra*, les développements consacrés dans l'exposé des motifs) - selon laquelle les autorités belges ne sont compétentes que pour les établissements de crédit de droit belge. Au titre de règle de conflit de lois, la disposition précise que ces mesures sont régies par le droit belge. De manière peut-être surabondante, mais dans le souci d'une correcte transposition, la troisième phrase de la disposition précise ce qui n'est, en réalité, qu'une conséquence du principe énoncé à la première phrase de la disposition, à savoir que les autorités belges ne peuvent adopter une mesure d'assainissement à l'égard d'un établissement de crédit relevant du droit d'un autre État et ce, y compris en ce qui concerne la succursale d'un tel établissement située en Belgique.

L'article 109/1 réserve l'application des articles 84 et 109/7 nouveau qui concernent la possibilité maintenue de pouvoir adopter des mesures d'assainissement de type prudentiel en ce qui concerne les succursales d'établissements de crédit d'État tiers. La seule exception au principe de compétence exclusive de l'État d'origine en ce qui concerne l'adoption de mesures d'as-

Artikel 10

Artikel 10 van dit wetsontwerp voegt dus een nieuwe titel in die handelt over de saneringsmaatregelen en de liquidatieprocedures. Deze titel is onderverdeeld in drie hoofdstukken die respectievelijk gewijd zijn aan de saneringsmaatregelen, de liquidatieprocedures en de regels die zowel voor de saneringsmaatregelen als voor de liquidatieprocedures gelden. De structuur van de eerste twee hoofdstukken loopt parallel aangezien de thema's die worden behandeld identiek zijn, met name de bevoegdheidsregeling en de erkenning van buitenlandse maatregelen, het overleg tussen autoriteiten en de informatieverstrekking aan derden.

HOOFDSTUK I

Saneringsmaatregelen

Afdeling I

Bevoegdheidsregeling en erkenning van buitenlandse maatregelen

Art. 109/1

Artikel 109/1 dat in de wet van 22 maart 1993 wordt ingevoegd, bevat een bevoegdheidsregeling - die impliciet de beginselen van eenheid en universaliteit handhaaft voor het treffen van (gerechtelijke) saneringsmaatregelen ten aanzien van kredietinstellingen (zie *supra* de uiteenzetting in de memorie van toelichting) - die de Belgische autoriteiten uitsluitend bevoegd verklaart ten aanzien van kredietinstellingen naar Belgisch recht. Als conflictregel stelt deze bepaling voorts dat de saneringsmaatregelen beheerst worden door het Belgische recht. Hoewel dit misschien overbodig is, wordt in de derde zin van de bepaling voor alle duidelijkheid een precisering opgenomen die eigenlijk louter een gevolg is van het beginsel geponeerd in de eerste zin, met name dat de Belgische autoriteiten niet bevoegd zijn om saneringsmaatregelen te treffen ten aanzien van een kredietinstelling die onder het recht van een andere Staat ressorteert, en evenmin ten aanzien van in België gevestigde bijkantoren van een dergelijke kredietinstelling.

Artikel 109/1 doet echter geen afbreuk aan de toepassing van artikel 84, noch van het nieuwe artikel 109/7 waarin de mogelijkheid wordt gehandhaafd om saneringsmaatregelen van prudentiële aard te treffen ten aanzien van bijkantoren van kredietinstellingen van derde Staten. Het opleggen van saneringsmaatregelen van prudentiële aard aan extracommunautaire bij-

sainissement ne concerne que les mesures de type prudentiel (et donc pas le concordat judiciaire) à l'égard des succursales extra-communautaires.

Art. 109/2

Corrélativement, l'article 109/2 assure la réception en Belgique des mesures d'assainissement appliquées et régies conformément à la législation de l'État membre d'origine, alors même que de telles mesures ne trouvent pas leur pendant en droit belge. La disposition précise que ces mesures produisent leurs effets en Belgique dès qu'elles produisent leurs effets dans l'État membre où elles ont été adoptées. La publicité que doit effectuer l'autorité étrangère en Belgique conformément à l'article 6 de la directive, ne constitue donc pas une condition en ce qui concerne l'effet de ces mesures en Belgique.

Section II

Concertation et information

Art. 109/3

L'article 109/3 assure la transposition de l'article 4 de la directive qui prévoit une concertation entre les diverses autorités des États membres, les autorités par lesquelles transite l'information étant alors les autorités de contrôle prudentiel. A cette fin, l'autorité d'assainissement de l'État d'origine doit, en principe avant l'adoption d'une mesure d'assainissement, informer l'autorité de contrôle prudentiel de l'État membre d'accueil de son intention d'adopter une telle mesure et des effets concrets de la mesure.

Même si l'hypothèse d'une procédure concordataire appliquée à l'égard d'un établissement de crédit apparaît exceptionnelle (voir *infra*, le commentaire de l'article 109/18), la disposition prévoit ainsi l'obligation pour le tribunal de commerce de tenir la CBFA informée de l'évolution de toute procédure concordataire en ce qui concerne un établissement de crédit. Cette disposition qui est à mettre en relation avec l'article 109/18 inséré par le présent projet, vise ainsi tous les stades d'une telle procédure.

kantoren (en dus niet het toestaan van een gerechtelijk akkoord) is dan ook meteen de enige uitzondering op het beginsel van de exclusieve bevoegdheid van de Lid-Staat van herkomst voor het treffen van saneringsmaatregelen.

Art. 109/2

Aansluitend op artikel 109/1 waarborgt artikel 109/2 dat de saneringsmaatregelen die genomen zijn conform en beheerst worden door de wetgeving van de Lid-Staat van herkomst in België worden erkend, ook al betreft het maatregelen die het Belgische recht niet kent. In de bepaling wordt gepreciseerd dat die saneringsmaatregelen rechtswerking hebben in België zodra zij rechtswerking hebben in de Lid-Staat waar zij zijn getroffen. De bekendmaking in België door de buitenlandse autoriteit conform artikel 6 van de Richtlijn is dus geen voorwaarde voor de rechtswerking van deze saneringsmaatregelen in België.

Afdeling II

Overleg en informatie

Art. 109/3

Artikel 109/3 zet artikel 4 van de Richtlijn om dat voorziet in overleg tussen de verschillende autoriteiten van de Lid-Staten waarbij de informatie wordt doorgegeven via de prudentiële-controleautoriteiten. Om die informatieuitwisseling mogelijk te maken, dient de saneringsautoriteit van de Lid-Staat van herkomst de prudentiële-controleautoriteit van de Lid-Staat van ontvangst, in beginsel vóór zij een saneringsmaatregel vaststelt, in kennis te stellen van haar voornemen om een dergelijke saneringsmaatregel te treffen alsook van de concrete gevolgen van die maatregel.

Hoewel het hoogst uitzonderlijk is dat een gerechtelijk akkoord aan een kredietinstelling wordt toegestaan (zie *infra* de toelichting bij artikel 109/18), verplicht deze bepaling de rechtbank van koophandel om de CBFA op de hoogte te houden van het verloop van elk gerechtelijk akkoord betreffende een kredietinstelling. Deze bepaling die moet worden gezien in samenhang met het door dit ontwerp ingevoegde artikel 109/18, omvat aldus alle stappen van een dergelijke procedure.

Art. 109/4

De même, si les autorités d'assainissement belges, en leur qualité d'autorités d'un État membre d'accueil, estiment nécessaire de voir mettre en oeuvre une mesure d'assainissement sur leur territoire, elles - le cas échéant, par le biais de l'autorité de contrôle prudentiel s'il s'agit du tribunal de commerce - sont tenues d'informer les autorités de contrôle prudentiel de l'État d'origine.

On précise que cette disposition qui transpose l'article 5 de la directive ne constitue qu'une sorte de «signal d'alarme» à l'égard des autorités autorisées à adopter une mesure d'assainissement, à savoir les autorités d'assainissement de l'État d'origine. Il ne s'agit donc pas d'une exception au principe de la compétence exclusive des autorités de l'État membre d'origine.

Art. 109/5

L'article 109/5 assure la transposition de l'article 6, §§ 1^{er} à 4 de la directive. Cette disposition prévoit que lorsque la mesure est susceptible d'affecter le droit de tiers dans un État membre d'accueil et qu'il existe dans l'État d'origine une possibilité de recours contre la décision prononçant la mesure d'assainissement, l'autorité administrative ou judiciaire doit faire publier un extrait de sa décision au Journal officiel de l'Union européenne et dans deux journaux à diffusion nationale de chaque État membre d'accueil, en vue de permettre l'exercice des droits de recours en temps utile. Surtout en ce qui concerne les mesures d'assainissement de type prudentiel, on précise que ces mesures ne devront satisfaire à cette obligation de publication prévues par la directive que lorsqu'elles sont susceptibles d'affecter concrètement les droits des tiers (créanciers) dans les États d'accueil concernés.

Il est ainsi évident que certaines mesures nationales - telles la désignation d'un commissaire spécial ou encore la suspension ou l'interdiction de tout ou partie des activités - peuvent demeurer secrètes à l'égard des tiers lorsque leur mise en oeuvre n'est pas susceptible d'affecter concrètement les droits des tiers dans un État membre d'accueil et que leur reconnaissance à l'égard de ces tiers n'est dès lors pas nécessaire. Dans certains cas, en effet, la publication de ces mesures prudentielles pourrait aggraver les difficultés d'un établissement de crédit et donc nuire à leur efficacité.

Art. 109/4

Wanneer de Belgische saneringsautoriteiten het in hun hoedanigheid van autoriteit van een Lid-Staat van ontvangst noodzakelijk achten dat er op hun grondgebied een saneringsmaatregel wordt getroffen, delen zij dit - via de prudentiële-controleautoriteit ingeval het de rechtbank van koophandel betreft - mee aan de prudentiële-controleautoriteit van de Lid-Staat van herkomst.

Op te merken valt dat op grond van deze bepaling waarmee artikel 5 van de Richtlijn wordt omgezet, louter een soort «alarmsignaal» kan worden gegeven aan de autoriteiten die bevoegd zijn om een saneringsmaatregel te treffen, met name de saneringsautoriteiten van de Lid-Staat van herkomst. Dit is dus geen uitzondering op het beginsel van de exclusieve bevoegdheid van de autoriteiten van de Lid-Staat van herkomst.

Art. 109/5

Artikel 109/5 zorgt voor de omzetting van artikel 6, leden 1 tot en met 4 van de Richtlijn. In deze bepaling van de Richtlijn wordt gesteld dat wanneer de saneringsmaatregel de rechten van derden in een Lid-Staat van ontvangst kan aantasten en er in de Lid-Staat van herkomst beroep openstaat tegen de beslissing waarbij deze maatregel wordt gelast, de administratieve of rechterlijke autoriteit een uittreksel uit haar beslissing moet laten bekendmaken in het Publicatieblad van de Europese Unie alsmede in twee nationale dagbladen van iedere Lid-Staat van ontvangst, zodat tijdig beroep kan worden ingesteld. Opgemerkt dient te worden dat wanneer het saneringsmaatregelen betreft, vooral van prudentiële aard, enkel moet worden voldaan aan deze bekendmakingsverplichting van de Richtlijn indien deze saneringsmaatregelen de rechten van derden (schuldeisers) in de betrokken Lid-Staten van ontvangst daadwerkelijk kunnen aantasten.

Bepaalde nationale saneringsmaatregelen - zoals de aanstelling van een speciaal commissaris of de schorsing of het verbod tot uitoefening van alle of een deel van de activiteiten - mogen dus geheim worden gehouden voor derden wanneer de tenuitvoerlegging ervan de rechten van derden in een Lid-Staat van ontvangst niet daadwerkelijk kunnen aantasten, waardoor de erkenning ervan tegenover deze derden niet noodzakelijk is. Prudentiële saneringsmaatregelen bekendmaken kan de precaire situatie van een kredietinstelling in bepaalde gevallen immers nog bemoeilijken en de doeltreffendheid van de maatregelen ondermijnen.

S'agissant de l'hypothèse (exceptionnelle) d'un concordat judiciaire, cette publication serait assurée à la diligence du greffier du tribunal de commerce dans la logique de l'article 17 de la loi 17 juillet 1997 qui consacre la pratique judiciaire.

Conformément à l'article 6, § 5 de la directive, l'article 109/5, alinéa 1^{er} *in fine* dispose que les mesures d'assainissement sortent leurs effets indépendamment de l'accomplissement de cette publicité.

L'alinéa 2 précise le contenu de l'extrait à publier. Compte tenu de la finalité de cette publication qui consiste à permettre aux créanciers de l'établissement de crédit de pouvoir exercer un recours contre la décision adoptant la mesure d'assainissement, l'alinéa 3 prévoit que le délai de recours prend cours seulement à partir de l'accomplissement de la première de ces publications.

Comme la disposition ne précise rien en la matière, les frais de publication sont supportés par l'autorité d'assainissement.

Art. 109/6

L'article 109/6 assure la transposition de l'article 7 de la directive. La disposition ne concerne que l'hypothèse assez exceptionnelle (voy. *infra*, le commentaire de l'article 109/18) où un établissement de crédit ferait l'objet d'une procédure concordataire. En son § 1^{er}, la disposition prend appui sur l'article 17 de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire en précisant l'information à communiquer aux créanciers connus ayant leur domicile ou résidence habituelle dans un autre État membre. La notion de «domicile» s'entend ici au sens du lieu où une personne physique est inscrite à titre principal sur un registre de la population, un registre des étrangers ou un registre d'attente, ou le lieu où une personne morale a son siège statutaire ; celle de «résidence habituelle» s'entend ici au sens du lieu où une personne physique s'est établie à titre principal, même en l'absence de tout enregistrement et indépendamment d'une autorisation de séjourner ou de s'établir; pour déterminer ce lieu, il est tenu compte, en particulier, de circonstances de nature personnelle ou professionnelle qui révèlent des liens durables avec ce lieu ou la volonté de nouer de tels liens, ou le lieu où une personne morale a son établissement principal; pour déterminer ce lieu, il est tenu compte, en particulier, du centre de direction, ainsi que du centre des affaires ou des activités et, subsidiairement, du siège statutaire.

In het (uitzonderlijke) geval van een gerechtelijk akkoord, is het de griffier van de rechtbank van koophandel die instaat voor deze bekendmaking in aansluiting op artikel 17 van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord die de rechtspraktijk terzake regelt.

Conform artikel 6, lid 5 van de Richtlijn, bepaalt artikel 109/5, eerste lid *in fine* dat de saneringsmaatregelen rechtswerking hebben ongeacht of aan deze bekendmakingsverplichting is voldaan.

In het tweede lid wordt de inhoud van het bekend te maken uittreksel nader bepaald. Rekening houdend met het doel van deze bekendmaking, met name de schuldeisers van de betrokken kredietinstelling in staat stellen beroep in te stellen tegen de beslissing om een saneringsmaatregel te treffen, stelt het derde lid dat de beroepstermijn pas ingaat op het ogenblik dat de eerste van de voorgeschreven bekendmakingen is verricht.

Aangezien de Richtlijn geen regeling bevat inzake de kosten van de bekendmaking, worden zij gedragen door de saneringsautoriteit.

Art. 109/6

Met artikel 109/6 wordt artikel 7 van de Richtlijn omgezet. Deze bepaling geldt enkel voor de vrij uitzonderlijke hypothese (zie *infra* de toelichting bij artikel 109/18) waarin aan een kredietinstelling een gerechtelijk akkoord wordt verleend. Paragraaf 1 van deze bepaling is gestoeld op artikel 17 van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord en preciseert welke informatie moet worden meegedeeld aan de bekende schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lid-Staat. Met het begrip «woonplaats» wordt hier de plaats bedoeld waar een natuurlijk persoon volgens een bevolkingsregister, een vreemdelingenregister of een wachtregister zijn hoofdverblijfplaats heeft, dan wel de plaats waar een rechtspersoon zijn statutaire zetel heeft. Onder «gewone verblijfplaats» wordt hetzij de plaats verstaan waar een natuurlijk persoon zich hoofdzakelijk heeft gevestigd, zelfs bij afwezigheid van registratie en onafhankelijk van een verblijfs- of vestigingsvergunning - om deze plaats te bepalen wordt met name rekening gehouden met omstandigheden van persoonlijke of professionele aard die duurzame banden met die plaats aantonen of wijzen op de wil om die banden te scheppen - hetzij de plaats waar een rechtspersoon zijn voornaamste vestiging heeft; om deze plaats te bepalen, wordt in het bijzonder rekening gehouden met zijn bestuurscentrum, evenals met zijn zaken- of activiteitencentrum en in bijkomende orde met zijn statutaire zetel.

A l'instar de l'article 109/15 en matière de procédures de liquidation (faillite), le § 2 de l'article 109/6 prévoit une égalité (géographique) des créanciers en précisant que les créanciers ayant leur domicile ou résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen peuvent également produire leur créances au même titre et aux mêmes conditions que les créanciers belges. La disposition est également complétée d'un alinéa spécifique relatif aux créanciers «situés» dans un État non membre en ce qui concerne les conditions de leur assimilation aux créanciers communautaires. On renvoie sur ce point aux commentaires de l'article 109/15, § 2.

Section III

Des succursales d'établissements de crédit relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

Art. 109/7

Dans l'attente d'une harmonisation du régime juridique applicable aux succursales d'établissements de crédit relevant du droit d'un État non membre, la directive (art. 8) assure une coordination - très minime - en ce qui concerne les mesures d'assainissement relatives à de telles succursales situées dans des États membres différents.

L'article 109/7 prévoit ainsi que la CBFA doit, avant l'adoption d'une mesure d'assainissement, informer les autorités de contrôle prudentiel des autres États membres où l'établissement de crédit a créé une succursale de son intention de prendre une telle mesure et de ses effets concrets. Pour le reste, conformément à la directive, la disposition se limite à prévoir que la CBFA s'efforce de coordonner son action avec les autorités des autres États membres.

L'observation du Conseil d'État se trouve rencontrée par le principe d'interprétation systémique. La disposition figure, en effet, sous une section spécifique intitulée «Des succursales d'établissements de crédit relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen» et vise les cas d'application de l'article 84, disposition qui figure sous le Titre IV de la loi du 22 mars 1993.

Net als in artikel 109/15 inzake liquidatieprocedures (faillissementen), wordt in § 2 van artikel 109/6 de (geografische) gelijkwaardigheid van de schuldeisers geponeerd door de bepaling dat ook schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte hun schuldvorderingen kunnen indienen op dezelfde wijze en onder dezelfde voorwaarden als de Belgische schuldeisers. Ter aanvulling van deze bepaling volgt een specifieke alinea voor schuldeisers die «gevestigd» zijn in een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte. Hierin wordt bepaald onder welke voorwaarden dergelijke schuldeisers gelijkgesteld kunnen worden met communautaire schuldeisers. Wat dit punt betreft wordt verwezen naar de toelichting bij artikel 109/15, § 2.

Afdeling III

Bijkantoren van kredietinstellingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Ruimte

Art. 109/7

In afwachting dat de regeling geharmoniseerd wordt voor bijkantoren van kredietinstellingen die ressorteren onder een derde Staat, voorziet de Richtlijn (art. 8) in een - zeer minimale - coördinatie van de saneringsmaatregelen jegens dergelijke bijkantoren wanneer zij in verschillende Lid-Statens gevestigd zijn.

Ter omzetting hiervan bepaalt artikel 109/7 dat de CBFA, alvorens een saneringsmaatregel te treffen, de prudentiële-controleautoriteiten van de overige Lid-Statens waar de kredietinstelling een bijkantoor heeft gevestigd, op de hoogte moet brengen van haar voornemen om een dergelijke maatregel te nemen alsook van de concrete gevolgen ervan. Voor het overige beperkt de wetgever er zich, net als in de Richtlijn toe om in deze bepaling te stellen dat de CBFA zich samen met de autoriteiten van de overige Lid-Statens beijvert om hun optreden te coördineren.

Met het beginsel van de systeemgerichte interpretatie is gehoor gegeven aan de opmerking van de Raad van State. Deze bepaling is immers ondergebracht in een specifieke afdeling met als titel «Bijkantoren van kredietinstellingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Ruimte» en heeft betrekking op de gevallen waarin artikel 84, een bepaling uit Titel IV van de wet van 22 maart 1993, van toepassing is.

CHAPITRE II**Des procédures de liquidation****Section I***Règle de compétence et réception des procédures étrangères***Art. 109/8**

A l'instar de l'article 109/1 en matière de mesure d'assainissement, l'article 109/8, conformément au maintien des principes d'unité et d'universalité en ce qui concerne les entreprises financières exclues du champ d'application du règlement n°1346/2000/CE, prévoit que le tribunal de commerce n'est compétent pour décider de l'ouverture d'une procédure de faillite qu'à l'égard des établissements de crédit de droit belge. De manière peut-être surabondante mais fidèle à l'article 9, §1^{er}, alinéa 1^{er} de la directive, la deuxième phrase de la disposition précise, sous l'autre angle, que le tribunal de commerce ne peut ouvrir une telle procédure concernant des établissements de crédit de droit étranger, en ce compris concernant leur succursale en Belgique.

Art. 109/9

Aux fins de transposer l'article 9, §1^{er}, alinéa 2 de la directive, l'article 109/9 assure la réception en Belgique des procédures de liquidation décidées par les autorités d'un autre État membre en prévoyant la reconnaissance de ces procédures sans aucune formalité et leurs effets en Belgique dès que ces procédures produisent leurs effets dans leur État membre d'origine.

Section II*Procédures relatives aux établissements de crédit de droit belge***Sous-section I****Concertation et information****Art. 109/10**

Comme en matière de mesures d'assainissement, la directive prévoit une concertation entre les diverses autorités des États membres, l'autorité par laquelle transite l'information étant toujours l'autorité de contrôle prudentiel. Ainsi, l'autorité de liquidation de l'État

HOOFDSTUK II**Liquidatieprocedures****Afdeling I***Bevoegdheidsregeling en erkenning van buitenlandse maatregelen***Art. 109/8**

In aansluiting bij artikel 109/1 over de saneringsmaatregelen, bepaalt artikel 109/8, eveneens conform de beginselen van eenheid en universaliteit voor de financiële ondernemingen die buiten het toepassingsgebied van Verordening nr. 1346/2000/E vallen, dat de rechtbank van koophandel uitsluitend bevoegd is om een kredietinstelling naar Belgisch recht failliet te verklaren. In navolging van artikel 9, lid 1, eerste alinea van de Richtlijn wordt in de tweede zin van artikel 109/8, hoewel dit misschien overbodig is, de andere invalshoek belicht, met name dat de rechtbank van koophandel niet bevoegd is om een kredietinstelling naar buitenlands recht alsook haar bijkantoor in België failliet te verklaren.

Art. 109/9

Voor de omzetting van artikel 9, lid 1, tweede alinea van de Richtlijn waarborgt artikel 109/19 de erkenning in België van de liquidatieprocedures waartoe is beslist door de autoriteiten van een andere Lid-Staat, door te stellen dat die procedures zonder verdere formaliteiten in België worden erkend en er rechtswerking hebben zodra zij rechtswerking hebben in de Lid-Staat van herkomst.

Afdeling II*Procedures ten aanzien van de kredietinstellingen naar Belgisch recht***Onderafdeling I****Overleg en informatiewisseling****Art. 109/10**

Net als voor de saneringsmaatregelen voorziet de Richtlijn in overleg tussen de verschillende autoriteiten van de Lid-Staten waarbij het doorgeven van de informatie steeds via de prudentiële-controleautoriteit verloopt. De liquidatieautoriteit van de Lid-Staat van

d'origine doit, en principe avant l'ouverture d'une procédure de liquidation, informer l'autorité de contrôle prudentiel de l'État membre d'accueil de son intention d'adopter une telle mesure et des effets concrets de la procédure.

Complémentairement à la procédure d'avis prévue par l'article 109/18, commenté ci-après, l'article 109/10 prévoit ainsi l'obligation pour le tribunal de commerce de communiquer à la CBFA sa décision d'ouvrir une procédure de faillite et ses effets concrets et ce, dans la mesure du possible, avant le jugement déclarant la faillite ouverte. La CBFA devra alors communiquer cette information aux autorités de contrôle d'États membres où l'établissement concerné exerce son activité par voie de succursale ou de libre prestation de service.

Art. 109/11

L'article 109/11 assure la transposition de l'article 13 de la directive qui impose la publication d'un extrait de la décision d'ouverture de la procédure au Journal officiel de l'Union européenne et dans deux journaux à diffusion nationale de chaque État membre d'accueil. La disposition s'appuie à cet effet sur l'article 38 de la loi du 8 août 1997 qui prévoit déjà, sur le plan national, la publication d'un extrait du jugement déclaratif de la faillite et de celui fixant la cessation de paiement.

Bien que la disposition ne le précise pas, cette publication s'effectue, conformément à l'article 17, § 1^{er}, première phrase de la directive, dans la langue de la procédure. Les mentions à effectuer dans les autres langues officielles de l'Espace économique européen concernent l'information à fournir aux créanciers connus tel que cela est réglé sous l'article 109/12.

Art. 109/12

L'article 109/12 prévoit les modalités d'information des créanciers connus tel que cela est imposé par les articles 14 et 17, § 1^{er} de la directive. A cet effet, la disposition s'appuie sur l'article 62 de la loi du 8 août 1997 qui prévoit déjà, sur le plan national, une information individuelle des créanciers connus par voie de circulaire. L'obligation d'informer «rapidement» imposée par la directive se trouve transposée par l'obligation d'adresser la circulaire visée audit article 62 «aussitôt que» les créanciers sont connus. Conformément à l'article 17, § 1^{er} de la directive, la circulaire adressée par

herkomst moet de prudentiële-controleautoriteit van de Lid-Staat van ontvangst dus, in beginsel alvorens een liquidatieprocedure te openen, in kennis stellen van haar voornemen om een dergelijke procedure te openen alsook van de concrete gevolgen ervan.

In aanvulling op de adviesprocedure waarin het verderop toegelichte artikel 109/18 voorziet, legt artikel 109/10 de rechtbank van koophandel de verplichting op om de CBFA op de hoogte te brengen van haar beslissing om een instelling failliet te verklaren alsook van de concrete gevolgen die hieraan verbonden zijn en dit, zo mogelijk, alvorens het vonnis van faillietverklaring te vellen. De CBFA deelt die informatie vervolgens mee aan de controleautoriteiten van de Lid-Staten waar de betrokken kredietinstelling werkzaam is via een bijkantoor of in het kader van de vrije dienstverrichting.

Art. 109/11

Artikel 13 van de Richtlijn voert de verplichting in om een uittreksel uit de beslissing tot opening van de liquidatieprocedure te publiceren in het Publicatieblad van de Europese Unie en in twee nationale dagbladen van iedere Lid-Staat van ontvangst. Voor de omzetting van dit artikel grijpt artikel 109/11 terug naar artikel 38 van de wet van 8 augustus 1997 dat reeds op nationaal vlak de bekendmaking voorschrijft van een uittreksel uit het vonnis van faillietverklaring en uit het vonnis dat de staking van betaling vaststelt.

Hoewel dit niet is gepreciseerd in artikel 109/11, wordt het uittreksel bekendgemaakt in de proceduretaal conform artikel 17, lid 1, eerste zin van de Richtlijn. De gegevens die daarnaast in de andere officiële talen van de Europese Economische Ruimte moeten worden verstrekt, hebben betrekking op de kennisgeving aan de bekende schuldeisers als geregeld in artikel 109/12.

Art. 109/12

Artikel 109/12 legt nadere regels vast voor de kennisgeving aan de bekende schuldeisers, als opgelegd bij de artikelen 14 en 17, lid 1 van de Richtlijn. Artikel 109/12 gaat daarbij uit van artikel 62 van de wet van 8 augustus 1997 dat reeds op nationaal vlak voorziet in een persoonlijke kennisgeving aan de bekende schuldeisers via toezending van een rondschriften. De verplichting van de Richtlijn om deze kennisgeving «onverwijld» te verrichten, is in het Belgische recht vervat in de verplichting om het rondschriften als voorgeschreven door het voormelde artikel 62 te versturen «zo-

les curateurs, bien que rédigée dans la langue de la procédure, doit porter le titre «Invitation à produire une créance – Délais à respecter» dans toutes les langues officielles de l'Espace économique européen.

Art. 109/13

Conformément à l'article 18 de la directive, l'article 109/13 prévoit que les curateurs informent régulièrement les créanciers sur le déroulement de la procédure. Pour autant que de besoin, l'article 109/13 complète les dispositions de la loi du 8 août 1997 (articles 68, 76 et 79) relatives à l'organe de l'information, de la consultation et de la participation des créanciers dans le cadre de la liquidation, à savoir l'assemblée des créanciers auxquelles il faut ajouter celle (art. 39) relative à la tenue du dossier de la faillite.

A côté de l'accès par tout intéressé au dossier de la faillite, l'assemblée des créanciers permet, en effet, de recevoir des informations sur l'état de la liquidation, de poser directement des questions aux curateurs et de formuler, le cas échéant des observations.

Sous-section II

Eléments de procédure - Loi applicable

Art. 109/14

Transposant l'article 10, § 1^{er} de la directive, l'article 109/14 complète la règle de compétence juridictionnelle par une règle de conflit de lois en disposant logiquement que, sauf exceptions découlant de la directive, la procédure de faillite ouverte en Belgique est régie par le droit belge au titre de législation de l'État d'origine (*lex fori concursus*).

En ce qui concerne l'observation du Conseil d'État selon laquelle la table de concordance n'indique pas les dispositions de droit belge qui assurent la transposition de l'article 10, § 2 de la directive, il y a lieu de préciser la portée dudit article 10, § 2. «À l'instar de l'article 4, § 2 du Règlement, l'article 10, § 2 de la directive énonce, de manière exemplative et non limitative, les domaines qui peuvent être couverts par la

dra» de schuldeisers bekend zijn. Conform artikel 17, lid 1 van de Richtlijn is het rondschriven zelf dat door de curators wordt verzonden, opgesteld in de proceduretaal maar dient het het opschrift «Oproep tot indiening van schuldvorderingen - Termijnen» in alle officiële talen van de Europese Economische Ruimte te dragen.

Art. 109/13

Conform artikel 18 van de Richtlijn, schrijft artikel 109/13 voor dat de curators de schuldeisers regelmatig op de hoogte moeten houden van het verloop van de procedure. Voorzover nodig vervolledigt artikel 109/13 de bepalingen van de wet van 8 augustus 1997, met name, enerzijds, de bepalingen over de vergadering van schuldeisers die het orgaan is dat instaat voor de informatieverstrekking aan, de raadpleging van en de deelname van de schuldeisers in het kader van de liquidatieprocedure (artikelen 68, 76 en 79), en, anderzijds, de bepaling (artikel 39) over het houden van het dossier betreffende het faillissement.

Elke belanghebbende heeft toegang tot het dossier over het faillissement. Daarnaast maakt een vergadering van schuldeisers het mogelijk om informatie te verkrijgen over de staat van het faillissement, om rechtstreeks vragen te stellen aan de curators en eventueel opmerkingen te formuleren.

Onderafdeling II

Procedure-elementen - Toepasselijk recht

Art. 109/14

Voor de omzetting van artikel 10, lid 1 van de Richtlijn voegt artikel 109/14 een conflictregel toe aan de regel van de jurisdictionele bevoegdheid. Het betreft de logische regel dat, behoudens uitzonderingen die voortvloeien uit de Richtlijn, een faillissement dat in België wordt uitgesproken, beheerst wordt door het Belgische recht, zijnde de wetgeving van het land van herkomst (*lex fori concursus*).

In verband met de opmerking van de Raad van State dat de bepalingen naar Belgisch recht die artikel 10, lid 2 van de Richtlijn omzetten niet zijn opgenomen in de concordantietabel, dient de aandacht te worden gevestigd op de draagwijdte van dit artikel 10, lid 2. «In navolging van artikel 4, § 2 van de Verordening, geeft artikel 10, lid 2 van de Richtlijn bij wijze van voorbeeld en op een niet-limitatieve wijze een opsomming van de

lex fori concursus. Conformément à la volonté des auteurs de la directive, la liste de ces domaines ne constitue donc pas une harmonisation du droit des procédures de liquidation (selon laquelle le droit des procédures de liquidation des États membres devrait nécessairement couvrir ces différents aspects), mais seulement une énonciation des domaines susceptibles d'être régis par la *lex fori concursus*» (J.-P. DEGUÉE, «La directive 2001/24/CE sur l'assainissement et la liquidation des établissements de crédit : une solution aux défaillances bancaires internationales ?», *Euredia*, 2001-2002, p. 241, n° 30). Il en va de même en ce qui concerne la portée de l'article 9, § 2 de la directive 2001/17/CE.

Anticipant sur le commentaire des articles 109/19 et suivants en ce qui concerne les exceptions à l'application de la *lex fori concursus*, on précise que dans le système prévu par la directive, à l'instar du Règlement n°1346/2000/CE, il existe deux ordres d'exceptions à l'application de la *lex fori concursus*: d'une part, les questions affectées par la procédure mais pour lesquelles la directive prévoit l'application d'une autre loi (article 109/19) ; d'autre part, les questions qui ne sont pas affectées par la procédure (articles 109/20, 109/21, 109/22).

Art. 109/15

L'article 109/15 règle la déclaration de créances par les créanciers 'situés' dans un autre État membre. Transposant l'article 16, § 1^{er} et 17, § 2 de la directive, le § 1^{er} de la disposition prévoit la possibilité pour ces créanciers de déclarer leurs créances et de présenter leurs observations dans une des langues officielles de l'État où ils sont «situés» moyennant la mention «Production de créances» ou «Présentation des observations relatives aux créances» dans la langue de la procédure en Belgique. Faisant usage de la possibilité d'exiger une traduction prévue par l'article 17, § 2 *in fine*, la disposition précise que les curateurs peuvent exiger de ces créanciers une traduction dans la langue de la procédure. De manière surabondante par rapport au principe consistant dans l'application de la *lex fori concursus*, l'article 16, § 3 de la directive prévoit les modalités de la déclaration de créances en ce qui concerne la nature de la créance et les pièces justificatives. La disposition précise ainsi que l'article 63 de la loi du 8 août 1997 est d'application.

gebieden die onder de *lex fori concursus* kunnen ressorteren. Het lag dus geenszins in de bedoeling van de auteurs van de Richtlijn om via deze lijst van gebieden te komen tot een harmonisatie van de regelgeving inzake liquidatieprocedures (volgens welke de wetgeving inzake de liquidatieprocedures van de Lid-Staten deze verschillende aspecten noodzakelijkerwijze zou moeten regelen). De Europese wetgever heeft louter een opsomming willen geven van de gebieden die onder de *lex fori concursus* kunnen vallen (vrije vertaling van J.-P. DEGUÉE, «La directive 2001/24/CE sur l'assainissement et la liquidation des établissements de crédit : une solution aux défaillances bancaires internationales ?», *Euredia*, 2001-2002, p. 241, nr. 30). Dit geldt eveneens voor de draagwijdte van artikel 9, lid 2 van Richtlijn 2001/17/EG.

Vooruitlopend op de toelichting bij de artikelen 109/19 en volgende die uitzonderingen bevatten op het beginsel van de *lex fori concursus*, wordt gepreciseerd dat de regeling van de Richtlijn, in navolging van Verordening nr. 1346/2000/EG, twee types van uitzonderingen op de *lex fori concursus* onderscheidt: enerzijds zijn er de materies waarop de procedure een invloed heeft maar die krachtens de Richtlijn door een andere wet worden beheerst (artikel 109/19), en anderzijds zijn er de materies die de procedure onverlet laat (artikelen 109/20, 109/21, 109/22).

Art. 109/15

Artikel 109/15 regelt de aangifte van schuldvorderingen door schuldeisers die in een andere Lid-Staat «gevestigd» zijn. Paragraaf 1 zet de artikelen 16, lid 1 en 17, lid 2 van de Richtlijn om door de schuldeisers de mogelijkheid te bieden aangifte te doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen in te dienen in één van de officiële talen van de Staat waar zij «gevestigd» zijn, niettemin met vermelding in de taal van de procedure in België van het opschrift «Indiening van een schuldvordering» of «Indiening van opmerkingen betreffende een schuldvordering». Voorts stelt deze bepaling, conform de mogelijkheid waarin is voorzien in artikel 17, lid 2 *in fine* van de Richtlijn, dat de curatoren van de schuldeisers een vertaling in de taal van de procedure kunnen verlangen. Hoewel dit enigszins overbodig is gelet op het toepasselijke beginsel van de *lex fori concursus*, bevat artikel 16, lid 3 van de Richtlijn nadere regels voor de aangifte van een schuldvordering, meer bepaald wat de aard van de schuldvordering en de verantwoordingsstukken betreft. Ter omzetting hiervan is bepaald dat artikel 63 van de wet van 8 augustus 1997 van toepassing is.

Le § 2 assure la transposition de l'article 16, § 2 de la directive en prévoyant une égalité (géographique) des créanciers quel que soit l'État membre de l'Espace économique européen où ils sont «situés». Le § 2 de l'article 109/15 précise ainsi que les créances de tous les créanciers bénéficient du même traitement et du même rang que les créances de nature équivalente susceptibles d'être déclarées par des créanciers «situés» en Belgique.

La disposition précise que les créances présentées par des créanciers de même nature sont considérées comme des créances équivalentes. Les mots «A cette fin» précisent bien que ce critère est destiné à s'appliquer de manière supplétive par rapport au critère consistant dans la nature équivalente de la créance. Ce n'est qu'à défaut de correspondance exacte en ce qui concerne la nature des créances que la qualité du créancier est prise en compte. L'exemple suivant illustre le propos.

Concrètement, pour prendre l'exemple des créances fiscales, le fait qu'une catégorie d'impôt (par exemple, la taxe sur les opérations de bourse, la taxe sur la valeur ajoutée, l'impôt direct, le droit d'enregistrement, la taxe d'affichage, ...) existe dans un État et pas dans un autre ne doit pas avoir d'incidence. La règle signifie qu'il ne faut pas nécessairement avoir égard à la catégorie ou la nature de l'impôt pour lequel il existe une créance dans l'État d'accueil : à défaut d'une correspondance concernant la catégorie d'impôt, il faut alors prendre en compte le fait qu'il s'agit d'une créance fiscale et l'assimiler, quant au rang, aux créances fiscales de l'État d'origine. A défaut de correspondance quant à la catégorie d'impôt, ce sera donc la nature du titulaire de la créance, à savoir l'autorité fiscale, qui sera prise en compte afin d'assimiler la créance à une créance équivalente dans l'État membre d'origine.

Cette approche a pour conséquence que dans le cas de la liquidation d'un établissement de crédit relevant du droit belge et qui a une succursale dans un État membre de l'Espace économique européen où le fisc n'a aucun privilège légal, les créances fiscales nées dans cet État se verront accorder un privilège au même titre que les créances fiscales de l'État belge.

L'alinéa 2 du paragraphe 2 règle le cas des créanciers 'situés' dans un État non membre de l'Espace

Paragraphe 2 van artikel 109/15 zet artikel 16, lid 2 van de Richtlijn om door een (geografische) gelijkwaardigheid van de schuldeisers te poneren ongeacht de Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte waar zij «gevestigd» zijn. Zo krijgen de schuldvorderingen van alle schuldeisers dezelfde behandeling en dezelfde rang als soortgelijke schuldvorderingen die kunnen worden aangegeven door schuldeisers die in België «gevestigd» zijn.

Deze bepaling stelt dat schuldvorderingen die zijn aangegeven door soortgelijke schuldeisers, als gelijkwaardig worden beschouwd. Het woord «daartoe» geeft duidelijk aan dat dit criterium op aanvullende wijze gehanteerd dient te worden ten opzichte van het criterium van de gelijke aard van de schuldvordering. Enkel indien er geen precieze overeenstemming is qua aard van de schuldvorderingen, wordt de hoedanigheid van de schuldeiser in aanmerking genomen. Het onderstaande voorbeeld kan dit verduidelijken.

Concreet gezien betekent dit namelijk, in het voorbeeld van de fiscale vorderingen, dat het niet uitmaakt of een bepaalde belastingcategorie (zoals bijvoorbeeld de belasting op beursverrichtingen, de BTW, de rechtstreekse belastingen, de registratierechten, de belasting voor aanplakking, ...) wel in de ene maar niet in de andere Staat bestaat. De regel houdt in dat wanneer er in de Lid-Staat van ontvangst een schuldvordering bestaat op een belasting, het niet noodzakelijkerwijze de categorie of de aard van die belasting is die in aanmerking moet worden genomen : als er in de Lid-Staat van herkomst geen soortgelijke belastingcategorie bestaat, wordt nagegaan of het om een fiscale schuldvordering gaat en zo ja, wordt ze qua rang gelijkgesteld met de fiscale schuldvorderingen van de Lid-Staat van herkomst. Als er dus geen soortgelijke belastingcategorie bestaat, wordt de aard van de titularis van de schuldvordering in aanmerking genomen - in dit voorbeeld een fiscale autoriteit - om de schuldvordering op gelijke voet te stellen met een gelijkaardige schuldvordering in de Lid-Staat van herkomst.

Deze benadering heeft met andere woorden tot gevolg dat ingeval er een liquidatieprocedure wordt geopend jegens een kredietinstelling naar Belgisch recht met een bijkantoor in een Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte waar de fiscus geen enkel wettelijk voorrecht geniet, de fiscale schuldvorderingen die in die Lid-Staat van ontvangst zijn ontstaan, hetzelfde voorrecht krijgen als de fiscale schuldvorderingen van de Belgische Staat.

Het tweede lid van § 2 heeft betrekking op de schuldeisers die «gevestigd» zijn in een Staat die geen lid is

économique européen. En ce qui les concerne la disposition en projet établit un raisonnement en deux étapes. Premièrement, consacrant en cela la solution traditionnelle selon laquelle il n'est, en principe, fait aucune différence entre les créances belges et étrangères (PH. COLLE, «*Problemen van internationaal faillissementsrecht in een Belgisch en rechtsvergelijkend perspectief*», *T.P.R.*, 1993/2, p. 473, n°29), la disposition permet aux créanciers extra-communautaires de produire la créance. Deuxièmement, en ce qui concerne la règle d'assimilation énoncée à l'alinéa 1^{er} du paragraphe 2, on précise que cette règle qui découle de la directive diffère de la solution consacrée par le Règlement. Ceci se justifie par le fait que, dans le contexte du Règlement, l'ouverture de procédures secondaires locales demeure possible. Par contre, dans le contexte de la directive, la renonciation par les États membres de leur prérogative concernant l'ouverture d'une procédure secondaire a justifié que les créanciers de ces États bénéficient d'un traitement équivalent à celui des créanciers de l'État d'origine, en ce compris une assimilation quant au rang de leur créance. S'inspirant de cette logique, la disposition en projet n'accorde cette assimilation en ce qui concerne les créances de créanciers demeurant hors Espace économique européen que si le droit de l'État où il demeure ne permet pas l'ouverture de procédure locale tout en reconnaissant les effets de la procédure belge dans cet État tiers.

Sous-section III

Radiation de l'agrément

Art. 109/16

L'article 109/16 assure la transposition de l'article 12, § 1^{er} de la directive en prévoyant que la CBFA retire l'agrément de l'établissement de crédit déclaré en faillite. La disposition précise que l'article 59 de la loi concernant l'information des autorités de contrôle d'autres États membres est d'application.

La possibilité laissée ouverte par l'article 12, § 2 de la directive de permettre, malgré le retrait de l'agrément, la continuation de certaines activités de l'établissement de crédit dans la mesure où cela est nécessaire ou approprié pour les besoins de la liquidation se trouve renforcée par l'article 47 de la loi du 8 août 1997.

Conformément à son alinéa 2, l'article 60 de la loi du 22 mars 1993 encadrant une telle poursuite des activités jusqu'au remboursement total des fonds reçus du

van de Europese Economische Ruimte. Voor die schuldeisers wordt een redenering in twee stappen gevolgd. In de eerste plaats wordt toegestaan dat de extra-communautaire schuldeisers aangifte doen van hun schuldvorderingen. Aldus wordt de traditionele regel bevestigd op grond waarvan er, in beginsel, geen enkel onderscheid wordt gemaakt tussen de Belgische en de buitenlandse schuldvorderingen (PH. COLLE, «*Problemen van internationaal faillissementsrecht in een Belgisch en rechtsvergelijkend perspectief*», *T.P.R.*, 1993/2, p. 473, nr. 29). Vervolgens wordt gepreciseerd dat de in § 2, eerste lid vastgelegde regel van gelijkstelling die voortvloeit uit de Richtlijn, afwijkt van de oplossing die in de Verordening is vooropgesteld. In de Verordening is immers de mogelijkheid behouden om lokale secundaire procedures te openen. In het kader van de Richtlijn hebben de Lid-Staten daarentegen afstand gedaan van de mogelijkheid die zij hebben om een secundaire procedure in te stellen. Daar staat dan tegenover dat de schuldeisers van die Staten dezelfde behandeling genieten als de schuldeisers van de Lid-Staat van herkomst, inclusief een gelijkstelling van hun schuldvordering qua rang. Aansluitend op deze gedachtegang, wordt de gelijkstelling voor schuldvorderingen van schuldeisers buiten de Europese Economische Ruimte enkel toegekend mits het recht van de Staat van de betrokken schuldeiser niet in de mogelijkheid voorziet om lokale procedures in te stellen en mits de gevolgen van de Belgische procedure in die derde Staat worden erkend.

Onderafdeling III

Intrekking van de vergunning

Art. 109/16

Artikel 109/16 zet artikel 12, lid 1 van de Richtlijn om door te bepalen dat de CBFA de vergunning van een faillietverklaarde kredietinstelling intrekt. Artikel 59 van de wet dat een kennisgeving aan de controle-autoriteiten van de andere Lid-Staten voorschrijft, wordt van toepassing verklaard.

De mogelijkheid van artikel 12, lid 2 van de Richtlijn om een kredietinstelling, niettegenstaande de intrekking van haar vergunning, toch toe te laten bepaalde activiteiten voort te zetten voorzover dit noodzakelijk of aangewezen is ten behoeve van de liquidatie, is reeds vervat in artikel 47 van de wet van 8 augustus 1997.

Volgens het tweede lid van artikel 60 van de wet van 22 maart 1993, dat in dergelijke omstandigheden de voortzetting omkadert van de activiteiten tot het tijd-

public n'est toutefois pas applicable au cas d'établissement de crédit déclaré en faillite. Ceci s'explique d'une part, par le souci de mieux préciser les rôles de la CBFA et du curateur, précision qui remédie au caractère inconciliable des prérogatives respectives et d'autre part, compte tenu de ce qu'une poursuite de certaines activités de l'établissement ne peut nécessairement se concevoir que pour des activités ne générant pas de nouveaux risques, excluant ainsi, dans les faits, la réception d'avoirs de clients.

CHAPITRE III

Des règles communes aux mesures d'assainissement et aux procédures de liquidation

Section I – De la liquidation volontaire ou faisant suite à une dissolution judiciaire

Art. 109/17

L'article 11 de la directive prévoit qu'une liquidation volontaire requiert la consultation préalable de l'autorité de contrôle prudentiel, la liquidation volontaire d'un établissement ne faisant pas obstacle à l'adoption d'une mesure d'assainissement ou à l'ouverture d'une procédure de liquidation.

L'article 109/17, assure ainsi la transposition de cette disposition en prévoyant, en son alinéa 1^{er}, qu'une proposition de dissolution au sens de l'article 181 du Code des sociétés doit préalablement être soumise à la CBFA par l'organe de gestion. A l'instar de la directive, la disposition utilise le vocable «consultation» qui implique nécessairement pour l'établissement de crédit d'obtenir la position de la CBFA sur une telle proposition, favorisant ainsi un dialogue entre la l'établissement et son contrôleur.

La disposition précise que la consultation de la CBFA est pareillement requise lorsque sur base de l'article 45 de la loi du 17 juillet 1997, la convocation de l'assemblée générale émane du commissaire au sursis avec la dissolution à l'ordre du jour.

En ce qui concerne la possibilité de prononcer une faillite à l'égard d'un établissement de crédit en liquidation (au sens du Code des sociétés), cette possibilité n'est pas réaffirmée compte tenu de ce qu'elle existe déjà en vertu de l'article 2, alinéa 4 de la loi du 8 août

stip waarop de van het publiek in ontvangst genomen gelden volledig zijn terugbetaald, geldt dit artikel evenwel niet voor een faillietverklarde kredietinstelling. Dit kan enerzijds worden verklaard door de noodzaak om de rol van de CBFA en van de curator duidelijker te omlijnen. Het naast elkaar bestaan van hun respectieve prerogatieven zou immers geen werkbare situatie zijn. Anderzijds kan in de praktijk niet worden toegestaan dat een kredietinstelling nog tegoeden van cliënten in ontvangst zou mogen nemen aangezien uitsluitend kan worden overwogen om toestemming te geven voor de voortzetting van bepaalde activiteiten voorzover die geen enkel nieuw risico met zich brengen.

HOOFDSTUK III

Regels die zowel voor de saneringsmaatregelen als voor de liquidatieprocedures gelden

Deel I – Vereffening of vereffening ingevolge een gerechtelijke ontbinding

Art. 109/17

Artikel 11 van de Richtlijn stelt dat de prudentiële controleautoriteit geraadpleegd dient te worden alvorens tot een vrijwillige liquidatie (vereffening) wordt beslist en dat de vrijwillige liquidatie van een instelling niet belet dat een saneringsmaatregel wordt genomen of een liquidatieprocedure wordt geopend.

Artikel 109/17 zet deze bepaling om in wetgeving door in het eerste lid te stellen dat het bestuursorgaan een voorstel tot ontbinding in de zin van artikel 181 van het Wetboek van Vennootschappen eerst moet voorleggen aan de CBFA. In navolging van de richtlijn wordt in deze bepaling de term «raadplegen» gebruikt die inhoudt dat de kredietinstelling de CBFA moet vragen wat haar standpunt over een dergelijk voorstel is, wat de dialoog tussen de instelling en haar toezichthouder ten goede komt.

In de bepaling wordt gepreciseerd dat de CBFA eveneens vooraf geraadpleegd dient te worden wanneer de commissaris inzake opschorting op grond van artikel 45 van de wet van 17 juli 1997 een algemene vergadering wenst bijeen te roepen met de ontbinding van de vennootschap op de agenda.

De mogelijkheid om een kredietinstelling in vereffening (in de zin van het Wetboek van Vennootschappen) failliet te verklaren, wordt hier niet herhaald omdat artikel 2, vierde lid van de wet van 8 augustus 1997 reeds in deze mogelijkheid voorziet. Wel wordt herhaald dat

1997. Par contre, en ce qui concerne la possibilité d'adopter une mesure d'assainissement après dissolution, celle-ci est uniquement affirmée pour les mesures d'assainissement de type prudentiel, l'hypothèse d'un concordat judiciaire appliquée à une société en liquidation n'ayant pas de sens compte tenu de l'absence de perspective de continuité. En ce qui concerne l'observation du Conseil d'État selon laquelle la possibilité d'une procédure concordataire n'étant pas affirmée, la disposition en projet serait contraire à l'article 11, § 2 de la directive, on rappelle que la directive ne procède pas à une harmonisation des législations relatives aux procédures d'insolvabilité. En l'absence d'harmonisation des règles de droit matériel des législations des États membres, celles-ci continuent à s'appliquer selon les conditions d'application qui sont les leurs. S'agissant du concordat judiciaire, il est donc erroné d'affirmer que la directive impose une modification de l'article 9 de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire.

La disposition utilise les termes «liquidation au sens du Code des sociétés» aux fins de viser à la fois la liquidation volontaire mais également la liquidation faisant suite à une dissolution judiciaire.

Section II

De la collaboration entre autorités nationales

Art. 109/18

Ainsi que cela a déjà été indiqué, ci-dessus, la directive ne se prononce pas en ce qui concerne les règles de compétence nationale, et notamment sur la question de savoir quelle autorité – administrative ou judiciaire – peut adopter des mesures d'assainissement. La question qui se pose est de savoir «qui fait quoi?» (J. DJOUDI, «Le traitement des établissements de crédit en difficulté», *J.C.P. Éd. G.*, n°22, 1996, p. 215, n°20). Il revient ainsi aux États membres d'organiser de manière cohérente les rôles respectifs à conférer à leurs autorités nationales. Prenant en compte la complémentarité des missions des autorités judiciaires et des autorités de contrôle bancaires, il revient au législateur de coordonner et définir leurs rôles concernant une entité, l'établissement de crédit, dont le caractère unique est consacré au niveau communautaire. Sans cela, la porte demeure ouverte aux risques de dysfonctionnements, voire de conflits entre les deux types d'autorité. Une telle situation apparaîtrait comme paradoxale alors qu'au niveau communautaire, la directive supprime les risques de conflit de

na de ontbinding van de vennootschap een saneringsmaatregel kan worden getroffen, zij het uitsluitend van prudentiële aard. Het zou immers zinloos zijn een gerechtelijk akkoord toe te staan aan een vennootschap in vereffening aangezien het continuïteitsperspectief is weggefallen. Wat de opmerking van de Raad van State betreft dat, bij gebrek aan een bevestiging van de mogelijkheid om de procedure van het gerechtelijk akkoord te volgen, de ontwerpbeëindiging in strijd zou zijn met artikel 11, lid 2 van de Richtlijn, wordt erop gewezen dat de Richtlijn er niet toe strekt de wetgevingen inzake insolventieprocedures te harmoniseren. Bij gebrek aan een harmonisatie van de materieel-rechtelijke regels van de wetgevingen van de Lid-Staten, blijven zij van toepassing conform hun eigen specifieke toepassingsvoorwaarden. Aangaande het gerechtelijk akkoord is het dan ook verkeerd te stellen dat de Richtlijn een wijziging oplegt van artikel 9 van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord.

In deze bepaling is gekozen voor het woord «vereffening» aangezien zowel de vrijwillige vereffening als de vereffening ingevolge een gerechtelijke ontbinding wordt bedoeld.

Deel II

Samenwerking tussen nationale autoriteiten

Art. 109/18

Zoals reeds werd aangestipt, spreekt de Richtlijn zich niet uit over de nationale bevoegdheidsregels en geeft derhalve geen antwoord op de vraag welke de - administratieve of juridische - autoriteit is die saneringsmaatregelen mag nemen. Het is dus de taak van de Lid-Staten om op coherente wijze te bepalen welke rol wordt toebedeeld aan welke nationale autoriteit en aldus een antwoord te formuleren op de vraag «Wie doet wat?» (J. DJOUDI, I, *J.C.P. Éd. G.*, nr. 22, 1996, p. 215, nr 20). Daarbij moeten de Lid-Staten steeds voor ogen houden dat de opdrachten van de gerechtelijke autoriteiten en van de banktoezichthouders complementair zijn. Zij moeten zorgen voor een duidelijke omlining en coördinatie van de respectieve rollen die zij aan deze instanties toewijzen ten aanzien van de kredietinstellingen, hierbij steeds voor ogen houdend dat een kredietinstelling een entiteit is waarvan de specifieke kenmerken op communautair niveau zijn vastgelegd. Doen zij dit niet, dan is het risico reëel dat er disfuncties of zelfs conflicten optreden tussen deze beide types autoriteiten. Dit zou tot een paradox leiden aangezien

compétences entre autorités d'États membres différents en matière de procédures d'insolvabilité.

Ceci conduit à s'interroger d'une part, sur la manière dont il y a lieu de combiner l'application des mesures administratives de type prudentiel et la mesure d'assainissement de type judiciaire que constitue le concordat judiciaire et d'autre part, sur le caractère adéquat ou non de cette dernière mesure en matière d'établissements de crédit. Plus largement, l'interrogation doit porter sur la manière la plus efficiente d'instaurer une collaboration entre les autorités concernées dans le cadre des procédures d'insolvabilité.

Le caractère parfois inadéquat des procédures collectives en matière d'établissements de crédit a été récemment souligné (J.-P. DEGUÉE, «Le particularisme des procédures collectives dans le domaine des établissements de crédit», in *Faillite et concordat judiciaire : un droit aux contours incertains et aux interférences multiples*, Centre J. Renauld, U.C.L., vol. 9, Bruylant-Academia, 2002, n^{os} 23 et s.). Les divers aspects récemment mis en avant concernaient notamment l'inadéquation de la procédure concordataire aux cas des établissements de crédit avec pour corollaire que la procédure concordataire n'apparaît concevable et utile que dans les cas où la survie de l'établissement est conçue dans la perspective d'un apurement de ses engagements et d'une modification de ses activités. Un autre aspect concernait également la difficulté pour le parquet de prendre l'initiative d'une procédure concordataire, sur base d'une information risquant d'être incomplète, sans prendre en compte les moyens d'intervention de l'autorité de contrôle, ni l'existence de mécanismes de solidarité interprofessionnelle (consistant dans la possibilité d'intervention préventive du Fonds de protection des dépôts et des instruments financiers).

Le droit commun de la faillite en matière d'établissements de crédit soulève également une série de questions.

Par analogie avec la situation évoquée ci-dessus en ce qui concerne le concordat judiciaire et comme cela a été relevé (CH. SCHURMANS, «Réflexions sur le contrôle prudentiel des établissements de crédit et son influence sur la faillite», *Aspects juridiques liés à la faillite transnationale de banques*, AEDBF-Belgium, 1993) à propos de la vérification des conditions de la faillite d'un établissement de crédit, «si cet examen dépend d'une analyse quelle que peu scientifique de la

de Richtlijn er op communautair niveau precies toe strekt de risico's op bevoegdheidsconflicten inzake insolventieprocedures tussen de autoriteiten van de verschillende Lid-Staten weg te werken.

In dit kader rijst de vraag hoe de toepassing van een administratieve maatregel van prudentiële aard te rijmen valt met de toepassing van een saneringsmaatregel van gerechtelijke aard, in casu een gerechtelijk akkoord, en overigens of een gerechtelijk akkoord wel een geschikte maatregel is voor kredietinstellingen. Ruimer gezien moet dan weer een antwoord worden geformuleerd op de vraag welke de meest efficiënte wijze is om tussen de betrokken autoriteiten een samenwerking voor de insolventieprocedures op te zetten.

In een recent geschrift wordt onderstreept dat de collectieve procedures voor kredietinstellingen niet altijd de meest geschikte formule zijn (J.-P. DEGUÉE, «Le particularisme des procédures collectives dans le domaine des établissements de crédit», in *Faillite et concordat judiciaire : un droit aux contours incertains et aux interférences multiples*, Centre J. Renauld, U.C.L., vol. 9, Bruylant-Academia, 2002, nrs 23 en volgende). Meer bepaald het gerechtelijk akkoord zou geen adequate procedure zijn voor kredietinstellingen. Het zou derhalve enkel mogelijk en nuttig zijn een gerechtelijk akkoord toe te staan indien het voortbestaan van de kredietinstelling wordt gesitueerd in het licht van een aanzuivering van haar verbintenissen en een wijziging van haar activiteiten. Daarnaast wordt erop gewezen dat het voor het parket niet altijd even voor de hand liggend is om het initiatief tot een gerechtelijk akkoord te nemen op grond van informatie die misschien niet volledig is en zonder rekening te houden met de interventiemogelijkheden van de controleautoriteit of de interprofessionele solidariteitsmechanismen (i.e. een mogelijke preventieve tussenkomst van het Beschermingsfonds voor deposito's en financiële instrumenten).

Ook het gemene recht inzake het faillissement van kredietinstellingen roept een aantal vragen op.

Naar analogie met de bovenvermelde situatie van het gerechtelijk akkoord en zoals reeds is aangehaald in verband met de toetsing van de voorwaarden voor het faillissement van een kredietinstelling, stelt CH. SCHURMANS, in «Réflexions sur le contrôle prudentiel des établissements de crédit et son influence sur la faillite», *Aspects juridiques liés à la faillite transnationale de banques*, AEDBF-Belgium, 1993 : «si cet examen dépend d'une analyse quelle que peu scientifique de la

solidité financière d'une entreprise, il faut bien reconnaître que le juge n'est pas armé. Ni les éléments récoltés par le service des enquêtes commerciales, ni le dialogue entre le juge et l'entreprise en difficulté, ..., ne permettent de tirer des conclusions sans risque d'erreur. Le risque d'erreur est d'autant plus grand que la complexité des activités déployées par l'entreprise concernée est grande. Qui peut, mieux que l'organe chargé d'un contrôle prudentiel, juger de la gravité des difficultés financières de l'entreprise soumise à ce contrôle et des chances de survie».

A cela s'ajoute la question de savoir si un juge, une fois qu'il considère les conditions de la faillite remplies sur base des informations dont il dispose, peut prendre en compte les moyens d'intervention déployés par la CBFA ou encore le mécanisme de solidarité interprofessionnelle consistant dans la faculté d'intervention préventive du Fonds de protection des dépôts et des instruments financiers et ainsi ne prononcer la faillite qu'une fois ces moyens épuisés.

L'incertitude concernant la prise en compte par le juge de l'action administrative place celui-ci devant une situation difficile : le juge peut-il ou doit-il présumer que si la CBFA n'a pas encore épuisé tous ses moyens d'actions et a maintenu l'agrément, c'est que l'espoir d'un redressement est encore possible et sur cette base s'abstenir de déclarer une faillite sur base de ses propres éléments d'informations qu'il peut supposer incomplets ? Ou à l'opposé, peut-il ou doit-il faire abstraction de l'action de la Commission et déclarer la faillite sans prendre en compte l'action administrative ou une possible intervention préventive ?

C'est à l'ensemble de cette problématique que la disposition en projet entend, à la lumière du droit français, apporter une solution.

La disposition en projet vise ainsi à instaurer une procédure d'avis selon laquelle l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité judiciaire doit être soumise à l'avis préalable de la CBFA. Le droit français a ainsi conçu l'avis de la Commission bancaire comme constituant un préalable obligatoire à l'ouverture de toute procédure collective, et cela même si la demande intervient à l'initiative du représentant légal de l'établissement de crédit. Un tel avis ne constitue toutefois pas un «avis conforme».

solidité financière d'une entreprise, il faut bien reconnaître que le juge n'est pas armé. Ni les éléments récoltés par le service des enquêtes commerciales, ni le dialogue entre le juge et l'entreprise en difficulté, ..., ne permettent de tirer des conclusions sans risque d'erreur. Le risque d'erreur est d'autant plus grand que la complexité des activités déployées par l'entreprise concernée est grande. Qui peut, mieux que l'organe chargé d'un contrôle prudentiel, juger de la gravité des difficultés financières de l'entreprise soumise à ce contrôle et des chances de survie».

Daarenboven dringt de vraag zich op of de rechter, eens hij op grond van de informatie waarover hij beschikt van oordeel is dat de voorwaarden voor een faillissement vervuld zijn, rekening mag houden met de interventiemiddelen van de CBFA of met het interprofessionele solidariteitsmechanisme dat een preventieve tussenkomst van het Beschermingsfonds voor deposito's en financiële instrumenten mogelijk maakt, en of hij dan ook mag wachten om het faillissement uit te spreken tot die middelen zijn uitgeput.

De onduidelijkheid over het al dan niet in aanmerking nemen van de administratieve tussenkomst bemoeilijkt de situatie waarin de rechter zich bevindt : mag of moet hij ervan uitgaan dat er nog een herstel mag worden verwacht indien de CBFA nog niet alle initiatieven binnen haar mogelijkheden heeft genomen en de vergunning niet heeft ingetrokken, en moet of mag hij hierop zijn beslissing baseren om geen faillissement uit te spreken op basis van de gegevens waarover hij zelf beschikt en waarvan hij kan vermoeden dat ze onvolledig zijn ? Of mag of moet hij daarentegen abstractie maken van het optreden van de Commissie en het faillissement uitspreken zonder rekening te houden met de administratieve stappen of met een mogelijke preventieve tussenkomst ?

Voor deze algehele problematiek wordt getracht in de voorliggende ontwerpbeoordeling een oplossing te bieden die geënt is op de regeling naar Frans recht.

Er wordt meer bepaald een adviesprocedure ingevoerd waarbij eerst en vooral het advies van de CBFA moet worden ingewonnen over de opening van een gerechtelijke insolventieprocedure. In het Franse recht is het advies van de Commission bancaire een voorafgaande conditio sine qua non voor de opening van een collectieve procedure, ook al is het verzoek ingediend door de wettelijke vertegenwoordiger van de kredietinstelling. Op te merken valt evenwel dat een dergelijk advies evenwel geen «eensluidend advies» is.

Conçu de la sorte, l'avis a pour but d'éclairer l'autorité judiciaire qui pourra alors apprécier, en connaissance de cause, l'opportunité d'ouvrir une procédure d'insolvabilité, en ce compris une décision de dessaisissement provisoire fondée sur l'article 8 de la loi du 8 août 1997. La CBFA est ainsi désignée pour rendre un tel avis compte tenu de sa compétence en matière de contrôle des établissements de crédit et de la connaissance qu'elle aura nécessairement concernant la situation financière, les aspects de restructuration ou encore les possibilités de reprises de l'établissement concerné. Il va de soi que dans le cadre de cette compétence d'avis, la CBFA prendra nécessairement les contacts appropriés, qu'il s'agisse du FIF ou de la Banque nationale de Belgique avec qui des canaux d'échange d'informations sont organisés, notamment au travers du Comité de stabilité financière prévu à l'article 117 de la loi du 2 août 2002. Prenant en compte l'avis formulé par la Banque centrale européenne, la disposition consacre l'obligation pour la CBFA de consulter la Banque nationale de Belgique avant d'émettre son avis.

Dans la manière dont la disposition est conçue, le délai dans lequel la CBFA doit rendre son avis au tribunal est fixé à quinze jours en vue de tenir compte de l'articulation des articles 13, 14 et 21 de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire. Toutefois, en vue de répondre à des situations extrêmes touchant notamment des banques, dites d'importance systémique, dont la complexité des activités et leur caractère international (impliquant un contact avec les autorités étrangères concernées) ne permettent pas de fournir un avis pertinent à court délai, la CBFA peut rendre son avis dans un délai plus long sans toutefois que le délai total ne puisse excéder trente jours. Lorsqu'elle estime devoir faire usage de ce délai exceptionnel, la CBFA le notifie alors à l'autorité judiciaire appelée à statuer. Durant ce délai, la CBFA peut toujours faire usage de ses pouvoirs et prendre ainsi des mesures exceptionnelles de nature à préserver les droits des créanciers (voy. les différentes mesures prévues par l'article 57 de la loi bancaire du 22 mars 1993 dont la suspension de tout ou partie des activités pouvant ainsi se concrétiser, de manière ultime, dans une «fermeture des guichets»). En ce qui concerne la computation du délai, on renvoie aux articles 52 et 53 du Code judiciaire.

Zo opgevat kan dit advies de gerechtelijke autoriteit duiding verschaffen zodat zij vervolgens met kennis van zaken kan oordelen of het raadzaam is een insolventieprocedure te openen die tevens een voorlopige ontneming van beheer inhoudt op grond van artikel 8 van de wet van 8 augustus 1997. De CBFA wordt aldus aangeduid om een dergelijk advies te verstrekken, gelet op haar toezichtsbevoegdheid ten aanzien van de kredietinstellingen en op de kennis die zij onvermijdelijk bezit over de financiële toestand, de aspecten inzake de herstructurering of de mogelijkheden in verband met de overname van de betrokken instelling. Het spreekt voor zich dat de CBFA, in het kader van deze adviesbevoegdheid, noodzakelijkerwijs de passende contacten zal nemen, hetzij met het Beschermingsfonds voor deposito's en financiële instrumenten (FIF), hetzij met de Nationale Bank van België waarmee kanalen voor de uitwisseling van informatie bestaan, inzonderheid middels het Comité voor financiële stabiliteit als bedoeld in artikel 117 van de wet van 2 augustus 2002. Rekening houdend met het advies van de Europese Centrale Bank, bevestigt deze bepaling de verplichting voor de CBFA om de Nationale Bank van België te raadplegen alvorens haar advies uit te brengen.

De in deze bepaling vastgelegde termijn waarbinnen de CBFA haar advies moet overleggen aan de rechtbank is vastgesteld op vijftien dagen teneinde rekening te houden met de onderlinge samenhang tussen de artikelen 13, 14 en 21 van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord. Teneinde echter eveneens een beredeneerd advies te kunnen verstrekken in extreme situaties qua systeemrisico die met name een bank treffen met complexe activiteiten en een grote internationale verwevenheid (zodat contact met de buitenlandse autoriteiten is vereist), waardoor het verstrekken van een weloverwogen advies op korte termijn onmogelijk is, beschikt de CBFA over een ruimere termijn om een advies te formuleren, met dien verstande dat de totale termijn niet meer dan dertig dagen mag bedragen. Wanneer de CBFA van oordeel is gebruik te moeten maken van deze uitzonderlijke termijn, brengt zij dit ter kennis van de gerechtelijke autoriteit die een uitspraak moet doen. Tijdens die termijn kan de CBFA onverminderd gebruik maken van haar bevoegdheden en uitzonderlijke maatregelen nemen om de rechten van de schuldeisers te vrijwaren (zie de diverse maatregelen waarin artikel 57 van de bankwet van 22 maart 1993 voorziet, waaronder de opheffing van alle of een deel van de activiteiten die uiteindelijk kan resulteren in een «sluiting van de loketten»). Voor de berekening van de termijn wordt verwezen naar de artikelen 52 en 53 van het Gerechtelijk Wetboek.

Il va de soi que dans les hypothèses extrêmes où, sur base de l'ensemble de ses constatations effectuées et possibilités de sauvetage envisagées, toute chance de redressement se trouverait définitivement compromise, la CBFA pourrait fournir son avis dans un délai extrêmement bref, voire d'initiative sans attendre une demande formelle d'avis du président du tribunal de commerce.

La disposition précise que les délais dans lesquels le tribunal doit rendre une décision (voy. par ex. l'article 14 de la loi du 17 juillet 1997) sont suspendus jusqu'à l'envoi par la CBFA de son avis ou l'expiration du délai dans lequel cet avis doit être rendu. La disposition précise en outre que l'avis est également communiqué à la Banque nationale de Belgique.

Section III

Des exceptions ou tempéraments à l'application de la loi belge comme loi de la procédure

Art. 109/19

Comme déjà mentionné ci-dessus, il existe deux catégories d'exceptions à l'application de la *lex fori concursus* : d'une part, les questions affectées par la procédure mais pour lesquelles la directive prévoit l'application d'une autre loi (article 109/19) ; d'autre part, les questions qui ne sont pas affectées par la procédure (articles 109/20, 109/21, 109/22).

L'article 109/19 qui transpose l'article 20 mais aussi les articles 24 à 27 de la directive, reprend sous une même disposition l'ensemble des exceptions relevant de la première catégorie d'exceptions à l'application de la *lex fori concursus*.

Lorsqu'il est ainsi donné compétence à une autre loi, il convient de se référer également à ses règles matérielles relatives aux procédures d'insolvabilité.

Les matières pour lesquelles il est ainsi donné compétence à une autre loi pour déterminer les effets d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation sont issues pour partie des solutions qui prévalent dans le contexte du Règlement n°1346/2000/CE (points 1° à 3° de la disposition) et pour autre partie, consistent dans des dispositions spécifiques prenant en compte le particularisme des activités bancaires (points 4° à 7° de la disposition). Ces matières concernent :

In dermate extreme situaties dat de kans op herstel nagenoeg nihil is gezien de bevindingen en de mogelijke reddingsoperaties, kan de CBFA haar advies binnen een uitermate korte termijn verstrekken en zelfs op eigen initiatief, zonder de formele aanvraag van de voorzitter van de rechtbank van koophandel af te wachten.

In de bepaling is voorts gepreciseerd dat de termijn waarbinnen de rechtbank uitspraak moet doen (zie bijvoorbeeld artikel 14 van de wet van 17 juli 1997) wordt opgeschort tot de CBFA haar advies heeft verstrekt of tot de termijn is verstreken waarbinnen zij haar advies had moeten verstrekken. Daarnaast stelt deze bepaling dat het advies tevens wordt overgelegd aan de Nationale Bank van België.

Deel III

Uitzonderingen op of nuancerings van de toepassing van het Belgische recht als procedurerecht

Art. 109/19

Zoals reeds is aangestipt, kunnen de uitzonderingen op de toepassing van de *lex fori concursus* in twee categorieën worden onderverdeeld: de materies die beïnvloed worden door de procedure maar waarvoor een andere wet toepasselijk is verklaard (artikel 109/19), en de materies die de procedure onverlet laat (artikelen 109/20, 109/21 en 109/22).

In artikel 109/19 dat zowel artikel 20 als de artikelen 24 tot 27 van de Richtlijn omzet, worden alle uitzonderingen van het eerste type gegroepeerd.

Wanneer de Richtlijn voor deze uitzonderingen een andere wet toepasselijk verklaart, moeten ook de materiële regels in acht genomen worden die deze wet bevat voor een insolventieprocedure.

De aangelegenheden in deze categorie zijn deels identiek aan de aangelegenheden waarvoor een regeling is uitgewerkt in het kader van Verordening nr. 1346/2000/EG (punten 1 tot 3 van de bepaling) en zijn deels eigen aan het bankbedrijf (punten 4 tot 7 van de bepaling). Het betreft de volgende aangelegenheden:

1° les contrats de travail et relations de travail pour lesquels à l'instar du Règlement n°1346/2000/CE, la directive prévoit que les effets d'une procédure d'insolvabilité sur les contrats de travail et, plus généralement, sur les relations de travail, sont exclusivement régis par la loi de l'État membre applicable au contrat de travail. Cela signifie que les effets d'une procédure - c'est-à-dire l'ouverture d'une procédure ainsi que les décisions prises (par exemple, par le liquidateur) au cours de cette procédure - sur la poursuite ou la cessation d'une relation de travail et sur les droits et obligations de chacune des parties découlant de cette relation sont régis par la loi applicable au contrat de travail, sans interférence de la *lex fori concursus*. Pour rappel, la détermination de cette loi s'effectue, conformément à la Convention de Rome sur la loi applicable aux obligations contractuelles signée le 19 juin 1980;

2° un contrat donnant le droit d'acquérir ou de jouir d'un bien immobilier pour lequel il est dérogé à l'application de la loi de la procédure au profit de la loi du lieu de situation du bien (*lex rei sitae*). Comme déjà mentionné, la loi du lieu de situation ne se limite pas au droit commun de la rupture des contrats concernés mais comprend aussi - et surtout - les règles matérielles spécifiques applicables en cas de procédures d'insolvabilité. La *lex rei sitae* déterminera également si le bien concerné est meuble ou immeuble. Sont notamment visés par cette règle de conflit de lois, la vente immobilière non encore définitive, le contrat de bail, le droit d'utilisation précaire, le leasing immobilier, l'usufruit sur immeuble, l'emphytéose, la superficie;

3° les droits sur un bien immobilier, un navire ou un aéronef et qui sont soumis à inscription dans un registre public et à propos desquels les effets d'une procédure d'insolvabilité sont régis exclusivement par la loi de l'État membre sous l'autorité duquel le registre est tenu.

La disposition se réfère ici aux droits (et non aux biens) soumis à un enregistrement. S'agissant de droits réels d'un créancier enregistrés sur un bien de l'établissement de crédit situé dans un autre État membre que celui de la procédure, on précise que cette disposition trouvera à s'appliquer cumulativement avec l'article 109/20 commenté ci-après;

1° arbeidsovereenkomsten en arbeids-betrekkingen: in navolging van Verordening nr. 1346/2000/EG, bepaalt de Richtlijn dat de gevolgen van een insolventieprocedure voor de arbeidsovereenkomsten en, ruimer gezien, voor de arbeidsbetrekkingen, uitsluitend worden beheerst door het recht van de Lid-Staat dat op de arbeidsovereenkomst van toepassing is. Dit betekent dat de gevolgen van een procedure - zowel van de opening van een procedure als van de beslissingen die in de loop van die procedure worden genomen (bijvoorbeeld door de liquidateur) - voor de voortzetting of beëindiging van een dienstverband en voor de rechten en verplichtingen van alle bij het dienstverband betrokken partijen, bepaald worden door het recht dat de arbeidsovereenkomst beheerst, zonder interferentie van de *lex fori concursus*. Welk recht toepasselijk is, wordt bepaald conform het op 19 juni 1980 ondertekende Verdrag van Rome inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;

2° overeenkomsten die recht geven op het verkrijgen of het genot van een onroerend goed. Voor deze overeenkomsten wordt afgeweken van de toepassing van het recht van de procedure ten gunste van het recht van het land waar het goed is gelegen (*lex rei sitae*). Zoals reeds is vermeld, wordt met het recht van het land waar het goed is gelegen niet louter het gemeenrecht betreffende de verbreking van een dergelijke overeenkomst bedoeld, maar ook - en vooral - de specifieke materiële regels voor een insolventieprocedure. De *lex rei sitae* bepaalt eveneens de roerende of onroerende aard van het betrokken goed. Deze conflictregel heeft inzonderheid betrekking op nog niet definitieve verkoopsovereenkomsten betreffende een onroerend goed, huurovereenkomsten, preciaire gebruiks-rechten, vastgoedleasing, vruchtgebruik van een onroerend goed, erfpacht en opstal;

3° rechten op een onroerend goed, een schip of een luchtvaartuig waarvoor een inschrijving in een openbaar register vereist is. De gevolgen van een insolventieprocedure voor deze rechten worden uitsluitend bepaald door het recht van de Lid-Staat onder het gezag waarvan het register wordt gehouden.

Deze bepaling verwijst naar de rechten (en niet naar de goederen) die in een register dienen te worden ingeschreven. Aangezien de geregistreerde rechten zakelijke rechten zijn van een schuldeiser op een goed van een kredietinstelling die in een andere Lid-Staat is gevestigd dan de Lid-Staat waar de procedure is ingesteld, dringt een cumulatieve toepassing zich op van deze bepaling en het hierna besproken artikel 109/20;

4° l'exercice des droits de propriété sur des instruments financiers ou d'autres droits sur de tels instruments dont l'existence ou le transfert suppose l'inscription dans un registre, un compte ou auprès d'un système de dépôt centralisé.

La disposition traite ici de la problématique du droit applicable concernant l'exercice de droits réels, en ce compris de sûretés, sur des titres inscrits en compte auprès d'intermédiaires. La disposition, conformément à une approche qui prévaut à la fois sur le plan communautaire et sur le plan international, entend exclure l'application de la loi de situation des titres sous-jacents pour déterminer la loi applicable à l'exercice d'un droit sur un titre (instrument financier). Le principe qui sous-tend la disposition consiste à retenir l'application de la loi de l'État membre où sont inscrits les droits sur les titres dans les livres de l'intermédiaire. Cette nouvelle approche se trouve déjà consacrée en droit belge, à la suite du droit communautaire, à l'article 8, § 2 de la loi du 28 avril 1999 transposant la directive 98/26/CE.

La prise en compte des droits afférents aux titres et non des titres sous-jacents eux-mêmes résulte déjà de l'arrêté royal n°62 (arrêté royal n°62 coordonné relatif au dépôt d'instruments financiers fongibles et à la liquidation d'opérations sur ces instruments), tout spécialement à la suite de la clarification apportée par la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers (*Doc. Parl.*, Ch. repr., sess. 2001-2002, n°s 1842/001 et 1843/001, pp. 115 et 119).

L'extension de la règle de conflit de lois à l'exercice des droits de propriété ou autres droits (découlant d'une sûreté telle qu'un gage) sur des titres inscrits en compte permet ainsi de mettre en œuvre une action en revendication conférée par le droit de l'État membre où est détenu ou situé le compte ou le système de dépôt centralisé dans lequel est inscrit le droit de propriété ou, comme en droit belge, de co-propriété (voy. ainsi l'article 13 de l'arrêté royal n°62; *Doc. Parl.*, Ch. repr., sess. 2001-2002, n°s 1842/001 et 1843/001, p. 119 ; B. SERVAES, «Het immobiliseren van effecten: het Belgisch juridisch kader», in *Nieuw vennootschaps- en financieel recht 1999*, Jan Ronse Instituut - KU Leuven, Biblo, n°12, 2000, pp. 513-526, spéc. 521; J. VAN RYN et J. HEENEN, *Principes de droit commercial*, t. III, 2^e éd., 1981, pp. 145-151, n°164 ; L. DE GHENGI et B.

4° de uitoefening van eigendomsrechten op financiële instrumenten of van andere rechten op dergelijke instrumenten waarvan het bestaan of de overdracht een inschrijving veronderstelt in een register, op een rekening of in een gecentraliseerd effectendepot.

Hier wordt nader ingegaan op de problematiek van het recht dat toepasselijk is op de uitoefening van zakelijke rechten - waaronder zakelijke zekerheden - op effecten die bij een bemiddelaar op een rekening zijn ingeschreven. In navolging van een zowel op communautair als op internationaal vlak prevalente benadering, wordt in deze bepaling afgeweken van de regel van de toepasselijkheid van het recht van het land waar de onderliggende effecten zich bevinden en wordt bepaald welk recht toepasselijk is op de uitoefening van een recht op een effect (financieel instrument). De bepaling is gestoeld op het beginsel van de toepasselijkheid van het recht van de Lid-Staat waar de rechten op de effecten zijn ingeschreven in de boeken van de bemiddelaar. Deze nieuwe benadering heeft reeds ingang gevonden in het Belgische recht in het zog van het gemeenschapsrecht, meer bepaald in artikel 8, § 2 van de wet van 28 april 1999 die Richtlijn 98/26/EG omzet.

Een benadering waarbij de rechten verbonden aan de effecten in aanmerking worden genomen in plaats van de onderliggende effecten zelf, kan reeds worden teruggevonden in het koninklijk besluit nr. 62 (gecoördineerd koninklijk besluit nr. 62 over de bewaargeving van vervangbare financiële instrumenten en de vereffening van verrichtingen in die instrumenten) en is des te duidelijker geponeerd na de precisering die is aangebracht bij de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten (*Parl. St.*, Kamer, zitting 2001-2002, nr. 1842/001 en 1843/001, p. 115 en 119).

De uitbreiding van de conflictregel tot de uitoefening van de eigendomsrechten of van andere rechten (die voortvloeien uit een zekerheid zoals een pand) op effecten op een rekening, laat een terugvordering toe als voorzien door het recht van de Lid-Staat waar de rekening wordt bijgehouden of het gecentraliseerd effectendepot is gesitueerd waar het eigendomsrecht of zoals in Belgisch recht, het recht van mede-eigendom, is ingeschreven (zie artikel 13 van het koninklijk besluit nr. 62; *Parl. St.*, Kamer, zitting 2001-2002, nr. 1842/001 en 1843/001, p. 119; B. SERVAES, «Het immobiliseren van effecten: het Belgisch juridisch kader», in *Nieuw vennootschaps- en financieel recht 1999*, Jan Ronse Instituut - KU Leuven, Biblo, nr. 12, 2000, p. 513-526, in het bijzonder p. 521; J. VAN RYN en J. HEENEN, *Principes de droit commercial*, deel III, 2e uitgave, 1981, p.

SERVAES, «Collateral held in Euroclear system : a legal overview», *J.I.B.F.L.*, 1999, p. 85). Ce critère de localisation du compte-titres devra cependant être prochainement revu à la lumière de la précision de ce critère de rattachement donnée par la toute récente Convention de La Haye du 13 décembre 2002 sur la loi applicable à certains droits sur des titres détenus auprès d'un intermédiaire. La disposition ne vaut que lorsque les droits sur les instruments financiers inscrits en compte consistent dans des droits de propriété ou des droits sur de tels instruments, qu'il s'agisse de droits de co-propriété ou de sûretés s'y rapportant.

On précise que si la loi applicable ainsi déterminée régit, en principe, les questions liées à la création du 'droit réel' et ses effets (l'exercice), la *lex contractus* continue évidemment de régir, entre parties, les modalités contractuelles liées à la constitution du droit;

5° les conventions de *netting*. Celles-ci mettent en place un processus de compensation conventionnelle d'obligations réciproques entre deux ou plusieurs parties permettant de dégager un montant 'net' à payer par une partie à l'autre, à savoir le solde issu de la compensation ayant provoqué l'extinction des obligations à concurrence de la dette la moins élevée. Souvent, les conventions de *netting* sont assorties d'une clause dites de '*close out*' consistant dans une condition résolutoire expresse provoquant la résolution des contrats ou opérations à terme, lorsque survient un événement (lié à la défaillance) déclenchant le processus de compensation et destinée à englober dans ce processus toutes les obligations non encore exigibles. Certains droits (anglo-saxons en particulier) organisent le mécanisme de *netting* en recourant à la technique de la novation selon laquelle les parties substituent une obligation nouvelle à une obligation existante, provoquant ainsi l'extinction de l'obligation initiale et la création d'une obligation nouvelle. Grâce au *netting*, les établissements de crédit réduisent considérablement leurs risques de liquidité et de crédit et, dès lors leurs besoins en fonds propres. En vertu de la disposition, les effets d'une procédure d'insolvabilité sur une convention de *netting* - qu'il s'agisse de *netting* bilatéral ou multilatéral - seront donc exclusivement déterminés par la loi régissant cette convention (*lex contractus*);

145-151, nr. 164 ; L. DE GHENGI en B. SERVAES, «Collateral held in Euroclear system : a legal overview», *J.I.B.F.L.*, 1999, p. 85). Dit criterium van de lokalisatie van de effectenrekening is weldra aan een herziening toe in het licht van de precisering van dit toewijzingscriterium door het recente Verdrag van Den Haag van 13 december 2002 inzake het recht dat van toepassing is op bepaalde rechten ten aanzien van effecten die via een tussenpersoon worden gehouden. Deze bepaling is enkel van kracht wanneer de rechten op de financiële instrumenten op een rekening, eigendomsrechten of rechten op dergelijke instrumenten zijn, ongeacht of het gaat om mede-eigendomsrechten of om zekerheden die erop gevestigd zijn.

Hoewel het creëren van een «zakelijk recht» en de gevolgen ervan (de uitoefening) in beginsel bepaald worden door het aldus toepasselijk verklaarde recht, dient evenwel te worden opgemerkt dat de *lex contractus* uiteraard onverminderd van kracht blijft voor de contractuele bijzonderheden gekoppeld aan het creëren van een dergelijk recht tussen de partijen;

5° *netting*overeenkomsten. Deze overeenkomsten stellen een conventioneel verrekeningsproces in waarbij de wederzijdse verplichtingen tussen twee of meer partijen verrekend worden zodat een «nettobedrag» wordt verkregen dat door een partij aan een andere moet worden betaald. Dit nettobedrag is het saldo van de verrekening waarbij de verplichtingen elkaar opheffen ten belope van de laagste schuld. Een *netting*overeenkomst bevat doorgaans een zogenaamde '*close out*' clause. Dit is een uitdrukkelijk ontbindend beding dat de ontbinding van de termijncontracten of -verrichtingen tot gevolg heeft wanneer zich een gebeurtenis voordoet (die verband houdt met de deficiëntie) waardoor het verrekeningsproces in werking treedt en dat tot doel heeft alle nog niet opeisbare verplichtingen in dit proces te betrekken. Bepaalde rechtstelsels (voornamelijk Angelsaksische) maken voor het *netting*mechanisme gebruik van de schuldvernieuwingstechniek waarbij de partijen een bestaande verplichting vervangen door een nieuwe verplichting zodat de oorspronkelijke verplichting verdwijnt en een nieuwe verplichting ontstaat. Het *netting*mechanisme stelt de kredietinstellingen in staat hun liquiditeit- en kredietrisico's aanzienlijk in te perken en bijgevolg ook hun eigen- vermogensbehoeften terug te schroeven. Krachtens deze bepaling worden de gevolgen van een insolventieprocedure voor een *netting*overeenkomst - ongeacht of het om bilaterale of multilaterale *netting* gaat - derhalve uitsluitend bepaald door het recht dat deze overeenkomst beheerst (*lex contractus*);

6° les conventions de cession-rétrocession («*repo's*»), à savoir l'opération par laquelle une partie vend au comptant des instruments financiers tout en convenant simultanément avec sa contrepartie de procéder à un rachat à terme d'instruments financiers présentant les mêmes caractéristiques à un prix déterminé (Art. 23 de la loi du 2 janvier 1991 remplacé par l'article 27 de la loi du 15 juillet 1998 ; voy. D. DEVOS, «Les effets externes des conventions en matière financière», in *Le contrat et les tiers, les effets externes et la tierce complicité*, ABJE-EJB, 1995, p. 185, n°18 ; «La protection juridique des systèmes de paiement et de règlement-titres en Belgique (après la loi du 28 avril 1999)», *op. cit.*, n°12 ; «Aspects juridiques intéressant les systèmes de règlement-titres», *op. cit.*, n°11 ; H. COLIN, «De cessie-retrocessietransactie (wet van 2 januari 1991) : een wettelijke regeling inzake fiduciaire eigendomsoverdracht als zekerheidstelling», *R.W.*, 1991-1992, 1 et s. ; K. VAN DER ELST, «Cessie-retrocessies van effecten : het juridisch kader van de repo-transacties naar Belgisch recht», *Rev. Banq.*, 1994, pp. 581 et s.);

7° les transactions effectuées dans le cadre d'un marché réglementé. Les effets d'une procédure d'insolvabilité sur de telles transactions sont régis par la loi applicable aux transactions effectuées sur ce marché. Cette disposition neutralise ainsi, en cas de défaillance d'un établissement de crédit donneur d'ordre, l'application d'une loi (la *lex concursus*) différente de celle applicable au marché sur lequel est introduite une transaction : la validité d'une transaction sera exclusivement déterminée par référence à la loi la régissant, en ce compris les règles en matière de procédures d'insolvabilité prévues par cette loi. De la sorte, les effets du dessaisissement (caractère rétroactif de la procédure - règles relatives à l'«heure zéro») de nature à invalider un ordre ou encore la couverture destinée à couvrir l'ordre seront appréciés au regard de la loi régissant la transaction.

Art. 109/20 à 109/23

Commentaires généraux

Les articles 109/20 à 109/23 constituent le deuxième groupe d'exceptions à l'application de la *lex fori concursus*. Ce deuxième groupe d'exceptions est le résultat d'un alignement sur le Règlement issu des amendements formulés par le Parlement européen.

A la différence des exceptions à l'application de la *lex concursus* consistant dans les règles de conflit de lois faisant l'objet de l'article 109/19 (règles de conflit

6° cessie-retrocessieovereenkomsten («*repo's*»). Bij een dergelijke verrichting verkoopt een partij financiële instrumenten contant aan een andere partij met wie zij tegelijkertijd overeenkomt om op termijn soortgelijke financiële instrumenten terug te kopen tegen een vastgelegde prijs (art. 23 van de wet van 2 januari 1991 als vervangen bij artikel 27 van de wet van 15 juli 1998; zie D. DEVOS, «*Les effets externes des conventions en matière financière*», in *Le contrat et les tiers, les effets externes et la tierce complicité*, ABJE-EJB, 1995, p. 185, nr. 18 ; «*La protection juridique des systèmes de paiement et de règlement-titres en Belgique (après la loi du 28 avril 1999)*», *op. cit.*, nr. 12 ; «*Aspects juridiques intéressant les systèmes de règlement-titres*», *op. cit.*, nr. 11 ; H. COLIN, «*De cessie-retrocessietransactie (wet van 2 januari 1991) : een wettelijke regeling inzake fiduciaire eigendomsoverdracht als zekerheidstelling*», *R.W.*, 1991-1992, 1 en volgende ; K. VAN DER ELST, «*Cessie-retrocessies van effecten : het juridisch kader van de repo-transacties naar Belgisch recht*», *Bank- en Financiewezen*, 1994, p. 581 en volgende);

7° transacties op een gereguleerde markt. De gevolgen van een insolventieprocedure op dergelijke transacties worden bepaald door het geldende recht voor de transacties die op die markt worden uitgevoerd. In deze bepaling wordt een wet (de *lex concursus*) dus als niet-toepasselijk gekwalificeerd ingeval van deficiëntie van een kredietinstelling-opdrachtgever indien dit niet de geldende wet is op de markt waar de transactie plaatsvindt: de geldigheid van een transactie kan uitsluitend worden bepaald door verwijzing naar de wetgeving waaraan zij onderworpen is, inclusief de regels inzake insolventieprocedures die deze wetgeving bevat. De gevolgen van een ontneming van beheer (retroactief karakter van de procedure – de «nul-uurregel») die de nietigheid van een order of de dekking ervan impliceren, moeten worden getoetst aan het recht dat de transactie beheerst.

Art. 109/20 tot 109/23

Algemene toelichting

De artikelen 109/20 tot 109/23 bevatten de tweede categorie van uitzonderingen op de toepassing van de *lex fori concursus*. Deze tweede reeks uitzonderingen is geënt op de Verordening als geamendeerd door het Europees Parlement.

De eerste categorie van uitzonderingen op de toepassing van de *lex concursus* bevat conflictregels vervat in artikel 109/19 die bepalen welk rechtsstelsel als

désignant une loi qui déterminera exclusivement les effets d'une procédure d'insolvabilité sur un droit ou un contrat), le second groupe d'exceptions à la loi de la procédure consiste dans des règles de conflit 'négatives' en ce que la compétence de la *lex concursus* n'est pas en soi remise en cause, mais plutôt que son application ne peut porter atteinte à certains droits de tiers. Ces droits se voient ainsi soustraits aux effets d'une procédure d'insolvabilité.

Pour chacune de ces règles de conflit «négatives» (articles 109/20 à 109/22), il est prévu qu'en contrepartie des dérogations à la loi de la procédure qu'elles impliquent, les actions en inopposabilité visées aux articles 17 à 20 de la loi du 8 août 1997 peuvent néanmoins être exercées (article 109/23, § 1^{er}). La directive réserve, en effet, l'application des règles relatives à la nullité, à l'annulation ou à l'inopposabilité des actes préjudiciables aux tiers prévues à l'article 10, § 2, l). Il s'agit donc des règles de droit matériel applicables régissant les procédures de liquidation. C'est pourquoi la disposition en projet renvoie à l'article 20 de la loi du 8 août 1997 qui constitue un cas d'application du principe de l'action paulienne en matière de faillite.

La *lex concursus* continue ainsi à déterminer si l'on peut agir en nullité ou inopposabilité d'actes préjudiciables à l'ensemble des créanciers : il s'agit des dispositions permettant d'écarter des actes anormaux créant un avantage à certains créanciers comme la constitution d'une sûreté pour une dette antérieurement contractée, les actes à titre onéreux dont le bénéficiaire a connaissance de l'état de cessation de paiement du débiteur, ...

Transposant l'article 30, § 1^{er} de la directive, l'article 109/23, § 2 tempère toutefois cette possibilité en permettant au bénéficiaire de l'acte préjudiciable de s'opposer à son invalidation en apportant la preuve que cet acte est soumis à la loi d'un État membre autre que la loi belge, et que cette loi ne prévoit, en l'espèce, par aucun moyen, de remettre en cause cet acte. L'impossibilité pour la loi applicable à l'acte préjudiciable de le remettre en cause concerne tant les règles en matière d'insolvabilité que les règles générales du droit national applicables à l'acte, telles qu'une action paulienne de droit commun.

A la suite de la directive, on précise que certaines matières (comme par exemple, la compensation con-

enige de de gevolgen van een insolventieprocedure voor een recht of een overeenkomst vaststelt. De tweede groep uitzonderingen verschilt in die zin van de eerste dat zij «negatieve» conflictregels bevat die de toepasselijkheid van de *lex concursus* op zich niet verwerpen maar stellen dat de toepassing ervan geen afbreuk mag doen aan bepaalde rechten van derden. Aldus worden die rechten onttrokken aan de gevolgen van een insolventieprocedure.

Tegenover elk van die «negatieve» conflictregels (artikelen 109/20 tot 109/22) staat dan weer ter compensatie voor de afwijking die zij inhouden op de toepassing van het recht van de procedure, dat de vorderingen tot niet-tegenwerpbaarheid als bedoeld in de artikelen 17 tot 20 van de wet van 8 augustus 1997 wel kunnen worden ingesteld (artikel 109/23, § 1). De Richtlijn laat immers de toepassing toe van de regels over de nietigheid, de vernietiging of de niet-tegenwerpbaarheid van de nadelige rechtshandelingen aan derden als bedoeld in artikel 10, lid 2, l). Dit zijn de geldende materiële rechtsregels die de liquidatieprocedures regelen. Dat is dan ook de reden waarom in de ontwerp-bepaling wordt verwezen naar artikel 20 van de wet van 8 augustus 1997 waarin het beginsel van de actio pauliana bij faillissementen wordt toegepast.

Zo blijft de *lex concursus* bepalen of de nietigheid of de niet-tegenwerpbaarheid kan worden gevorderd van rechtshandelingen die nadelig zijn voor de gezamenlijke schuldeisers: dit zijn bepalingen waarmee abnormale rechtshandelingen die bepaalde schuldeisers een voordeel bieden, kunnen worden verworpen, zoals het stellen van een zekerheid voor een eerder aangegane schuld, de handelingen onder bezwarende titel waarbij de begunstigde ervan op de hoogte is dat de schuldenaar zich in staat van staking van betaling bevindt, ...

Deze mogelijkheid wordt echter weer afgezwakt door artikel 109/23, § 2 dat artikel 30, lid 1 van de Richtlijn omzet, en de begunstigde van de nadelige rechtshandeling toelaat zich te verzetten tegen haar ongeldigverklaring door te bewijzen dat zij onderworpen is aan het recht van een Lid-Staat, met uitzondering van het Belgische recht, en dat dit recht *in casu* op geen enkele wijze voorziet in de mogelijkheid om die rechtshandeling aan te vechten. Dit totale gebrek in het toepasselijke recht aan welke mogelijkheid ook om de nadelige rechtshandeling aan te vechten, situeert zich zowel op het vlak van de insolventieregels als van de algemeen geldende nationale regels voor de rechtshandeling, zoals een gemeenrechtelijke *actio pauliana*.

In navolging van de Richtlijn wordt gepreciseerd dat voor bepaalde materies (zoals bijvoorbeeld de conven-

ventionnelle) font l'objet à la fois d'une règle de conflit de lois spécifiques prévue à l'article 109/19 et d'une règle de conflit «négative». Dans pareille hypothèse, il y a lieu de faire une application cumulative des deux types d'exceptions ainsi que cela ressort des mots «sans préjudice de l'article 109/19». Cette application cumulative des règles de conflit «négatives» ne porte toutefois pas sur leur tempérament prévu à l'article 109/23, § 1^{er} et consistant à permettre l'exercice d'une action en nullité ou inopposabilité d'actes préjudiciaires aux tiers.

Règles de conflit «négatives»

Les règles de conflit «négatives» sont prévues aux articles 109/20 à 109/22 et concernent respectivement la matière des droits réels, des clauses de réserve de propriété et de la compensation. Comme cela a été mentionné, ces dispositions sont issues du Règlement n°1346/2000/CE.

En matière de droits réels, l'article 109/20 (transposant l'article 21 de la directive) confère une efficacité aux droits réels sur les biens du débiteur situés dans un autre État membre lors de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité, en excluant l'application de la *lex concursus*. Ainsi, bien que la loi de l'État où s'ouvre la procédure établisse que tous les biens de l'établissement de crédit font partie de l'actif régi par la procédure, le titulaire d'une sûreté réelle (grevant un bien situé dans un autre État membre) conserve ainsi ses prérogatives sur les biens qui en constituent l'assiette. La disposition se limite à énoncer une règle selon laquelle la *lex concursus* n'affecte pas le droit réel. Il n'interfère donc pas sur la loi applicable à ce droit. Le droit réel reste donc régi par sa propre loi déterminée selon les règles classiques du droit international privé.

L'article 109/21 contient deux paragraphes en matière de clause de réserve de propriété visant respectivement l'hypothèse où l'établissement de crédit défaillant est acheteur et celle où il est vendeur d'un bien situé au moment de la procédure d'insolvabilité sur le territoire d'un autre État membre que la Belgique.

La disposition assure la transposition de l'article 22 de la directive qui ne préjuge pas si la législation d'un État membre reconnaît ou non l'efficacité des clauses de réserve de propriété. La disposition limite ainsi les effets éventuels de la *lex concursus* à la condition qu'elle prévoit, à savoir que le bien concerné soit localisé sur le territoire d'un autre État membre. On précise ainsi

tionele verrekening) zowel een specifieke conflictregel geldt, voorgeschreven bij artikel 109/19, als een «négative» conflictregel. In dergelijk geval dienen beide types van uitzonderingen op cumulatieve wijze te worden toegepast, wat wordt weergegeven met de woorden «onverminderd artikel 109/19». Deze cumulatieve toepassing van de «négative» conflictregels geldt echter niet voor de afzwakking ervan als bepaald in artikel 109/23, § 1 dat voorziet in het instellen van een vordering tot nietigheid of niet-tegenwerpbaarheid van rechtshandelingen die nadelig zijn voor derden.

«Négative» conflictregels

De «négative» conflictregels zijn vervat in de artikelen 109/20 tot 109/22 en hebben respectievelijk betrekking op de zakelijke rechten, de clausules van eigendomsvoorbehoud en de verrekening. Zoals reeds vermeld, vloeien deze bepalingen voort uit Verordening nr. 1346/2000/EG.

Artikel 109/20 dat artikel 21 van de Richtlijn omzet, verhoogt de efficiëntie van de zakelijke rechten op goederen van de schuldenaar die zich op het ogenblik van de opening van de insolventieprocedure in een andere Lid-Staat bevinden, door de toepassing van de *lex concursus* uit te sluiten. Hoewel het recht van de Staat waar de procedure wordt ingesteld, bepaalt dat alle goederen van de kredietinstelling deel uitmaken van het actief dat onder de procedure valt, behoudt de houder van een zakelijke zekerheid (gevestigd op een goed dat in een andere Lid-Staat is gelegen) zijn voorrechten op de onderliggende goederen. De bepaling beperkt zich tot het poneren van de regel volgens welke de *lex concursus* het zakelijke recht onverlet laat. Er wordt dus niet geraakt aan de op dit recht toepasselijke wet. Het zakelijke recht blijft dus beheerst door zijn eigen wetgeving die dan weer wordt aangewezen door de klassieke regels van internationaal privaatrecht.

Artikel 109/21 bevat twee paragrafen over de clause van eigendomsvoorbehoud die respectievelijk betrekking hebben op het geval waar de deficiënte kredietinstelling de koper is en waar zij de verkoper is van een goed dat zich op het ogenblik dat de insolventieprocedure wordt ingesteld, op het grondgebied bevindt van een andere Lid-Staat dan België.

Met deze bepaling wordt artikel 22 van de richtlijn in het Belgische recht omgezet dat zich niet uitspreekt over het feit of de wetgeving van een Lid-Staat de efficiëntie van clausules van eigendomsvoorbehoud al dan niet erkent. Op die manier beperkt de bepaling de eventuele gevolgen van de *lex concursus* tot de voorwaarde die zij bepaalt, namelijk dat het betrokken goed zich op

que la disposition ne peut faire l'objet d'une interprétation *a contrario* dans l'hypothèse où le bien serait situé en Belgique. Dans pareille hypothèse, le droit belge, au titre de loi de procédure, serait appelé à s'appliquer pleinement pour déterminer l'efficacité d'une clause de réserve de propriété.

En matière de compensation (tant légale que conventionnelle), l'article 109/22 dispose qu'une procédure d'insolvabilité *n'affecte pas* le droit d'un créancier d'invoquer la compensation de sa créance avec celle de l'établissement de crédit lorsque cette compensation est permise par la loi applicable à la créance de l'établissement de crédit.

En ce qui concerne la compensation conventionnelle (*netting*), on rappelle que l'article 109/19, 5° déroge à la compétence de la *lex concursus* pour déterminer les conditions d'opposabilité de la compensation en donnant la pleine compétence à la *lex contractus* pour déterminer les effets d'une procédure d'insolvabilité à l'égard d'une compensation conventionnelle. Compte tenu de cette disposition, l'article 109/22 ne présente, en réalité, un intérêt pratique que pour la compensation légale.

Art. 109/24

L'article 109/24 assure la transposition de l'article 31 de la directive destiné à protéger la confiance des tiers dans le contenu des registres de propriété lorsque le débiteur dispose à titre onéreux, après l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité, d'un bien (ou un droit sur un bien) soumis à inscription dans un registre. La règle qui vaut pour les biens immobiliers, navires, aéronefs soumis à immatriculation dans un registre public ainsi que pour les instruments financiers et droits sur instruments financiers dont l'existence ou le transfert suppose une inscription en compte ou dans un registre, prolonge la compétence de la loi de l'État sous l'autorité duquel le registre ou le compte est tenu (via l'intermédiaire disposant d'un établissement dans cet État) pour déterminer la validité de l'acte. Cette règle de conflit de lois constitue le prolongement - en ce qui concerne les actes onéreux postérieurs à l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité - des règles de conflit de lois prévues concernant l'effet d'une procédure d'insolvabilité sur ces biens et droits (art. 109/19).

het grondgebied van een andere Lid-Staat bevindt. Op die manier wordt verduidelijkt dat de bepaling niet *a contrario* mag worden geïnterpreteerd indien het goed zich in België zou bevinden. In die hypothese zou het Belgische recht, als procedurerecht, volledig van toepassing zijn om de efficiëntie van een clause van eigendomsvoorbehoud te bepalen.

Op het vlak van de verrekening (zowel wettelijke als conventionele) bepaalt artikel 109/22 dat een insolventieprocedure het recht van een schuldeiser om zijn schuldvordering te verrekenen met die van de kredietinstelling *onverlet laat* wanneer deze verrekening is toegestaan door het recht dat van toepassing is op de schuldvordering van de kredietinstelling.

Hierbij wordt erop gewezen dat artikel 109/19, 5° voor de conventionele verrekening (*netting*) afwijkt van de toepasselijkheid van de *lex concursus* om de voorwaarden voor tegenwerpelijheid van de verrekening vast te stellen, door de *lex contractus* volledig toepasselijk te verklaren voor het vaststellen van de gevolgen van een insolventieprocedure ten aanzien van een conventionele verrekening. Gelet op deze bepaling, is artikel 109/22 praktisch gezien enkel van belang voor de wettelijke verrekening.

Art. 109/24

Met artikel 109/24 wordt artikel 31 van de Richtlijn omgezet dat tot doel heeft het vertrouwen van derden in de eigendomsregisters te vrijwaren ingeval de schuldenaar na opening van een insolventieprocedure, onder bezwarende titel beschikt over een goed (of een recht op een goed) waarvoor een inschrijving in een register is vereist. De geldende regel voor onroerende goederen, schepen en luchtvaartuigen die aan inschrijving in een openbaar register onderworpen zijn, als ook voor financiële instrumenten en rechten op financiële instrumenten waarvan het bestaan of de overdracht een inschrijving veronderstelt op een rekening of in een register, breidt de bevoegdheid uit van het recht van de Staat onder het gezag waarvan de rekening of het register worden bijgehouden (via de bemiddelaar met een vestiging in die Staat) teneinde de rechtsgeldigheid van de handeling te bepalen. Voor de handelingen onder bezwarende titel die na de opening van een insolventieprocedure zijn gesteld, vormt de betrokken conflictregel een aanvulling op de conflictregels die de gevolgen regelen van een insolventieprocedure voor dergelijke goederen en rechten (art. 109/19).

Section IV

Des commissaires à l'assainissement et des liquidateurs

Sous-section I

Réception des mesures et procédures étrangères

Art. 109/25

Comme la directive n'impose pas un modèle uniforme de certificat attestant la nomination du commissaire à l'assainissement ou du liquidateur, la preuve de leur nomination peut être établie par la présentation d'une copie, certifiée conforme par une personne habilitée à cet effet par la loi de l'État d'origine, de l'original de la décision ou par la présentation de tout autre certificat établi par l'autorité (d'assainissement ou de liquidation) de l'État membre d'origine.

Conformément à l'article 28, § 1^{er}, alinéa 2 de la directive, l'alinéa 2 de la disposition précise néanmoins qu'une traduction est requise dans la langue de la Région linguistique sur le territoire de laquelle le commissaire à l'assainissement ou le liquidateur veut agir. S'agissant de la Région de Bruxelles-Capitale, le choix existera entre la langue néerlandaise ou française.

Art. 109/26

En ses §§ 1^{er} et 2, l'article 109/26 assure la transposition de l'article 28, §§ 2 et 3 de la directive. La disposition, en son § 3, assure également la transposition de l'article 29 de la directive.

Les §§ 2 et 3 de la disposition précisent d'une part, que les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs désignés dans le cadre d'une procédure d'un autre État membre sont habilités à exercer en Belgique tous les pouvoirs qu'ils sont habilités à exercer dans leur État d'origine et ce, également en ce qui concerne les personnes qu'ils désignent pour les assister ou les représenter. La disposition précise, d'autre part, que dans l'exercice de leurs pouvoirs, ils doivent néanmoins respecter la législation belge, notamment en ce qui concerne la réalisation de biens.

Le liquidateur (désigné dans le cadre d'une procédure d'un autre État membre) pourra donc procéder à des actes d'exécution sur des biens de l'établissement

Afdeling IV

Saneringscommissarissen en liquidateurs

Onderafdeling I

Erkenning van buitenlandse maatregelen en procedures

Art. 109/25

Aangezien de Richtlijn geen uniform model oplegt voor een bewijs van de aanstelling van een saneringscommissaris of een liquidateur, kan dit bewijs geleverd worden door overlegging van een afschrift van de originele beslissing, voor eensluidend gewaarmerkt door de persoon die daartoe gemachtigd is bij de wet van de Lid-Staat van herkomst, of door overlegging van enig ander bewijsstuk dat is opgesteld door de (sanerings- of liquidatie-) autoriteit van de Lid-Staat van herkomst.

Conform artikel 28, lid 1, alinea 2 van de Richtlijn, bepaalt het tweede lid van dit artikel evenwel dat een vertaling vereist is in de taal van het taalgebied waar de saneringscommissaris of de liquidateur wil optreden. Voor het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad zal een vertaling moeten worden gemaakt in het Nederlands of in het Frans.

Art. 109/26

Met de paragrafen 1, 2 en 3 van artikel 109/26 worden respectievelijk het tweede en derde lid van artikel 23 en artikel 29 van de Richtlijn omgezet.

Eenzijds bepalen de paragrafen 1 en 2 van dit artikel dat de saneringscommissaris en de liquidateur die zijn aangesteld in het kader van een procedure van een andere Lid-Staat, gemachtigd zijn om in België alle bevoegdheden uit te oefenen die zij gemachtigd zijn uit te oefenen in hun Lid-Staat van herkomst, en dat deze machtiging eveneens geldt voor de personen die zij aanstellen om hun bij te staan of te vertegenwoordigen. Anderzijds wordt in deze bepaling gesteld dat zij bij de uitoefening van hun bevoegdheden de Belgische wetgeving niettemin dienen na te leven, inzonderheid voor de tegeldemaking van de goederen.

De liquidateur (die is aangesteld in het kader van een procedure in een andere Lid-Staat) zal dus uitvoeringshandelingen kunnen stellen met betrekking

de crédit situés en Belgique sans devoir satisfaire à une procédure de contrôle de la régularité de la décision de l'autorité de l'État d'origine. Dans l'exercice de ses pouvoirs, le liquidateur devra néanmoins respecter la loi belge en ce qui concerne les modalités de réalisation des biens relatives aux formalités imposées par le droit commun (par ex. les articles 1560 et s. du Code judiciaire en matière de vente judiciaire d'immeuble sur exécution forcée ; voy. G. DE LEVAL, «La saisie immobilière» *Rép. not.*, t. XIII, 1. II, 1995). En effet, s'agissant de mesures contraignantes à exercer sur le territoire belge lorsque des personnes concernées par un acte du liquidateur (par ex. un débiteur de l'établissement de crédit) n'acceptent pas de s'y soumettre et que des mesures sont nécessaires sur des biens ou des personnes, le liquidateur ne pouvant lui-même recourir à la force, il devra saisir les autorités belges pour qu'elles assurent l'exécution de ses mesures. Conformément à la reconnaissance automatique de la nomination et des pouvoirs du liquidateur, l'autorité belge adoptera alors, conformément au droit belge, les mesures d'exécution forcée à l'encontre des débiteurs concernés.

A l'instar de la publicité obligatoire prévue par l'article 3, alinéa 2 de la loi 8 août 1997 sur les faillites, le § 3 assure la transposition de l'article 29, § 1^{er}, alinéa 2 de la directive en prévoyant une publicité obligatoire pour les procédures d'insolvabilité ouvertes dans un autre État membre. S'inspirant de l'article 23 de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichet-entreprises agréés et portant diverses dispositions, qui vise les procédures ouvertes en Belgique, le § 3 de la disposition en projet impose aux commissaires à l'assainissement et aux liquidateurs désignés par une autorité d'un autre État membre de communiquer les procédures d'insolvabilité ouvertes dans leur État à la Banque-Carrefour aux fins de leur inscription.

tot goederen van de kredietinstelling die zich in België bevinden, zonder een procedure te moeten doorlopen waarbij de regelmatigheid van de beslissing van de autoriteit van de Staat van herkomst wordt getoetst. Toch zal de liquidateur bij de uitoefening van zijn bevoegdheden de Belgische wet in acht moeten nemen wat de bijzonderheden van de gemeenrechtelijke formaliteiten betreft voor de tegeldemaking van de goederen (bv. de artikelen 1560 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek omtrent een gerechtelijke verkoop van een onroerend goed bij gedwongen uitvoering ; zie G. DE LEVAL, «*La saisie immobilière*» *Rép. not.*, deel XIII, 1. II, 1995). Aangezien dit dwingende maatregelen zijn die op Belgisch grondgebied ten uitvoer moeten worden gelegd, zal de liquidateur immers een beroep moeten doen op de Belgische autoriteiten indien een persoon die betrokken partij is bij een handeling van de liquidateur (bv. een schuldenaar van de kredietinstelling) weigert zich hieraan te onderwerpen en er derhalve maatregelen dienen te worden getroffen ten aanzien van goederen of personen. De liquidateur, die zelf geen dwangmiddelen kan aanwenden, zal in dat geval de hulp van de Belgische autoriteiten moeten inroepen om te zorgen voor de uitvoering van deze maatregelen. Conform de automatische erkenning van de aanstelling en van de bevoegdheden van de liquidateur, zal de Belgische autoriteit in onderhavig geval, in overeenstemming met het Belgische recht, de gedwongen uitvoeringsmaatregelen treffen ten aanzien van de betrokken schuldenaars.

In navolging van de krachtens artikel 3, tweede lid van de faillissementswet van 8 augustus 1997 verplichte bekendmaking, zet § 3 artikel 29, lid 1, alinea 2 van de Richtlijn om door de bekendmaking verplicht te stellen van de insolventieprocedures die in een andere Lid-Staat zijn geopend. In aansluiting op artikel 23 van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, dat betrekking heeft op de procedures die in België worden geopend, legt § 3 van de ontwerpbeoordeling de saneringscommissarissen en de liquidateurs die zijn aangesteld door een autoriteit van een andere Lid-Staat, de verplichting op om de Kruispuntbank in kennis te stellen van de insolventieprocedures die in hun Staat zijn geopend, opdat ze worden ingeschreven.

Sous-section II

Des commissaires à l'assainissement et des liquidateurs belges

Art. 109/27

Afin de transposer l'article 29, § 1^{er}, alinéa 2 de la directive, l'article 109/27 impose au commissaire au sursis ainsi qu'au curateur de prendre les mesures nécessaires pour satisfaire aux obligations de publicité prévues par un autre État membre et consistant dans l'inscription de la procédure d'insolvabilité dans un registre public de cet autre État. L'alinéa 2 précise que les frais liés à une telle inscription sont des frais de la procédure.

CHAPITRE II

Dispositions relatives aux entreprises d'assurance

Le chapitre deux du projet de loi est relatif à la transposition de la directive 2001/17/CE du Parlement européen et du Conseil concernant l'assainissement et la liquidation des entreprises d'assurances et de la seule disposition de la directive 2002/83/CE du Parlement européen et du Conseil du 5 novembre 2002 concernant l'assurance directe sur la vie, qui restait encore à transposer.

Comme cela a déjà été dit dans l'introduction, les grandes lignes de la directive 2001/17/CE concordent dans une large mesure avec celles de la directive concernant l'assainissement et la liquidation des établissements de crédit. C'est pourquoi, dans l'exposé du présent chapitre, il sera souvent simplement fait référence aux commentaires donnés au chapitre I^{er} du présent projet.

Un certain nombre d'aspects sont toutefois élaborés dans la directive assurances d'une autre manière ou de façon plus détaillée, comme par exemple la publicité qui doit être donnée à une mesure d'assainissement ou à une procédure de liquidation ou encore le régime des privilèges qui accorde une attention particulière aux droits des créanciers d'assurances. Le présent commentaire sera essentiellement consacré à ces points de divergence.

Onderafdeling II

Belgische saneringscommissarissen en liquidateurs

Art. 109/27

Voor de omzetting van artikel 29, lid 1, alinea 2 van de Richtlijn, legt artikel 109/27 aan de commissaris inzake opschorting en aan de curator de verplichting op om alle nodige maatregelen te nemen teneinde te voldoen aan de in een andere Lid-Staat geldende openbaarmakingsplicht op grond waarvan een inschrijving van de insolventieprocedure in een openbaar register van die andere Staat is vereist. In het tweede lid is bepaald dat de kosten verbonden aan een dergelijke inschrijving, als procedurekosten dienen te worden beschouwd.

HOOFSTUK II

Bepalingen met betrekking tot de verzekeringsondernemingen

Het tweede hoofdstuk van het wetsontwerp betreft de omzetting van de richtlijn 2001/17/EG van het Europees Parlement en de Raad betreffende de sanering en de liquidatie van verzekeringsondernemingen en van de enige nog te implementeren bepaling uit de richtlijn 2002/83/EG van het Europees Parlement en de Raad van 5 november 2002 betreffende de levensverzekeringsactiviteit.

Zoals reeds gesteld in de inleiding komen de krachtlijnen van de richtlijn 2001/17/EG in grote mate overeen met die van de richtlijn betreffende de sanering en de liquidatie van de kredietinstellingen. Vandaar dat het in de toelichting van dit hoofdstuk vaak zal volstaan te verwijzen naar de commentaren die gegeven werden in hoofdstuk I van dit wetsontwerp.

Een aantal facetten werden echter in de richtlijn verzekeringen op een andere of op een meer gedetailleerde wijze uitgewerkt zoals bijvoorbeeld de publiciteit die aan een saneringsmaatregel of een liquidatieprocedure moet worden gegeven of de voorrechtenregeling, waar speciale aandacht uitgaat naar de rechten van de verzekeringsschuldeisers. In deze commentaar zal vooral aandacht worden besteed aan die verschillpunten.

Article 11

Voir le commentaire de l'article 3 du présent projet de loi.

Article 12

Cet article reprend un certain nombre de définitions de l'article 2 de la directive et les ajoute à la liste qui figure déjà à l'article 2, § 6 de la loi du 9 juillet 1975.

Pour des explications, on peut se référer aux commentaires donnés à l'article 4 du présent projet de loi.

Comme mesures d'assainissement sont mentionnées, à côté du concordat judiciaire, un certain nombre de mesures de la loi de contrôle. Il convient de souligner que les mesures prudentielles visées et que la CBFA est habilitée à prendre lorsque certaines circonstances se produisent, ne seront qualifiées de mesure d'assainissement que dans la mesure où elles affectent les droits préexistants des parties autres que l'entreprise d'assurances. C'est seulement dans ce cas qu'elles tombent sous le nouveau régime et que certaines prescriptions, notamment en matière de publication, doivent être respectées.

Compte tenu qu'il s'agit là de mesures prudentielles qui visent avant tout à maintenir en état la situation financière de l'entreprise d'assurances et à éviter autant que possible une liquidation, il n'est souvent pas donné de publicité à ces mesures. Ce n'est que lorsqu'elles affectent les droits des parties autres que l'entreprise d'assurances elle-même que le régime instauré par le présent projet sera d'application afin de protéger ces droits.

Il s'agit des mesures prévues aux articles 26 et 44, alinéa 3 de la loi de contrôle. Dans le dernier alinéa des §§ 1^{er} et 2 de l'article 26, il est prévu que la CBFA peut prendre toutes les mesures possibles qui peuvent préserver les intérêts des preneurs d'assurance, des assurés et des bénéficiaires. Faisant usage de cette possibilité, ce n'est que de manière exceptionnelle que la CBFA pourrait être amené à imposer une mesure qui affecte les droits des tiers, par exemple la suspension de paiement pendant une période déterminée.

Le § 4 du même article 26 prévoit la désignation d'un commissaire spécial (1^o) et l'interdiction de certaines opérations ou la limitation de l'activité de l'entreprise (2^o). Ces deux dernières mesures trouvent leur équivalent pour les établissements de crédit à l'article 57, § 1^{er} de la loi du 22 mars 1993.

Artikel 11

Zie toelichting bij artikel 3 van dit wetsontwerp.

Artikel 12

Dit artikel neemt een aantal definities uit artikel 2 van de richtlijn over en voegt ze toe aan de lijst die reeds in artikel 2, § 6 van de wet van 9 juli 1975 is opgenomen.

Voor toelichting kan verwezen worden naar de commentaren bij artikel 4 van dit wetsontwerp.

Als saneringsmaatregelen werden naast het gerechtelijke akkoord, een aantal maatregelen uit de controlewet vermeld. Er wordt onderstreept dat de bedoelde prudentiële maatregelen, die de CBFA kan nemen wanneer zich bepaalde omstandigheden voordoen, enkel als een saneringsmaatregel worden gekwalificeerd in de mate dat ze de bestaande rechten van andere partijen dan de verzekeringsonderneming zelf, aantasten. Enkel in dat geval vallen ze onder het nieuwe regime en moeten bepaalde voorschriften onder andere i.v.m. bekendmaking worden nageleefd.

Gelet op het feit dat het hier prudentiële maatregelen betreft die in de eerste plaats bedoeld zijn om de financiële toestand van de verzekeringsonderneming in stand te houden en een liquidatie zoveel mogelijk te vermijden wordt vaak aan die maatregelen geen ruchtbaarheid gegeven. Enkel wanneer ze de rechten van andere partijen dan de verzekeringsonderneming zelf aantasten zal de bij dit ontwerp ingevoerde regeling van toepassing zijn ter bescherming van die rechten.

Het betreft de maatregelen voorzien in de artikelen 26 en 44, derde lid van de controlewet. In het laatste lid van de §§ 1 en 2 van artikel 26, wordt bepaald dat de CBFA alle mogelijke maatregelen kan treffen die de belangen van de verzekeringsnemers, de verzekerden en de begunstigden kunnen vrijwaren. Zeer uitzonderlijk zou de CBFA, gebruik makend van deze mogelijkheid, een maatregel kunnen opleggen die de rechten van derden aantast, bijvoorbeeld het opschorten van uitbetalingen gedurende een bepaalde termijn.

§ 4 van datzelfde artikel 26 voorziet in de aanstelling van een bijzondere commissaris (1^o) en in het verbieden van bepaalde verrichtingen of het beperken van de activiteit van de onderneming (2^o). Deze laatste twee maatregelen vinden hun tegenhanger voor de kredietinstellingen in artikel 57, § 1 van de wet van 22 maart 1993.

Enfin, on mentionne également l'article 44, alinéa 3 qui précise que la CBFA peut imposer, en cas de renonciation ou de révocation de l'agrément, toutes les mesures propres à sauvegarder les droits des preneurs d'assurance, des assurés et des bénéficiaires. Elle peut ainsi mettre fin aux contrats en cours selon les modalités et dans le délai qu'elle détermine.

Contrairement à l'approche suivie pour les établissements de crédit, où la définition de procédure de liquidation vise uniquement les procédures d'insolvabilité (voir le commentaire de l'article 4 du présent projet de loi), il a été choisi de donner à la définition de procédure de liquidation une portée plus large, conformément à la directive assurances. En effet, celle-ci ouvre la possibilité pour l'État membre d'origine de viser d'autres procédures de liquidation, non fondées sur l'insolvabilité ou encore les procédures volontaires dans la mesure où, selon la législation de cet État, il s'agit de procédures collectives entraînant la réalisation des actifs d'une entreprise d'assurances et la répartition du produit de ces actifs et qu'elles impliquent pour le paiement des créances d'assurance un ordre de priorité tel que prévu dans la directive.

Pour ce qui concerne les procédures belges, seront aussi visées à côté de la faillite, les autres procédures de liquidation pour lesquelles il est procédé à la liquidation totale et à la répartition des actifs de l'entreprise. Il s'agit de la liquidation volontaire et de la liquidation forcée après dissolution judiciaire de la société ou après révocation de l'agrément pour l'ensemble des branches d'assurances.

Dans la loi de contrôle actuelle, on disposait déjà aussi d'un certain nombre de règles qui étaient applicables à ces procédures de liquidation. Ces règles sont maintenues et sont désormais complétées par les dispositions de la directive qui paraissent appropriées pour ces formes de liquidation.

Ainsi, les mesures particulières prévues par la directive relatives à la publicité dans le Journal officiel de l'Union européenne, à l'information des créanciers et à la déclaration de créances, n'ont pas été reprises pour ces procédures. En effet, elles ne supposent pas un état d'insolvabilité, de sorte que l'on peut présumer que tous les créanciers seront indemnisés. Dès lors, les règles du droit commun sont suffisantes.

Dans les définitions d'autorité de liquidation et de liquidateur, on a tenu compte du fait que d'autres formes de liquidation sont visées à côté de la faillite. La

Ten slotte wordt ook artikel 44, derde lid vermeld, dat bepaalt dat de CBFA bij afstand of intrekking van de toelating alle passende maatregelen kan treffen om de rechten van verzekeringsnemers, verzekerden en begunstigden te vrijwaren. Zo kan zij aan de lopende overeenkomsten een einde stellen volgens de modaliteiten en binnen de termijn die zij bepaalt.

In tegenstelling tot de benadering die werd gevolgd voor de kredietinstellingen, waar de definitie van liquidatieprocedure enkel betrekking heeft op insolventieprocedures (zie toelichting bij artikel 4 van dit wetsontwerp), werd er in dit hoofdstuk de voorkeur aan gegeven om, in overeenstemming met de richtlijn verzekeringen, een ruimere draagwijdte aan die definitie te geven. Deze richtlijn biedt immers aan de Lid-Staat van herkomst de mogelijkheid om andere liquidatieprocedures te viseren, met name procedures die niet op insolventie berusten of vrijwillige procedures, voor zover de wetgeving van deze Staat die procedures kwalificeert als collectieve procedures die het te gelde maken van de activa van een verzekeringsonderneming en het verdelen van de opbrengst ervan behelzen, waarbij voor de uitkering van schuldvorderingen uit hoofde van verzekering een rangindeling geldt zoals bepaald in de richtlijn.

Voor wat betreft de Belgische procedures zullen naast het faillissement, ook de andere liquidatieprocedures worden bedoeld, waarbij wordt overgegaan tot de volledige vereffening en verdeling van de activa van de onderneming. Het gaat met name over de vrijwillige liquidatie en de gedwongen liquidatie na gerechtelijke ontbinding van de vennootschap of na intrekking van de toelating voor alle verzekeringstakken.

Ook in de huidige controlewet waren reeds een aantal regels voorhanden die van toepassing waren bij die liquidatieprocedures. Die regels blijven behouden en worden voortaan aangevuld met die bepalingen uit de richtlijn die passend leken voor die vormen van liquidatie.

Zo werden de in de richtlijn voorziene bijzondere maatregelen inzake bekendmaking in het Publicatieblad van de Europese Unie, inlichten van de schuldeisers en aangifte van schuldvorderingen niet overgenomen voor deze procedures. Zij veronderstellen immers geen insolventie zodat men ervan kan uitgaan dat alle schuldeisers zullen worden vergoed. De gemeenrechtelijke regels volstaan dan ook.

Bij de definities van liquidatieautoriteit en liquidateur werd rekening gehouden met het feit dat naast het faillissement ook andere vormen van liquidatieprocedures

compétence de la CBFA en tant qu'autorité de liquidation dans le cadre de la liquidation volontaire est limitée à l'approbation de la nomination du liquidateur.

Compte tenu de la protection particulière accordée aux créanciers d'assurance dans le cadre de la liquidation d'une entreprise d'assurances, ce qu'il faut entendre par «créance d'assurance» est décrit avec précision. Les créanciers d'assurance sont les assurés, les preneurs d'assurance, les bénéficiaires ainsi que toute victime disposant, à l'encontre de l'entreprise d'assurances, d'un droit d'action directe résultant d'opérations d'assurance. Ne sont donc pas visées les créances d'intermédiaires sur l'entreprise d'assurances ou les créances contre des intermédiaires qui sont basées sur la responsabilité civile du fait d'un dommage causé par un intermédiaire dans le cadre de négociations pour lesquelles, d'après la loi applicable au contrat ou à l'opération d'assurance, cet intermédiaire n'est pas lui-même responsable aux termes du contrat ou de l'opération d'assurance.

Article 13

Cet article transpose la seule disposition de la directive 2002/83/CE du Parlement européen et du Conseil du 5 novembre 2002 concernant l'assurance directe sur la vie, qui restait encore à implémenter.

Cette directive contient la coordination des directives européennes existantes et déjà adaptées à plusieurs reprises, en matière d'assurance sur la vie.

La directive contient peu de nouvelles dispositions de telle sorte que la législation belge y est pour la plus grande partie déjà conforme.

Un certain nombre de dispositions, à savoir les règles dites solvabilité I, seront transposées dans la loi par le biais d'un arrêté royal particulier.

A côté des dispositions précitées, il convenait encore de transposer une nouvelle disposition de la directive. A l'article 51 de la directive, qui a trait aux principes et conditions d'agrément applicables aux entreprises ayant leur siège social en dehors de la Communauté, l'obligation pour celles-ci de joindre à leur requête d'agrément les comptes annuels des trois dernières années, qui figurait dans le programme d'activités, a été supprimée. Cette obligation avait d'ailleurs

worden bedoeld. De bevoegdheid van de CBFA als liquidatieautoriteit in het kader van vrijwillige vereffening is beperkt tot het goedkeuren van de benoeming van de liquidateur.

Gelet op de specifieke bescherming die aan verzekerings schuldeisers wordt toegekend in het kader van de vereffening van een verzekeringsonderneming, wordt nauwkeurig omschreven wat onder een «schuldvordering uit hoofde van verzekering» dient te worden verstaan. De verzekerings schuldeisers zijn de verzekerden, verzekeringsnemers, begunstigen, alsook iedere benadeelde die een rechtstreekse vordering kan instellen tegen de verzekeringsonderneming uit hoofde van verzekeringsverrichtingen. Worden dus niet bedoeld de vorderingen van tussenpersonen op de verzekeringsonderneming of de vorderingen tegen tussenpersonen die gebaseerd zijn op burgerlijke aansprakelijkheid wegens schade veroorzaakt door een tussenpersoon in onderhandelingen waarvoor deze tussenpersoon overeenkomstig het op de verzekeringsovereenkomst of -verrichting toepasselijke recht krachtens de verzekeringsovereenkomst of -verrichting zelf niet aansprakelijk is.

Artikel 13

Dit artikel zet de enige nog te implementeren bepaling van de Richtlijn 2002/83/EG van het Europees Parlement en de Raad van 5 november 2002 betreffende de levensverzekeringsactiviteit om.

Deze richtlijn bevat de coördinatie van de bestaande, reeds meermaals aangepaste Europese richtlijnen inzake levensverzekering.

De richtlijn bevat weinig nieuwe bepalingen zodat de Belgische wetgeving voor het grootste deel reeds conform is.

Een aantal bepalingen van de richtlijn, met name de zogenaamde solvabiliteit I regels, zullen door middel van een afzonderlijk koninklijk besluit in de wet worden geïmplementeerd.

Naast voormelde bepalingen diende nog één nieuwe bepaling uit de richtlijn te worden omgezet. In artikel 51 van de richtlijn inzake de vergunningsbeginselen en -voorwaarden voor ondernemingen waarvan het hoofdkantoor buiten de Gemeenschap is gevestigd, werd in het programma van werkzaamheden de verplichting voor de ondernemingen om bij hun toelatingsaanvraag de jaarrekeningen van de laatste drie jaren te voegen, geschrapt. Deze verplichting werd overi-

antérieurement déjà été supprimée pour les entreprises nationales.

Le présent article du projet de loi supprime maintenant cette obligation qui était inscrite à l'article 6, alinéa 1^{er}, c), de la loi du 9 juillet 1975.

Article 14

L'alinéa 6 de l'article 16, § 2 de la loi de contrôle, qui contient déjà un certain nombre de dispositions relatives à la tenue d'un registre des valeurs représentatives, dénommé inventaire permanent, est complété par des dispositions nouvelles tirées de l'annexe à la directive et qui n'appellent pas de commentaire particulier.

Articles 15 à 17

L'actuel chapitre V traitant de «la liquidation partielle ou totale des opérations d'assurance» est remplacé par deux nouveaux chapitres. Dans le premier, chapitre IVbis, on introduit les dispositions des actuels articles 42 à 44 qui traitent de la renonciation et de la révocation de l'agrément.

Les nouvelles règles en matière de mesures d'assainissement et de procédures de liquidation sont insérées, avec les dispositions sur la liquidation d'une entreprise d'assurances qui existent déjà dans la loi de contrôle, dans un nouveau chapitre V intitulé «Des mesures d'assainissement et des procédures de liquidation».

La première section de ce nouveau chapitre traite des mesures d'assainissement, la seconde de la faillite, la troisième des autres procédures de liquidation, la quatrième de la liquidation des patrimoines spéciaux et la cinquième contient des règles communes aux mesures d'assainissement et aux procédures de liquidation.

Section I

Des mesures d'assainissement

Cette section est divisée en deux sous-sections; la première concerne les entreprises d'assurances belges, la seconde les entreprises étrangères, parmi lesquelles sont seules visées les succursales belges des entreprises situées en dehors de l'Espace économique européen. Les succursales belges d'entreprises situées à l'intérieur de l'Espace économique européen

gens reeds vroeger geschrapt voor de nationale ondernemingen.

Dit artikel van het wetsontwerp schrapt nu die verplichting in artikel 6, eerste lid, c) van de wet van 9 juli 1975.

Artikel 14

Het zesde lid van artikel 16, § 2 van de controlewet, dat reeds een aantal bepalingen bevat over het bijhouden van een register van dekkingswaarden, permanente inventaris genaamd, wordt aangevuld met een aantal nieuwe bepalingen uit de bijlage bij de richtlijn die geen bijzondere commentaar behoeven.

Artikel 15 tot 17

Het huidige hoofdstuk V over de «gedeeltelijke of volledige vereffening van de verzekeringsverrichtingen» wordt vervangen door twee nieuwe hoofdstukken. In het eerste, hoofdstuk IVbis, worden de bepalingen van de huidige artikelen 42 tot 44 ondergebracht, die handelen over de afstand en de intrekking van de toelating.

De nieuwe regels inzake saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures worden, samen met de reeds in de controlewet voor handen zijnde bepalingen over de vereffening van een verzekeringsonderneming ondergebracht in één nieuw hoofdstuk: hoofdstuk V, «Saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures».

De eerste afdeling van dat nieuwe hoofdstuk handelt over de saneringsmaatregelen, de tweede over het faillissement, de derde over de andere liquidatieprocedures, de vierde over de vereffening van de bijzondere vermogens en de vijfde bevat gemeenschappelijke bepalingen voor saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures.

Afdeling I

Saneringsmaatregelen

Deze afdeling is ingedeeld in twee onderafdelingen; de eerste betreft de Belgische verzekeringsondernemingen, de tweede de buitenlandse ondernemingen, waarbij enkel de Belgische bijkantoren van ondernemingen van buiten de Europese Economische Ruimte worden bedoeld. De Belgische bijkantoren van ondernemingen van binnen de Europese Economische

sont traitées dans une nouvelle section III du chapitre Vter de la loi.

Sous-section I

Des entreprises d'assurances belges

Art.45

Cet article transpose les dispositions de l'article 4, §§1^{er} et 2 de la directive.

Voir le commentaire de l'article 109/1 de la loi du 22 mars 1993.

Art. 46

Cet article transpose les dispositions de l'article 5 de la directive.

Voir le commentaire de l'article 109/3 de la loi du 22 mars 1993.

Art. 47

Cet article règle la publicité d'une mesure d'assainissement qui affecte les droits des tiers, prévue à l'article 6 de la directive.

Voir le commentaire de l'article 109/5 de la loi du 22 mars 1993.

En Belgique, l'autorité qui prend une mesure d'assainissement assure sa publicité selon les règles en vigueur ou, à défaut, par la publication d'un extrait au *Moniteur belge* et dans deux quotidiens ou périodiques à diffusion régionale. En outre, un extrait de la décision est publié le plus rapidement possible dans le Journal officiel de l'Union européenne. Cette publicité est sans impact sur l'application de la mesure d'assainissement qui, conformément au principe d'universalité, produit son plein effet juridique dans tout l'Espace économique européen.

Dans les autres États membres, les autorités de contrôle, informées par la CBFA, veillent à la publicité.

Aux fins de la transposition de l'article 6, § 4 de la directive, le second paragraphe de cet article prévoit que lorsque la mesure d'assainissement affecte exclu-

Ruimte worden behandeld in een nieuwe afdeling III van hoofdstuk Vter van de wet.

Onderafdeling I

Belgische verzekeringsondernemingen

Art.45

Dit artikel zet de bepalingen van artikel 4, §§1 en 2 van de richtlijn om.

Zie toelichting bij artikel 109/1 van de wet van 22 maart 1993.

Art. 46

Dit artikel zet de bepalingen van artikel 5 van de richtlijn om.

Zie toelichting bij artikel 109/3 van de wet van 22 maart 1993.

Art. 47

Dit artikel regelt de bekendmaking van een saneringsmaatregel die de rechten van derden aantast, voorzien in artikel 6 van de richtlijn.

Zie toelichting bij artikel 109/5 van de wet van 22 maart 1993.

In België maakt de autoriteit die een saneringsmaatregel neemt deze maatregel bekend volgens de van toepassing zijnde regels of bij ontstentenis ervan door publicatie van een uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* en in twee dagbladen of periodieke uitgaven met regionale spreiding. Daarnaast wordt zo snel mogelijk een uittreksel uit de beslissing in het Publicatieblad van de Europese Unie gepubliceerd. Die publiciteit is echter zonder gevolg voor de toepassing van de saneringsmaatregel die krachtens het universaliteitsbeginsel in heel de Europese Economische Ruimte volledige rechtskracht heeft.

In de andere Lid-Staten zorgen de controle-autoriteiten, die door de CBFA op de hoogte werden gebracht, voor de bekendmaking.

In de tweede paragraaf van dit artikel wordt, ter omzetting van artikel 6, § 4 van de richtlijn bepaald dat die bekendmakingsprocedure niet moet worden toege-

sivement les droits des actionnaires, associés ou employés de l'entreprise d'assurances considérés en tant que tels, cette procédure de publicité ne doit pas être appliquée. Il n'est pas nécessaire qu'une telle mesure fasse l'objet d'une publicité générale et cela pourrait affecter encore la situation financière déjà précaire d'une entreprise. Bien entendu, une information des personnes concernées est prévue.

Art. 48

Cet article transpose les dispositions de l'article 7 de la directive.

Le premier paragraphe de cet article règle l'information des créanciers connus dans le cadre d'un sursis provisoire.

On se reportera au commentaire de l'article 109/6, § 1^{er} de la loi du 22 mars 1993.

Toutefois, compte tenu de l'attention particulière accordée aux créanciers d'assurance, l'information doit mentionner les effets généraux de la procédure sur les contrats ou opérations d'assurance, ainsi que les droits et obligations de l'assuré concernant le contrat ou l'opération. Pour cette catégorie particulière de créanciers, l'information doit en outre être faite dans l'une des langues officielles de leur État membre.

Le second paragraphe règle la déclaration des créanciers.

Voir le commentaire de l'article 109/6, § 2 de la loi du 22 mars 1993.

On peut préciser que les créanciers étrangers appartenant à l'Espace économique européen peuvent déclarer leur créance dans la langue de leur État membre, sans qu'une traduction puisse leur être demandée, contrairement au régime des établissements de crédit. Pour faciliter les choses aux créanciers d'assurance, il est précisé qu'ils ne sont pas obligés de mentionner leur privilège spécial.

Sous-section II

Des entreprises d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

On précise que le cas des entreprises de l'Espace économique européen fait l'objet d'un chapitre spécial

past wanneer de saneringsmaatregel enkel de rechten van de aandeelhouders, leden of werknemers van de verzekeringsonderneming, beschouwd in die hoedanigheid, aantast. Een algemeen verspreide bekendmaking van zo'n maatregel is niet nodig en zou de reeds moeilijke financiële toestand van een onderneming nog kunnen verzwakken. Er wordt natuurlijk wel in een kennisgeving aan de bedoelde personen voorzien.

Art. 48

Dit artikel zet de bepalingen van artikel 7 van de richtlijn om.

De eerste paragraaf van dit artikel regelt de kennisgeving aan de bekende schuldeisers in het kader van de opschorting van betaling.

Zie toelichting bij artikel 109/6, § 1 van de wet van 22 maart 1993.

Gelet op de bijzondere aandacht die wordt besteed aan de verzekeringsschuldeisers moet de kennisgeving de algemene gevolgen van de procedure voor de verzekeringsovereenkomsten of –verrichtingen, alsmede de rechten en verplichtingen van de verzekerde in verband met de overeenkomst of verrichting vermelden. Voor deze bijzondere categorie van schuldeisers dient de kennisgeving daarenboven in één van de officiële talen van hun Lid-Staat te gebeuren.

De tweede paragraaf regelt de aangifte van vorderingen.

Zie toelichting bij artikel 109/6, § 2 van de wet van 22 maart 1993.

Er kan worden gepreciseerd dat de buitenlandse schuldeisers uit de Europese Economische Ruimte aangifte mogen doen van hun vordering in de taal van hun Lid-Staat zonder dat, in tegenstelling tot de regeling van de kredietinstellingen, een vertaling kan worden gevraagd. Om het de verzekeringsschuldeisers gemakkelijker te maken wordt bepaald dat ze niet verplicht zijn hun bijzonder voorrecht te vermelden.

Onderafdeling II

Verzekeringsondernemingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Ruimte

Het past erop te wijzen dat de ondernemingen uit de Europese Economische Ruimte worden behandeld in

de la loi de contrôle, à savoir le Chapitre *Vter* qui, suite à la transposition de la directive liquidation, est aussi complété par un certain nombre de nouvelles dispositions.

Art. 48/1

La CBFA peut prendre des mesures d'assainissement à l'égard d'une succursale située en Belgique d'une entreprise d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen. Aux fins de la transposition de l'article 30 de la directive, cet article règle l'information et la coopération avec les autorités des autres États membres de l'Espace économique européen.

Voir le commentaire de l'article 109/7 de la loi du 22 mars 1993.

Section II

De la faillite et des autres procédures de liquidation fondées sur l'insolvabilité

Cette section est divisée en deux sous-sections; la première concerne les entreprises d'assurances belges, la seconde les succursales des entreprises relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen. Les succursales belges d'entreprises situées dans l'Espace économique européen sont traitées dans une nouvelle section III du chapitre *Vter* de la loi.

Sous-section I

Des entreprises d'assurances belges

Art. 48/2

Cet article transpose les dispositions de l'article 8, §1^{er}.

Voir le commentaire de l'article 109/8 de la loi du 22 mars 1993.

Art. 48/3

Cet article transpose les dispositions de l'article 9, §1^{er} de la directive.

Voir le commentaire de l'article 109/14 de la loi du 22 mars 1993.

een bijzonder hoofdstuk van de controlewet, namelijk Hoofdstuk *Vter*, dat als gevolg van de omzetting van de liquidatierichtlijn eveneens wordt aangevuld met een aantal nieuwe bepalingen.

Art. 48/1

De CBFA kan saneringsmaatregelen nemen ten aanzien van een bijkantoor in België van een verzekeringsonderneming die ressorteert onder een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte. Dit artikel regelt ter omzetting van artikel 30 van de richtlijn de informatieverstrekking en de samenwerking met de overheden van de andere Lid-Staten van de Europese Economische Ruimte.

Zie toelichting bij artikel 109/7 van de wet van 22 maart 1993.

Afdeling II

Faillissement en andere liquidatieprocedures die op insolventie berusten

Deze afdeling is ingedeeld in twee onderafdelingen, de eerste betreft de Belgische verzekeringsondernemingen, de tweede de Belgische bijkantoren van ondernemingen van buiten de Europese Economische Ruimte. De Belgische bijkantoren van ondernemingen van binnen de Europese Economische Ruimte worden behandeld in een nieuwe derde afdeling van hoofdstuk *Vter* van de wet.

Onderafdeling I

Belgische verzekeringsondernemingen

Art. 48/2

Dit artikel zet de bepalingen van artikel 8, § 1 om.

Zie toelichting bij artikel 109/8 van de wet van 22 maart 1993.

Art. 48/3

Dit artikel zet de bepalingen van artikel 9, § 1 van de richtlijn om.

Zie toelichting bij artikel 109/14 van de wet van 22 maart 1993.

Art. 48/4

Cet article transpose les dispositions de l'article 8, § 3 de la directive.

Voir le commentaire de l'article 109/10 de la loi du 22 mars 1993.

Art. 48/5

Cet article transpose les dispositions de l'article 14 de la directive.

Voir le commentaire de l'article 109/11 de la loi du 22 mars 1993.

La publication mentionne que la procédure est régie par le droit belge. En outre, il est fait mention des données concernant le tribunal compétent et le curateur.

Pour être complet, on peut souligner que la publicité de la décision d'ouverture d'une procédure de liquidation à l'encontre d'une entreprise belge relève, dans les autres États de l'Espace économique européen, de la compétence des autorités de contrôle locales.

Art. 48/6

Cet article transpose les dispositions des articles 15 et 17, § 1^{er} de la directive.

Voir le commentaire de l'article 109/12 de la loi du 22 mars 1993.

Compte tenu de l'attention particulière accordée à la protection du créancier d'assurance, l'information doit mentionner les effets généraux de la procédure de faillite sur les contrats d'assurance, en particulier la date à laquelle les contrats ou opérations d'assurance cessent de produire leurs effets, ainsi que les droits et obligations de l'assuré concernant le contrat ou l'opération. Pour cette catégorie particulière de créanciers, l'information doit en outre être faite dans l'une des langues officielles de leur État.

Art. 48/7

Cet article règle, en exécution des articles 16, § 1^{er} et 17, § 2 de la directive, la déclaration des créances.

Art. 48/4

Dit artikel zet de bepalingen van artikel 8, § 3 van de richtlijn om.

Zie toelichting bij artikel 109/10 van de wet van 22 maart 1993.

Art. 48/5

Dit artikel zet de bepalingen van artikel 14 van de richtlijn om.

Zie toelichting bij artikel 109/11 van de wet van 22 maart 1993.

De bekendmaking vermeldt dat de procedure door het Belgische recht wordt beheerst. Verder worden de gegevens van de bevoegde rechtbank en de curator vermeld.

Voor de volledigheid kan erop worden gewezen dat de bekendmaking van de beslissing tot opening van een liquidatieprocedure t.a.v. een Belgische onderneming in de andere staten van de Europese Economische Ruimte tot de bevoegdheid van de plaatselijke controleautoriteiten behoort.

Art. 48/6

Dit artikel zet de bepalingen van artikel 15 en 17, § 1 van de richtlijn om.

Zie toelichting bij artikel 109/12 van de wet van 22 maart 1993.

Gelet op de bijzondere aandacht die wordt besteed aan de bescherming van de verzekeringsschuldeiser moet de kennisgeving de algemene gevolgen van de faillissementsprocedure voor de verzekeringsovereenkomsten, inzonderheid de datum waarop de verzekeringsovereenkomsten of -verrichtingen geen effect meer sorteren, vermelden alsmede de rechten en verplichtingen van de verzekerde in verband met de overeenkomst of verrichting. Voor deze bijzondere categorie van schuldeisers dient de kennisgeving daarenboven in één van de officiële talen van hun staat te gebeuren.

Art. 48/7

Dit artikel regelt in uitvoering van artikel 16, § 1 en 17, § 2, van de richtlijn de aangifte van vorderingen.

Voir le commentaire du § 1^{er} de l'article 109/15 de la loi du 22 mars 1993.

On peut préciser que les créanciers étrangers peuvent déclarer leur créance dans la langue de leur État membre, sans qu'une traduction puisse leur être demandée, contrairement au régime des établissements de crédit. Pour faciliter les choses aux créanciers d'assurance, il est précisé qu'ils ne sont pas obligés de mentionner leur privilège spécial.

Art. 48/8

Cet article transpose les dispositions de l'article 18 de la directive.

Voir, pour le paragraphe premier, le commentaire de l'article 109/3 de la loi du 22 mars 1993.

Le deuxième paragraphe règle l'échange d'informations sur l'évolution de la procédure de faillite entre les autorités compétentes des différents États membres.

Sous-section II

Des entreprises d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

Art. 48/9

Les tribunaux belges ne sont pas compétents pour déclarer la faillite d'une succursale belge d'une entreprise d'assurances hors Espace économique européen. Cela relève de la compétence du juge du pays d'origine de l'entreprise.

Ces succursales doivent calculer des provisions techniques et les couvrir par des actifs représentatifs. Tout comme pour les entreprises belges, ces actifs constituent, en vertu de l'article 18 de la loi de contrôle, un patrimoine spécial réservé par priorité aux créanciers d'assurance de la succursale. Pour ce qui concerne l'application du privilège sur les valeurs représentatives, la loi de contrôle ne fait en effet pas de distinction en fonction de l'origine de l'entreprise.

Afin de préserver le droit prioritaire des créanciers sur ces actifs dans l'hypothèse où la loi du pays d'origine de la succursale n'accorderait pas à ces créan-

Zie toelichting bij § 1 van artikel 109/15 van de wet van 22 maart 1993.

Er kan worden gepreciseerd dat de buitenlandse schuldeisers aangifte mogen doen van hun vordering in de taal van hun Lid-Staat zonder dat, in tegenstelling tot de regeling van de kredietinstellingen, een vertaling kan worden gevraagd. Om het de verzekerings-schuldeisers gemakkelijker te maken wordt bepaald dat ze niet verplicht zijn hun bijzonder voorrecht te vermelden.

Art. 48/8

Dit artikel zet de bepalingen van artikel 18 van de richtlijn om.

Zie voor de eerste paragraaf de toelichting bij artikel 109/3 van de wet van 22 maart 1993.

De tweede paragraaf regelt de uitwisseling van informatie over het verloop van de faillissements-procedure tussen de bevoegde autoriteiten van de verschillende Lid-Statens.

Onderafdeling II

Verzekeringsondernemingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Ruimte

Art. 48/9

De Belgische rechtbanken zijn niet bevoegd om een Belgisch bijkantoor van een verzekeringsonderneming van buiten de Europese Economische Ruimte failliet te verklaren. Dit behoort tot de bevoegdheid van de rechter van het land van herkomst van de onderneming.

Deze bijkantoren moeten technische voorzieningen berekenen en deze voorzieningen dekken met activa. Net zoals voor de Belgische ondernemingen vormen deze activa krachtens artikel 18 van de controlewet een bijzonder vermogen dat bij voorrang is voorbehouden aan de verzekerings-schuldeisers van het bijkantoor. Voor wat betreft de toepassing van het voorrecht op de dekkingswaarden, maakt de controlewet immers geen onderscheid op basis van de herkomst van de onderneming.

Om het voorkeursrecht van de schuldeisers op deze activa te bewaren, ingeval de wet van het land van herkomst van het bijkantoor aan deze schuldeisers geen

ciers une protection de même niveau, et dans le but d'assurer à cette fin une plus grande sécurité juridique, une disposition est insérée dans la loi qui précise qu'une décision judiciaire en matière de faillite d'une entreprise d'assurances étrangère ne sera pas reconnue ou déclarée exécutable si cette décision est incompatible avec les règles spécifiques qui sont fixées dans la sous-section III du présent chapitre concernant la liquidation des patrimoines spéciaux. Ces règles relèvent ainsi de l'ordre public belge et, à ce titre, s'imposent comme condition de reconnaissance de la décision du juge étranger.

Art. 48/10

Aux fins de la transposition de l'article 30 de la directive, cet article règle la coordination entre les autorités et les liquidateurs des différents États membres en cas de faillite d'une entreprise d'assurances de pays tiers qui a des succursales dans différents États membres de l'Espace économique européen.

Section III

Des procédures de liquidation non fondées sur l'insolvabilité

Sous-section I

Des entreprises d'assurances belges

Art. 48/11

Bien que la directive assurances, contrairement à celle relative aux établissements de crédit, n'exige pas l'obligation d'une consultation préalable des autorités de contrôle concernant l'intention de procéder à la dissolution de l'entreprise, il a été jugé utile de reprendre le régime prévu pour les établissements de crédit. Voir le commentaire de l'article 109/17 de la loi du 22 mars 1993.

Art. 48/12

Cet article reprend les dispositions de l'actuel article 45 de la loi de contrôle.

Ces dispositions sont complétées par l'obligation, imposée à la CBFA, d'informer les autorités compétentes des autres États membres de toute liquidation d'une entreprise d'assurances et de ses effets concrets possibles.

evenwaardige bescherming zou bieden en met het oog op een grotere rechtszekerheid wordt er in de wet een bepaling opgenomen die inhoudt dat een rechtelijke beslissing inzake faillissement van een buitenlandse verzekeringsonderneming niet zal worden erkend of uitvoerbaar verklaard zal worden indien die beslissing onverenigbaar is met de specifieke regels die in onderafdeling III van dit hoofdstuk inzake de vereffening van de bijzondere vermogens, worden vastgesteld. Dit zijn regels van Belgische openbare orde waaraan de beslissing van de buitenlandse rechter derhalve getoetst dient te worden om te kunnen worden erkend.

Art. 48/10

Dit artikel regelt ter omzetting van artikel 30 van de richtlijn de coördinatie tussen de overheden en liquidateurs van de verschillende Lid-Staten bij faillissement van een verzekeringsonderneming uit een derde land dat in verschillende Lid-Staten van de Europese Economische Ruimte bijkantoren heeft.

Afdeling III

Liquidatieprocedures die niet op insolventie berusten

Onderafdeling I

Belgische verzekeringsondernemingen

Art. 48/11

Hoewel de richtlijn verzekeringen, in tegenstelling tot de richtlijn voor de kredietinstellingen niet voorziet in de verplichting tot een voorafgaande raadpleging van de toezienende autoriteiten betreffende het voornemen om de onderneming te ontbinden, werd het nuttig geacht de regeling voor de kredietinstellingen over te nemen. Zie de toelichting bij artikel 109/17 van de wet van 22 maart 1993.

Art. 48/12

In dit artikel worden de bepalingen van het huidige artikel 45 van de controlewet overgenomen.

Die bepalingen worden aangevuld met de verplichting voor de CBFA om de bevoegde autoriteiten van de andere Lid-Staten in kennis te stellen van elke ontbinding van een verzekeringsonderneming en van de mogelijke concrete gevolgen ervan.

Comme on peut présumer que, dans le cas d'une procédure de liquidation autre que la faillite, les moyens sont suffisants pour indemniser tous les créanciers, les autres prescriptions en matière de publicité et les règles spécifiques relatives à l'information des créanciers et à la déclaration de créances n'ont pas été reprises. Les règles du droit commun relatives à la dissolution et à la liquidation de sociétés sont suffisantes.

Sous-section II

Des entreprises d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

Art. 48/13

Cet article reprend les dispositions de l'actuel article 46 de la loi de contrôle.

Art. 48/14

Voir le commentaire de l'article 48/9 concernant la faillite d'une entreprise étrangère.

Art. 48/15

Voir le commentaire de l'article 48/10 concernant la faillite d'une entreprise étrangère.

Section IV

De la liquidation des patrimoines spéciaux

Un des objectifs principaux de la directive est de veiller à un équilibre adéquat entre la protection des créanciers d'assurance et celle des autres créanciers auxquels des privilèges sont accordés en application de la législation des États membres; la directive n'entend pas harmoniser les régimes différents des États membres en matière de créances privilégiées.

C'est pourquoi la directive, en son article 10, laisse le choix entre deux méthodes pour le traitement des créances d'assurance. Ces méthodes sont considérées comme fondamentalement équivalentes. Selon la première méthode, les actifs représentatifs des provisions techniques sont affectées par priorité aux créances d'assurance; selon la seconde méthode, les créances d'assurance reçoivent une place dans l'ordre des

Aangezien men ervan mag uitgaan dat bij vereffening procedures, andere dan het faillissement, er voldoende middelen zijn om alle schuldeisers te vergoeden, werden de overige publiciteitsvoorschriften en de specifieke regels inzake het inlichten van de schuldeisers en de aangifte van vorderingen niet opgenomen. De gemeenrechtelijke regels inzake ontbinding en vereffening van vennootschappen volstaan.

Onderafdeling II

Verzekeringsondernemingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Ruimte

Art. 48/13

In dit artikel worden de bepalingen van het huidige artikel 46 van de Controlewet overgenomen.

Art. 48/14

Zie toelichting bij artikel 48/9 inzake het faillissement van een buitenlandse onderneming.

Art. 48/15

Zie toelichting bij artikel 48/10 inzake het faillissement van een buitenlandse onderneming.

Afdeling IV

Vereffening van de bijzondere vermogens

Één van de belangrijkste doelstellingen van de richtlijn is te zorgen voor een passend evenwicht tussen de bescherming van de verzekeringsschuldeisers en de andere schuldeisers die voorrechten genieten in toepassing van de wetgeving van de Lid-Staten; de richtlijn heeft niet ten doel de verschillende regelingen inzake bevoorrechte vorderingen in de Lid-Staten te harmoniseren.

Vandaar dat de richtlijn in zijn artikel 10 de keuze laat tussen twee methoden voor de behandeling van vorderingen uit hoofde van verzekering. Die methodes worden als fundamenteel gelijkwaardig beschouwd. Volgens de eerste methode worden de activa ter dekking van de technische voorzieningen aangewend bij voorrang voor vorderingen uit hoofde van verzekering; volgens de tweede methode krijgen de vorderingen uit

créanciers, qui ne porte pas seulement sur les actifs destinés à couvrir les provisions techniques mais sur l'ensemble des actifs de l'entreprise d'assurances.

En droit belge, la première méthode, reprise dans la loi de contrôle (articles 18 et 48), est appliquée de longue date. Contrairement à d'autres pays, la législation belge ne doit donc pas, à cet égard, subir de modifications fondamentales.

Art. 48/16

Le § 1^{er} de cet article constitue la reprise de l'actuel article 48 de la loi de contrôle en matière de liquidation des patrimoines spéciaux. Ce régime correspond à l'option visée à l'article 10, § 1^{er}, a) de la directive.

L'article 18 de la loi définit les «patrimoines spéciaux» comme l'ensemble des valeurs représentatives (actifs) des réserves et provisions techniques de chaque gestion distincte. Il accorde aux créanciers d'assurance un privilège spécial sur ces patrimoines spéciaux. Les différentes gestions distinctes sont définies dans l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances.

Comme en droit commun, conformément à l'article 10, § 2 de la directive, le liquidateur ou le curateur peut prélever sur chaque patrimoine spécial sa rémunération et celle de son personnel et tous autres frais de liquidation.

En cas d'insuffisance des patrimoines spéciaux pour désintéresser totalement les créanciers d'assurance, ceux-ci bénéficient d'un privilège général sur le surplus des biens de l'entreprise. Ce privilège général est toutefois primé par tous autres privilèges généraux et spéciaux.

Si la liquidation d'un patrimoine spécial laisse un solde positif, ce solde est réparti entre les autres patrimoines spéciaux au prorata des déficits de ces patrimoines spéciaux. Si la liquidation de tous les patrimoines spéciaux laisse un solde disponible, celui-ci est attribué à la masse des créanciers.

Le § 2 de cet article apporte des nuances au régime du § 1^{er} pour les créanciers des pays tiers.

hoofde van verzekering een plaats in de rangorde van schuldeisers die niet alleen geldt met betrekking tot de activa ter dekking van de technische voorzieningen, maar met betrekking tot het geheel van de activa van de verzekeringsonderneming.

In het Belgische recht past men reeds geruime tijd de eerste methode toe, opgenomen in de controlewet (artikelen 18 en 48). In tegenstelling tot andere Lid-Staten, hoeft de Belgische wetgeving op dit vlak dus geen ingrijpende wijzigingen te ondergaan.

Art. 48/16

Paragraaf 1 van dit artikel neemt het huidige artikel 48 over van de controlewet inzake de vereffening van de bijzondere vermogens. Deze regeling komt overeen met de optie vermeld in artikel 10, § 1, a) van de richtlijn.

Artikel 18 van de wet omschrijft de «bijzondere vermogens» als de gezamenlijke dekkingswaarden (activa) van de technische reserves en provisies van elk afzonderlijk beheer. Het kent de verzekerings-schuldeisers een bijzonder voorrecht toe op die bijzondere vermogens. De verschillende afzonderlijke beheren worden gedefinieerd in het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekerings-ondernemingen.

Net zoals in het gemeen recht, conform artikel 10, lid 2 van de Richtlijn, mag de liquidateur of de curator op ieder bijzonder vermogen voorafname doen van zijn bezoldiging en die van zijn personeel alsook van alle andere vereffeningskosten.

Ingeval die bijzondere vermogens ontoereikend zouden zijn om de verzekeringsschuldeisers volledig schadeloos te stellen, genieten ze een algemeen voorrecht op de rest van de goederen van de onderneming. Dat algemeen voorrecht komt wel na alle andere algemene en bijzondere voorrechten.

Indien de vereffening van een bijzonder vermogen een beschikbaar saldo laat, wordt dit saldo verdeeld over de andere bijzondere vermogens a rato van de tekorten van die bijzondere vermogens. Indien na de vereffening van alle bijzondere vermogens er nog een beschikbaar saldo overblijft, wordt dit toegewezen aan de massa van de schuldeisers.

De § 2 van dit artikel nuanceert de regeling van § 1 voor de schuldeisers van derde landen.

Voir le commentaire de l'article 48/15, § 2, alinéa 3.

Art. 48/17

Cet article contient un certain nombre d'obligations relatives à la tenue de l'inventaire permanent après l'ouverture de la procédure de faillite qui sont reprises de l'annexe à la directive et qui ne nécessitent pas de commentaire particulier.

Section V

Des règles communes aux mesures d'assainissement et aux procédures de liquidation

Sous-section I

De la collaboration entre autorités nationales

Voir le commentaire de l'article 109/18 de la loi du 22 mars 1993.

Sous-section II

Des exceptions ou tempéraments à l'application de la loi belge comme loi de la procédure

Cette sous-section transpose les dispositions des articles 19 à 26 de la directive.

Voir le commentaire des articles 109/19 à 109/24 de la loi du 22 mars 1993.

Sous-section III

Des commissaires à l'assainissement et des liquidateurs

Art. 48/25

Cet article transpose les dispositions de l'article 28 de la directive.

Voir le commentaire de l'article 109/27 de la loi du 22 mars 1993.

Article 18

Cet article énumère les articles de la loi de contrôle qui ne sont pas d'application aux entreprises de l'Es-

Zie toelichting bij artikel 48/15, § 2, derde lid.

Art. 48/17

Dit artikel bevat een aantal verplichtingen, overgenomen uit de bijlage bij de richtlijn, inzake het bijhouden van de permanente inventaris na de opening van de faillissementsprocedure, die geen bijzondere toelichting behoeven.

Afdeling V

Regels gemeenschappelijk aan saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures

Onderafdeling I

Samenwerking tussen de nationale overheden

Zie toelichting bij artikel 109/18 van de wet van 22 maart 1993.

Onderafdeling II

Uitzonderingen op of nuancerings van de toepassing van het Belgische recht als procedurerecht

Deze onderafdeling zet de bepalingen van de artikelen 19 tot 26 van de richtlijn om.

Zie toelichting bij de artikelen 109/19 tot 109/24 van de wet van 22 maart 1993.

Onderafdeling III

Saneringscommissarissen en liquidateurs

Art. 48/25

Dit artikel zet de bepalingen van artikel 28 van de richtlijn om.

Zie toelichting bij artikel 109/27 van de wet van 22 maart 1993.

Artikel 18

Dit artikel somt de artikelen van de controlewet op die niet van toepassing zijn op de ondernemingen uit

pace économique européen autres que belges. Les nouvelles dispositions en matière de mesures d'assainissement et de procédures de faillite sont ajoutées à la liste.

Article 19

Cet article ajoute une troisième section, comprenant un certain nombre de dispositions en matière de mesures d'assainissement et de procédures de liquidation, au chapitre *Vter* qui traite des entreprises d'assurances relevant du droit d'un autre État membre de l'Espace économique européen.

Art. 73/1

Cet article transpose l'article 6, § 3 de la directive en ce qui concerne l'effet juridique en Belgique des décisions des autorités d'assainissement d'un autre État membre de l'Espace économique européen.

Voir le commentaire de l'article 109/2 de la loi du 22 mars 1993.

La publicité d'une mesure d'assainissement étrangère par la CBFA en application de l'article 73/3 ne constitue pas une condition de l'effet juridique de cette mesure en Belgique.

Art. 73/2

Cet article transpose l'article 8, § 2 de la directive en ce qui concerne l'effet juridique en Belgique des décisions des autorités de liquidation d'un autre État membre de l'Espace économique européen.

Voir le commentaire de l'article 109/9 de la loi du 22 mars 1993.

Art. 73/3

Aux fins de la transposition des articles 6, §§1^{er} et 2 et 14, §§1^{er} et 2 de la directive, cet article règle la publicité en Belgique d'une décision en matière de mesures d'assainissement ou d'ouverture d'une procédure de liquidation dans le pays d'origine d'une entreprise de l'Espace économique européen.

Lorsque la CBFA est informée d'une telle décision, elle peut faire publier un avis au *Moniteur belge* et dans deux quotidiens ou périodiques à diffusion régionale.

de Europese Economische Ruimte, buiten de Belgische. De nieuwe bepalingen inzake de saneringsmaatregelen en faillissementsprocedures worden aan de lijst toegevoegd.

Artikel 19

Dit artikel voegt een derde afdeling met een aantal bepalingen over saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures toe aan hoofdstuk *Vter* dat handelt over de verzekeringsondernemingen die onder het recht van een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte ressorteren.

Art. 73/1

Dit artikel zet artikel 6, § 3 van de richtlijn om voor wat betreft de rechtswerking in België van beslissingen van de saneringsautoriteit van een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte.

Zie toelichting bij artikel 109/2 van de wet van 22 maart 1993.

De bekendmaking van een buitenlandse saneringsmaatregel door de CBFA in toepassing van artikel 73/3 vormt geen voorwaarde voor de rechtswerking van die maatregel in België.

Art. 73/2

Dit artikel zet artikel 8, § 2 van de richtlijn om voor wat betreft de rechtswerking in België van beslissingen van de liquidatieautoriteiten van een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte.

Zie toelichting bij artikel 109/9 van de wet van 22 maart 1993.

Art. 73/3

Dit artikel regelt ter omzetting van artikel 6, §§1 en 2 en 14, §§1 en 2 van de richtlijn de bekendmaking in België van een beslissing inzake saneringsmaatregelen of opening van een liquidatieprocedure in het land van herkomst van een onderneming uit de Europese Economische Ruimte.

Wanneer de CBFA op de hoogte wordt gebracht van zo'n beslissing kan zij een bericht laten publiceren in het *Belgisch Staatsblad* en in twee dagbladen of periodieke uitgaven met regionale spreiding.

Art. 73/4

Cet article, qui transpose l'article 18, § 2 de la directive, prévoit que la CBFA peut demander des renseignements sur le déroulement d'une procédure de liquidation aux autorités compétentes de l'État membre d'origine.

Art. 73/5 – 73/6

Ces articles transposent les dispositions des articles 27 et 28 de la directive.

Voir le commentaire des articles 109/25 et 109/26 de la loi du 22 mars 1993.

CHAPITRE III

Dispositions modificatives

Article 20

A la lumière de cas récents, l'article 20 en projet règle un aspect des relations entre la CBFA et les autorités judiciaires en ce qui concerne les procédures d'insolvabilité susceptibles d'être prononcées à l'égard d'un émetteur d'instruments financiers admis sur un marché réglementé belge ou étranger et ce, en vue de permettre à la CBFA de prendre toutes les mesures nécessaires, notamment en matière de suspension de cours. L'autorité judiciaire (en l'occurrence, le Parquet) aurait ainsi l'obligation d'informer la CBFA des cas d'avis favorable du Ministère public à l'octroi d'un concordat, à l'ouverture d'une faillite ou à la révocation de l'octroi d'un concordat ou encore des cas de demande de faillite par le Ministère public lui-même. Une information de ce type concilie ainsi l'avantage pour la CBFA d'être informée avant l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité afin de prendre, le cas échéant, les mesures nécessaires au bon fonctionnement des marchés sans toutefois être informée des cas dont le sérieux ne mériterait pas un suivi. Cette approche permet également de ne pas accaparer les autorités judiciaires en les obligeant à procéder à une communication systématique de toute demande d'ouverture d'une procédure d'insolvabilité. La disposition en projet prévoit également la communication en cas de décision d'ouverture d'une procédure d'insolvabilité. La disposition vise les émetteurs de droit belge dont les titres sont inscrits sur un marché réglementé belge ou étranger ainsi que les émetteurs étrangers (n'ayant pas le statut d'établissement de crédit, d'entreprise d'assurance ou d'entreprise d'investissement, pour lesquels les juridictions

Art. 73/4

Dit artikel, dat artikel 18, § 2 van de richtlijn omzet bepaalt dat de CBFA aan de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staat van herkomst inlichtingen kan vragen over het verloop van een liquidatieprocedure.

Art. 73/5 – 73/6

Deze artikelen zetten de bepalingen van de artikelen 27 en 28 van de richtlijn om.

Zie toelichting bij de artikelen 109/25 en 109/26 van de wet van 22 maart 1993.

HOOFDSTUK III

Wijzigingsbepalingen

Artikel 20

In het licht van de recente dossiers, regelt artikel 20 van het ontwerp een aspect van de relatie tussen de CBFA en de gerechtelijke autoriteiten wat de insolventieprocedures betreft die kunnen worden ingesteld ten aanzien van een emittent van financiële instrumenten die zijn toegelaten tot een Belgische of buitenlandse gereglementeerde markt. Deze bepaling heeft tot doel de CBFA in staat te stellen alle nodige maatregelen te treffen, inzonderheid op het vlak van de schorsing van de notering. Om dit mogelijk te maken worden de gerechtelijke autoriteiten (*in casu* het Openbaar Ministerie) verplicht om de CBFA in kennis te stellen van de adviezen van het Openbaar Ministerie tot toekenning van een gerechtelijk akkoord, faillietverklaring, herroeping van een gerechtelijk akkoord of ingeval het Openbaar Ministerie zelf het faillissement vordert. Dit soort informatie meegedeeld krijgen, biedt de CBFA als voordeel dat zij reeds op de hoogte is alvorens een insolventieprocedure wordt geopend, zodat zij, zo nodig, de vereiste maatregelen kan nemen om de goede werking van de markten te waarborgen, zonder evenwel overspoeld te worden met informatie over minder ernstige dossiers die geen opvolging behoeven. Bovendien worden de gerechtelijke autoriteiten met deze benadering niet overbelast met de verplichting om elke aanvraag tot opening van een insolventieprocedure systematisch mee te delen aan de CBFA. Daarnaast schrijft de ontwerp-bepaling voor dat de beslissing tot opening van een insolventieprocedure ter kennis dient te worden gebracht van de CBFA. De ontwerp-bepaling heeft betrekking op de emittenten naar Belgisch recht

belges ne sont pas compétentes) ayant une succursale en Belgique susceptible de faire l'objet d'une procédure d'insolvabilité secondaire en vertu du Règlement communautaire n°1346/2000. Dans le cas de titres d'émetteurs inscrits sur un marché réglementé étranger, l'utilité de la disposition réside dans la communication de l'information par la CBFA à l'autorité de marché étrangère en vue de lui permettre de prendre toutes les mesures utiles relatives au marché concerné.

Article 21

L'article 21 modifie l'article 23 de la loi de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers aux fins de prévoir la même procédure d'avis que celle prévue par l'article 109/18 de la loi du 22 mars 1993 pour les hypothèses de procédure d'insolvabilité judiciaire à l'encontre d'un organisme de liquidation visé au § 1^{er}, 3° ou 4° dudit article 23. Il est renvoyé aux commentaires de l'article 109/18 précité.

Article 22

Jusqu'il y a peu, la CBFA disposait du pouvoir de demander des rapports périodiques aux commissaires des sociétés à portefeuille. Ces rapports étaient très utiles pour la CBFA lors de l'exercice de son contrôle. L'AR n° 64 organisant le statut des sociétés à portefeuille a toutefois été abrogé par l'article 134 de la loi du 2 août 2002. Cette loi n'avait aucunement l'intention de toucher aux pouvoirs d'investigation de la CBFA. La présente proposition a donc pour but de restituer à la CBFA le pouvoir visé ci-dessus, vis-à-vis de tous les émetteurs d'instruments financiers admis aux négociations sur un marché réglementé belge.

Article 23

En vue de garantir le principe de la continuité des fonctions d'un service public, condition essentielle de l'existence de l'État, qui exige que jamais l'État ne se trouve placé dans l'impossibilité juridique de remplir sa mission, l'article 23 modifie le régime de délégation

waarvan de effecten zijn genoteerd op een Belgische of buitenlandse gereglementeerde markt, alsook op de buitenlandse emittenten (die niet het statuut hebben van kredietinstelling, verzekeringsonderneming of beleggingsvennootschap en waarvoor de Belgische rechtsinstanties derhalve niet bevoegd zijn) die in België een bijkantoor hebben ten aanzien waarvan een secundaire insolventieprocedure geopend zou kunnen worden krachtens de communautaire Verordening nr. 1346/2000. Ingeval het effecten betreft van een emittent die genoteerd is op een buitenlandse gereglementeerde markt, schrijft de ontwerp-bepaling voor dat de CBFA informatie dient te verstrekken aan de buitenlandse marktautoriteit om haar toe te laten alle dienstige maatregelen te treffen voor de betrokken markt.

Artikel 21

Artikel 21 wijzigt artikel 23 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten teneinde dezelfde adviesprocedure in te voeren als vastgelegd in artikel 109/18 van de wet van 22 maart 1993 ingeval een gerechtelijke insolventieprocedure wordt ingesteld ten aanzien van een vereffeningsinstelling als bedoeld in § 1, 3° en 4° van het betrokken artikel 23. Er wordt verwezen naar de bespreking van het voormelde artikel 109/18.

Artikel 22

Tot voor kort beschikte de CBFA over de bevoegdheid om periodieke verslagen te vragen aan de commissarissen van de portefeuillemaatschappijen. Deze verslagen waren voor de CBFA een zeer nuttig instrument bij de uitoefening van haar toezicht. Het KB nr. 64 tot regeling van het statuut van de portefeuillemaatschappijen werd evenwel opgeheven door artikel 134 van de wet van 2 augustus 2002. Deze wet had geenszins de bedoeling te raken aan de onderzoeksbevoegdheden van de CBFA. Onderhavig voorstel heeft dan ook tot doel deze bevoegdheid opnieuw aan de CBFA toe te kennen, ten aanzien van alle emittenten van financiële instrumenten toegelaten tot de verhandeling op een Belgische gereglementeerde markt.

Artikel 23

Om het beginsel van de continuïteit van de openbare dienst te vrijwaren, dat een essentiële voorwaarde is voor het bestaan van de Staat en dat poneert dat de Staat zich nooit in de juridische onmogelijkheid mag bevinden om zijn taak uit te oefenen, wijzigt artikel 23

de pouvoirs organisé par l'article 49, § 8 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers.

D'une part, le 1° procède à une correction du renvoi en ce qui concerne l'habilitation à déléguer prévue au profit des chambres.

D'autre part, dans le prolongement de l'article 20 du présent projet, le 2° complète cette habilitation à déléguer par une autre visant à rencontrer les situations d'extrême urgence pour lesquelles le régime des chambres peut s'avérer inapproprié. L'application de certaines dispositions légales ou réglementaires dont la CBFA a la charge nécessite, en effet, une prise de décision sur-le-champ. Il peut ainsi s'avérer qu'une prise de décision soit impérativement requise mais que ni le comité de direction ni la chambre concernée ne puisse être réuni. Or, le principe de la continuité des fonctions d'un service public, condition essentielle de l'existence de l'État, exige que jamais l'État ne se trouve placé dans l'impossibilité juridique de remplir sa mission, du fait que le fonctionnaire qui a qualité pour agir en son nom, se trouve empêché d'exercer ses fonctions, ce qui implique le droit de déléguer un fonctionnaire pour remplacer le titulaire de la charge (Cass., 8 janvier 1952, *J.T.*, p. 333). Même si ce principe général de droit peut à lui seul constituer une habilitation à déléguer, aux fins de conférer toute la sécurité juridique requise, la disposition en projet complète ainsi l'article 49, § 8 en prévoyant une catégorie supplémentaire d'habilitation à déléguer concernant des matières où la plus grande célérité est requise, à savoir respectivement la suspension de la négociation d'un instrument financier et les avis en matière des offres publiques d'acquisition et de reprise. La disposition prévoit qu'un ou plusieurs membres du comité de direction peut être bénéficiaire de ces délégations de pouvoirs.

Article 24

L'article 24 prévoit que l'État octroie sa garantie pour le financement que la CBFA doit effectuer pour l'acquisition de l'immeuble destiné à son siège.

La Commission bancaire et financière, devenue au 1^{er} janvier 2004 la Commission Bancaire, Financière et des Assurances, est un établissement public auquel un patrimoine spécial est affecté par son pouvoir créa-

de regeling inzake de bevoegdheidsdelegatie die is ingevoerd door artikel 49, § 8 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten.

Het 1° bevat een rechtzetting van de foutieve verwijzing in verband met de machtiging tot bevoegdheidsdelegatie aan de kamers.

In het verlengde van artikel 20 van dit ontwerp breidt het 2° deze machtiging tot bevoegdheidsdelegatie uit teneinde een oplossing te bieden voor de situatie van de spoedeisende gevallen waarin de regeling voor de kamers ongeschikt kan blijken te zijn. Voor de toepassing van bepaalde wettelijke of reglementaire bepalingen die in het bevoegdheidsdomein van de CBFA vallen, moet immers onmiddellijk een beslissing kunnen worden genomen. Er kan zich evenwel een situatie voordoen waarin onmiddellijk een beslissing moet worden genomen maar noch het directiecomité, noch de betrokken kamer bijeen kan komen. Volgens het beginsel van de continuïteit van de openbare dienst, wat een essentiële voorwaarde is voor het bestaan van de Staat, mag de Staat zich evenwel nooit in de juridische onmogelijkheid bevinden om haar opdracht uit te voeren doordat de ambtenaar die bevoegd is om in haar naam te handelen, verhinderd is om zijn functie uit te oefenen. Dit beginsel impliceert het recht om een delegatie te verlenen aan een ambtenaar om de verhinderde persoon te vervangen (Cass., 8 januari 1952, *J.T.*, p. 333). Hoewel dit algemene rechtsbeginsel reeds op zich een machtiging tot bevoegdheidsdelegatie inhoudt, bevat de betrokken ontwerpbeeping, met het oog op de rechtszekerheid, een aanvulling op artikel 49, § 8 door te voorzien in een aanvullende machtiging tot bevoegdheidsdelegatie voor de meest spoedeisende materies, met name, respectievelijk, de schorsing van de handel in een financieel instrument en de kennisgevingen inzake openbare overname- en uitkoop-aanbiedingen. De bepaling stelt dat deze bevoegdheden gedelegeerd mogen worden aan een of meerdere leden van het directiecomité.

Artikel 24

Artikel 24 bepaalt dat de staatswaarborg verleend wordt voor de financiering die de CBFA moet aangaan voor de aankoop van een gebouw om er haar zetel te vestigen.

De Commissie voor het Bank- en Financiewezen die op 1 januari 2004 de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen is geworden, is een openbare instelling waaraan een bijzonder patrimonium

teur - la loi - à la réalisation des fins d'intérêt général prévues par la loi. Ceci implique que la CBFA bénéficie des moyens utiles à son action. En vue de permettre des conditions de financement optimales, la disposition en projet prévoit la garantie de l'État pour les crédits destinés à l'acquisition du nouvel immeuble rendue nécessaire notamment par l'intégration de l'Office de contrôle des assurances au sein de la Commission bancaire et financière. La disposition vise les crédits, quelle que soit leur forme, afin de donner toute la latitude nécessaire à la l'institution en vue de rechercher le mode de financement le plus adéquat au regard des conditions du marché.

Article 25

L'article 25 introduit un Titre IV*bis* dans la loi de la loi du 6 avril 1995 relative au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements aux fins de prévoir la même procédure d'avis que celle prévue par l'article 109/18 de la loi du 22 mars 1993 pour les hypothèses de procédure d'insolvabilité judiciaire à l'encontre d'une entreprise d'investissement. Il est renvoyé aux commentaires de l'article 109/18 précité.

Article 26

S'agissant des intermédiaires en instruments de placement portant sur des matières premières dont le statut reste à définir par le Roi en vertu de l'article 117 de la loi du 6 avril 1995, l'article 26 du présent projet complète l'habilitation faite au Roi en ce qui concerne l'exigence d'un avis préalable à toute procédure d'insolvabilité à l'instar de ce qui est prévue par le présent projet en ce qui concerne les établissements de crédit, les entreprises d'assurance et les entreprises d'investissement.

Article 27

L'article 9 de loi du 28 avril 1999 vise à instaurer l'insaisissabilité de tout compte de règlement espèces détenu auprès d'un organisme gestionnaire d'un système de paiement ou de règlement-titres désigné par ladite loi, ou auprès d'un agent de règlement d'un de ces systèmes.

is toegekend door haar oprichter - de wetgever - voor de verwezenlijking van een aantal doelstellingen van algemeen belang die bij wet zijn voorgeschreven. De CBFA heeft derhalve de nodige middelen ter beschikking om haar werkzaamheden uit te oefenen. Teneinde optimale financieringsvoorwaarden te kunnen bedingen, wordt in deze ontwerpbeplanning de staatswaarborg verleend voor de kredieten die bestemd zijn voor de aankoop van een nieuw gebouw, wat noodzakelijk is geworden, onder meer door de integratie van de Controledienst van de Verzekeringen en de Commissie voor het Bank- en Financiewezen. Deze bepaling geldt voor alle kredieten, in welke vorm ook, teneinde de instelling de nodige vrijheid te geven om de meest gepaste financieringsvorm te zoeken gelet op de marktvoorwaarden.

Artikel 25

Met artikel 25 wordt een Titel IV*bis* ingevoegd in de wet van 6 april 1995 inzake het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en de beleggingsadviseurs teneinde dezelfde adviesprocedure in te voeren als vastgelegd in artikel 109/18 van de wet van 22 maart 1993 ingeval een gerechtelijke insolventieprocedure wordt ingesteld ten aanzien van een beleggingsonderneming. Er wordt verwezen naar de bespreking van het voormelde artikel 109/18.

Artikel 26

Deze bepaling handelt over de bemiddelaars in beleggingsinstrumenten met betrekking tot grondstoffen. Aangezien de Koning het statuut van deze bemiddelaars nog dient uit te werken krachtens artikel 117 van de wet van 6 april 1995, verruimt artikel 26 van het voorliggend ontwerp deze machtiging aan de Koning wat de verplichting betreft om een advies in te winnen alvorens een insolventieprocedure in te stellen, in navolging van wat in het onderhavige ontwerp is vastgesteld voor de kredietinstellingen, de verzekeringsondernemingen en de beleggingsondernemingen.

Artikel 27

Artikel 9 van de wet van 28 april 1999 beoogt de onbeslagbaarheid in te voeren van elke afwikkelingsrekening betreffende contanten aangehouden bij een instelling die een betalingssysteem of een effectenafwikkelingssysteem bedoeld door de voormelde wet beheert, of bij een afwikkelende instantie van één van deze systemen.

Cette disposition est destinée à éviter que le bon fonctionnement d'un système de paiement ou de règlement ne puisse être paralysé ou entravé par suite d'une mesure de saisie, de séquestre ou d'un ordre judiciaire de blocage.

Depuis l'entrée en vigueur de cette loi, certains créanciers d'émetteurs souverains étrangers déposant une partie de leur dette extérieure auprès de systèmes de règlement établis en Belgique, ont contourné ladite prohibition en requérant, généralement dans le cadre de procédures judiciaires dites de référé par voie unilatérale, une ordonnance enjoignant au gestionnaire du système, soit de ne pas recevoir de paiements en provenance de ces émetteurs (et d'instruire en conséquence ses correspondants à l'étranger), soit à tout le moins de les bloquer dès réception afin d'éviter tout crédit en compte dans le système en question.

Pareilles procédures ont pour but d'éviter le paiement d'intérêts dus par l'émetteur souverain aux investisseurs afin de pousser l'État émetteur en question à être déclaré en défaut de paiement par application des conditions de l'émission, sauf pour ce dernier à payer lesdits créanciers ayant sollicité la mesure judiciaire.

Sans vouloir entrer dans la discussion – très technique – des arguments généralement invoqués de part et d'autre pour justifier les positions respectives, il n'en reste pas moins que la procédure de référé pour situations d'urgence est ici utilisée pour contourner l'objectif de protection recherché par l'article 9 de loi du 28 avril 1999, en bloquant un paiement destiné à être porté en compte de règlement dans un système protégé, au stade antérieur à son entrée en compte donc.

Afin d'écarter les manœuvres précitées, il s'indique dès lors de donner plein effet à l'article 9 de cette loi en précisant qu'il en va de même pour les transferts de sommes à porter, via un intermédiaire agissant en qualité de cash correspondant (c.-à-d. un établissement de crédit de droit belge ou étranger), à un tel compte de règlement sur espèces.

Deze bepaling beoogt te vermijden dat de goede werking van een betalings- of afwikkelingssysteem zou worden verlamd of gehinderd als gevolg van een maatregel van beslag, sekwester of gerechtelijk gebod tot blokkering.

Sinds de inwerkingtreding van deze wet, hebben sommige schuldeisers van buitenlandse soevereine uitgevers die een deel van hun buitenlandse schuld in bewaring geven bij afwikkelingssystemen die in België zijn gevestigd, dit verbod ontweken door, voornamelijk in het kader van éézijdige gerechtelijke procedures in kort geding, te verzoeken om een gerechtelijk gebod aan de beheerder van het systeem om ofwel, geen betalingen van deze uitgevers te aanvaarden (en dienovereenkomstig zijn buitenlandse correspondenten in te lichten), ofwel, ze in elk geval te blokkeren van bij ontvangst om elk krediet op rekening van het betrokken systeem te voorkomen.

Dergelijke procedures hebben als doel te verhinderen dat de soevereine uitgever interesten zou betalen aan de investeerders en de betrokken staat, uitgever, in staking van betaling te laten verklaren met toepassing van de voorwaarden van de uitgifte, behalve dan indien de laatste de schuldeisers betaalt die om de gerechtelijke maatregel hebben gevraagd.

Zonder in te willen gaan op het zeer technisch debat betreffende de argumenten die algemeen van beide zijden worden ingeroepen om de respectieve standpunten te rechtvaardigen, blijft het zaak vast te stellen dat hier de procedure van het kort geding voor dringende situaties gebruikt wordt om de doelstelling van de bescherming beoogd door artikel 9 van de wet van 28 april 1999 te omzeilen, door de betaling te blokkeren die bestemd was om in rekening gebracht te worden in een beschermd afwikkelingssysteem en dit dus in een stadium dat het in rekening brengen voorafgaat.

Om de voormelde kunstgrepen terzijde te schuiven, is het derhalve aangewezen om artikel 9 volledig uitwerking te laten krijgen door erbij te preciseren dat hetzelfde opgaat voor de overdrachten van gelden die moeten worden overgeschreven, via een tussenpersoon die in hoedanigheid van cash correspondent handelt (het is te zeggen een Belgische of buitenlandse kredietinstelling), op een dergelijke afwikkelingsrekening betreffende contanten.

Chapitre IV

Dispositions finales

Article 28

Conformément aux articles 34 et 31 respectivement des directives 2001/24/CE et 2001/17/CE, l'article 28 règle la question de l'entrée en vigueur des dispositions ayant pour objet leur transposition.

Hoofdstuk IV

Slotbepalingen

Artikel 28

Conform artikel 34 van Richtlijn 2001/24/EG en artikel 31 van Richtlijn 2001/17/EG, regelt artikel 28 de inwerkingtreding van de omzettingbepalingen.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi modifiant notamment, en matière de procédures d'insolvabilité, la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'Assurances

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi transpose la directive 2001/17/CE du Parlement européen et du Conseil du 19 mars 2001 concernant l'assainissement et la liquidation des entreprises d'assurance ainsi que la directive 2001/24/CE du Parlement européen et du Conseil du 4 avril 2001 concernant l'assainissement et la liquidation des établissements de crédit.

CHAPITRE I^{er}**Dispositions relatives aux établissements de crédit****Art. 3**

Dans la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, les mots «la Communauté européenne» sont remplacés par les mots «l'Espace économique européen».

Art. 4

A l'article 3 de la même loi, modifié par la loi du 20 mars 1996, par la loi du 9 mars 1999 et par la loi du 25 février 2003, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er}, 1° est remplacé par le texte suivant :

«1° la Commission bancaire, financière et des assurances comme étant l'organisme visé à l'article 44 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, ci-après désignée «la CBFA»;>»;

2° le § 1^{er} est complété comme suit :

«8° par mesures d'assainissement : les mesures destinées à préserver ou à rétablir la situation financière d'un établis-

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet inzonderheid tot wijziging, betreffende insolventieprocedures, van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen en van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle derverzekeringsondernemingen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Met deze wet worden Richtlijn 2001/17/EG van het Europees Parlement en de Raad van 19 maart 2001 betreffende de sanering en de liquidatie van verzekeringsondernemingen en Richtlijn 2001/24/EG van het Europees Parlement en de Raad van 4 april 2001 betreffende de sanering en de liquidatie van kredietinstellingen, omgezet in Belgisch recht.

HOOFDSTUK I**Bepalingen die betrekking hebben op de kredietinstellingen****Art. 3**

In de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen worden de woorden «de Europese Gemeenschap» vervangen door de woorden «de Europese Economische Ruimte».

Art. 4

In artikel 3 van dezelfde wet, als gewijzigd bij de wet van 20 maart 1996, bij de wet van 9 maart 1999 en bij de wet van 25 februari 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, 1°, wordt vervangen als volgt :

«1° De Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen : de instelling als bedoeld in artikel 44 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, hierna «de CBFA» genoemd ;>»;

2° § 1 wordt aangevuld als volgt :

«8° saneringsmaatregelen : de maatregelen die bestemd zijn om de financiële positie van een kredietinstelling in stand

ment de crédit et susceptibles d'affecter les droits préexistants des tiers. Pour les établissements de crédit visés au Titre II, ces mesures correspondent :

- a) au concordat judiciaire régi par la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire;
- b) à la désignation d'un commissaire spécial visée à l'article 57, § 1^{er}, alinéa 2, 1° de la présente loi;
- c) à la suspension ou l'interdiction de tout ou partie des activités visée à l'article 57, § 1^{er}, alinéa 2, 2° de la présente loi;

9° par procédure de liquidation : une procédure collective ouverte et contrôlée par des autorités administratives ou judiciaires dans le but de la réalisation des biens d'un établissement de crédit sous la surveillance de ces autorités. Pour les établissements de crédit visés au Titre II, une telle procédure correspond à la faillite régie par la loi du 8 août 1997 sur les faillites;

10° par autorités d'assainissement : les autorités administratives ou judiciaires compétentes en matière de mesures d'assainissement. Pour les établissements de crédit visés au Titre II, ces autorités sont le tribunal de commerce et la CBFA en ce qui concerne leur compétence respective en matière de mesures d'assainissement;

11° par autorités de liquidation : les autorités administratives ou judiciaires compétentes en matière de procédure de liquidation. Pour les établissements de crédit visés au Titre II, une telle autorité correspond au tribunal de commerce en ce qui concerne sa compétence en matière de faillite;

12° par commissaire à l'assainissement : toute personne ou organe nommé par une autorité d'assainissement en vue de gérer des mesures d'assainissement;

13° par liquidateur : toute personne ou organe nommé par une autorité de liquidation en vue de gérer des procédures de liquidation.».

Art. 5

L'article 19, alinéa 2, 2°, b) de la même loi est remplacé par le texte suivant :

«b) à l'article 25 de la loi du 22 avril 2003 relative aux offres publiques de titres;».

Art. 6

Dans les articles 55, alinéa 3 et 74, § 2, alinéa 3 de la même loi, les mots «par l'article 40 de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935» sont remplacés par les mots «par l'article 74 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers».

te houden of te herstellen en van dien aard zijn dat zij de bestaande rechten van derden kunnen aantasten. Voor de kredietinstellingen bedoeld in Titel II bestaan deze maatregelen uit:

- a) een gerechtelijk akkoord als geregeld bij de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord;
- b) de aanstelling van een speciaal commissaris als bedoeld in artikel 57, § 1, tweede lid van deze wet;
- c) de schorsing of het verbod tot uitoefening van alle of een deel van de activiteiten als bedoeld in artikel 57, § 1, tweede lid, 2° van deze wet;

9° liquidatieprocedure : een collectieve procedure die door een administratieve of rechterlijke autoriteit wordt ingeleid en gecontroleerd teneinde de activa van een kredietinstelling onder toezicht van deze autoriteiten te gelde te maken. Voor de kredietinstellingen bedoeld in Titel II stemt een dergelijke procedure overeen met een faillissement als geregeld bij de faillissementswet van 8 augustus 1997;

10° saneringsautoriteiten : de administratieve of rechterlijke autoriteiten die bevoegd zijn op het vlak van saneringsmaatregelen. Voor de kredietinstellingen bedoeld in Titel II zijn dit de rechtbank van koophandel en de CBFA, elk wat hun respectieve bevoegdheid inzake saneringsmaatregelen betreft;

11° liquidatieautoriteiten : de administratieve of rechterlijke autoriteiten die bevoegd zijn op het vlak van liquidatieprocedures. Voor de kredietinstellingen bedoeld in Titel II is dit de rechtbank van koophandel wat haar bevoegdheid op het gebied van faillissementen betreft;

12° saneringscommissaris : elke persoon of elk orgaan aangesteld door een saneringsautoriteit om saneringsmaatregelen te beheren;

13° liquidateur : elke persoon of elk orgaan aangesteld door een liquidatieautoriteit om liquidatieprocedures te beheren.».

Art. 5

Artikel 19, tweede lid, 2°, b), van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

«b) artikel 25 van de wet van 22 april 2003 betreffende de openbare aanbiedingen van effecten;».

Art. 6

In de artikelen 55, derde lid, en 74, § 2, derde lid, van dezelfde wet worden de woorden «bij artikel 40 van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935» vervangen door de woorden «bij artikel 74 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten».

Art. 7

Dans l'article 56 de la même loi, les mots «, qui ont été déclaré en faillite» sont insérés entre les mots «qui renoncent à leur agrément» et «ou qui ont cessé d'exercer leurs activités».

Art. 8

Dans les articles 57, § 5 et 60, alinéa 2 de la même loi, le mot «révocation» est remplacé par le mot «radiation».

Art. 9

Le Titre VIII de la même loi en devient le Titre VII.

Art. 10

A l'article 104, § 1^{er}, 12° de la même loi, les mots «ou refusent de donner des renseignements qu'ils sont tenus de fournir» sont supprimés.

Art. 11

Il est inséré dans la même loi, un Titre VIII, rédigé comme suit :

«Titre VIII - Des mesures d'assainissement et des procédures de liquidation

CHAPITRE I^{ER}

Des mesures d'assainissement

Section I

Règle de compétence et réception des mesures étrangères

Art. 109/1

Sous réserve des articles 84 et 109/7, les autorités d'assainissement belges ne sont compétentes pour adopter des mesures d'assainissement qu'à l'égard des établissements de crédit visés au Titre II de la présente loi. Ces mesures sont appliquées et produisent leurs effets conformément à la législation belge, sous réserve des précisions et exceptions prévues par la présente loi. En particulier, les autorités d'assainissement belges ne peuvent adopter une mesure d'assainissement concernant un établissement de crédit relevant du droit d'un autre État et ce, y compris en ce qui concerne la succursale d'un tel établissement située en Belgique.

Art. 7

In artikel 56 van dezelfde wet worden de woorden «, failliet zijn verklaard» ingevoegd tussen de woorden «afstand doen van hun vergunning» en de woorden «of hun bedrijf hebben stopgezet».

Art. 8

In artikel 60, tweede lid van dezelfde wet wordt het woord «herroeping» vervangen door het woord «intrekking».

Art. 9

Titel VIII van dezelfde wet wordt Titel VII van die wet.

Art. 10

In artikel 104, § 1, 12° van dezelfde wet vervallen de woorden «dan wel weigert de gegevens te verstrekken waartoe hij verplicht is».

Art. 11

In dezelfde wet wordt een Titel VIII ingevoegd, luidende :

«Titel VIII - Saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures

HOOFDSTUK I

Saneringsmaatregelen

Afdeling I

Bevoegdheidsregeling en erkenning van buitenlandse maatregelen

Art. 109/1

Onder voorbehoud van de artikelen 84 en 109/7, zijn de Belgische saneringsautoriteiten uitsluitend bevoegd om saneringsmaatregelen te treffen ten aanzien van de kredietinstellingen als bedoeld in Titel II van deze wet. Deze saneringsmaatregelen worden ten uitvoer gelegd en hebben rechtswerving conform de Belgische wetgeving, onder voorbehoud van de preciseringen en uitzonderingen die in deze wet zijn vastgesteld. De Belgische saneringsautoriteiten kunnen inzonderheid geen saneringsmaatregelen treffen ten aanzien van een kredietinstelling die onder het recht van een andere Staat ressorteert, en evenmin ten aanzien van een in België gevestigd bijkantoor van een dergelijke kredietinstelling.

Art. 109/2

Nonobstant la publicité dont elles peuvent faire l'objet en Belgique, les mesures d'assainissement décidées par les autorités d'assainissement d'un autre État membre de l'Espace économique européen concernant un établissement de crédit relevant du droit de cet État produisent leurs effets en Belgique selon la législation de cet État dès qu'elles produisent leurs effets dans l'État membre où elles ont été adoptées. Ces mesures ne nécessitent aucune formalité en Belgique.

Section II

Concertation et information

Art. 109/3

Les autorités d'assainissement belges informent sans délai les autorités de contrôle des établissements de crédit des autres États membres de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a une succursale ou, en application de l'article 38, fournit des services, de leur décision d'adopter une telle mesure dans la mesure du possible avant l'adoption de celle-ci ou sinon immédiatement après. La communication de cette information qui porte également sur les effets concrets de la mesure d'assainissement est effectuée, par tous moyens jugés utiles, par la CBFA.

A cette fin et sans préjudice de l'article 109/18, le tribunal de commerce tient la CBFA informée de l'évolution de toute procédure concordataire dont il a à connaître concernant un établissement de crédit.

Art. 109/4

Lorsque les autorités d'assainissement belges estiment nécessaire de voir mettre en œuvre en Belgique une mesure d'assainissement en ce qui concerne un établissement de crédit relevant du droit d'un autre État membre de l'Espace économique européen, elles en informent l'autorité de contrôle des établissements de crédit de l'État membre concerné. Cette information est effectuée par la CBFA.

Art. 109/5

Lorsque la mise en œuvre d'une mesure d'assainissement prise conformément à l'article 109/1 est susceptible d'affecter les droits des tiers dans un État membre de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a une succursale ou, en application de l'article 38, fournit des services, la CBFA ou, s'agissant d'une procédure concordataire, le greffier du tribunal de commerce veille à faire publier un extrait de cette décision au Journal officiel de l'Union européenne ainsi que dans deux journaux à diffusion nationale des États membres où la mise en œuvre de cette mesure est susceptible d'affecter les droits des tiers. Cette publicité est sans impact

Art. 109/2

De saneringsmaatregelen die door de saneringsautoriteiten van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte zijn getroffen ten aanzien van een kredietinstelling die onder het recht van die Lidstaat ressorteert, hebben rechtswerking in België conform de wetgeving van die Lidstaat zodra zij aldaar rechtswerking hebben, en dit onverminderd hun eventuele bekendmaking in België. Deze saneringsmaatregelen zijn zonder verdere formaliteiten van toepassing in België.

Afdeling II

Overleg en informatie

Art. 109/3

De Belgische saneringsautoriteiten stellen de controleautoriteiten van de kredietinstellingen van de andere Lid-Staten van de Europese Economische Ruimte waar de kredietinstelling een bijkantoor heeft of diensten verricht met toepassing van artikel 38, onverwijld in kennis van hun beslissing om een saneringsmaatregel te treffen; zij doen dit zo mogelijk vóór de vaststelling van deze maatregel of anders onmiddellijk daarna. Deze kennisgeving waarbij tevens de concrete gevolgen van de saneringsmaatregel worden vermeld, wordt met alle dienstig geachte middelen verricht door de CBFA.

Om de CBFA in staat te stellen deze kennisgeving te verrichten en onverminderd artikel 109/18, houdt de rechtbank van koophandel haar op de hoogte van het verloop van elke procedure van gerechtelijk akkoord betreffende een kredietinstelling.

Art. 109/4

Wanneer de Belgische saneringsautoriteiten het noodzakelijk achten dat in België een saneringsmaatregel zou worden getroffen jegens een kredietinstelling die onder het recht van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte ressorteert, delen zij dit mee aan de controleautoriteit van de kredietinstellingen in de betrokken Lidstaat. Deze mededeling wordt verricht door de CBFA.

Art. 109/5

Indien de rechten van derden in een Lidstaat van de Europese Economische Ruimte waar de betrokken kredietinstelling een bijkantoor heeft of diensten verricht met toepassing van artikel 38, kunnen worden aangetast door de tenuitvoerlegging van een saneringsmaatregel waartoe overeenkomstig artikel 109/1 is besloten, ziet de CBFA of, ingeval van een gerechtelijk akkoord, de griffier van de rechtbank van koophandel, erop toe dat een uittreksel uit deze beslissing wordt bekendgemaakt in het Publicatieblad van de Europese Unie alsook in twee nationale dagbladen van de Lid-Staten waar aan de rechten van derden kan worden geraakt door de ten-

sur les effets de la mesure d'assainissement, notamment à l'égard des créanciers de l'établissement de crédit.

L'extrait visé à l'alinéa 1^{er} mentionne au moins dans la ou les langues officielles des États membres concernés les éléments suivants :

1° la base juridique de la décision prise;

2° les délais de recours avec indication de la date d'expiration de ces délais ainsi que les coordonnées précises de l'autorité compétente pour connaître du recours.

Le délai de recours concernant l'adoption d'une mesure d'assainissement prend cours à l'égard des tiers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen à partir de la première des publications qui y est intervenue conformément à l'alinéa 1^{er}.

Art. 109/6

§ 1^{er}. Lorsqu'un sursis provisoire est accordé en vertu de la loi précitée du 17 juillet 1997 concernant un établissement de crédit, la communication individuelle des créanciers visée à l'article 17, § 2 de ladite loi est rapidement effectuée à l'égard des créanciers connus ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen en vue de leur permettre de déclarer leurs créances et de présenter leurs observations.

Cette communication est effectuée par l'envoi d'une note rédigée dans la langue de la procédure et mentionnant, outre les informations contenues dans l'extrait visé à l'article 17, § 1^{er} de la loi précitée du 17 juillet 1997, les conséquences liées à l'inobservation des délais de déclaration des créances. Cette note porte le titre «Invitation à produire une créance - Délais à respecter» dans toutes les langues officielles de l'Espace économique européen.

§ 2. Les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen peuvent déclarer leurs créances et présenter leurs observations dans une langue officielle de cet État accompagnées d'une traduction et de la mention «Production de créances» ou «Présentation des observations relatives aux créances» dans la langue de la procédure en Belgique. L'article 25 de la loi précitée du 17 juillet 1997 est d'application.

Les créances des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen bénéficient du même traitement que les créances de nature équivalente susceptibles d'être déclarées par des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle en Belgique. A cette fin, les créances présentées par des créanciers de même nature doivent être considérées comme des créances équivalentes.

uitvoerlegging van deze saneringsmaatregel. Deze bekendmaking beïnvloedt op geen enkele wijze de gevolgen van de saneringsmaatregel inzonderheid voor de schuldeisers van de betrokken kredietinstelling.

In het uittreksel als bedoeld in het eerste lid, worden, ten minste in de officiële taal of talen van de betrokken Lid-Staten, de volgende gegevens vermeld:

1° de juridische grondslag van de genomen beslissing;

2° de termijnen om beroep in te stellen, met vermelding van de uiterste datum waarop beroep kan worden ingesteld alsook van de naam, het adres en de verdere gegevens van de autoriteit die bevoegd is voor het beroep.

Voor derden met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte, vangt de termijn om beroep in te stellen tegen de vaststelling van een sanerings-maatregel aan zodra de eerste van de in het eerste lid voorgeschreven bekendmakingen in die Lidstaat is verricht.

Art. 109/6

§ 1. Wanneer aan een kredietinstelling een voorlopige opschorting van betaling wordt toegekend krachtens de voornoemde wet van 17 juli 1997, worden de bekende schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte hiervan zo spoedig mogelijk persoonlijk in kennis gesteld conform artikel 17, § 2 van de genoemde wet, om hen in staat te stellen aangifte te doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen in te dienen.

Deze kennisgeving wordt verricht aan de hand van een nota, opgesteld in de taal van de procedure, waarin de gegevens worden overgenomen van het uittreksel bedoeld in artikel 17, § 1 van de voornoemde wet van 17 juli 1997, en waarin wordt vermeld welke de gevolgen zijn van niet-naleving van de termijnen voor aangifte van de schuldvorderingen. Deze nota draagt het opschrift «Oproep tot indiening van schuldvorderingen - Termijnen» in alle officiële talen van de Europese Economische Ruimte.

§ 2. Schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte kunnen aangifte doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen indienen in een officiële taal van die Lidstaat, mits hierbij een vertaling wordt gevoegd en het opschrift «Indiening van een schuldvordering» of «Indiening van opmerkingen betreffende een schuldvordering» wordt vermeld, beide in de taal van de procedure in België. Artikel 25 van de voornoemde wet van 17 juli 1997 is van toepassing.

De schuldvorderingen van schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte krijgen dezelfde behandeling als soortgelijke schuldvorderingen die de schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in België kunnen aangeven. Daartoe worden de schuldvorderingen van soortgelijke schuldeisers als gelijkwaardig beschouwd.

L'alinéa 2 est également applicable en ce qui concerne les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un État non membre de l'Espace économique européen pour autant que le droit applicable dans cet État ne permette pas l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre de l'établissement de crédit concerné et que la procédure ouverte en Belgique puisse produire ses effets dans cet État. Dans la négative, ces créanciers sont assimilés à des créanciers chirographaires pour les besoins de la procédure ouverte en Belgique.

Section III

Des succursales d'établissements de crédit relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

Art. 109/7

La CBFA informe sans délai et par tous moyens jugés utiles, les autorités de contrôle des établissements de crédit des autres États membres de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a également une succursale de sa décision d'adopter une mesure d'assainissement en vertu de l'article 84 et des effets concrets de cette mesure, si possible avant l'adoption de celle-ci ou, sinon, immédiatement après. La CBFA s'efforce de coordonner son action avec les autorités d'assainissement des établissements de crédit des autres États membres de l'Espace économique européen.

CHAPITRE II

Des procédures de liquidation

Section I

Règle de compétence et réception des procédures étrangères

Art. 109/8

Le tribunal de commerce n'est compétent pour décider de l'ouverture d'une faillite qu'à l'égard des établissements de crédit visés au Titre II de la présente loi. En particulier, le tribunal de commerce ne peut ouvrir une faillite concernant un établissement de crédit relevant d'un droit étranger et ce, y compris en ce qui concerne la succursale d'un tel établissement située en Belgique.

Art. 109/9

Les procédures de liquidation dont l'ouverture est décidée par les autorités de liquidation d'un autre État membre de l'Espace économique européen concernant un établissement de crédit relevant du droit de cet État sont reconnues en Belgique sans aucune formalité et y produisent leurs effets dès qu'elles produisent leurs effets dans l'État membre où elles ont été ouvertes.

Het tweede lid geldt ook voor schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte voorzover het recht dat in die staat van toepassing is niet in de mogelijkheid voorziet om een insolventieprocedure te openen ten aanzien van de betrokken kredietinstelling, en de in België geopende procedure in die staat effect kan sorteren. Als dit niet het geval is, worden die schuldeisers voor de in België geopende procedure gelijkgesteld met chirografaire schuldeisers.

Afdeling III

Bijkantoren van kredietinstellingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Ruimte

Art. 109/7

De CBFA stelt de controleautoriteiten van de kredietinstellingen van de andere Lid-Statens van de Europese Economische Ruimte waar de kredietinstelling eveneens een bijkantoor heeft, onverwijld met alle dienstig geachte middelen in kennis van haar beslissing om krachtens artikel 84 een saneringsmaatregel te treffen alsmede van de concrete gevolgen van deze maatregel; zij doet dit zo mogelijk vóór de vaststelling van deze maatregel of anders onmiddellijk daarna. De CBFA beijvert zich samen met de saneringsautoriteiten van de kredietinstellingen van de andere Lid-Statens van de Europese Economische Ruimte om hun optreden te coördineren.

HOOFDSTUK II

Liquidatieprocedures

Afdeling I

Bevoegdheidsregeling en erkenning van buitenlandse maatregelen

Art. 109/8

De rechtbank van koophandel is uitsluitend bevoegd om een kredietinstelling als bedoeld in Titel II van deze wet failliet te verklaren. Dit impliceert dat zij een kredietinstelling die onder het recht van een andere Staat ressorteert, alsook haar in België gevestigde bijkantoren, niet failliet kan verklaren.

Art. 109/9

Een liquidatieprocedure die is geopend door de liquidatieautoriteiten van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte ten aanzien van een kredietinstelling die onder het recht van die Lidstaat ressorteert, wordt zonder verdere formaliteiten erkend in België en heeft rechtswerving in België zodra zij rechtswerving heeft in de Lidstaat waar zij is geopend.

Section II

*Procédures relatives aux établissements
de crédit de droit belge*

Sous-section I

Concertation et information

Art. 109/10

Sans préjudice de l'article 109/18, le tribunal de commerce informe sans délai la CBFA de sa décision d'ouvrir une procédure de faillite et des effets concrets de la faillite, si possible avant l'ouverture de celle-ci ou, sinon, immédiatement après. La CBFA communique sans délai et par tous moyens jugés utiles cette information aux autorités de contrôle des établissements de crédit des autres États membres de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a une succursale ou, en application de l'article 38, fournit des services.

Art. 109/11

Le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1997 assurent la publicité visée à l'article 38 de la même loi également par la publication de l'extrait au Journal officiel de l'Union européenne ainsi que dans deux journaux à diffusion nationale des États membres de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a une succursale ou, en application de l'article 38, fournit des services.

Art. 109/12

Lorsque l'avertissement individuel des créanciers visé à l'article 62 de la loi précitée du 8 août 1997 concerne des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen, la circulaire indique également, outre les informations mentionnées dans l'extrait visé à l'article 109/11 de la présente loi, l'obligation pour les créanciers bénéficiant d'un privilège ou d'une autre sûreté réelle de déclarer leurs créances ainsi que les conséquences liées à l'inobservation des délais prévues par l'article 72 de la loi du 8 août 1997.

La circulaire, rédigée dans la langue de la procédure, porte le titre «Invitation à produire une créance – Délais à respecter» dans toutes les langues officielles de l'Espace économique européen.

Art. 109/13

Le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1997 informent régulièrement les créanciers, dans la forme qu'ils jugent la plus appropriée, du déroulement de la procédure.

Afdeling II

*Procedures ten aanzien van de kredietinstellingen
naar Belgisch recht*

Onderafdeling I

Overleg en informatieuitwisseling

Art. 109/10

Onverminderd artikel 109/18 stelt de rechtbank van koophandel de CBFA onverwijld in kennis van haar beslissing om een instelling failliet te verklaren, alsmede van de concrete gevolgen van het faillissement; zij doet dit zo mogelijk vóór de faillietverklaring of anders onmiddellijk daarna. De CBFA deelt deze informatie onverwijld met alle dienstig geachte midde-len mee aan de controleautoriteiten van de kredietinstellingen in de andere Lid-Staten van de Europese Economische Ruimte waar de betrokken kredietinstelling een bijkantoor heeft of diensten verricht met toepassing van artikel 38.

Art. 109/11

De curator of curators die zijn aangesteld overeenkomstig artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997, zorgen voor de bekendmaking bedoeld in artikel 38 van diezelfde wet, eveneens via publicatie van het uittreksel in het Publicatieblad van de Europese Unie en in twee nationale dagbladen van de Lid-Staten van de Europese Economische Ruimte waar de kredietinstelling een bijkantoor heeft of diensten verricht met toepassing van artikel 38.

Art. 109/12

Indien de schuldeisers aan wie een individuele kennisgeving wordt gericht als bedoeld in artikel 62 van de voormelde wet van 8 augustus 1997, hun woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte hebben, wordt in het rondschrijven, naast de vermelding van de gegevens van het uittreksel als bedoeld in artikel 109/11 van deze wet, tevens meegedeeld dat de schuldeisers met een voorrecht of een andere zakelijke zekerheid verplicht zijn aangifte te doen van hun schuldvorderingen en welke de gevolgen zijn van niet-naleving van de termijnen die zijn vastgelegd in artikel 72 van de wet van 8 augustus 1997.

Het rondschrijven dat zelf is opgesteld in de taal van de procedure, draagt het opschrift «Oproep tot indiening van schuldvorderingen - Termijnen» in alle officiële talen van de Europese Economische Ruimte.

Art. 109/13

De curator of curators die zijn aangesteld overeenkomstig artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997, houden de schuldeisers regelmatig op de hoogte van het verloop van de procedure op de wijze die zij daartoe het meest geschikt achten.

Sous-section II

Éléments de procédure - Loi applicable

Art. 109/14

La procédure de faillite relative à un établissement de crédit visé au Titre II est régie par le droit belge, sous réserve des précisions et exceptions prévues par la présente loi.

Art. 109/15

§ 1^{er}. Les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen peuvent déclarer leurs créances et présenter leurs observations dans une langue officielle de cet État accompagnées de la mention «Production de créances» ou «Présentation des observations relatives aux créances» dans la langue de la procédure en Belgique. Une traduction de la déclaration de créance et des observations fournies peut néanmoins être exigée de ces créanciers par les curateurs. L'article 63 de la loi précitée du 8 août 1997 est d'application.

§ 2. Les créances des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen bénéficient du même traitement et, en particulier, du même rang que les créances de nature équivalente susceptibles d'être déclarées par des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle en Belgique. A cette fin, les créances présentées par des créanciers de même nature doivent être considérées comme des créances équivalentes.

L'alinéa précédent est également applicable en ce qui concerne les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un État non membre de l'Espace économique européen pour autant que le droit applicable dans cet État ne permette pas l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre de l'établissement de crédit concerné et que la procédure ouverte en Belgique puisse produire ses effets dans cet État. Dans la négative, ces créanciers sont assimilés à des créanciers chirographaires pour les besoins de la procédure ouverte en Belgique.

Sous-section III

Radiation de l'agrément

Art. 109/16

En cas d'ouverture d'une faillite à l'encontre d'un établissement de crédit, la CBFA radie l'agrément. L'article 59 est d'application.

Onderafdeling II

Procedure-elementen - Toepasselijk recht

Art. 109/14

Het faillissement van de kredietinstellingen bedoeld in Titel II wordt beheerst door het Belgische recht, onder voorbehoud van de preciseringen en uitzonderingen in deze wet.

Art. 109/15

§ 1. Schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte kunnen aangifte doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen indienen in een officiële taal van die Lidstaat, mits vermelding van het opschrift «Indiening van een schuldvordering» of «Indiening van opmerkingen betreffende een schuldvordering» in de taal van de procedure in België. De curatoren kunnen tevens van de schuldeisers verlangen dat zij een vertaling van de aangegeven schuldvorderingen of ingediende opmerkingen overleggen. Artikel 63 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 is van toepassing.

§ 2. De schuldvorderingen van schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte krijgen dezelfde behandeling en in het bijzonder dezelfde rang als soortgelijke schuldvorderingen die de schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in België kunnen aangeven. Daartoe worden de schuldvorderingen van soortgelijke schuldeisers als gelijkwaardig beschouwd.

Het vorige lid geldt ook voor schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte voorzover het recht dat in die Staat van toepassing is niet in de mogelijkheid voorziet om een insolventieprocedure te openen ten aanzien van de betrokken kredietinstelling, en de in België geopende procedure in die Staat effect kan sorteren. Als dit niet het geval is, worden die schuldeisers voor de in België geopende procedure gelijkgesteld met chirografaire schuldeisers.

Onderafdeling III

Intrekking van de vergunning

Art. 109/16

Ingeval een faillissement wordt uitgesproken ten aanzien van een kredietinstelling, trekt de CBFA haar vergunning in. Artikel 59 is van toepassing.

Chapitre III

Des règles communes aux mesures d'assainissement et aux procédures de liquidation

Section I

De la liquidation volontaire ou faisant suite à une dissolution judiciaire

Art. 109/17

Avant de procéder à une proposition de dissolution au sens de l'article 181 du Code des sociétés en ce qui concerne un établissement de crédit visé au Titre II de la présente loi, l'organe de gestion de l'établissement de crédit doit consulter la CBFA. La consultation préalable de la CBFA est pareillement requise en cas de convocation de l'assemblée générale par le commissaire au sursis effectuée en vertu de l'article 45 de la loi précitée du 17 juillet 1997.

Avant qu'il ne soit statué sur une cause de dissolution judiciaire prévue par le Code des sociétés à l'égard d'un établissement de crédit, le tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis selon la procédure prévue à l'article 109/18.

La dissolution d'un établissement de crédit et la liquidation au sens du Code des sociétés qui s'ensuit ne font pas obstacle à la possibilité d'adopter une des mesures prévues à l'article 57, § 1^{er} de la présente loi.

Section II

De la collaboration entre autorités nationales

Art. 109/18

Avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi précitée du 8 août 1997 à l'égard d'un établissement de crédit, le président du tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis. Le greffier transmet cette demande sans délai. Il en informe le procureur du Roi.

La saisine de la CBFA est écrite. Elle est accompagnée des pièces nécessaires à son information.

La CBFA rend son avis dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande d'avis. La CBFA peut, dans le cas d'une procédure relative à un établissement de crédit susceptible, selon son appréciation, de présenter des implications systémiques importantes ou qui nécessite au préalable une coordination avec des autorités étrangères, rendre son avis dans un délai plus long sans toutefois que le délai total ne puisse excéder trente jours. Lorsqu'elle estime devoir faire usage de ce délai exceptionnel, la CBFA le notifie à l'autorité judiciaire appelée à statuer. Le délai dont dispose la CBFA pour rendre son avis suspend le délai dans lequel

Hoofdstuk III

Regels die zowel voor de saneringsmaatregelen als voor de liquidatieprocedures gelden

Afdeling I

Vereffening of vereffening ingevolge een gerechtelijke ontbinding

Art. 109/17

Alvorens een voorstel tot ontbinding in de zin van artikel 181 van het Wetboek van Vennootschappen te formuleren voor een kredietinstelling als bedoeld in Titel II van deze wet, raadpleegt het bestuursorgaan van de betrokken kredietinstelling de CBFA. Tevens dient de CBFA op voorhand te worden geraadpleegd ingeval de algemene vergadering wordt bijeen-geroepen door de commissaris inzake opschorting krachtens artikel 45 van de voormelde wet van 17 juli 1997.

Alvorens uitspraak te doen over een in het Wetboek van Vennootschappen vastgelegde grond tot gerechtelijke ontbinding van een kredietinstelling, richt de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA volgens de in artikel 109/18 voorgeschreven procedure.

De ontbinding van een kredietinstelling en de daaropvolgende vereffening beletten niet dat een van de maatregelen van artikel 57, § 1 van deze wet kunnen worden getroffen.

Afdeling II

Samenwerking tussen nationale autoriteiten

Art. 109/18

Vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een kredietinstelling, richt de voorzitter van de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA. De griffier geeft dit verzoek onverwijld door. Hij stelt de procureur des Konings ervan in kennis.

Het verzoek wordt schriftelijk aan de CBFA gericht. Bij dit verzoek worden de nodige documenten ter informatie gevoegd.

De CBFA brengt haar advies uit binnen een termijn van vijftien dagen te rekenen vanaf de ontvangst van het verzoek om advies. Ingeval een procedure betrekking heeft op een kredietinstelling waarbij de CBFA vermoedt dat zich belangrijke verwickelingen kunnen voordoen op het vlak van het systeemrisico of waarvoor een voorafgaande coördinatie met de buitenlandse autoriteiten vereist is, beschikt de CBFA over een ruimere termijn om haar advies uit te brengen, met dien verstande dat de totale termijn niet meer dan dertig dagen mag bedragen. Indien de CBFA van oordeel is gebruik te moeten maken van deze uitzonderlijke termijn, brengt zij dit

l'autorité judiciaire doit statuer. En l'absence de réponse de la CBFA dans le délai imparti, le tribunal peut statuer.

L'avis de la CBFA est écrit. Il est transmis par tout moyen au greffier, qui le remet au président du tribunal de commerce et au procureur du Roi. L'avis est versé au dossier.

Section III

Des exceptions ou tempéraments à l'application de la loi belge comme loi de la procédure

Art. 109/19

Par dérogation aux articles 109/1 et 109/14, les effets d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation sur :

1° les contrats de travail et les relations de travail sont exclusivement régis par la loi de l'État membre de l'Espace économique européen applicable au contrat de travail ;

2° un contrat donnant le droit de jouir d'un bien immobilier ou de l'acquérir sont exclusivement régis par la loi de l'État membre de l'Espace économique européen sur le territoire duquel cet immeuble est situé. Cette loi détermine si le bien est meuble ou immeuble ;

3° les droits sur un bien immobilier, un navire ou un aéronef qui sont soumis à inscriptions dans un registre public sont régis exclusivement par la loi de l'État membre de l'Espace économique européen sous l'autorité duquel le registre est tenu ;

4° l'exercice des droits de propriété sur des instruments financiers ou d'autres droits sur de tels instruments dont l'existence ou le transfert suppose l'inscription dans un registre, un compte ou auprès d'un système de dépôt centralisé détenus ou situés dans un État membre de l'Espace économique européen sont régis exclusivement par la loi de l'État membre dans lequel est détenu ou situé le registre, le compte ou le système de dépôt centralisé dans lequel ces droits sont inscrits ;

5° les conventions de novation ou de compensation bilatérale ou multilatérale ainsi que les conditions résolutoires expresses qu'elles contiennent pour permettre la compensation sont exclusivement régis par la loi applicable à ces conventions ;

6° les conventions de cession-rétrocession («*repurchase agreements*» – «*repos*») sont régis exclusivement par la loi applicable à ces conventions, sans préjudice du point 4° du présent article ;

ter kennis van de gerechtelijke autoriteit die een uitspraak moet doen. De termijn waarover de CBFA beschikt om een advies uit te brengen schort de termijn op waarbinnen de rechterlijke instantie uitspraak moet doen. Indien de CBFA geen advies verstrekt binnen de vastgestelde termijn, kan de rechtbank uitspraak doen.

De CBFA verstrekt haar advies schriftelijk. Het wordt door ongeacht welk middel bezorgd aan de griffier, die het doorgeeft aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel en aan de procureur des Konings. Het advies wordt toegevoegd aan het dossier.

Afdeling III

Uitzonderingen op of nuanceringen van de toepassing van het Belgische recht als procedurerecht

Art. 109/19

In afwijking van de artikelen 109/1 en 109/14 worden de gevolgen van een saneringsmaatregel of een liquidatieprocedure voor :

1° arbeidsovereenkomsten en arbeidsbetrekkingen, uitsluitend beheerst door het recht van de Lidstaat van de Europese Economische Ruimte dat op de arbeidsovereenkomst van toepassing is;

2° overeenkomsten die recht geven op het genot of de verkrijging van een onroerend goed, uitsluitend beheerst door het recht van de Lidstaat van de Europese Economische Ruimte waar het onroerend goed gelegen is. Die wetgeving bepaalt of het goed roerend of onroerend is;

3° de rechten op een onroerend goed, een schip of een luchtvaartuig die onderworpen zijn aan inschrijving in een openbaar register, uitsluitend beheerst door het recht van de Lidstaat van de Europese Economische Ruimte onder het gezag waarvan het register wordt gehouden;

4° het uitoefenen van de eigendomsrechten op financiële instrumenten of van andere rechten op dergelijke instrumenten waarvan het bestaan of de overdracht een inschrijving veronderstelt in een register, op een rekening of in een gecentraliseerd effectendepot bijgehouden of gesitueerd in een Lidstaat van de Europese Economische Ruimte, uitsluitend beheerst door het recht van de Lidstaat waar het register, de rekening of het gecentraliseerde effectendepot waar deze rechten zijn ingeschreven, wordt bijgehouden of is gesitueerd;

5° de overeenkomsten tot schuldvernieuwing of tot bilaterale of multilaterale schuldvergelijking alsook voor de uitdrukkelijke ontbindende bedingen die hierin zijn opgenomen om de schuldvergelijking mogelijk te maken, uitsluitend beheerst door het recht dat van toepassing is op die overeenkomsten;

6° de cessie-retrocessieovereenkomsten («*repurchase agreements*» of «*repo's*»), uitsluitend beheerst door het recht dat van toepassing is op die overeenkomsten, onverminderd punt 4 van dit artikel;

7° les transactions effectuées dans le cadre d'un marché réglementé au sens de l'article 2, 6° de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers sont régis exclusivement par la loi applicable à ces transactions, sans préjudice du point 4° du présent article.

Art. 109/20

§ 1^{er}. La mise en oeuvre de mesures d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite n'affecte pas le droit réel d'un créancier ou d'un tiers sur des biens corporels ou incorporels, meubles ou immeubles - à la fois des biens déterminés et des ensembles de biens indéterminés dont la composition est sujette à modification - appartenant à l'établissement de crédit, et qui se trouvent, au moment de la mise en oeuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une procédure, sur le territoire d'un autre État membre de l'Espace économique européen.

§ 2. Les droits visés au paragraphe 1^{er} sont notamment :

1° le droit de réaliser ou de faire réaliser le bien et d'être désintéressé par le produit ou les revenus de ce bien, en particulier en vertu d'un gage ou d'une hypothèque ;

2° le droit exclusif de recouvrer une créance, notamment en vertu de la mise en gage ou de la cession de cette créance à titre de garantie ;

3° le droit de revendiquer le bien et/ou d'en réclamer la restitution entre les mains de quiconque le détient ou en jouit contre la volonté de l'ayant droit ;

4° le droit réel de percevoir les fruits d'un bien.

§ 3. Est assimilé à un droit réel, le droit, inscrit dans un registre public et opposable aux tiers, permettant d'obtenir un droit réel au sens du paragraphe 1^{er}.

Art. 109/21

§ 1^{er}. La mise en oeuvre de mesures d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite à l'encontre d'un établissement de crédit achetant un bien n'affecte pas les droits du vendeur fondés sur une réserve de propriété, lorsque ce bien se trouve, au moment de la mise en oeuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une telle procédure, sur le territoire d'un État membre de l'Espace économique européen autre que l'État de mise en oeuvre de telles mesures ou d'ouverture d'une telle procédure.

§ 2. La mise en oeuvre de mesures d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite à l'encontre d'un établissement de crédit ayant la qualité de vendeur, après la livraison du bien faisant l'objet de la vente, ne constitue pas une cause de résolution ou de résiliation de la vente et ne fait

7° transacties op een gereguleerde markt in de zin van artikel 2, 6° van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, uitsluitend beheerst door het recht dat van toepassing is op die transacties, onverminderd punt 4 van dit artikel.

Art. 109/20

§ 1. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure raakt niet aan het zakelijk recht van een schuldeiser of van een derde op lichamelijke of onlichamelijke roerende of onroerende goederen - zowel bepaalde goederen als gehelen van onbepaalde goederen met wisselende samenstelling - die toebehoren aan de kredietinstelling en die zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend op het grondgebied van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte bevinden.

§ 2. Onder rechten in de zin van § 1 worden met name verstaan :

1° het recht een goed te gelde te maken of te laten maken en te worden voldaan uit de opbrengst van of de inkomsten uit dat goed, in het bijzonder op grond van pand of hypotheek;

2° het exclusieve recht een schuldvordering te innen, in het bijzonder door middel van een pandrecht op de schuldvordering of door de cessie van die schuldvordering tot zekerheid;

3° het recht om het goed terug te eisen en/of de teruggave ervan te verlangen van eenieder die het tegen de wil van de rechthebbende in bezit of in gebruik heeft;

4° het zakelijke recht om van een goed de vruchten te trekken.

§ 3. Met een zakelijk recht wordt gelijkgesteld, het in een openbaar register ingeschreven recht tot verkrijging van een zakelijk recht in de zin van paragraaf 1, dat aan derden kan worden tegengeworpen.

Art. 109/21

§ 1. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure tegen een kredietinstelling die een goed heeft gekocht, laat de op een eigendomsvoorbehoud berustende rechten van de verkoper onverlet wanneer dat goed zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend, bevindt op het grondgebied van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte dan de Lidstaat waar de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend.

§ 2. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure tegen een kredietinstelling die de hoedanigheid van verkoper heeft, nadat de levering van het verkochte goed heeft plaatsgevonden, is geen grond voor ontbinding of opzegging van de verkoop en belet de ko-

pas obstacle à l'acquisition par l'acheteur de la propriété du bien vendu, lorsque ce bien se trouve au moment de la mise en oeuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une telle procédure sur le territoire d'un État membre de l'Espace économique européen autre que l'État de mise en oeuvre de telles mesures ou d'ouverture d'une telle procédure.

Art. 109/22

La mise en oeuvre de mesures d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite n'affecte pas le droit d'un créancier d'invoquer la compensation de sa créance avec la créance de l'établissement de crédit, lorsque cette compensation est permise par la loi applicable à la créance de l'établissement de crédit.

Art. 109/23

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'article 109/19 et sous réserve de l'article 109/24, les articles 109/20, § 1^{er}, 109/21 et 109/22 ne font pas obstacle à l'application des articles 17, 18 et 20 de la loi précitée du 8 août 1997.

§ 2. L'article 1167 du Code civil et les articles 17 à 20 de la loi précitée du 8 août 1997 ne sont pas applicables lorsque le bénéficiaire d'un acte visé auxdites dispositions apporte la preuve que l'acte est soumis à la loi d'un État membre de l'Espace économique européen autre que la loi belge et que cette loi ne prévoit, en l'espèce, aucun moyen de remettre en cause cet acte.

Art. 109/24

Par dérogation à l'article 57, § 1^{er}, alinéa 2, 1° et 2° de la présente loi, à l'article 15, § 1^{er}, alinéa 4 de la loi précitée du 17 juillet 1997 et à l'article 16 de la loi précitée du 8 août 1997 et nonobstant les articles 17 à 20 de cette dernière loi, si l'établissement de crédit dispose à titre onéreux, après l'adoption d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite, d'un immeuble, d'un navire ou d'un aéronef soumis à immatriculation dans un registre public, d'instruments financiers ou de droits sur de tels instruments dont l'existence ou le transfert suppose une inscription dans un registre, un compte ou auprès d'un système de dépôt centralisé détenus ou situés dans un autre État membre de l'Espace économique européen, la nullité ou l'opposabilité de cet acte est appréciée au regard de la loi de l'État membre sur le territoire duquel le bien immobilier est situé, ou sous l'autorité duquel le registre, ce compte ou ce système de dépôt est tenu.

per niet de eigendom van het gekochte goed te verkrijgen wanneer dit goed zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend, bevindt op het grondgebied van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte dan de Lidstaat waar de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend.

Art. 109/22

Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure laat het recht van een schuldeiser op schuldvergelijking van zijn vordering met de vordering van de kredietinstelling onverlet wanneer die schuldvergelijking is toegestaan bij het recht dat op de vordering van de kredietinstelling van toepassing is.

Art. 109/23

§ 1. Onverminderd artikel 109/19 en onder voorbehoud van artikel 109/24, doen de artikelen 109/20, § 1, 109/21 en 109/22 geen afbreuk aan de toepassing van de artikelen 17, 18 en 20 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997.

§ 2. Artikel 1167 van het Burgerlijk Wetboek en de artikelen 17 tot en met 20 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 zijn niet van toepassing wanneer diegene die voordeel heeft bij de rechtshandeling bedoeld in de genoemde bepalingen, het bewijs levert dat de rechtshandeling onderworpen is aan het recht van een Lidstaat van de Europese Economische Ruimte dat niet het Belgische recht is en dat dit recht in casu niet voorziet in de mogelijkheid om die rechtshandeling te bestrijden.

Art. 109/24

In afwijking van artikel 57, § 1, tweede lid, 1° en 2° van deze wet, van artikel 15, § 1, vierde lid van de voornoemde wet van 17 juli 1997 en van artikel 16 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997, en niettegenstaande de artikelen 17 tot en met 20 van laatstgenoemde wet, indien de kredietinstelling na het treffen van een saneringsmaatregel of na de opening van een faillissementsprocedure onder bezwarende titel beschikt over een onroerend goed, een schip of een luchtvaartuig dat onderworpen is aan inschrijving in een openbaar register, dan wel over financiële instrumenten of rechten op dergelijke instrumenten waarvan het bestaan of de overdracht een inschrijving veronderstelt in een register, op een rekening of in een gecentraliseerd effectendepot bijgehouden of gesitueerd in een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte, wordt de nietigheid of de niet-tegenwerpbaarheid van deze handeling beoordeeld op grond van het recht van de Lidstaat waar dat onroerend goed gelegen is of onder het gezag waarvan dat register, die rekening of dat effectendepot wordt bijgehouden.

Section IV

Des commissaires à l'assainissement et des liquidateurs

Sous-section I

Réception des mesures et procédures étrangères

Art. 109/25

La nomination d'un commissaire à l'assainissement ou d'un liquidateur par une autorité d'un autre État membre de l'Espace économique européen est établie par la présentation d'une copie certifiée conforme à l'original de la décision qui le nomme ou par toute autre attestation établie par cette autorité.

Sans qu'aucune légalisation ou formalité analogue ne soit exigée, il sera néanmoins établi une traduction du document visé à l'alinéa 1^{er} dans la langue de la région linguistique sur le territoire de laquelle le commissaire à l'assainissement ou le liquidateur veut agir.

Art. 109/26

§ 1^{er}. Les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs désignés par une autorité d'un autre État membre de l'Espace économique européen peuvent exercer en Belgique tous les pouvoirs qu'ils sont habilités à exercer sur le territoire de cet autre État.

Il en va de même en ce qui concerne des personnes qu'ils auraient désignées, conformément à la loi de cet État, en vue de les assister ou de les représenter dans le déroulement d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation.

§ 2. Dans l'exercice de leurs pouvoirs en Belgique, les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs visés au § 1^{er} respectent néanmoins la législation belge, en particulier en ce qui concerne les modalités de réalisation de biens ainsi que l'information des travailleurs. Leurs pouvoirs ne peuvent inclure le recours à la force ni le droit de statuer sur un litige ou un différend.

§ 3. Les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs visés au § 1^{er} communiquent à la Banque-Carrefour visée à l'article 3 de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichet-entreprises agréés et portant diverses dispositions, les mesures d'assainissement et les procédures de liquidation décidées par une autorité d'un autre État membre de l'Espace économique européen en vue de leur inscription.

Afdeling IV

Saneringscommissarissen en liquidateurs

Onderafdeling I

Erkenning van buitenlandse maatregelen en procedures

Art. 109/25

De aanstelling van een saneringscommissaris of van een liquidateur door een autoriteit van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte, wordt aangetoond met een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de beslissing tot aanstelling of van ieder ander door die autoriteit opgesteld attest.

Hoewel er geen legalisatie of soortgelijke formaliteit wordt gevraagd, dient niettemin een vertaling te worden gemaakt van het document bedoeld in het eerste lid, in de taal van het taalgebied waar de saneringscommissaris of de liquidateur wil optreden.

Art. 109/26

§ 1. De saneringscommissarissen en de liquidateurs die aangesteld zijn door een autoriteit van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte kunnen in België alle bevoegdheden uitoefenen die zij gemachtigd zijn uit te oefenen op het grondgebied van die andere Lidstaat.

Hetzelfde geldt voor de personen die zij aanwijzen, overeenkomstig het recht van die Lidstaat, om hen bij te staan of te vertegenwoordigen bij de afwikkeling van een saneringsmaatregel of een liquidatieprocedure.

§ 2. Bij de uitoefening van hun bevoegdheden in België leven de saneringscommissarissen en de liquidateurs bedoeld in § 1 echter de Belgische wetgeving na, meer bepaald wat betreft de wijze waarop goederen te gelde worden gemaakt en het informeren van de werknemers. Deze bevoegdheden mogen niet de aanwending van dwangmiddelen behelzen, noch het recht om uitspraak te doen in gedingen of geschillen.

§ 3. De saneringscommissarissen en de liquidateurs bedoeld in § 1 stellen de Kruispuntbank, bedoeld in artikel 3 van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, in kennis van de saneringsmaatregelen en de liquidatieprocedures waartoe is beslist door een autoriteit van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte, opdat ze worden ingeschreven.

Sous-section II

Des commissaires à l'assainissement et des liquidateurs belges

Art. 109/27

Le commissaire au sursis visé à l'article 19 de la loi précitée du 17 juillet 1997 ainsi que le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1997 doivent prendre toute mesure nécessaire en vue de satisfaire à une inscription d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation dans un registre public d'un autre État membre de l'Espace économique européen rendue obligatoire en vertu de la législation de cet État.

Les frais découlant d'une inscription dans un registre public d'un autre État membre de l'Espace économique européen sont considérés comme des frais de la procédure que le caractère obligatoire de l'inscription résulte de la législation de cet État ou de l'initiative des personnes visées à l'alinéa 1^{er}.».

CHAPITRE II

Dispositions relatives aux entreprises d'assurances

Art. 12

Dans la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, les mots «Communauté européenne», «Communautés européennes» et «Communauté» sont remplacés par les mots «Espace économique européen», excepté aux articles 2, § 6, 1°, 37bis et 37ter.

Art. 13

L'article 2, § 6 de la même loi, inséré par l'arrêté royal du 12 août 1994 et modifié en dernier lieu par la loi du 2 août 2002, est complété comme suit :

«14° «mesures d'assainissement» : les mesures destinées à préserver ou à rétablir la situation financière d'une entreprise d'assurances et qui affectent les droits préexistants des parties autres que l'entreprise d'assurances elle-même. Pour les entreprises de droit belge, ces mesures correspondent :

a) au concordat judiciaire régi par la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire ;

b) aux mesures visées aux articles 26 et 44, alinéa 3 de la présente loi ;

15° «procédure de liquidation» : une procédure collective entraînant la réalisation des actifs d'une entreprise d'assu-

Onderafdeling II

Belgische saneringscommissarissen en liquidateurs

Art. 109/27

De commissaris inzake opschorting bedoeld in artikel 19 van de voornoemde wet van 17 juli 1997 en de curator of curatoren die aangesteld is of zijn overeenkomstig artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 moeten alle nodige maatregelen nemen om te voldoen aan de inschrijving van een saneringsmaatregel of van een liquidatieprocedure in een openbaar register van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte die krachtens de wetgeving van die Lidstaat verplicht gesteld is.

De kosten die voortvloeien uit een inschrijving in een openbaar register van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte worden beschouwd als kosten met betrekking tot de procedure, ongeacht of het verplicht karakter van de inschrijving voortvloeit uit de wetgeving van die Lidstaat of een initiatief is van de personen bedoeld in het eerste lid.».

HOOFDSTUK II

Bepalingen met betrekking tot de verzekeringsondernemingen

Art. 12

In de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen worden de woorden «Europese Gemeenschap», «Europese Gemeenschappen» en «Gemeenschap» vervangen door de woorden «Europese Economische Ruimte», behalve in de artikelen 2, § 6, 1°, 37bis en 37ter.

Art. 13

Artikel 2, § 6, van diezelfde wet, ingevoegd door het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 en een laatste maal gewijzigd door de wet van 2 augustus 2002, wordt als volgt aangevuld :

«14° «saneringsmaatregelen» : de maatregelen die bestemd zijn om de financiële positie van een verzekeringsonderneming in stand te houden of te herstellen en die de bestaande rechten van andere partijen dan de verzekeringsonderneming zelf aantasten. Voor de ondernemingen naar Belgisch recht bestaan deze maatregelen in :

a) het gerechtelijk akkoord als geregeld bij de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord ;

b) de maatregelen bedoeld in de artikelen 26 en 44, derde lid van deze wet;

15° «liquidatieprocedure» : een collectieve procedure die het te gelde maken van de activa van een verzekerings-

rances et la répartition du produit entre les créanciers, les actionnaires ou associés, et entraînant nécessairement une intervention d'autorités administratives ou judiciaires, que la procédure soit fondée ou non sur l'insolvabilité et que la procédure soit volontaire ou obligatoire. Pour les entreprises de droit belge, une telle procédure correspond à la faillite régie par la loi du 8 août 1997 sur les faillites et aux procédures collectives de liquidation visées au Livre IV, Titre IX du Code des sociétés ;

16° «autorités d'assainissement» : les autorités administratives ou judiciaires compétentes en matière de mesures d'assainissement. Pour les entreprises de droit belge, ces autorités sont le tribunal de commerce et la CBFA en ce qui concerne leur compétence respective en matière de mesure d'assainissement ;

17° «autorités de liquidation» : les autorités administratives ou judiciaires compétentes en matière de procédure de liquidation. Pour les entreprises de droit belge, une telle autorité correspond au tribunal de commerce en ce qui concerne sa compétence en matière de faillite et de dissolution forcée et à la CBFA pour ce qui concerne sa compétence dans toutes les autres procédures de liquidation ;

18° «commissaire à l'assainissement» : toute personne ou organe nommé par une autorité d'assainissement en vue de gérer des mesures d'assainissement ;

19° «liquidateur» : toute personne ou organe nommé par une autorité de liquidation ou désigné conformément aux règles légales et statutaires en vue de gérer des procédures de liquidation.

20° «créance d'assurance» : tout montant qui est dû par une entreprise d'assurances à des assurés, des preneurs d'assurances, des bénéficiaires ou à toute victime disposant d'un droit d'action direct à l'encontre de l'entreprise d'assurances et qui résulte d'un contrat d'assurance ou d'une opération visée à l'article 2, points 2 et 3 de la directive 2002/83/CE du Parlement européen et du Conseil du 5 novembre 2002 concernant l'assurance directe sur la vie, y compris les montants mis en réserve pour les personnes précitées, tant que tous les éléments de la dette ne sont pas encore connus. Les primes à rembourser dues par une entreprise d'assurances par suite de la non-conclusion ou de l'annulation de contrats ou opérations d'assurance conformément à la loi applicable à ces contrats ou opérations avant l'ouverture de la procédure de liquidation, sont aussi considérées comme des créances d'assurance.».

Art. 14

A l'article 6, alinéa 1^{er} de la même loi, le point c) est supprimé.

onderneming en het verdelen van de opbrengst onder de schuldeisers, aandeelhouders of leden behelst, en die noodzakelijkerwijs een optreden van administratieve of rechterlijke instanties behelst, ongeacht of de procedure op insolventie berust en of de procedure vrijwillig dan wel verplicht is. Voor de ondernemingen naar Belgisch recht stemt een dergelijke procedure overeen met een faillissement als geregeld bij de faillissementswet van 8 augustus 1997 en met de collectieve liquidatieprocedures als bedoeld in Boek IV, Titel IX van het Wetboek van Vennootschappen;

16° «saneringsautoriteiten» : de administratieve of rechterlijke autoriteiten die bevoegd zijn op het vlak van saneringsmaatregelen. Voor de ondernemingen naar Belgisch recht zijn dit de rechtbank van koophandel en de CBFA, elk wat hun respectieve bevoegdheid inzake saneringsmaatregelen betreft ;

17° «liquidatieautoriteiten» : de administratieve of rechterlijke autoriteiten die bevoegd zijn op het vlak van liquidatieprocedures. Voor de ondernemingen naar Belgisch recht is dit de rechtbank van koophandel wat haar bevoegdheid op het gebied van faillissementen en gedwongen ontbindingen betreft en de CBFA wat haar bevoegdheid in alle andere liquidatieprocedures betreft;

18° «saneringscommissaris» : elke persoon of elk orgaan aangesteld door een sanerings-autoriteit om saneringsmaatregelen te beheren ;

19° «liquidateur» : elke persoon of elk orgaan aangesteld door een liquidatieautoriteit of aangewezen overeenkomstig de wettelijke of statutaire regels om liquidatieprocedures te beheren.

20° «schuldvordering uit hoofde van verzekering» : ieder bedrag dat door een verzekeringsonderneming verschuldigd is aan verzekerden, verzekeringnemers, begunstigen of benadeelden die een rechtstreekse vordering hebben tegen de verzekeringsonderneming en dat uit een verzekeringsovereenkomst voortvloeit of uit een verrichting bedoeld in artikel 2, punten 2 en 3 van de richtlijn 2002/83/EG van het Europees Parlement en de Raad van 5 november 2002 betreffende de levensverzekering, met inbegrip van de gereserveerde bedragen voor de bovenbedoelde personen, zolang niet alle elementen van de schuld bekend zijn. De terug te betalen premies die een verzekeringsonderneming als gevolg van de niet-sluiting of annulering van die verzekeringsovereenkomsten en -verrichtingen overeenkomstig het op die overeenkomsten of verrichtingen toepasselijke recht verschuldigd is vóór de opening van de liquidatieprocedure, worden ook beschouwd als schuldvorderingen uit hoofde van verzekering.».

Art. 14

In artikel 6, eerste lid van dezelfde wet wordt het punt c) geschrapt.

Art. 15

L'article 16, § 2, alinéa 6 de la même loi, modifié par la loi du 19 juillet 1991, est remplacé comme suit :

«§ 3. Toute entreprise d'assurances doit tenir à son siège social un registre spécial, appelé inventaire permanent, des valeurs représentatives de chaque gestion distincte.

A tout moment, le montant total des valeurs représentatives inscrites doit être au moins égal au montant des provisions techniques.

Lorsque les valeurs représentatives inscrites sont grevées d'un droit réel au profit d'un créancier ou d'un tiers avec pour conséquence de rendre indisponible une partie du montant de ces valeurs représentatives pour la couverture des engagements, il est fait état de cette situation dans le registre et il n'est pas tenu compte du montant non disponible dans le calcul du total visé à l'alinéa 2.

Sans préjudice de l'application de l'article 21, § 1^{er}, alinéa 3, les entreprises communiquent la situation de l'inventaire permanent de chaque gestion distincte à la CBFA en respectant la forme et le contenu prescrits par celle-ci et sur le support et dans le délai qu'elle fixe.

Art. 16

Dans la même loi, le titre du chapitre V est remplacé comme suit :

«CHAPITRE IVBIS

De la renonciation et de la révocation de l'agrément».

Art. 17

Dans la même loi, les titres des sections I et II du chapitre V, devenu le chapitre IVbis, sont supprimés.

Art. 18

Dans la même loi, les articles 45 à 48 sont remplacés comme suit :

«CHAPITRE V

Des mesures d'assainissement et des procédures de liquidationSection I^{ère}*Des mesures d'assainissement*Sous-section I^{ère}

Art. 15

Artikel 16, § 2, zesde lid van diezelfde wet, zoals gewijzigd bij de wet van 19 juli 1991, wordt vervangen als volgt :

«§ 3. Iedere verzekeringsonderneming houdt op haar maatschappelijke zetel een speciaal register bij, doorlopende inventaris genaamd, van de dekkingswaarden van elk afzonderlijk beheer.

Het totale bedrag van de ingeschreven dekkingswaarden is te allen tijde ten minste gelijk aan het bedrag van de technische voorzieningen.

Wanneer ingeschreven dekkingswaarden bezwaard zijn met een ten gunste van een schuldeiser of van een derde gevestigd zakelijk recht waardoor een gedeelte van het bedrag van die dekkingswaarden niet beschikbaar is ter dekking van verplichtingen, wordt daarvan melding gemaakt in het register en wordt het niet-beschikbare bedrag niet meegeteld bij de berekening van het onder het tweede lid bedoelde totale bedrag.

Onverminderd de toepassing van artikel 21, § 1, derde lid, delen de ondernemingen de toestand van de doorlopende inventaris van elk afzonderlijk beheer aan de CBFA mee volgens de vorm en de inhoud door haar voorgeschreven en op de drager en binnen de termijn door haar bepaald.

Art. 16

In diezelfde wet wordt het opschrift van hoofdstuk V als volgt vervangen :

«HOOFDSTUK IVBIS

Afstand en intrekking van de toelating».

Art. 17

In diezelfde wet worden de opschriften van de afdelingen I en II van hoofdstuk V, dat hoofdstuk IVbis is geworden, geschrapt.

Art. 18

In diezelfde wet worden de artikelen 45 tot en met 48 als volgt vervangen :

«HOOFDSTUK V

Saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures

Afdeling I

Saneringsmaatregelen

Onderafdeling I

Des entreprises d'assurances belges

Art. 45

Sous réserve des articles 26, 44, alinéa 3 et 48/1, les autorités d'assainissement belges ne sont compétentes pour adopter des mesures d'assainissement qu'à l'égard des entreprises d'assurances de droit belge. Ces mesures sont appliquées et produisent leurs effets conformément à la législation belge, sous réserve des précisions et exceptions prévues par la présente loi. En particulier, les autorités d'assainissement belges ne peuvent adopter une mesure d'assainissement concernant une entreprise d'assurances relevant du droit d'un autre État et ce, y compris en ce qui concerne la succursale d'une telle entreprise située en Belgique.

Art. 46

Les autorités d'assainissement belges informent sans délai la CBFA de leur décision d'adopter une telle mesure, si possible avant l'adoption de celle-ci ou, sinon, immédiatement après. La CBFA portera immédiatement à la connaissance des autorités compétentes de tous les autres États membres, par tous moyens jugés utiles, cette décision et les effets concrets que cette mesure pourrait avoir.

A cette fin et sans préjudice de l'article 48/18, le tribunal de commerce tient la CBFA informée de l'évolution de toute procédure concordataire dont il a à connaître concernant une entreprise d'assurances.

Art. 47

§ 1^{er}. Lorsque la mise en œuvre d'une mesure d'assainissement prise conformément à l'article 45 affecte les droits de parties autres que l'entreprise d'assurances elle-même, la CBFA ou, s'agissant d'une procédure concordataire, le greffier du tribunal de commerce, assure la publicité de la décision conformément aux dispositions légales en vigueur ou, à défaut de telles dispositions, en publiant un extrait au *Moniteur belge* et dans deux quotidiens ou périodiques à diffusion régionale et veille à faire publier le plus rapidement possible un extrait de cette décision au Journal officiel de l'Union européenne. Cette publicité est sans impact sur les effets de la mesure d'assainissement, notamment à l'égard des créanciers de l'entreprise d'assurances. Elle mentionne au moins :

1° la base juridique de la décision prise avec la mention que la mesure est régie par le droit belge ;

2° les autorités d'assainissement et, le cas échéant, le commissaire à l'assainissement désigné ;

Belgische verzekeringsondernemingen

Art. 45

Onder voorbehoud van de artikelen 26, 44, derde lid en 48/1, zijn de Belgische saneringsautoriteiten uitsluitend bevoegd om saneringsmaatregelen te treffen ten aanzien van de verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht. Deze saneringsmaatregelen worden ten uitvoer gelegd en hebben rechtswerking conform de Belgische wetgeving, onder voorbehoud van de preciseringen en uitzonderingen die in deze wet zijn vastgesteld. De Belgische saneringsautoriteiten kunnen inzonderheid geen saneringsmaatregelen treffen ten aanzien van een verzekeringsonderneming die onder het recht van een andere Staat ressorteert, en evenmin ten aanzien van een in België gevestigd bureau van een dergelijke onderneming.

Art. 46

De Belgische saneringsautoriteiten stellen de CBFA onverwijld in kennis van hun beslissing om een saneringsmaatregel te treffen; zij doen dit zo mogelijk vóór de vaststelling van deze maatregel of anders onmiddellijk daarna. De CBFA stelt de bevoegde autoriteiten van alle andere Lid-Staten onmiddellijk met alle dienstig geachte middelen in kennis van die beslissing en van de mogelijke concrete gevolgen van die maatregel.

Om de CBFA in staat te stellen deze kennisgeving te verrichten en onverminderd artikel 48/18, houdt de rechtbank van koophandel haar op de hoogte van het verloop van elke procedure van gerechtelijk akkoord betreffende een verzekeringsonderneming.

Art. 47

§ 1. Indien de rechten van andere partijen dan de verzekeringsonderneming zelf worden aangetast door de tenuitvoerlegging van een saneringsmaatregel waartoe overeenkomstig artikel 45 is besloten, maakt de CBFA of, in geval van een gerechtelijk akkoord de griffier van de rechtbank van koophandel, de beslissing bekend overeenkomstig de van toepassing zijnde wettelijke bepalingen of, bij ontstentenis van dergelijke bepalingen, bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* en in twee dagbladen of periodieke uitgaven met regionale spreiding en ziet erop toe dat zo snel mogelijk een uittreksel uit zijn beslissing wordt bekendgemaakt in het Publicatieblad van de Europese Unie. Deze bekendmaking beïnvloedt op geen enkele wijze de gevolgen van de saneringsmaatregel, inzonderheid voor de schuldeisers van de betrokken verzekeringsonderneming. In het uittreksel worden ten minste de volgende gegevens vermeld :

1° de juridische grondslag van de genomen beslissing, met vermelding dat de maatregel wordt beheerst door het Belgische recht ;

2° de saneringsautoriteiten en, in voorkomend geval, de aangewezen saneringscommissaris ;

3° les délais de recours avec indication de la date d'expiration de ces délais ainsi que les coordonnées précises de l'autorité compétente pour connaître du recours.

Le délai de recours concernant l'adoption d'une mesure d'assainissement prend cours, à l'égard des tiers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre, à partir de la date de la publication dans le Journal officiel de l'Union européenne.

§ 2. Lorsque les mesures d'assainissement affectent exclusivement les droits des actionnaires, associés ou employés d'une entreprise d'assurances considérés en tant que tels, les dispositions du § 1^{er} ne s'appliquent pas. À défaut de dispositions légales en la matière, les autorités d'assainissement déterminent la manière dont ces parties sont informées.

Art. 48

§ 1^{er}. Lorsqu'un sursis provisoire est accordé à une entreprise d'assurances en vertu de la loi précitée du 17 juillet 1997, la communication individuelle aux créanciers, visée à l'article 17, § 2 de ladite loi, est immédiatement effectuée à l'égard des créanciers connus ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre en vue de leur permettre de déclarer leurs créances et de présenter leurs observations.

Cette communication est effectuée par l'envoi d'une note rédigée dans la langue de la procédure ou, pour les créanciers détenant une créance d'assurance et ayant leur résidence habituelle, leur domicile ou leur siège statutaire dans un autre État membre, dans la langue officielle ou dans une des langues officielles dudit État membre, et qui mentionnent, outre les informations contenues dans l'extrait visé à l'article 17, § 1^{er} de la loi précitée du 17 juillet 1997, les conséquences liées à l'inobservation des délais de déclaration des créances. La note mentionne également l'obligation, pour les créanciers possédant un privilège ou une sûreté réelle, de déclarer leur créance et, dans le cas de créances d'assurance, les effets généraux de la procédure sur les contrats ou opérations d'assurance ainsi que les droits et obligations de l'assuré concernant le contrat ou l'opération.

Cette note porte, dans toutes les langues officielles, le titre «Invitation à produire une créance. Délais à respecter».

§ 2. Les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre, peuvent déclarer leurs créances et présenter leurs observations dans une langue officielle de cet État, avec la mention «Production de créances» ou «Présentation des observations relatives aux créances» dans la langue de la procédure en Belgique. L'article 25 de la loi précitée du 17 juillet 1997 est d'application. Le privilège octroyé aux créances d'assurance conformément à l'article 18 ne doit pas être mentionné.

Les créances des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre, bénéficient du même traitement que les créances de nature équivalente

3° de termijnen om beroep in te stellen, met vermelding van de uiterste datum waarop beroep kan worden ingesteld alsook van de naam, het adres en de verdere gegevens van de autoriteit die bevoegd is voor het beroep.

Voor derden met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat vangt de termijn om beroep in te stellen tegen de vaststelling van een sanerings-maatregel aan op de datum van bekendmaking in het Publicatieblad van de Europese Unie.

§ 2. De bepalingen van § 1 zijn niet van toepassing indien de saneringsmaatregelen uitsluitend raken aan rechten van aandeelhouders, leden of werknemers van een verzekeringsonderneming, beschouwd in die hoedanigheid. Bij ontstentenis van desbetreffende wettelijke bepalingen, bepaalt de saneringsautoriteit op welke wijze die partijen worden ingelicht.

Art. 48

§ 1. Wanneer aan een verzekeringsonderneming een voorlopige opschorting van betaling wordt toegekend krachtens de voornoemde wet van 17 juli 1997, worden de bekende schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat hiervan onmiddellijk persoonlijk in kennis gesteld conform artikel 17, § 2 van de genoemde wet, om hen in staat te stellen aangifte te doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen in te dienen.

Deze kennisgeving wordt verricht aan de hand van een nota opgesteld in de taal van de procedure of, voor de schuldeisers uit hoofde van verzekering met gewone verblijfplaats, woonplaats of statutaire zetel in een andere Lidstaat, in een officiële taal van die Lidstaat, waarin de gegevens worden overgenomen van het uittreksel bedoeld in artikel 17, § 1 van de voornoemde wet van 17 juli 1997 en waarin wordt vermeld welke de gevolgen zijn van niet-naleving van de termijnen voor aangifte van de schuldvorderingen. De nota vermeldt eveneens de verplichting voor de schuldeisers met een voorrecht of een zakelijke zekerheid om aangifte te doen van hun schuldvordering en in geval van schuldvorderingen uit hoofde van verzekering, van de algemene gevolgen van de procedure voor de verzekeringsovereenkomsten of -verrichtingen alsmede de rechten en verplichtingen van de verzekerde in verband met de overeenkomst of verrichting.

Deze nota draagt in alle officiële talen het opschrift «Op-roep tot indiening van schuldvorderingen. Termijnen.».

§ 2. Schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat kunnen aangifte doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen indienen in een officiële taal van die Lidstaat, mits vermelding van het opschrift «Indiening van een schuldvordering» of «Indiening van opmerkingen betreffende een schuldvordering», in de taal van de procedure in België. Artikel 25 van de voornoemde wet van 17 juli 1997 is van toepassing. De overeenkomstig artikel 18 aan schuldvorderingen uit hoofde van verzekering verleende voorrang hoeft niet te worden vermeld.

De schuldvorderingen van schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat krijgen dezelfde behandeling als soortgelijke schuldvorderingen die de

susceptibles d'être déclarées par des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle en Belgique. A cette fin, les créances présentées par des créanciers de même nature sont considérées comme des créances équivalentes.

L'alinéa 2 est également applicable en ce qui concerne les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un état non membre de l'Espace économique européen pour autant que le droit applicable dans cet état ne permette pas l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre de l'entreprise d'assurance concernée et que la procédure ouverte en Belgique puisse produire ses effets dans cet état. Dans la négative, ces créanciers sont assimilés à des créanciers chirographaires pour les besoins de la procédure ouverte en Belgique.

Sous-section II

Des entreprises d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

Art. 48/1

La CBFA informe sans délai et par tous moyens jugés utiles, les autorités compétentes des autres États membres où l'entreprise d'assurances a une succursale de sa décision d'adopter une mesure d'assainissement en vertu des articles 26 et 44, alinéa 3 de la présente loi, et des effets concrets de cette mesure, dans la mesure du possible avant l'adoption de celle-ci ou sinon immédiatement après. La CBFA s'efforce de coordonner son action avec les autorités compétentes et d'assainissement des entreprises d'assurances des autres États membres.

Section II

De la faillite et des autres procédures de liquidation fondées sur l'insolvabilité

Sous-section Ière

Des entreprises d'assurances belges

Art. 48/2

Le tribunal de commerce n'est compétent pour décider de l'ouverture d'une faillite qu'à l'égard des entreprises d'assurances de droit belge. En particulier, le tribunal de commerce ne peut ouvrir une faillite concernant une entreprise d'assurances relevant d'un droit étranger et ce, y compris en ce qui concerne la succursale d'une telle entreprise située en Belgique.

Art.48/3

La procédure de faillite relative à une entreprise d'assurances de droit belge est régie par le droit belge, sous réserve des précisions et exceptions prévues par la présente loi.

schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in België kunnen aangeven. Daartoe worden de schuldvorderingen van soortgelijke schuldeisers als gelijkwaardig beschouwd.

Het tweede lid geldt ook voor schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte voorzover het recht dat in die staat van toepassing is niet in de mogelijkheid voorziet om een insolventieprocedure te openen ten aanzien van de betrokken verzekeringsonderneming, en de in België geopende procedure in die staat effect kan sorteren. Als dit niet het geval is, worden die schuldeisers voor de in België geopende procedure gelijkgesteld met chirografaire schuldeisers.

Onderafdeling II

Verzekeringsondernemingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Ruimte

Art. 48/1

De CBFA stelt de bevoegde autoriteiten van de andere Lid-Staten waar de verzekeringsonderneming een bijkantoor heeft, onverwijld met alle dienstig geachte middelen in kennis van haar beslissing om krachtens de artikelen 26 en 44, derde lid van deze wet een saneringsmaatregel te treffen alsmede van de concrete gevolgen van deze maatregel; zij doet dit zo mogelijk vóór de vaststelling van deze maatregel of anders onmiddellijk daarna. De CBFA beijvert zich om haar optreden te coördineren met de bevoegde en de saneringsautoriteiten van de verzekeringsondernemingen van de andere Lid-Staten.

Afdeling II

Faillissement en andere liquidatieprocedures die op insolventie berusten

Onderafdeling I

Belgische verzekerings-ondernemingen

Art. 48/2

De rechtbank van koophandel is uitsluitend bevoegd om verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht failliet te verklaren. Dit impliceert dat zij een verzekeringsonderneming die onder het recht van een andere Staat ressorteert, alsook haar in België gevestigde bijkantoren, niet failliet kan verklaren.

Art.48/3

Het faillissement van de verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht wordt beheerst door het Belgische recht, onder voorbehoud van de preciseringen en uitzonderingen in deze wet.

Art. 48/4

Sans préjudice de l'article 48/18, le tribunal de commerce informe sans délai la CBFA de sa décision d'ouvrir une procédure de faillite et des effets concrets de la faillite, dans la mesure du possible avant l'ouverture de celle-ci ou sinon immédiatement après. La CBFA communique sans délai et par tous moyens jugés utiles cette information aux autorités compétentes de tous les autres États membres.

Art. 48/5

Le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1997, assurent la publicité visée à l'article 38 de la même loi, également par la publication de l'extrait au Journal officiel de l'Union européenne. Un formulaire portant dans toutes les langues officielles le titre «Invitation à produire une créance. Délais à respecter» est utilisé à cet effet.

La publicité mentionne au moins :

1° que la procédure de liquidation est régie par le droit belge;

2° les coordonnées précises du tribunal compétent et du curateur désigné.

Art. 48/6

Lorsque l'avertissement individuel des créanciers visé à l'article 62 de la loi précitée du 8 août 1997 concerne des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre, la circulaire indique également, outre les informations mentionnées dans l'extrait visé à l'article 48/5 de la présente loi, l'obligation pour les créanciers bénéficiant d'un privilège ou d'une autre sûreté réelle de déclarer leurs créances ainsi que les conséquences liées à l'observation des délais prévues par l'article 72 de la loi du 8 août 1997. Dans le cas des créances d'assurance, l'avis mentionne en outre les effets généraux de la procédure de liquidation sur les contrats d'assurance, en particulier la date à laquelle les contrats d'assurance ou les opérations cessent de produire leurs effets et les droits et obligations de l'assuré concernant le contrat ou l'opération.

La circulaire, rédigée dans la langue de la procédure ou, pour les créanciers détenant une créance d'assurance et ayant leur résidence habituelle, leur domicile ou leur siège statutaire dans un autre État membre, dans une langue officielle dudit État membre, porte, dans toutes les langues officielles, le titre «Invitation à produire une créance – Délais à respecter».

Art.48/4

Onverminderd artikel 48/18 stelt de rechtbank van koop-handel de CBFA onverwijld in kennis van haar beslissing om een onderneming failliet te verklaren, alsmede van de concrete gevolgen van het faillissement; zij doet dit zo mogelijk vóór de faillietverklaring of anders onmiddellijk daarna. De CBFA deelt deze informatie onverwijld met alle dienstige mid-delen mee aan de bevoegde autoriteiten van alle andere Lid-Staten.

Art. 48/5

De curator of curators die zijn aangesteld overeenkomstig artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 zor-gen voor de bekendmaking bedoeld in artikel 38 van diezelfde wet, eveneens via publicatie van het uittreksel in het Publicatieblad van de Europese Unie. Hiertoe wordt gebruik gemaakt van een formulier dat in alle officiële talen het op-schrift draagt: «Oproep tot indiening van schuldvorderingen. Termijnen».

De bekendmaking vermeldt minstens :

1° dat de liquidatieprocedure beheerst wordt door het Belgische recht;

2° de naam, het adres en de verdere gegevens van de bevoegde rechtbank en van de aangewezen curator.

Art. 48/6

Indien de schuldeisers aan wie een individuele kennisge-ving wordt gericht als bedoeld in artikel 62 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997, hun woonplaats of gewone verblijf-plaats in een andere Lidstaat hebben, wordt in het rondschrj-ven, naast de vermelding van de gegevens van het uittreksel als bedoeld in artikel 48/5 van deze wet, tevens meegedeeld dat de schuldeisers met een voorrecht of een andere zake-lijke zekerheid verplicht zijn aangifte te doen van hun schuld-vordering en welke de gevolgen zijn van niet-naleving van de termijnen die zijn vastgelegd in artikel 72 van de wet van 8 augustus 1997. In geval van schuldvorderingen uit hoofde van verzekering vermeldt het bericht tevens welke de algemene gevolgen van de liquidatieprocedure voor de verzekerings-overeenkomsten zijn, inzonderheid de datum waarop de verzekeringsovereenkomsten of -verrichtingen geen effect meer sorteren, alsmede de rechten en verplichtingen van de verzekerde in verband met de overeenkomst of verrichting.

Het rondschrjven, dat zelf is opgesteld in de taal van de procedure of, voor de schuldeisers uit hoofde van verzeke-ring met gewone verblijfplaats, woonplaats of statutaire zetel in een andere Lidstaat, in een officiële taal van die Lidstaat, draagt in alle officiële talen het opschrift «Oproep tot indiening van schuldvorderingen. Termijnen.».

Art. 48/7

Les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre peuvent déclarer leurs créances et présenter leurs observations dans une langue officielle de cet État accompagnées de la mention «Production de créances» ou «Présentation des observations relatives aux créances» dans la langue de la procédure en Belgique. L'article 63 de la loi précitée du 8 août 1997 est d'application. Le privilège octroyé aux créances d'assurance conformément à l'article 18 ne doit pas être mentionné.

Art. 48/8

§ 1^{er}. Le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1997, informent régulièrement les créanciers, dans la forme qu'ils jugent la plus appropriée, du déroulement de la procédure.

§ 2. A la demande des autorités compétentes des autres États membres, la CBFA fournit des informations sur le déroulement de la procédure de liquidation. A cette fin et sans préjudice de l'article 48/18, le tribunal de commerce tient la CBFA informée de l'évolution de la procédure.

Sous-section II

Des entreprises d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

Art. 48/9

Une décision judiciaire étrangère concernant une procédure de liquidation fondée sur l'insolvabilité d'une entreprise d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen n'est pas reconnue ou déclarée exécutable si elle est incompatible avec l'application des dispositions des articles 48/16 et 48/17.

Art. 48/10

Lorsqu'une entreprise d'assurances possède des succursales dans d'autres États membres que la Belgique, la CBFA, ainsi que les autorités de liquidation et les autorités compétentes de ces États membres, s'efforcent de coordonner leur action. Les éventuels liquidateurs s'efforcent également de coordonner leur action.

Art. 48/7

Schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat kunnen aangifte doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen indienen in een officiële taal van die Staat, mits vermelding van het opschrift «Indiening van een schuldvordering» of «Indiening van opmerkingen betreffende een schuldvordering» in de taal van de procedure in België. Artikel 63 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 is van toepassing. De overeenkomstig artikel 18 aan schuldvorderingen uit hoofde van verzekering verleende voorrang hoeft niet te worden vermeld.

Art. 48/8

§ 1. De curator of curators die zijn aangesteld overeenkomstig artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 houden de schuldeisers regelmatig op de hoogte van het verloop van de procedure op de wijze die zij daartoe het meest geschikt achten.

§ 2. Op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de andere Lid-Statens deelt de CBFA hen informatie mee over het verloop van de liquidatieprocedure. Onverminderd artikel 48/18 houdt de rechtbank van koophandel de CBFA daartoe op de hoogte van het verloop van de procedure.

Onderafdeling II

Verzekerings-ondernemingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Ruimte

Art. 48/9

Een buitenlandse rechterlijke beslissing inzake een liquidatieprocedure die berust op insolventie van een verzekeringsonderneming die ressorteert onder een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte, wordt niet erkend of uitvoerbaar verklaard indien ze onverenigbaar is met de toepassing van de bepalingen van de artikelen 48/16 en 48/17.

Art. 48/10

Wanneer een buitenlandse verzekeringsonderneming bijkantoren heeft in andere Lid-Statens dan België dan bejiveren de CBFA, de liquidatieautoriteiten en de bevoegde autoriteiten van die Lid-Statens zich om hun optreden te coördineren. Ook de eventuele liquidateurs bejiveren zich om hun optreden te coördineren.

Section III

*Des procédures de liquidation non fondées sur l'insolvabilité*Sous-section I^{ère}

Des entreprises d'assurances belges

Art. 48/11

Avant de faire une proposition de dissolution d'une entreprise d'assurances de droit belge au sens de l'article 181 du Code des sociétés, l'organe de gestion de l'entreprise d'assurances doit consulter la CBFA. La consultation préalable de la CBFA est pareillement requise en cas de convocation de l'assemblée générale par le commissaire au sursis effectuée en vertu de l'article 45 de la loi précitée du 17 juillet 1997.

Avant qu'il ne soit statué sur une cause de dissolution judiciaire prévue par le Code des sociétés à l'égard d'une entreprise d'assurances, le tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis selon la procédure prévue à l'article 48/18.

La dissolution d'une entreprise d'assurances et la liquidation au sens du Code des sociétés qui s'ensuit ne font pas obstacle à la possibilité d'adopter une des mesures prévues aux articles 26 et 44, alinéa 3, de la présente loi.

Art. 48/12

§ 1^{er}. Lorsque la révocation de l'agrément est prononcée pour l'ensemble des opérations d'assurances pratiquées, les sociétés ou associations d'assurances sont dissoutes de plein droit.

§ 2. En cas de dissolution volontaire ou de dissolution d'office de l'entreprise d'assurances, le liquidateur, désigné conformément aux règles statutaires ou légales, ne peut être nommé qu'avec l'approbation de la CBFA.

Sans préjudice des dispositions légales applicables aux sociétés commerciales et aux associations sans but lucratif, le Roi détermine les pouvoirs et les obligations du liquidateur, spécialement en ce qui concerne la liquidation des créances d'assurance.

§ 3. La CBFA informe sans délai les autorités compétentes de tous les autres États membres de toute dissolution ainsi que de ses effets concrets possibles.

Afdeling III

Liquidatieprocedures die niet op insolventie berusten

Onderafdeling I

Belgische verzekerings-ondernemingen

Art. 48/11

Alvorens een voorstel tot ontbinding in de zin van artikel 181 van het Wetboek van Vennootschappen te formuleren voor een verzekeringsonderneming naar Belgisch recht, raadpleegt het bestuursorgaan van de betrokken verzekeringsonderneming de CBFA. Tevens dient de CBFA op voorhand te worden geraadpleegd ingeval de algemene vergadering wordt bijeengeroepen door de commissaris inzake opschorting krachtens artikel 45 van de voornoemde wet van 17 juli 1997.

Alvorens uitspraak te doen over een in het Wetboek van Vennootschappen vastgelegde grond tot gerechtelijke ontbinding van een verzekeringsonderneming, richt de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA volgens de voorgeschreven procedure in artikel 48/18.

De ontbinding van een verzekeringsonderneming en de daaropvolgende vereffening in de zin van het Wetboek van Vennootschappen, beletten niet dat één van de maatregelen van de artikelen 26 en 44, derde lid, van deze wet kunnen worden getroffen.

Art. 48/12

§ 1. Wanneer de intrekking van de toelating wordt uitgesproken voor alle uitgeoefende verzekeringsverrichtingen, zijn de verzekeringsondernemingen of -verenigingen van rechtswege ontbonden.

§ 2. Bij vrijwillige of van rechtswege ontbinding van de verzekeringsonderneming, kan de liquidateur, overeenkomstig de statutaire of wettelijke regels aangewezen, slechts worden benoemd met goedkeuring van de CBFA.

Onverminderd de wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op de handelsvennootschappen en op de verenigingen zonder winstoogmerk, bepaalt de Koning de bevoegdheden en verplichtingen van de liquidateur, in het bijzonder wat de vereffening betreft van de schuldvorderingen uit hoofde van verzekering.

§ 3. De CBFA stelt de bevoegde autoriteiten van alle andere Lid-Staten onverwijld in kennis van elke ontbinding, alsmede van de mogelijke concrete gevolgen ervan.

Sous-section II

Des entreprises d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

Art. 48/13

Lorsqu'une entreprise relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen fait l'objet d'une révocation d'agrément ou renonce à l'agrément pour l'ensemble de ses opérations en Belgique, la CBFA peut nommer un liquidateur chargé de réaliser tous les actifs de l'entreprise en Belgique et de liquider tous les engagements contractés en Belgique.

Le Roi détermine les pouvoirs et obligations d'un tel liquidateur.

Les frais de la liquidation sont à charge de l'entreprise concernée.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux entreprises d'assurances pour lesquelles une procédure de liquidation fondée sur l'insolvabilité est ouverte au moment de la révocation de l'agrément.

Art. 48/14

Une décision de liquidation d'une entreprise d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen n'est pas reconnue ou déclarée exécutable si elle est incompatible avec l'application des dispositions des articles 48/16 et 48/17.

Art. 48/15

Lorsqu'une entreprise d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen possède des succursales dans d'autres États membres que la Belgique, la CBFA, ainsi que les autorités de liquidation et les autorités compétentes de ces États membres, s'efforcent de coordonner leur action. Les éventuels liquidateurs s'efforcent eux aussi de coordonner leur action.

Section IV

De la liquidation des patrimoines spéciaux

Art. 48/16

§ 1^{er}. Toute liquidation de patrimoines spéciaux doit tenir compte des droits des créanciers détenant une créance d'assurance et des créanciers visés à l'alinéa 2 en respectant l'égalité entre tous les créanciers de même rang.

Par dérogation à l'article 18, alinéa 1^{er}, le liquidateur peut prélever sur chaque patrimoine spécial sa rémunération, celle de son personnel et tous les autres frais de liquidation dans

Onderafdeling II

Verzekeringsondernemingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Ruimte

Art. 48/13

Indien de toelating van een onderneming die ressorteert onder een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte wordt ingetrokken of deze onderneming zelf afstand doet van de toelating voor al haar verrichtingen in België, kan de CBFA een liquidateur benoemen met opdracht alle activa van de onderneming in België te gelde te maken en alle in België aangegane verbintenissen af te wikkelen.

De Koning bepaalt de bevoegdheden en verplichtingen van die liquidateur.

De kosten van de vereffening zijn ten laste van de betrokken onderneming.

De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de verzekeringsondernemingen ten aanzien waarvan een liquidatieprocedure die op insolventie berust is geopend op het ogenblik van de intrekking van de toelating.

Art. 48/14

Een beslissing tot vereffening van een verzekeringsonderneming die ressorteert onder een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte wordt niet erkend of uitvoerbaar verklaard indien ze onverenigbaar is met de toepassing van de bepalingen van de artikelen 48/16 en 48/17.

Art. 48/15

Wanneer een verzekeringsonderneming die ressorteert onder een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte bijkantoren heeft in andere Lid-Staten dan België, bejiveren de CBFA, de liquidatieautoriteiten en de bevoegde autoriteiten van die Lid-Staten zich om hun optreden te coördineren. Ook de eventuele liquidateurs bejiveren zich om hun optreden te coördineren.

Afdeling IV

Vereffening van de bijzondere vermogens

Art. 48/16

§ 1. Elke vereffening van bijzondere vermogens moet rekening houden met de rechten van de schuldeisers uit hoofde van verzekering en met de schuldeisers bedoeld in het tweede lid en met de gelijkheid van alle schuldeisers van eenzelfde rang.

In afwijking van artikel 18, eerste lid, mag de liquidateur op ieder bijzonder vermogen voorafneming doen van zijn bezoldiging en die van zijn personeel, van alle andere vereffenings-

la mesure où ils ont profité à la liquidation de ce patrimoine, ainsi que les sommes revenant aux créanciers titulaires de droits ou de privilèges acquis de bonne foi sur les biens constituant chaque patrimoine spécial en vertu d'une formalité accomplie avant l'inscription de l'affectation desdits biens à ce patrimoine.

En cas d'insuffisance des patrimoines spéciaux pour désintéresser totalement les créanciers détenant une créance d'assurance, ceux-ci conservent pour le surplus une créance privilégiée contre l'entreprise. Ce privilège est général; il est primé par tous autres privilèges généraux ou spéciaux.

Si la liquidation d'un patrimoine spécial laisse un solde positif, ce solde est partagé entre les autres patrimoines spéciaux, au prorata des déficits de ces patrimoines spéciaux.

Si après la liquidation de tous les patrimoines spéciaux, il subsiste encore un solde disponible, celui-ci est attribué à la masse des créanciers.

§ 2. Les dispositions du § 1^{er} sont également applicables en ce qui concerne les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un état non membre de l'Espace économique européen pour autant que le droit applicable dans cet état ne permette pas l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre de l'entreprise d'assurance concernée et que la procédure ouverte en Belgique puisse produire ses effets dans cet état. Dans la négative, ces créanciers sont assimilés à des créanciers chirographaires pour les besoins de la procédure ouverte en Belgique.

Art. 48/17

La composition des valeurs représentatives inscrites dans l'inventaire permanent conformément à l'article 16 § 3, au moment de la décision d'ouvrir la procédure de liquidation, ne peut plus, dès ce moment, être modifiée; aucune modification ne peut être apportée à l'inventaire permanent, exception faite de la correction d'erreurs purement matérielles, sauf autorisation des autorités de liquidation.

Nonobstant l'alinéa premier, le liquidateur ajoute auxdits actifs leur produit financier, ainsi que le montant des primes (primes pures) encaissées dans la gestion distincte concernée pour la période comprise entre l'ouverture de la procédure de liquidation et le paiement des créances d'assurances ou jusqu'au transfert de portefeuille.

Si le produit de la réalisation des actifs est inférieur à leur évaluation telle qu'elle figure dans l'inventaire permanent, le liquidateur est tenu d'en donner la justification aux autorités de liquidation.

kosten in zoverre ze de vereffening van dit vermogen ten goede komen, evenals van de bedragen toekomende aan de schuldeisers, houders van rechten of voorrechten die te goeder trouw verkregen zijn op de goederen die ieder bijzonder vermogen vormen, als deze verkrijging geschied is krachtens een formaliteit vervuld vóór de inschrijving van de bestemming van gezegde goederen voor het betrokken vermogen.

Ingeval de bijzondere vermogens ontoereikend zijn om de schuldeisers uit hoofde van verzekering volledig schadeloos te stellen, behouden dezen voor het overige een bevoorrechte schuldvordering op de onderneming. Dit voorrecht is algemeen; alle andere algemene of bijzondere voorrechten gaan erboven.

Indien de vereffening van een bijzonder vermogen een beschikbaar saldo laat, wordt dit saldo verdeeld over de andere bijzondere vermogens a rato van de tekorten van die bijzondere vermogens.

Indien na de vereffening van alle bijzondere vermogens er nog een beschikbaar saldo overblijft, wordt dit toegewezen aan de massa van de schuldeisers.

§ 2. De bepalingen van § 1 gelden ook voor schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte voorzover het recht dat in die staat van toepassing is niet in de mogelijkheid voorziet om een insolventieprocedure te openen ten aanzien van de betrokken verzekeringsonderneming, en de in België geopende procedure in die staat effect kan sorteren. Als dit niet het geval is, worden die schuldeisers voor de in België geopende procedure gelijkgesteld met chirografaire schuldeisers.

Art. 48/17

De samenstelling van de dekkingswaarden die op het tijdstip van de beslissing tot opening van een liquidatieprocedure overeenkomstig artikel 16, § 3 zijn ingeschreven in de doorlopende inventaris, wordt daarna niet meer veranderd; in de doorlopende inventaris worden geen wijzigingen aangebracht, behalve voor de verbetering van zuiver materiële fouten, tenzij de liquidatieautoriteiten daarvoor toestemming geven.

Onverminderd het eerste lid voegt de liquidateur aan de bedoelde activa de kapitaalopbrengst ervan toe, alsmede het bedrag van het premie-incasso (zuivere premies) in het betrokken afzonderlijk beheer voor de periode tussen het tijdstip van opening van de liquidatieprocedure en het tijdstip van uitkering van de schuldvorderingen uit hoofde van verzekering, of tot het tijdstip van portefeuilleoverdracht.

Indien de opbrengst van de te gelde gemaakte activa lager is dan het bedrag waarvoor zij in de doorlopende inventaris gewaardeerd zijn, dient de vereffenaar die situatie te rechtvaardigen bij de liquidatieautoriteiten.

Section V

*Des règles communes aux mesures d'assainissement et aux procédures de liquidation*Sous-section I^{ère}

De la collaboration entre autorités nationales

Art. 48/18

Avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi précitée du 8 août 1997, à l'égard d'une entreprise d'assurances, le président du tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis. Le greffier transmet cette demande sans délai. Il en informe le procureur du Roi.

La saisine de la CBFA est écrite. Elle est accompagnée des pièces nécessaires à son information.

La CBFA rend son avis dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande d'avis. La CBFA peut, dans le cas d'une procédure relative à une entreprise d'assurance susceptible, selon son appréciation, de présenter des implications systémiques importantes ou qui nécessite au préalable une coordination avec des autorités étrangères, rendre son avis dans un délai plus long sans toutefois que le délai total ne puisse excéder trente jours. Lorsqu'elle estime devoir faire usage de ce délai exceptionnel, la CBFA le notifie à l'autorité judiciaire appelée à statuer. Le délai dont dispose la CBFA pour rendre son avis suspend le délai dans lequel l'autorité judiciaire doit statuer. En l'absence de réponse de la CBFA dans le délai imparti, le tribunal peut statuer.

L'avis de la CBFA est écrit. Il est transmis par tout moyen au greffier, qui le remet au président du tribunal de commerce et au procureur du Roi. L'avis est versé au dossier.

Sous-section II

Des exceptions ou tempéraments à l'application de la loi belge comme loi de la procédure

Art. 48/19

Par dérogation aux articles 45 et 48/3, les effets d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation sur :

1° les contrats de travail et les relations de travail sont exclusivement régis par la loi de l'État membre applicable au contrat ou à la relation de travail.

Afdeling V

Regels Gemeenschappelijk aan saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures

Onderafdeling I

Samenwerking tussen de nationale autoriteiten

Art. 48/18

Vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een verzekeringsonderneming, richt de voorzitter van de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA. De griffier geeft dit verzoek onverwijld door. Hij stelt de procureur des Konings ervan in kennis.

Het verzoek wordt schriftelijk aan de CBFA gericht. Bij dit verzoek worden de nodige documenten ter informatie gevoegd.

De CBFA brengt haar advies uit binnen een termijn van vijftien dagen te rekenen vanaf de ontvangst van het verzoek om advies. Ingeval een procedure betrekking heeft op een verzekeringsonderneming waarbij de CBFA vermoedt dat zich belangrijke verwickelingen kunnen voordoen op het vlak van het systeemrisico of waarvoor een voorafgaande coördinatie met de buitenlandse autoriteiten vereist is, beschikt de CBFA over een ruimere termijn om haar advies uit te brengen, met dien verstande dat de totale termijn niet meer dan dertig dagen mag bedragen. Indien de CBFA van oordeel is gebruik te moeten maken van deze uitzonderlijke termijn, brengt zij dit ter kennis van de gerechtelijke autoriteit die een uitspraak moet doen. De termijn waarover de CBFA beschikt om een advies uit te brengen schort de termijn op waarbinnen de rechterlijke instantie uitspraak moet doen. Indien de CBFA geen advies verstrekt binnen de vastgestelde termijn, kan de rechtbank uitspraak doen.

De CBFA verstrekt haar advies schriftelijk. Het wordt door ongeacht welk middel bezorgd aan de griffier, die het doorgeeft aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel en aan de procureur des Konings. Het advies wordt toegevoegd aan het dossier.

Onderafdeling II

Uitzonderingen op of nuanceringen van de toepassing van het Belgische recht als procedurerecht

Art. 48/19

In afwijking van de artikelen 45 en 48/3 worden de gevolgen van een saneringsmaatregel of een liquidatieprocedure op :

1° arbeidsovereenkomsten en arbeidsbetrekkingen uitsluitend beheerst door het recht van de Lidstaat dat op de arbeidsovereenkomst of -betrekking van toepassing is;

2° le contrat donnant le droit de jouir d'un bien immobilier ou de l'acquérir est exclusivement régi par la loi de l'État membre sur le territoire duquel cet immeuble est situé. Cette loi détermine si le bien est meuble ou immeuble ;

3° les droits de l'entreprise d'assurances sur un bien immobilier, un navire ou un aéronef, qui sont soumis à inscription dans un registre public, sont régis par la loi de l'État membre sous l'autorité duquel le registre est tenu.

4° les transactions effectuées dans le cadre d'un marché réglementé au sens de l'article 2, 6° de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers sont régis exclusivement par la loi applicable audit marché.

Le Roi peut étendre la règle visée au l'alinéa 1^{er}, 4° à des transactions effectuées sur des marchés d'instruments financiers organisés en application de l'article 15 de la loi précitée du 2 août 2002.

Art. 48/20

§ 1^{er}. La mise en œuvre d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite n'affecte pas le droit réel d'un créancier ou d'un tiers sur des biens corporels ou incorporels, meubles ou immeubles – à la fois des biens déterminés et des ensembles de biens indéterminés dont la composition est sujette à modification – appartenant à l'entreprise d'assurances et qui se trouvent, au moment de la mise en œuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une procédure, sur le territoire d'un autre État membre .

§ 2. Les droits visés au paragraphe 1^{er} sont notamment :

1° le droit de réaliser ou de faire réaliser le bien et d'être désintéressé par le produit ou les revenus de ce bien, en particulier en vertu d'un gage ou d'une hypothèque ;

2° le droit exclusif de recouvrer une créance, notamment en vertu de la mise en gage ou de la cession de cette créance à titre de garantie ;

3° le droit de revendiquer le bien et/ou d'en réclamer la restitution entre les mains de quiconque le détient ou en jouit contre la volonté de l'ayant droit ;

4° le droit réel de percevoir les fruits d'un bien.

§ 3. Est assimilé à un droit réel, le droit, inscrit dans un registre public et opposable aux tiers, permettant d'obtenir un droit réel au sens du paragraphe 1^{er}.

2° overeenkomsten die recht geven op het genot of de verkrijging van een onroerend goed, uitsluitend beheerst door het recht van de Lidstaat waar het onroerend goed gelegen is. Die wetgeving bepaalt of het goed roerend of onroerend is ;

3° de rechten van de verzekeringsonderneming op een onroerend goed, een schip of een luchtvaartuig die onderworpen zijn aan inschrijving in een openbaar register, beheerst door het recht van de Lidstaat onder het gezag waarvan het register wordt gehouden.

4° transacties op een gereguleerde markt in de zin van artikel 2, 6° van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, uitsluitend beheerst door het recht dat op die markt van toepassing is.

De Koning kan de in het eerste lid, 4° vastgelegde regel uitbreiden tot transacties op markten voor financiële instrumenten die georganiseerd zijn met toepassing van artikel 15 van de voormelde wet van 2 augustus 2002.

Art. 48/20

§ 1. Het treffen van saneringsmaatregelen of het openen van een faillissementsprocedure raakt niet aan het zakelijk recht van een schuldeiser of van een derde op lichamelijke of onlichamelijke, roerende of onroerende goederen - zowel bepaalde goederen als gehelen van onbepaalde goederen met wisselende samenstelling - die toebehoren aan de verzekeringsonderneming en die zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend op het grondgebied van een andere Lidstaat bevinden.

§ 2. Onder rechten in de zin van § 1 worden met name verstaan :

1° het recht een goed te gelde te maken of te laten maken en te worden voldaan uit de opbrengst van of de inkomsten uit dat goed, in het bijzonder op grond van pand of hypotheek;

2° het exclusieve recht een schuldvordering te innen, in het bijzonder door middel van een pandrecht op de schuldvordering of door de cessie van die schuldvordering tot zekerheid;

3° het recht om het goed terug te eisen en/of de vergoeding ervan te verlangen van eenieder die het tegen de wil van de rechthebbende in bezit of in gebruik heeft;

4° het zakelijke recht om van een goed de vruchten te trekken.

§ 3. Met een zakelijk recht wordt gelijkgesteld, het in een openbaar register ingeschreven recht tot verkrijging van een zakelijk recht in de zin van paragraaf 1, dat aan derden kan worden tegengeworpen.

Art. 48/21

§ 1^{er}. La mise en œuvre d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite à l'encontre d'une entreprise d'assurances achetant un bien, n'affecte pas les droits du vendeur fondés sur une réserve de propriété lorsque ce bien se trouve, au moment de la mise en œuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une telle procédure, sur le territoire d'un État membre autre que l'État dans lequel de telles mesures sont mises en œuvre ou dans lequel une telle procédure est ouverte.

§ 2. La mise en œuvre d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite à l'encontre d'une entreprise d'assurances ayant la qualité de vendeur, après la livraison du bien faisant l'objet de la vente, ne constitue pas une cause de résolution ou de résiliation de la vente et ne fait pas obstacle à l'acquisition par l'acheteur de la propriété du bien vendu, lorsque ce bien se trouve au moment de la mise en œuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une telle procédure sur le territoire d'un État membre autre que l'État dans lequel de telles mesures sont mises en œuvre ou dans lequel une telle procédure est ouverte.

Art. 48/22

La mise en œuvre d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite n'affecte pas le droit d'un créancier d'invoquer la compensation de sa créance avec la créance de l'entreprise d'assurances, lorsque cette compensation est permise par la loi applicable à la créance de l'entreprise d'assurances.

Art. 48/23

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'article 48/19, 1° à 3° et sous réserve de l'article 48/24, les articles 48/20, § 1^{er}, 48/21 et 48/22 ne font pas obstacle à l'application des articles 17, 18 et 20 de la loi précitée du 8 août 1997.

§ 2. L'article 1167 du Code civil et les articles 17 à 20 de la loi précitée du 8 août 1997 ne sont pas applicables lorsque le bénéficiaire d'un acte visé auxdites dispositions apporte la preuve que l'acte est soumis à la loi d'un État membre autre que la loi belge et que cette loi ne prévoit, en l'espèce, aucun moyen de remettre en cause cet acte.

Art. 48/24

Par dérogation aux articles 26 et 44, alinéa 3, de la présente loi, à l'article 15, § 1^{er}, alinéa 4 de la loi précitée du 17 juillet 1997 et à l'article 16 de la loi précitée du 8 août 1997 et nonobstant les articles 17 à 20 de cette dernière loi, si l'entreprise d'assurances dispose à titre onéreux, après l'adoption d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite, d'un bien immobilier, d'un navire ou d'un aéronef soumis à inscription dans un registre public, de valeurs

Art. 48/21

§ 1. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure tegen een verzekeringsonderneming die een goed heeft gekocht, laat de op een eigendomsvoorbehoud berustende rechten van de verkoper onverlet wanneer dat goed zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend, bevindt op het grondgebied van een andere Lidstaat dan de Lidstaat waar de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend.

§ 2. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure tegen een verzekeringsonderneming die de hoedanigheid van verkoper heeft, nadat de levering van het verkochte goed heeft plaatsgevonden, is geen grond voor ontbinding of opzegging van de verkoop en belet de koper niet de eigendom van het gekochte goed te verkrijgen wanneer dit goed zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend, bevindt op het grondgebied van een andere Lidstaat dan de Lidstaat waar de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend.

Art. 48/22

Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure laat het recht van een schuldeiser op schuldvergelijking van zijn vordering met de vordering van de verzekeringsonderneming onverlet wanneer die schuldvergelijking is toegestaan bij het recht dat op de vordering van de verzekeringsonderneming van toepassing is.

Art. 48/23

§ 1. Onverminderd artikel 48/19, 1° tot 3° en onder voorbehoud van artikel 48/24, doen de artikelen 48/20, § 1, 48/21 en 48/22 geen afbreuk aan de toepassing van de artikelen 17, 18 en 20 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997.

§ 2. Artikel 1167 van het Burgerlijk Wetboek en de artikelen 17 tot en met 20 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 zijn niet van toepassing wanneer diegene die voordeel heeft bij de rechtshandeling bedoeld in de genoemde bepalingen het bewijs levert dat de rechtshandeling onderworpen is aan het recht van een Lidstaat dat niet het Belgische recht is en dat dit recht in casu niet voorziet in de mogelijkheid om die rechtshandeling te bestrijden.

Art. 48/24

In afwijking van de artikelen 26 en 44, derde lid van deze wet, van artikel 15, § 1, vierde lid van de voornoemde wet van 17 juli 1997 en artikel 16 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 en niettegenstaande de artikelen 17 tot en met 20 van laatstgenoemde wet, indien de verzekeringsonderneming na het treffen van een saneringsmaatregel of na de opening van een faillissementsprocedure onder bezwarende titel beschikt over een onroerend goed, een schip of

mobilières ou de titres dont l'existence ou le transfert suppose une inscription dans un registre légalement prescrit ou sur un compte légalement prescrit ou qui sont placés dans un système de dépôts centralisé régi par la loi d'un État membre, la nullité ou l'inopposabilité de cet acte est appréciée au regard de la loi de l'État membre sur le territoire duquel le bien immobilier est situé, ou sous l'autorité duquel le registre, ce compte ou ce système de dépôt est tenu.

Sous-section III

Des commissaires à l'assainissement et des liquidateurs

Art. 48/25

Le commissaire au sursis visé à l'article 19 de la loi précitée du 17 juillet 1997 ainsi que le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1997 doivent prendre toute mesure nécessaire en vue de satisfaire à une inscription d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation dans un registre public d'un autre État membre lorsque cette inscription est rendue obligatoire en vertu de la législation de cet État.

Les frais découlant d'une inscription dans un registre public d'un autre État membre sont considérés comme des frais de la procédure, que le caractère obligatoire de l'inscription résulte de la législation de cet État ou de l'initiative des personnes visées à l'alinéa 1^{er}.

Art. 19

Dans l'article 63, § 2 de la même loi, inséré par l'arrêté royal du 12 août 1994, les mots «les articles 42 à 48» sont remplacés par les mots «les articles 42 à 48/25».

Art. 20

Le chapitre V^{ter} de la même loi, inséré par l'arrêté royal du 12 août 1994, est complété par une section III, rédigée comme suit :

«Section III

Des mesures d'assainissement et des procédures de liquidation des entreprises d'assurances

Art. 73/1

Nonobstant la publicité dont elles peuvent faire l'objet en Belgique, les mesures d'assainissement décidées par les

een luchtvaartuig dat onderworpen is aan inschrijving in een openbaar register, dan wel over effecten of andere waardepapieren waarvan het bestaan of de overdracht een inschrijving veronderstelt in een wettelijk voorgeschreven register of op een wettelijk voorgeschreven rekening, of die zijn geplaatst in een door het recht van een Lidstaat beheerst gecentraliseerd effectendepot, wordt de nietigheid of de niet-tegenwerpbaarheid van deze handeling beoordeeld op grond van het recht van de Lidstaat waar dat onroerend goed gelegen is of onder het gezag waarvan dat register, die rekening of dat effectendepot wordt gehouden.

Onderafdeling III

Saneringscommissarissen en liquidateurs

Art. 48/25

De commissaris inzake opschorting bedoeld in artikel 19 van de voornoemde wet van 17 juli 1997 en de curator of curatoren die aangesteld is of zijn overeenkomstig artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 moeten alle nodige maatregelen nemen om te voldoen aan de inschrijving van een saneringsmaatregel of van een liquidatieprocedure in een openbaar register van een andere Lidstaat die krachtens de wetgeving van die Lidstaat verplicht gesteld is.

De kosten die voortvloeien uit een inschrijving in een openbaar register van een andere Lidstaat worden beschouwd als kosten met betrekking tot de procedure, ongeacht of het verplicht karakter van de inschrijving voortvloeit uit de wetgeving van die Lidstaat of een initiatief is van de personen bedoeld in het eerste lid.»

Art. 19

In artikel 63, § 2 van diezelfde wet, zoals ingevoegd door het koninklijk besluit van 12 augustus 1994, worden de woorden «de artikelen 42 tot en met 48» vervangen door de woorden «de artikelen 42 tot en met 48/25».

Art. 20

Hoofdstuk V^{ter} van diezelfde wet, zoals ingevoegd door het koninklijk besluit van 12 augustus 1994, wordt aangevuld met een afdeling III, die luidt als volgt :

«Afdeling III

Saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures van verzekerings-ondernemingen

Art. 73/1

De saneringsmaatregelen die door de saneringsautoriteiten van een andere Lidstaat zijn getroffen ten aanzien van een

autorités d'assainissement d'un autre État membre concernant une entreprise d'assurances relevant du droit de cet État, produisent leurs effets en Belgique selon la législation de cet État dès qu'elles produisent leurs effets dans l'État membre où elles ont été adoptées. Ces mesures ne nécessitent aucune formalité en Belgique.

Art. 73/2

Les procédures de liquidation dont l'ouverture est décidée par les autorités de liquidation d'un autre État membre concernant une entreprise d'assurances relevant du droit de cet État, sont reconnues en Belgique sans aucune formalité et y produisent leurs effets dès qu'elles produisent leurs effets dans l'État membre où elles ont été ouvertes.

Art. 73/3

Lorsque les autorités compétentes de l'État membre d'origine d'une entreprise d'assurances informent la CBFA de leur décision d'ouvrir une procédure de liquidation ou d'adopter une mesure d'assainissement, la CBFA peut faire publier un avis au *Moniteur belge* et dans deux quotidiens ou périodiques à diffusion régionale.

Cet avis contient au moins un extrait de cette décision et mentionne les autorités compétentes, la loi applicable et, le cas échéant, le liquidateur désigné ou le commissaire à l'assainissement, et est publié au moins dans une des langues officielles de la Belgique.

Art. 73/4

La CBFA peut demander aux autorités compétentes de l'État membre d'origine des informations sur le déroulement de la mesure d'assainissement ou de la procédure de liquidation.

Art. 73/5

La nomination d'un commissaire à l'assainissement ou d'un liquidateur par une autorité d'un autre État membre est établie par la présentation d'une copie certifiée conforme à l'original de la décision qui le nomme ou par toute autre attestation établie par cette autorité.

Sans qu'aucune légalisation ou formalité analogue ne soit exigée, il sera néanmoins établi une traduction du document visé à l'alinéa 1^{er} dans la langue de la région linguistique sur le territoire de laquelle le commissaire à l'assainissement ou le liquidateur veut agir.

Art. 73/6

§ 1^{er}. Les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs désignés par une autorité d'un autre État membre peuvent exercer en Belgique tous les pouvoirs qu'ils sont habilités à exercer sur le territoire de cet autre l'État.

verzekeringsonderneming die onder het recht van die Lidstaat ressorteert, hebben rechtswerking in België conform de wetgeving van die Lidstaat zodra zij aldaar rechtswerking hebben en dit onverminderd hun eventuele bekendmaking in België. Deze saneringsmaatregelen zijn zonder verdere formaliteiten van toepassing in België.

Art. 73/2

Een liquidatieprocedure die is geopend door de liquidatieautoriteiten van een andere Lidstaat ten aanzien van een verzekeringsonderneming die onder het recht van die Lidstaat ressorteert, wordt zonder verdere formaliteiten erkend in België en heeft rechtswerking in België zodra zij rechtswerking heeft in de Lidstaat waar zij is geopend.

Art. 73/3

Wanneer de bevoegde autoriteiten van de Lidstaat van herkomst van een verzekeringsonderneming de CBFA in kennis stellen van hun beslissing tot opening van een liquidatieprocedure of tot vaststelling van een saneringsmaatregel kan zij een bericht laten publiceren in het *Belgisch Staatsblad* en in twee dagbladen of periodieke uitgaven met regionale spreiding.

Dat bericht bevat minstens een uittreksel uit die beslissing en vermeldt de bevoegde autoriteiten, het toepasselijke recht en, naargelang het geval, de aangewezen liquidateur of saneringscommissaris en wordt bekendgemaakt in minstens één van de Belgische officiële talen.

Art. 73/4

De CBFA kan de bevoegde autoriteiten van de Lidstaat van herkomst om informatie over het verloop van de saneringsmaatregel of van de liquidatieprocedure verzoeken.

Art. 73/5

De aanstelling van een saneringscommissaris of van een liquidateur door een autoriteit van een andere Lidstaat wordt aangetoond met een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de beslissing tot aanstelling of van ieder ander door die autoriteit opgesteld attest.

Hoewel er geen legalisatie of soortgelijke formaliteit wordt gevraagd, dient niettemin een vertaling te worden gemaakt van het document bedoeld in het eerste lid, in de taal van het taalgebied waar de saneringscommissaris of de liquidateur wil optreden.

Art. 73/6

§ 1. De saneringscommissarissen en de liquidateurs die aangesteld zijn door een autoriteit van een andere Lidstaat kunnen in België alle bevoegdheden uitoefenen die zij gemachtigd zijn uit te oefenen op het grondgebied van die andere Lidstaat.

Il en va de même en ce qui concerne les personnes qu'ils auraient désignées, conformément à la loi de cet État, en vue de les assister ou de les représenter dans le déroulement d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation.

§ 2. Dans l'exercice de leurs pouvoirs en Belgique, les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs visés au § 1^{er} respectent néanmoins la législation belge, en particulier en ce qui concerne les modalités de réalisation de biens ainsi que l'information des travailleurs. Leurs pouvoirs ne peuvent inclure le recours à la force ni le droit de statuer sur un litige ou un différend.

§ 3. Les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs visés au § 1^{er} communiquent à la Banque-Carrefour visée à l'article 3 de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichet-entreprises agréés et portant diverses dispositions, les mesures d'assainissement et les procédures de liquidation décidées par une autorité d'un autre État membre de l'Espace économique européen en vue de leur inscription.».

Art. 21

A l'article 85, alinéa 1^{er} de la même loi, les mots «, ou qui ont refusé de fournir les renseignements demandés en exécution de la présente loi et de ses règlements d'exécution» sont supprimés.

CHAPITRE III

Dispositions modificatives

Art. 22

L'article 10 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers est complété par le paragraphe suivant :

«§ 5. Sans préjudice des obligations des émetteurs en matière d'informations à fournir au public, le ministère public informe la CBFA de tout avis qu'il rend en faveur de l'octroi ou de la révocation d'un concordat judiciaire ou de l'ouverture d'une faillite ou encore de toute citation en faillite qu'il lance à l'égard d'un émetteur dont les instruments financiers sont admis aux négociations sur un marché réglementé belge ou étranger. Le tribunal de commerce informe la CBFA de ses décisions prises en conformité avec les avis formulés par le ministère public ou de l'ouverture d'une faillite faisant suite à une citation du ministère public.».

Hetzelfde geldt voor de personen die zij aanwijzen, overeenkomstig het recht van die Lidstaat, om hen bij te staan of te vertegenwoordigen bij de afwikkeling van een saneringsmaatregel of een liquidatieprocedure.

§ 2. Bij de uitoefening van hun bevoegdheden in België leven de saneringscommissarissen en de liquidateurs bedoeld in § 1 echter de Belgische wetgeving na, meer bepaald wat betreft de wijze waarop goederen te gelde worden gemaakt en het informeren van de werknemers. Deze bevoegdheden mogen niet de aanwending van dwangmiddelen behelzen, noch het recht om uitspraak te doen in gedingen of geschillen.

§ 3. De saneringscommissarissen en de liquidateurs bedoeld in § 1 stellen de Kruispuntbank, bedoeld in artikel 3 van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, in kennis van de saneringsmaatregelen en de liquidatieprocedures waartoe is beslist door een autoriteit van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte, opdat ze worden ingeschreven.».

Art. 21

In artikel 85, eerste lid van dezelfde wet vervallen de woorden «, of die weigeren de ter uitvoering van deze wet en haar uitvoeringsverordeningen gevraagde inlichtingen te verstrekken».

HOOFDSTUK III

Wijzigingsbepalingen

Art. 22

Artikel 10 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten wordt aangevuld met de volgende paragraaf :

«§ 5. Onverminderd de verplichtingen van de emittenten inzake informatieverstrekking aan het publiek, stelt het Openbaar Ministerie de CBFA in kennis van elk advies dat het uitbrengt over het toekennen of herroepen van een gerechtelijk akkoord of over een faillietverklaring, alsook van elke dagvaarding tot faillietverklaring ten aanzien van een emittent waarvan de financiële instrumenten zijn toegelaten tot de verhandeling op een Belgische of buitenlandse gereguleerde markt. De rechtbank van koophandel stelt de CBFA in kennis van de beslissingen die zij neemt conform de adviezen van het Openbaar Ministerie of van de faillietverklaring op dagvaarding van het Openbaar Ministerie.».

Art. 23

L'article 23 de la même loi est complété par le paragraphe suivant :

«§ 7. Avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites à l'égard d'un organisme de liquidation visé au § 1^{er}, 3° ou 4°, le président du tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis. Le greffier transmet cette demande sans délai. Il en informe le procureur du Roi.

La saisine de la CBFA est écrite. Elle est accompagnée des pièces nécessaires à son information.

La CBFA rend son avis dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande d'avis. La CBFA peut, dans le cas d'une procédure relative à un organisme de liquidation susceptible, selon son appréciation, de présenter des implications systémiques importantes ou qui nécessite au préalable une coordination avec des autorités étrangères, rendre son avis dans un délai plus long sans toutefois que le délai total ne puisse excéder trente jours. Lorsqu'elle estime devoir faire usage de ce délai exceptionnel, la CBFA le notifie à l'autorité judiciaire appelée à statuer. Le délai dont dispose la CBFA pour rendre son avis suspend le délai dans lequel l'autorité judiciaire doit statuer. En l'absence de réponse de la CBFA dans le délai imparti, le tribunal peut statuer sur la demande.

L'avis de la CBFA est écrit. Il est transmis par tout moyen au greffier, qui le remet au président du tribunal de commerce et au procureur du Roi. L'avis est versé au dossier.».

Art. 24

À l'article 49 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° Au § 8, alinéa 4, les mots «en application de l'alinéa 1^{er}» sont remplacés par les mots «en application de l'alinéa 3» ;

2° Dans le § 8, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 5 et 6 :

«En sus de l'habilitation à déléguer visée à l'alinéa 3, le comité de direction peut également déléguer le pouvoir de prendre une décision d'application de l'article 7, § 3 de la présente loi et des articles 6 et 56 de l'arrêté royal du 8 novembre 1989 relatif aux offres publiques d'acquisition et aux contrôle des sociétés, à un ou plusieurs de ses membres pour les situations ne pouvant souffrir aucun délai.».

Art. 23

Artikel 23 van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende paragraaf :

«§ 7. Vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de faillissementswet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een in § 1, 3° of 4° bedoelde vereffeningsinstelling, richt de voorzitter van de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA. De griffier geeft dit verzoek onverwijld door. Hij stelt de procureur des Konings ervan in kennis.

De CBFA wordt schriftelijk om advies verzocht. Bij deze aanvraag worden de nodige documenten ter informatie gevoegd.

De CBFA brengt haar advies uit binnen een termijn van vijftien dagen te rekenen vanaf de ontvangst van het verzoek om advies. Ingeval een procedure betrekking heeft op een vereffeningsinstelling waarbij de CBFA vermoedt dat zich belangrijke verwikkelingen kunnen voordoen op het vlak van het systeemrisico of waarvoor een voorafgaande coördinatie met de buitenlandse autoriteiten vereist is, beschikt de CBFA over een ruimere termijn om haar advies uit te brengen, met dien verstande dat de totale termijn niet meer dan dertig dagen mag bedragen. Indien de CBFA van oordeel is gebruik te moeten maken van deze uitzonderlijke termijn, brengt zij dit ter kennis van de gerechtelijke autoriteit die een uitspraak moet doen. De termijn waarover de CBFA beschikt om een advies uit te brengen schort de termijn op waarbinnen de rechterlijke instantie uitspraak moet doen. Indien de CBFA geen advies verstrekt binnen de vastgestelde termijn, kan de rechtbank uitspraak doen over het verzoek.

De CBFA verstrekt haar advies schriftelijk. Het wordt door ongeacht welk middel bezorgd aan de griffier, die het doorgeeft aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel en aan de procureur des Konings. Het advies wordt toegevoegd aan het dossier.».

Art. 24

In artikel 49 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 8, vierde lid worden de woorden «met toepassing van het eerste lid» vervangen door de woorden «met toepassing van het derde lid» ;

2° in § 8 wordt tussen het vijfde en het zesde lid het volgende lid ingevoegd :

«Naast de machtiging tot bevoegdheidsdelegatie bedoeld in het derde lid, kan het directiecomité eveneens, in spoedeisende gevallen, aan een of meerdere van zijn leden de bevoegdheid delegeren om te beslissen tot toepassing van artikel 7, § 3 van deze wet en van de artikelen 6 en 56 van het koninklijk besluit van 8 november 1989 op de openbare overnameaanbiedingen en de wijzigingen in de controle op vennootschappen.».

Art. 25

L'article 56 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

«Les crédits, quelle que soit leur forme, consentis en vue de l'acquisition de l'immeuble destiné au siège de la CBFA bénéficient de la garantie de l'État à concurrence du capital et des intérêts, y compris les intérêts de retard éventuels.».

Art. 26

Il est inséré dans le Livre II de la loi du 6 avril 1995 relative au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, un Titre IV*bis*, rédigé comme suit :

«Titre IV*bis**De la collaboration entre autorités nationales*Art. 111*bis*

Avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites à l'égard d'une entreprise d'investissement, le président du tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis. Le greffier transmet cette demande sans délai. Il en informe le procureur du Roi.

La saisine de la CBFA est écrite. Elle est accompagnée des pièces nécessaires à son information.

La CBFA rend son avis dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande d'avis. La CBFA peut, dans le cas d'une procédure relative à une entreprise d'investissement susceptible, selon son appréciation, de présenter des implications systémiques importantes ou qui nécessite au préalable une coordination avec des autorités étrangères, rendre son avis dans un délai plus long sans toutefois que le délai total ne puisse excéder trente jours. Lorsqu'elle estime devoir faire usage de ce délai exceptionnel, la CBFA le notifie à l'autorité judiciaire appelée à statuer. Le délai dont dispose la CBFA pour rendre son avis suspend le délai dans lequel l'autorité judiciaire doit statuer. En l'absence de réponse de CBFA dans le délai imparti, le tribunal peut statuer sur la demande.

L'avis de la CBFA est écrit. Il est transmis par tout moyen au greffier, qui le remet au président du tribunal de commerce et au procureur du Roi. L'avis est versé au dossier.».

Art. 25

Artikel 56 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

«De kredieten, ongeacht hun vorm, die worden toegekend voor de aankoop van het gebouw waar de CBFA haar hoofdzetel zal vestigen, vallen onder de staatswaarborg voor het bedrag van het kapitaal en van de interesten, inclusief de eventuele verwijlinteressen.».

Art. 26

In Boek II van de wet van 6 april 1995 inzake het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs wordt een Titel IV*bis* ingevoegd, luidende :

«Titel IV*bis**Samenwerking tussen nationale autoriteiten*Art. 111*bis*

Vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de faillissementswet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een beleggingsonderneming, richt de voorzitter van de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA. De griffier geeft dit verzoek onverwijld door. Hij stelt de procureur des Konings ervan in kennis.

De CBFA wordt schriftelijk om advies verzocht. Bij deze aanvraag worden de nodige documenten ter informatie gevoegd.

De CBFA brengt haar advies uit binnen een termijn van vijftien dagen te rekenen vanaf de ontvangst van het verzoek om advies. Ingeval een procedure betrekking heeft op een beleggingsonderneming waarbij de CBFA vermoedt dat zich belangrijke verwickelingen kunnen voordoen op het vlak van het systeemrisico of waarvoor een voorafgaande coördinatie met de buitenlandse autoriteiten vereist is, beschikt de CBFA over een ruimere termijn om haar advies uit te brengen, met dien verstande dat de totale termijn niet meer dan dertig dagen mag bedragen. Indien de CBFA van oordeel is gebruik te moeten maken van deze uitzonderlijke termijn, brengt zij dit ter kennis van de gerechtelijke autoriteit die een uitspraak moet doen. De termijn waarover de CBFA beschikt om een advies uit te brengen schort de termijn op waarbinnen de rechterlijke instantie uitspraak moet doen. Indien de CBFA geen advies verstrekt binnen de vastgestelde termijn, kan de rechtbank uitspraak doen over het verzoek.

De CBFA verstrekt haar advies schriftelijk. Het wordt door ongeacht welk middel bezorgd aan de griffier, die het doorgeeft aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel en aan de procureur des Konings. Het advies wordt toegevoegd aan het dossier.».

Art. 27

Dans l'article 117 de la même loi, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 2 et 3 :

«Le Roi peut également prévoir une obligation de demander un avis à l'autorité désignée en vertu de l'alinéa 2 avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites à l'égard d'une personne visée à l'alinéa 1^{er}.».

Art. 28

A l'article 148, § 4, 10° de la même loi, les mots «refusent de donner des renseignements qu'ils sont tenus de fournir» sont supprimés.

Art. 29

Dans l'article 9 de la loi du 28 avril 1999 visant à transposer la directive 98/26/CE du 19 mai 1998 concernant le caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et de règlement des opérations sur titres, les mots «, de même que tout transfert de sommes, via un établissement de crédit de droit belge ou étranger, à porter à un tel compte de règlement sur espèces,» sont insérés entre les mots «système,» et «ne peut».

Art. 30

A l'article 150, § 1^{er}, 1°, de la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers, les mots «ou refusent de donner des renseignements qu'ils sont tenus de fournir» sont supprimés.

CHAPITRE IV

Dispositions finales

Art. 31

Entrent en vigueur le jour de leur publication au *Moniteur belge* :

1° Les articles 1^{er} à 8, 10 et 22 à 32 de la présente loi ;

2° les articles 109/1, 109/8, 109/17, 109/18, 109/19, 109/20 à 109/23 de la loi du 22 mars 1993 inséré par l'article 11 de la présente loi.

3° les dispositions contenues au Chapitre II de la présente loi.

Les autres dispositions contenues au Chapitre I^{er} de la présente loi entrent en vigueur le 5 mai 2004.

Art. 27

In artikel 117 van dezelfde wet wordt tussen het tweede en het derde lid het volgende lid ingevoegd :

«De Koning kan tevens de verplichting opleggen om de autoriteit die krachtens het tweede lid is aangesteld, om advies te verzoeken vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de faillissementswet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een in het eerste lid bedoelde persoon.».

Art. 28

In artikel 148, § 4, 10° van dezelfde wet vervallen de woorden «, dan wel weigert de gegevens te verstrekken waartoe hij verplicht is».

Art. 29

In artikel 9 van de wet van 28 april 1999 houdende omzetting van Richtlijn 98/26/EG van 19 mei 1998 betreffende het definitieve karakter van de afwikkeling van betalingen en effectentransacties in betalings- en afwikkelingssysteem worden de woorden «alsmede elke overdracht van gelden via een kredietinstelling naar Belgisch of buitenlands recht, over te schrijven op een dergelijke afwikkelingsrekening betreffende contanten», ingevoegd tussen de woorden «systeem,» en «is niet».

Art. 30

In artikel 150, § 1, 1° van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten vervallen de woorden «of weigeren de inlichtingen te verstrekken die zij moeten geven».

HOOFDSTUK IV

Slotbepalingen

Art. 31

Treden in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt :

1° de artikelen 1 tot 8, 10 en 22 tot 32 van deze wet;

2° de artikelen 109/1, 109/8, 109/17, 109/18, 109/19, 109/20 tot 109/23 van de wet van 22 maart 1993 ingevoegd bij artikel 11 van deze wet;

3° de bepalingen van Hoofdstuk II van deze wet.

De overige bepalingen van Hoofdstuk I van deze wet treden in werking op 5 mei 2004.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 36.738/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 10 mars 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de cinq jours ouvrables, sur un avant-projet de loi «modifiant, en matière de procédures d'insolvabilité, la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances», a donné le 16 mars 2004 l'avis suivant :

Suivant l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, inséré par la loi du 4 août 1996, et remplacé par la loi du 2 avril 2003, la demande d'avis doit spécialement indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

La lettre s'exprime en ces termes :

«*De hoogdringendheid wordt gemotiveerd door het feit dat :*

- *de richtlijn 2001/17/EG van het Europees Parlement en de Raad van 19 maart 2001 betreffende de sanering en de liquidatie van verzekeringsondernemingen moest worden omgezet vóór 20 april 2003;*
- *intussen de Europese Commissie het Europees Hof van Justitie heeft gevat omwille van de niet-omzetting van de voormelde richtlijn;*
- *de richtlijn 2001/24/EG van het Europees Parlement en de Raad van 4 april 2001 betreffende de sanering en de liquidatie van kredietinstellingen moet worden omgezet vóór 5 mei 2004.»*

En ses articles 22 à 30, l'avant-projet modifie plusieurs autres lois à des fins étrangères à la transposition des directives mentionnées dans la motivation de l'urgence. En ce qui concerne ces articles, l'urgence n'est pas dûment motivée.

En ce qui concerne les autres articles, la motivation de l'urgence ne prête guère à discussion, au moins dans la mesure où l'avant-projet vise à transposer dans l'ordre interne d'une part, une directive (DIR 2001/17/CE) dont le délai de transposition était déjà expiré au moment où le Conseil d'État a été saisi de la demande d'avis et, d'autre part, une directive (DIR 2001/24/CE) dont le délai de transposition expire le 5 mai 2004.

Compte tenu du nombre important d'affaires dont est saisie la section de législation, des délais qui lui sont imposés,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 36.738/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 10 maart 2004 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van vijf werkdagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot wijziging, betreffende insolventieprocedures, van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen en van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen», heeft op 16 maart 2004 het volgende advies gegeven :

Volgens artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996 en vervangen bij de wet van 2 april 2003, moeten in de adviesaanvraag in het bijzonder de redenen worden aangegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval luidt de motivering in de brief met de adviesaanvraag als volgt :

«*De hoogdringendheid wordt gemotiveerd door het feit dat :*

- *de richtlijn 2001/17/EG van het Europees Parlement en de Raad van 19 maart 2001 betreffende de sanering en de liquidatie van verzekeringsondernemingen moest worden omgezet vóór 20 april 2003;*
- *intussen de Europese Commissie het Europees Hof van Justitie heeft gevat omwille van de niet-omzetting van de voormelde richtlijn;*
- *de richtlijn 2001/24/EG van het Europees Parlement en de Raad van 4 april 2001 betreffende de sanering en de liquidatie van kredietinstellingen moet worden omgezet vóór 5 mei 2004.»*

De artikelen 22 tot 30 van het voorontwerp wijzigen verscheidene andere wetten, om andere redenen dan met het oog op de omzetting van de richtlijnen vermeld in de motivering van het spoedeisende karakter van de adviesaanvraag. Dat spoedeisende karakter is, wat die artikelen betreft, niet deugdelijk met redenen omkleed.

Wat de overige artikelen betreft, staat de motivering van het spoedeisende karakter geenszins ter discussie, althans in zoverre het voorontwerp ertoe strekt in de interne rechtsorde enerzijds een richtlijn (Richtl. 2001/17/EG) om te zetten waarvan de omzettingstermijn reeds was verstreken toen de Raad van State om een advies daaromtrent is gevraagd, en anderzijds een richtlijn (Richtl. 2001/24/EG) waarvan de omzettingstermijn verstrijkt op 5 mei 2004.

Gelet op het grote aantal zaken die aan de afdeling Wetgeving worden voorgelegd, op de haar opgelegde termijnen

ainsi que du nombre d'avis donnés pendant le délai octroyé pour l'examen du présent avant-projet ⁽¹⁾, il n'en reste pas moins qu'en lui soumettant ainsi in extremis un texte législatif d'une telle ampleur (133 pages), l'auteur de l'avant-projet la contraint de facto à se limiter à un examen nécessairement superficiel des innombrables règles qu'il comporte.

C'est ainsi que le délai insuffisant qui lui est imparti pour s'assurer, notamment, de la correction de la transposition des directives précitées contraint à en privilégier le contrôle a posteriori par la Commission et la Cour de Justice, encore que pareille modalité de contrôle nuise à la sécurité juridique indissociable de l'impératif de prévisibilité que recherchent les agents économiques.

*
* *

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Intitulé

Le chapitre III intitulé «Dispositions modificatives» modifie plusieurs autres lois que celles indiquées dans l'intitulé de l'avant-projet. L'intitulé de l'avant-projet doit être revu en conséquence.

La même observation vaut pour l'article 2.

Dispositif

Article 1^{er}

L'article 1^{er} de l'avant-projet dispose que «la présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution» et le commentaire de cet article dans l'exposé des motifs est ainsi rédigé :

«Conformément à l'article 83 de la Constitution, l'article 1^{er} du présent projet précise la matière qu'il entend régler.

⁽¹⁾ Dans le délai octroyé pour l'examen du présent avant-projet, la II^{ème} chambre de législation a donné quatorze avis. L'ensemble de la section de législation en a donné trente-et-un.

en op het aantal adviezen verstrekt binnen de termijn die wordt toegemeten voor het onderzoek van het onderhavige voorontwerp ⁽¹⁾, verplicht de steller van dat voorontwerp, door haar aldus in extremis een dermate omvangrijke wettekst (133 bladzijden) voor te leggen, haar niettemin de facto ertoe zich te beperken tot een noodzakelijkerwijs oppervlakkig onderzoek van het enorme aantal regels die het voorontwerp bevat.

Bijgevolg moet de afdeling Wetgeving vanwege de ontoereikende termijn waarover ze beschikt om onder meer na te gaan of de voornoemde richtlijnen correct worden omgezet, zich verlaten op de controle achteraf door de Commissie en het Hof van Justitie, ofschoon een zodanige vorm van controle nadelig is voor de rechtszekerheid, die onlosmakelijk verbonden is met het vereiste van voorzienbaarheid, dat de economische actoren nastreven.

*
* *

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Opschrift

Hoofdstuk III, met als opschrift «Wijzigingsbepalingen», wijzigt verscheidene andere wetten dan die welke worden vermeld in het opschrift van het voorontwerp. Het opschrift van het voorontwerp moet dienovereenkomstig worden herzien.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 2.

Dispositief

Artikel 1

Artikel 1 van het voorontwerp bepaalt : «Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet». De commentaar op dit artikel 1 in de memorie van toelichting luidt als volgt:

«Overeenkomstig artikel 83 van de Grondwet, preciseert artikel 1 van het voorliggend ontwerp welke aangelegenheid in dit ontwerp wordt geregeld.

⁽¹⁾ De tweede kamer wetgeving heeft binnen de termijn toegemeten voor het onderzoek van het onderhavige voorontwerp veertien adviezen verstrekt. De afdeling wetgeving in haar geheel heeft eenendertig adviezen verstrekt.

Compte tenu de leur objet, et plus précisément en ce que le présent projet touche à la compétence des cours et tribunaux qui relève de l'organisation judiciaire, les dispositions du présent projet doivent être adoptées selon la procédure prévue par l'article 77 de la Constitution.

Même si l'ensemble des dispositions du présent projet ne relèvent pas toutes de l'article 77 de la Constitution, suivant en cela la position du Conseil d'État en la matière (voy. avis n° L 25.557/2 du 15 décembre 1997 rendu en ce qui concerne le projet de Code des sociétés), il a été estimé préférable de maintenir les dispositions tombant dans le champ d'application des articles 77 et 78 de la Constitution dans un texte unique.» ⁽²⁾

Si, comme l'estime l'auteur de l'avant-projet, les dispositions de celui-ci constituent un ensemble à ce point indissociable qu'il ne saurait être scindé en deux textes, l'article 1^{er} doit néanmoins être revu pour les distinguer selon qu'elles règlent une matière visée à l'article 77 ou 78 de la Constitution.

Article 4

(Article 3, 1^{er}, 8°, en projet)

1. Au 8°, les mesures d'assainissement sont définies comme étant :

«(...) les mesures destinées à préserver ou à rétablir la situation financière d'un établissement de crédit et susceptibles d'affecter les droits préexistants des tiers».

⁽²⁾ Si ce choix n'est pas en soi critiquable, il ne se conçoit cependant pas de ne suivre l'avis précité que dans certaines seulement de ses conclusions; le passage de l'avis auquel il est fait référence est en effet le suivant :

«Si un projet de loi contenant le Code des sociétés était rédigé, celui-ci réglerait nécessairement des matières visées aux articles 77 et 78 de la Constitution. Compte tenu de la nature même de l'opération de codification, il s'imposerait alors de maintenir l'ensemble des dispositions du Code des sociétés dans un instrument unique dont certains articles seront soumis à la procédure d'adoption applicable aux matières visées à l'article 77 de la Constitution et les autres articles, à celle applicable aux matières visées à l'article 78 de la Constitution. [Dans le même sens, cf. avis du Conseil d'État, L. 24.111/AG/2/V du 11 septembre 1995 (chambre des vacations) et du 10 octobre 1995 (assemblée générale) sur un projet de loi «modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers»]. Une disposition liminaire indiquerait les articles du projet qui règlent une matière visée à l'article 77 d'une part, et, d'autre part, les articles qui règlent une matière visée à l'article 78.»

Gezien de materie die in dit wetsontwerp wordt behandeld, en inzonderheid het feit dat geraakt wordt aan de bevoegdheden van de hoven en rechtbanken waardoor het domein van de rechterlijke organisatie wordt betreden, dient de procedure van artikel 77 van de Grondwet te worden gevolgd om de bepalingen van dit ontwerp vast te stellen.

Niet alle bepalingen van het voorliggend wetsontwerp vallen echter onder artikel 77 van de Grondwet. In navolging van het standpunt van de Raad van State terzake (zie advies nr. L25.557/2 van 15 december 1997 wat het ontwerp van het Wetboek van vennootschappen betreft) werd er dan ook de voorkeur aan gegeven om alle bepalingen in eenzelfde wettekst te bundelen, ongeacht of zij in het toepassingsgebied van de artikel 77 of van artikel 78 van de Grondwet vallen.» ⁽²⁾

Zelfs indien, zoals de steller van het voorontwerp van onderdeel is, de bepalingen ervan een dermate onlosmakelijk verbonden geheel vormen dat het niet in twee teksten kan worden gesplitst, moet artikel 1 worden herzien, waarbij een onderscheid wordt gemaakt naargelang de bepalingen een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 of in artikel 78 van de Grondwet regelen.

Artikel 4

(ontworpen artikel 3, § 1, 8°)

1. In onderdeel 8° worden de saneringsmaatregelen als volgt gedefinieerd:

«(...) de maatregelen die bestemd zijn om de financiële positie van een kredietinstelling in stand te houden of te herstellen en van dien aard zijn dat zij de bestaande rechten van derden kunnen aantasten».

⁽²⁾ Die keuze is op zich niet laakbaar, maar er kan niet worden aanvaard dat slechts enkele van de conclusies van het voornoemde advies worden gevolgd; de passage in het advies waarnaar verwezen wordt, luidt immers als volgt :

«Indien een wetsontwerp houdende het Wetboek van vennootschappen wordt opgesteld, zou het noodgedwongen aangelegenheden regelen zoals bedoeld in de artikelen 77 en 78 van de Grondwet. Gelet op de aard zelf van het codificeren, zal het in voorkomend geval noodzakelijk zijn om alle bepalingen van het Wetboek van vennootschappen in één enkel instrument te behouden waarvan voor sommige artikelen de goedkeuringsprocedure toepasselijk op de aangelegenheden bedoeld in artikel 77 van de Grondwet wordt gevolgd, en voor de overige artikelen de goedkeuringsprocedure toepasselijk op de aangelegenheden bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. [Zie, in diezelfde zin, advies van de Raad van State, L. 24.111/AG/2/V van 11 september 1995 (vakantiekamer) en van 10 oktober 1995 (algemene vergadering) betreffende een wetsontwerp "tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen".] In een inleidende bepaling zouden dan enerzijds de artikelen van het ontwerp worden aangegeven die een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 regelen, en anderzijds de artikelen die een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 regelen.»

De deux choses l'une;

– soit ces mesures sont celles visées aux points a), b) et c); dans ce cas, la définition contenue dans la première phrase est inutile;

– soit les mesures d'assainissement comprennent d'autres mesures que celles énumérées aux points a), b) et c); dans ce cas, elles doivent être expressément énumérées pour satisfaire à la prescription comprise à la fin de la définition des «mesures d'assainissement» prévue à l'article 2 de la directive 2001/24/CE («y compris les mesures qui comportent la possibilité d'une suspension des paiements, d'une suspension des mesures d'exécution ou d'une réduction des créances»).

La même observation vaut pour le paragraphe 1^{er}, 9°, en projet.

2. Le Conseil d'État n'aperçoit pas le motif de reprendre parmi ces mesures la désignation d'un commissaire spécial, celle-ci n'étant pas, par elle-même, «susceptible d'affecter les droits préexistants des tiers».

3. Il appartient à l'auteur de l'avant-projet d'expliquer en quoi la suspension ou l'interdiction des activités pourraient être considérées comme des mesures d'assainissement.

À défaut, la mention de la CBFA dans plusieurs autres dispositions de l'avant-projet (par exemple l'article 4, 10°, de l'avant-projet, le nouvel article 109/5, en projet) deviendra superflue.

Article 11 (109/1, en projet)

Par parallélisme avec les derniers mots de cette disposition, il serait souhaitable de terminer la première phrase par les mots «y compris leurs succursales situées à l'étranger».

La même observation vaut pour l'article 109/8, en projet.

Article 11 (109/3, en projet)

1. C'est en conformité avec l'article 4 de la directive 2001/24/CE que cette disposition du projet invite la CBFA à informer les autorités de contrôle étrangères, non seulement de la décision de mettre en œuvre une «mesure d'assainissement», mais encore des «effets concrets» de cette décision.

Le Conseil d'État s'interroge sur le sens de ces termes. Le mot «concret» appelle-t-il, au-delà d'informations générales sur les effets de ladite mesure, des précisions quant aux résultats prévisibles de leur application dans le cas de l'établissement en cause et de ses créanciers ? Le Conseil d'État ne

Van tweeën één :

– ofwel zijn het de maatregelen waarvan sprake is in de punten a, b en c; in dat geval is de definitie vervat in de eerste zin overbodig;

– ofwel zijn er naast de maatregelen opgesomd in de punten a, b en c nog andere saneringsmaatregelen; in dat geval moeten ze uitdrukkelijk opgesomd worden, overeenkomstig het bepaalde aan het eind van de definitie van de «saneringsmaatregelen» in artikel 2 van richtlijn 2001/24/EG («met inbegrip van maatregelen die opschorting van de betaling, opschorting van executiemaatregelen of verlaging van de schuldvorderingen mogelijk maken»).

Dezelfde opmerking geldt voor de ontworpen paragraaf 1, 9°.

2. De Raad van State ziet niet in waarom onder die maatregelen de aanstelling van een speciaal commissaris moet worden vermeld, daar die aanstelling op zich niet «van dien aard is dat zij de bestaande rechten van derden kan aantasten».

3. De steller van het voorontwerp dient uit te leggen in welk opzicht de schorsing of het verbod tot uitoefening van activiteiten als saneringsmaatregelen kunnen worden beschouwd.

Indien dat niet gebeurt, is de vermelding van de CBFA in verscheidene andere bepalingen van het voorontwerp (bijvoorbeeld artikel 4, 10°, van het voorontwerp, het nieuwe ontworpen artikel 109/5) overbodig.

Artikel 11 (ontworpen artikel 109/1)

Uit het oogpunt van parallelisme met de laatste woorden van die bepaling zou het wenselijk zijn de eerste zin te eindigen met de woorden «, daaronder begrepen hun bijkantoren gevestigd in het buitenland».

Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 109/8.

Artikel 11 (ontworpen artikel 109/3)

1. Deze bepaling van het ontwerp schrijft in overeenstemming met artikel 4 van richtlijn 2001/24/EG voor dat de CBFA de buitenlandse controleautoriteiten in kennis stelt, niet alleen van de beslissing om een «saneringsmaatregel» ten uitvoer te leggen, maar ook van de «concrete gevolgen» van die beslissing.

De Raad van State vraagt zich af hoe die bewoordingen begrepen moeten worden. Worden onder het woord «concreet», naast algemene inlichtingen omtrent de gevolgen van die maatregel, preciseringen verstaan inzake de te voorzien resultaten van de toepassing ervan in het geval van de krediet-

dispose pas des éléments - s'il en existe - qui permettraient de prolonger cette réflexion.

La même observation vaut encore notamment pour les articles 109/7 et 109/10, en projet.

2. Il serait sans doute heureux, par ailleurs, de supprimer le mot «jugé» à la dernière ligne du premier alinéa du même article, afin de ne pas susciter l'idée que, selon les auteurs de l'avant-projet, la CBFA pourrait discrétionnairement apprécier l'opportunité de recourir à tel ou tel moyen de communication.

La même observation vaut notamment encore pour les articles 109/7 et 109/10, en projet.

Article 11
(109/5, en projet)

Même si cette disposition précise judicieusement (en présence d'une lacune apparente de la directive 2001/24/CE à ce sujet) que le délai de recours ne commence à courir qu'à partir de la première publication effectuée à la diligence des autorités d'assainissement belges, il conviendrait, pour opérer une transposition complète, de préciser que les publications en cause doivent être faites «dans les meilleurs délais et par les voies les plus appropriées».

L'alinéa 2, 1°, devrait viser, pour être conforme à la directive, l'«objet» et la base juridique de la décision prise.

Le Conseil d'État se pose toutefois encore, à propos de cette disposition, une question analogue à celle qu'il a soulevée à propos de l'article 109/3, en projet. Que faut-il entendre par le mot «susceptible»? Faut-il le comprendre de façon générale et abstraite, ou bien l'obligation de publicité ne jouera-t-elle que si, dans le cas de l'espèce, les droits des tiers risquent in concreto d'être affectés (cf. le commentaire de l'article)?

Article 11
(109/6, en projet)

1. Les définitions du «domicile» et de la «résidence», dans le commentaire des articles, utilisent des concepts propres au droit belge. Dans le délai qui lui a été imparti, le Conseil d'État n'a pas pu vérifier les acceptions vraisemblablement reçues, déjà, de ces termes en droit communautaire. Le Conseil d'État comprend mal, en tous cas, le mot «subsidairement» à la dernière ligne du premier alinéa de ce commentaire.

La même observation vaut notamment aussi pour l'article 109/15, en projet.

instelling in kwestie en van haar schuldeisers? De Raad van State beschikt niet over de nodige gegevens gesteld dat ze bestaan om die bedenkingen uit te diepen.

Dezelfde opmerking geldt onder meer voor de ontworpen artikelen 109/7 en 109/10.

2. Het zou bovendien wellicht verkieslijk zijn aan het slot van het eerste lid van datzelfde artikel de woorden «dienstig geachte» te vervangen door het woord «dienstige», om te voorkomen dat de indruk wordt gewekt dat volgens de stellers van het voorontwerp de CBFA eigenmachtig zou kunnen oordelen of het opportuun is deze of gene manier van kennisgeving aan te wenden.

Dezelfde opmerking geldt onder meer voor de ontworpen artikelen 109/7 en 109/10.

Artikel 11
(ontworpen artikel 109/5)

Ook al preciseert deze bepaling terecht (terwijl richtlijn 2001/24/EG ter zake duidelijk in gebreke blijft) dat de termijn om beroep in te stellen pas aanvangt zodra de eerste bekendmaking ten verzoeken van de Belgische saneringsautoriteiten verricht is, behoort met het oog op een volledige omzetting eraan toegevoegd te worden dat de desbetreffende bekendmakingen «zo spoedig mogelijk via de meest geschikte kanalen» dienen te geschieden.

Conform de richtlijn moet in het tweede lid, 1°, sprake zijn van het onderwerp en van de rechtsgrondslag van de genomen beslissing.

De Raad van State vraagt zich in verband met die bepaling evenwel af, naar analogie van de vraag die is gerezen in verband met het ontworpen artikel 109/3, wat verstaan moet worden onder «kunnen worden aangetast». Moet het woord «kunnen» in die context op algemene en abstracte wijze worden begrepen, of geldt het vereiste van bekendmaking alleen indien in die casuspositie de rechten van derden in concreto kunnen worden aangetast (zie de commentaar op dit artikel)?

Artikel 11
(ontworpen artikel 109/6)

1. De definities van de «woonplaats» en van de «verblijfplaats» in de commentaar op de artikelen bevatten concepten eigen aan het Belgisch recht. De Raad van State heeft binnen de hem toegemeten termijn de betekenis die die termen in het gemeenschapsrecht kennelijk reeds hebben verkregen, niet kunnen nagaan. Het is de Raad van State hoe dan ook niet duidelijk wat wordt bedoeld met de woorden «in bijkomende orde» aan het slot van de eerste alinea in die commentaar.

Dezelfde opmerking geldt onder meer voor het ontworpen artikel 109/15.

2. Si telle est bien l'intention, il faudrait mieux faire apparaître que le paragraphe 2 s'applique, comme le paragraphe 1^{er}, en cas d'octroi d'un sursis provisoire.

3. Suivant le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, les créances des créanciers établis dans un autre État membre bénéficient «du même traitement» que celles susceptibles d'être déclarées par des créanciers belges. Cette disposition a été introduite pour énoncer, à propos des mesures d'assainissement, une règle correspondant à celle que pose l'article 16 de la directive 2001/24/CE à propos de la seule procédure de liquidation (règle transposée à l'article 109/15, en projet).

Dans le même esprit, ne conviendrait-il pas de préciser, comme le fait l'article 16 de la directive, que ces créances bénéficient aussi du «même rang» que les créances correspondantes susceptibles d'être déclarées par des créanciers belges ?

4. Le même alinéa enchaîne que

«À cette fin, les créances présentées par des créanciers de même nature doivent être considérées comme des créances équivalentes.»

Le commentaire de l'article 109/15, en projet, transposant l'article 16 de la directive 2001/24/CE et contenant la même précision s'appuie, pour justifier celle-ci, sur l'exemple des créances fiscales : si, dans un État membre, un impôt existe qui ne correspond à aucune catégorie d'impôt existant en Belgique, il faudra, «à défaut d'une (telle) correspondance, prendre en compte le fait qu'il s'agit d'une créance fiscale et l'assimiler, quant au rang, aux créances fiscales de l'État (belge)».

On constate donc tout d'abord que l'article 109/6, en projet (tout comme l'article 109/15, en projet) énonce comme une règle générale («doivent être considérées») ce que le commentaire des articles présente comme une solution subsidiaire («à défaut de correspondance»). Dans tous les cas, l'identité du créancier l'emporterait, à titre de critère, sur la nature de la créance elle-même.

En tout état de cause, le Conseil d'État doute que la «nature» du créancier puisse être retenue comme critère, général ou subsidiaire. N'est-il pas en effet des cas - et le fisc en est sans doute un exemple - dans lesquels un même créancier peut, en la même «nature», être titulaire de créances réelles, notamment quant au rang, par des règles différentes ?

2. Als zulks wel degelijk de bedoeling is, zou duidelijker moeten blijken dat paragraaf 2, net als paragraaf 1, van toepassing is in het geval dat een voorlopige opschorting van betaling wordt verleend.

3. Volgens paragraaf 2, eerste lid, krijgen de schuldvorderingen van de schuldeisers die gevestigd zijn in een andere Lidstaat «dezelfde behandeling» als de schuldvorderingen die Belgische schuldeisers kunnen aangeven. Deze bepaling is opgenomen om inzake de saneringsmaatregelen een regel te stellen die overeenstemt met de regel gesteld in artikel 16 van richtlijn 2001/24/EG louter in verband met de liquidatieprocedure (regel omgezet in het ontworpen artikel 109/15).

Zou in dezelfde gedachtengang, zoals in artikel 16 van de richtlijn, niet moeten worden gepreciseerd dat die schuldvorderingen ook «dezelfde rangindeling» krijgen als soortgelijke schuldvorderingen die door Belgische schuldeisers kunnen worden aangegeven ?

4. Hetzelfde lid bepaalt verder :

«Daartoe worden de schuldvorderingen van soortgelijke schuldeisers als gelijkwaardig beschouwd.»

De commentaar op het ontworpen artikel 109/15, dat artikel 16 van richtlijn 2001/24/EG omzet, en waarin dezelfde precisering is vervat steunt, om deze te rechtvaardigen, op het voorbeeld van de fiscale vorderingen: indien in een Lidstaat een belasting bestaat die niet overeenstemt met enige belastingcategorie in België, zal «als er (...) geen soortgelijke belastingcategorie bestaat, (moeten worden) nagegaan of het om een fiscale schuldvordering gaat en zo ja, (of ze) qua rang (wordt) gelijkgesteld met de fiscale schuldvorderingen van de (Belgische) Staat».

In de eerste plaats kan dus worden vastgesteld dat het ontworpen artikel 109/6 (net als het ontworpen artikel 109/15) als algemene regel stelt («worden ... beschouwd») wat in de commentaar bij de artikelen wordt voorgesteld als een subsidiaire oplossing («als er ... geen soortgelijke belastingcategorie bestaat»). De identiteit van de schuldeiser zou, als criterium, hoe dan ook zwaarder wegen dan de schuldvordering zelf.

De Raad van State betwijfelt in elk geval dat de «aard» van de schuldeiser kan worden gehanteerd als criterium, of het nu een algemeen of een subsidiair is. De vraag kan immers worden gesteld of er geen gevallen zijn de fiscus is daar ongetwijfeld een voorbeeld van waarin eenzelfde schuldeiser, van «soortgelijke» aard, schuldvorderingen kan bezitten waarvoor, inzonderheid wat de rang ervan betreft, verschillende regels gelden.

Article 11
(109/7, en projet)

Cet article évoque le cas de l'État membre où l'établissement de crédit a «également» une succursale sans avoir énoncé au préalable que l'hypothèse visée est celle où ledit établissement a une succursale en Belgique. La rédaction de l'article devrait être revue en ce sens.

Article 11
(109/12, en projet)

Le mot «autre», avant les mots «sûreté réelle» est superflu.

Article 11
(109/16, en projet)

Cette disposition transpose l'article 12 de la directive 2001/24/CE.

En ce qui concerne l'article 12, paragraphe 2, de la directive, le commentaire de l'article en projet apparaît cependant critiquable sur deux points.

Il expose d'abord erronément que la permission, prévue à l'article 12, paragraphe 2 de la directive, de poursuivre le cas échéant l'exploitation malgré le retrait de l'agrément, serait, pour les États membres, une simple faculté.

L'affirmation qu'une telle continuation ne pourrait avoir lieu en cas de faillite de l'établissement ne paraît, par ailleurs, pas compatible avec le même paragraphe de la directive, qui envisage explicitement cette continuation en cas d'ouverture d'une procédure de liquidation.

Article 11
(109/17, en projet)

Transposant l'article 11, paragraphe 2 de la directive 2001/24/CE, l'article 109/17, en projet, se borne à énoncer que la dissolution d'un établissement de crédit ne fait pas obstacle à l'application ultérieure des mesures «prudentielles» visées à l'article 57 § 1^{er} de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, le commentaire de l'article exposant qu'il ne se concevrait pas, en revanche, qu'un établissement en liquidation se voie encore octroyer le bénéfice d'un concordat judiciaire.

Le Conseil d'État rappelle l'observation qu'il a faite sous l'article 4 du projet, à propos de la possibilité de qualifier les mesures prévues à l'article 57 de la loi du 22 mars 1993, précitée, de «mesures d'assainissement» et doit relever, pour le surplus, que, quelle que soit sa pertinence, le commentaire susdit relatif au concordat judiciaire, lequel constitue incontestablement une telle mesure, méconnaît l'article 11, paragraphe 2 de la directive.

Artikel 11
(ontworpen artikel 109/7)

Dit artikel brengt het geval ter sprake van de Lidstaat waar de kredietinstelling «eveneens» een bijkantoor heeft zonder vooraf te hebben gesteld dat bedoeld wordt op het geval waarin de genoemde instelling een bijkantoor heeft in België. De redactie van het artikel zou in die zin moeten worden herzien.

Artikel 11
(ontworpen artikel 109/12)

Het woord «andere» voor de woorden «zakelijke zekerheid» is overbodig.

Artikel 11
(ontworpen artikel 109/16)

Deze bepaling zet artikel 12 om van richtlijn 2001/24/EG.

In verband met artikel 12, lid 2, van de richtlijn, blijkt de commentaar op het ontworpen artikel evenwel op twee punten voor kritiek vatbaar.

In de eerste plaats wordt verkeerdelijk gesteld dat de toelating waarin artikel 12, lid 2, van de richtlijn voorziet, om in voorkomend geval de exploitatie voort te zetten ondanks de intrekking van de vergunning, voor de Lid-Staten slechts een mogelijkheid zou zijn.

De bewering dat een zodanige voortzetting van de activiteiten niet zou kunnen voor een faillietverkleerde instelling lijkt bovendien niet bestaanbaar met hetzelfde lid van de richtlijn, dat uitdrukkelijk voorziet in die voortzetting van activiteiten in het geval dat een liquidatieprocedure is geopend.

Artikel 11
(ontworpen artikel 109/17)

Bij de omzetting van artikel 11, lid 2, van richtlijn 2001/24/EG bepaalt het ontworpen artikel 109/17 zich ertoe te stellen dat de ontbinding van een kredietinstelling er niet aan in de weg staat dat achteraf de «bedrijfseconomische» maatregelen worden genomen vermeld in artikel 57, § 1, van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, waarbij in de commentaar op het artikel wordt gesteld dat het daarentegen niet denkbaar is dat een instelling die in vereffening is nog aanspraak zou kunnen maken op een gerechtelijk akkoord.

De Raad van State memoreert de opmerking die hij heeft gemaakt onder artikel 4 van het ontwerp over de mogelijkheid om de maatregelen waarin artikel 57 van de voormelde wet van 22 maart 1993 voorziet, te bestempelen als «saneringsmaatregelen» en moet er voor het overige op wijzen dat de bovenvermelde commentaar betreffende het gerechtelijk akkoord, die een zodanige maatregel ontegensprekelijk is, ongeacht wat de relevantie ervan is, artikel 11, lid 2, van de richtlijn schendt.

Il paraît donc y avoir lieu de revoir la disposition en projet.

Article 11
(109/23, en projet)

Au paragraphe 1^{er} de cette disposition, comme au paragraphe 2, ne convient-il pas de mentionner, au lieu des articles 17, 18 et 20 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, les articles 17 à 20 de cette loi, et d'y mentionner aussi, comme au paragraphe 2 encore, l'article 1167 du Code civil ?

Article 11
(109/25, en projet)

À l'alinéa 2, l'expression «la langue de la région linguistique» ne convient pas à la Région de Bruxelles-Capitale (cf. le commentaire de l'article).

Article 11
(109/26 en projet)

Au paragraphe 2, compte tenu du texte clair de l'article 28, 3°, de la directive 2001/24/CE, le mot «néanmoins» qui peut prêter à confusion, doit être omis.

Article 11
(109/27, en projet)

Le Conseil d'État suggère de rédiger ainsi la fin de l'alinéa 2 de cet article :

«que l'inscription soit obligatoire ou résulte de l'initiative des personnes visées à l'alinéa 1^{er}».

Article 13

En ce qui concerne la définition des «mesures d'assainissement», la mention des mesures visées aux articles 26 et 44 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurance peut sans doute ici se comprendre dans la limite exposée au commentaire de l'article (ce commentaire appuyant - a contrario - l'observation formulée par le Conseil d'État sous l'article 4 à propos des mesures «prudentielles» en matière bancaire).

Article 18

Le Conseil d'État renvoie, *mutatis mutandis*, aux diverses observations faites ci-avant à propos des dispositions correspondantes de l'avant-projet relatives aux établissements de crédit.

Het laat zich dus aanzien dat de ontworpen bepaling dient te worden herzien.

Artikel 11
(ontworpen artikel 109/23)

Zouden in paragraaf 1 van deze bepaling, zoals in paragraaf 2, in plaats van de artikelen 17, 18 en 20, niet de artikelen 17 tot 20 van de faillissementswet van 8 augustus 1997 moeten worden vermeld, en zou, eveneens zoals in paragraaf 2, artikel 1167 van het Burgerlijk Wetboek niet moeten worden vermeld ?

Artikel 11
(ontworpen artikel 109/25)

In het tweede lid is de uitdrukking «de taal van het taalgebied» niet geschikt voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (cf. de commentaar op het artikel).

Artikel 11
(ontworpen artikel 109/26)

In paragraaf 2 dient het woord «echter», dat tot verwarring kan leiden, te vervallen, gelet op de duidelijke tekst van artikel 28, 3°, van richtlijn 2001/24/EG.

Artikel 11
(ontworpen artikel 109/27)

De Raad van State stelt voor het slot van het tweede lid van dit artikel te redigeren als volgt :

«ongeacht of de inschrijving verplicht is dan wel voortvloeit uit het initiatief van de personen vermeld in het eerste lid».

Artikel 13

Wat de definitie van de «saneringsmaatregelen» betreft, kan de vermelding van de maatregelen bedoeld in de artikelen 26 en 44 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen hier wellicht worden begrepen binnen de perken gesteld in de commentaar op het artikel (deze commentaar ondersteunt a contrario - de door de Raad van State gemaakte opmerking onder artikel 4 over de «bedrijfseconomische» maatregelen inzake het bankwezen).

Artikel 18

De Raad van State verwijst, *mutatis mutandis*, naar de verschillende hierboven gemaakte opmerkingen in verband met de overeenstemmende bepalingen van het voorontwerp betreffende de kredietinstellingen.

Il s'interroge par ailleurs sur la formulation de l'article 18 (48/16, § 1^{er}, en projet) : eu égard au caractère «absolu» du privilège reconnu à l'article 10, paragraphe 1, a), de la directive 2001/17/CE relative aux établissements d'assurance, l'expression «tenir compte», est-elle adéquate, et l'exception prévue à l'alinéa 2 *in fine* de l'article est-elle admissible ?

Observations finales

1. Absence de texte coordonné

Le Conseil des ministres a décidé, lors de sa séance du 5 mars 2004, que l'avant-projet pouvait

«(...) être envoyé pour avis au Conseil d'État, qui sera demandé en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, (...) étant entendu que, conformément au point E de la circulaire du 25 mai 2000 relative aux procédures de dépôt d'un projet de loi, l'avant-projet sera complété par un résumé et un texte coordonné des articles à modifier».

Ce texte coordonné ne figure pas parmi les documents joints à la demande d'avis.

2. Transposition de la directive 2001/24/CE

a) Le Conseil d'État n'a pu vérifier, dans le délai qui lui était imparti, si l'article 32 de la directive énonce bien une règle de droit commun, comme le signale le tableau de concordance joint à l'avant-projet.

b) Le tableau de concordance indique, sans autre précision, que le droit commun transpose l'article 10, paragraphe 2, de la directive. Cet article énumère plus d'une dizaine de thèmes que la législation de l'État membre d'origine doit en particulier régler. Dès lors que le tableau de concordance a pour objet de permettre aux parlementaires d'apprécier la mesure de la transposition en droit belge de la directive, il serait judicieux de relever, à leur intention, les dispositions du droit interne qui règlent ces différents aspects de la liquidation.

c) Le tableau de concordance signale que l'article 34, paragraphe 1^{er} de la directive serait transposé par l'article 34 de l'avant-projet. Celui-ci ne comporte cependant que trente-et-un articles et le Conseil d'État n'y a relevé aucune disposition visant à transposer ledit article de la directive (à tout le moins l'article 34, paragraphe 1, alinéa 2).

3. Transposition de la directive européenne 2001/17/CE

a) Il y a lieu, dans la mention des dispositions qui transposent l'article 18 de la directive, de remplacer le paragraphe 4 de l'article 48/12 de la loi du 9 juillet 1975, précitée, par un

De Raad plaatst bovendien vragen bij de formulering van artikel 18 (ontworpen artikel 48/16, § 1) : is de uitdrukking «rekening houden», gelet op het «absolute» karakter van het voorrecht dat wordt verleend in artikel 10, lid 1, a), van richtlijn 2001/17/EG betreffende de sanering en de liquidatie van verzekeringsondernemingen, geschikt en is de uitzondering waarin het tweede lid, *in fine*, van het artikel voorziet, aanvaardbaar ?

Slotopmerkingen

1. Ontbreken van een gecoördineerde tekst

De Ministerraad heeft tijdens zijn vergadering van 5 maart 2004 besloten dat het voorontwerp mocht

«(...) être envoyé pour avis au Conseil d'État, qui sera demandé en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, (...) étant entendu que, conformément au point E de la circulaire du 25 mai 2000 relative aux procédures de dépôt d'un projet de loi, l'avant-projet sera complété par un résumé et un texte coordonné des articles à modifier».

Die gecoördineerde tekst komt niet voor bij de stukken die bij de adviesaanvraag zijn gevoegd.

2. Omzetting van richtlijn 2001/24/EG

a) De Raad van State heeft binnen de hem toegemeten termijn niet kunnen nagaan of artikel 32 van de richtlijn wel een regel van gemeen recht vaststelt, zoals wordt vermeld in de bij het voorontwerp gevoegde concordantietabel.

b) De concordantietabel vermeldt, zonder andere precisering, dat het gemeen recht artikel 10, lid 2, van de richtlijn omzet. Dat artikel noemt meer dan een tiental onderwerpen op die de wetgeving van de Lidstaat van herkomst in het bijzonder moet regelen. Aangezien de concordantietabel tot doel heeft de parlementsleden in de mogelijkheid te stellen de mate van de omzetting van de richtlijn in het Belgische recht te beoordelen, zou het zinvol zijn, te hunner attentie, te wijzen op de bepalingen van het interne recht die deze verschillende aspecten van de vereffening regelen.

c) De concordantietabel vermeldt dat artikel 34, lid 1, van de richtlijn zou worden omgezet door artikel 34 van het voorontwerp. Dit ontwerp bevat evenwel slechts eenendertig artikelen en de Raad van State heeft er geen enkele bepaling in gevonden die ertoe strekt het genoemde artikel van de richtlijn om te zetten (op zijn minst artikel 34, paragraaf 1, tweede lid).

3. Omzetting van de Europese richtlijn 2001/17/EG

a) In de opnoeming van de bepalingen die artikel 18 van de richtlijn omzetten, dient paragraaf 4 van artikel 48/12 van de voormelde wet van 9 juli 1975 vervangen te worden door

paragraphe 3, l'article 48/12 ne comportant, en effet, que trois paragraphes.

b) Une observation similaire à celle formulée concernant la transposition de l'article 10 de la directive, vaut pour la mention faite, dans le tableau de concordance, en ce qui concerne la transposition de l'article 9, paragraphe 2 de la directive.

c) Le tableau de concordance fait référence pour la transposition de l'article 29 de la directive et du paragraphe 9 de l'annexe de la directive à des dispositions du droit interne qui sont abrogées depuis le 1^{er} janvier 2004. Il y a lieu de les remplacer par un renvoi identique à celui opéré dans le tableau de concordance afférent à la transposition de la directive européenne 2001/24/CE à propos de son article 33 à savoir une mention aux articles 74 à 77 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers.

La chambre était composée de

Messieurs

Y. KREINS, président de chambre,

P. QUERTAINMONT,

Madame

M. BAGUET, conseillers d'État,

Monsieur

B. GLANSDORFF, assesseur de la section de législation,

Madame

A.-C. VAN GEERSDAELE greffier,

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, premier auditeur.

LE GREFFIER, LE PRÉSIDENT,

A.-C. VAN GEERSDAELE Y. KREINS

een paragraaf 3, daar artikel 48/12 immers slechts drie paragrafen bevat.

b) Een soortgelijke opmerking als die welke is gemaakt over de omzetting van artikel 10 van de richtlijn, geldt voor de vermelding, in de concordantietabel, inzake de omzetting van artikel 9, lid 2, van de richtlijn.

c) De concordantietabel verwijst voor de omzetting van artikel 29 van de richtlijn en van punt 9 van de bijlage bij de richtlijn, naar bepalingen van het interne recht die sedert 1 januari 2004 zijn opgeheven. Zij dienen vervangen te worden door eenzelfde verwijzing als die welke voorkomt in de concordantietabel met betrekking tot de omzetting van de Europese richtlijn 2001/24/EG in verband met artikel 33 ervan, te weten een verwijzing naar de artikelen 74 tot 77 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

Y. KREINS, kamervoorzitter,

P. QUERTAINMONT,

Mevrouw

M. BAGUET, staatsraden,

de Heer

B. GLANSDORFF, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw

A.-C. VAN GEERSDAELE griffier,

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.-L. PAQUET, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE, staatsraad.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

A.-C. VAN GEERSDAELE Y. KREINS

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

sur proposition de Notre ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances et de Notre ministre de l'Economie et de l'avis de Nos ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Notre ministre de la Justice, Notre ministre des Finances et Notre ministre de l'Economie sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

Les articles 3, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 22, 23, 24 et 27 de la présente loi règlent une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Les autres dispositions de la présente loi règlent une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi assure notamment la transposition de la directive 2001/17/CE du Parlement européen et du Conseil du 19 mars 2001 concernant l'assainissement et la liquidation des entreprises d'assurance ainsi que de la directive 2001/24/CE du Parlement européen et du Conseil du 4 avril 2001 concernant l'assainissement et la liquidation des établissements de crédit.

CHAPITRE I^{er}**Dispositions relatives aux établissements de crédit****Art. 3**

Dans la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, les mots «la Com-

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

op de voordracht van Onze minister van Justitie, Onze minister van Financiën en Onze minister van Economie en op het advies van Onze in Raad vergaderde ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Justitie, Onze minister van Financiën en Onze minister van Economie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen :

Artikel 1

De artikelen 3, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 22, 23, 24 et 27 van deze wet regelen een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

De overige bepalingen van deze wet regelen een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Met deze wet worden inzonderheid Richtlijn 2001/17/EG van het Europees Parlement en de Raad van 19 maart 2001 betreffende de sanering en de liquidatie van verzekeringsondernemingen en Richtlijn 2001/24/EG van het Europees Parlement en de Raad van 4 april 2001 betreffende de sanering en de liquidatie van kredietinstellingen, omgezet in Belgisch recht.

HOOFDSTUK I**Bepalingen die betrekking hebben op de kredietinstellingen****Art. 3**

In de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen worden de woorden

munauté européenne» sont remplacés par les mots «l'Espace économique européen».

Art. 4

A l'article 3 de la même loi, modifié par la loi du 20 mars 1996, par la loi du 9 mars 1999 et par la loi du 25 février 2003, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er}, 1° est remplacé par le texte suivant :

«1° la Commission bancaire, financière et des assurances comme étant l'organisme visé à l'article 44 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, ci-après désignée «la CBFA»;»;

2° le § 1^{er} est complété comme suit :

«8° par mesures d'assainissement : les mesures destinées à préserver ou à rétablir la situation financière d'un établissement de crédit et susceptibles d'affecter les droits préexistants des tiers. Pour les établissements de crédit visés au Titre II, ces mesures correspondent :

a) au concordat judiciaire régi par la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire;

b) à la désignation d'un commissaire spécial visée à l'article 57, § 1^{er}, alinéa 2, 1° de la présente loi;

c) à la suspension ou l'interdiction de tout ou partie des activités visée à l'article 57, § 1^{er}, alinéa 2, 2° de la présente loi;

9° par procédure de liquidation : une procédure collective ouverte et contrôlée par des autorités administratives ou judiciaires dans le but de la réalisation des biens d'un établissement de crédit sous la surveillance de ces autorités. Pour les établissements de crédit visés au Titre II, une telle procédure correspond à la faillite régie par la loi du 8 août 1997 sur les faillites;

10° par autorités d'assainissement : les autorités administratives ou judiciaires compétentes en matière de mesures d'assainissement. Pour les établissements de crédit visés au Titre II, ces autorités sont le tribunal de commerce et la CBFA en ce qui concerne leur compétence respective en matière de mesures d'assainissement;

«de Europese Gemeenschap» vervangen door de woorden «de Europese Economische Ruimte».

Art. 4

In artikel 3 van dezelfde wet, als gewijzigd bij de wet van 20 maart 1996, bij de wet van 9 maart 1999 en bij de wet van 25 februari 2003, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, 1°, wordt vervangen als volgt :

«1° De Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen : de instelling als bedoeld in artikel 44 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, hierna «de CBFA» genoemd ;» ;

2° § 1 wordt aangevuld als volgt :

«8° saneringsmaatregelen : de maatregelen die bestemd zijn om de financiële positie van een kredietinstelling in stand te houden of te herstellen en van dien aard zijn dat zij de bestaande rechten van derden kunnen aantasten. Voor de kredietinstellingen bedoeld in Titel II bestaan deze maatregelen uit:

a) een gerechtelijk akkoord als geregeld bij de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord;

b) de aanstelling van een speciaal commissaris als bedoeld in artikel 57, § 1, tweede lid van deze wet;

c) de schorsing of het verbod tot uitoefening van alle of een deel van de activiteiten als bedoeld in artikel 57, § 1, tweede lid, 2° van deze wet;

9° liquidatieprocedure : een collectieve procedure die door een administratieve of rechterlijke autoriteit wordt ingeleid en gecontroleerd teneinde de activa van een kredietinstelling onder toezicht van deze autoriteiten te gelde te maken. Voor de kredietinstellingen bedoeld in Titel II stemt een dergelijke procedure overeen met een faillissement als geregeld bij de faillissementswet van 8 augustus 1997;

10° saneringsautoriteiten : de administratieve of rechterlijke autoriteiten die bevoegd zijn op het vlak van saneringsmaatregelen. Voor de kredietinstellingen bedoeld in Titel II zijn dit de rechtbank van koophandel en de CBFA, elk wat hun respectieve bevoegdheid inzake saneringsmaatregelen betreft;

11° par autorités de liquidation : les autorités administratives ou judiciaires compétentes en matière de procédure de liquidation. Pour les établissements de crédit visés au Titre II, une telle autorité correspond au tribunal de commerce en ce qui concerne sa compétence en matière de faillite;

12° par commissaire à l'assainissement : toute personne ou organe nommé par une autorité d'assainissement en vue de gérer des mesures d'assainissement;

13° par liquidateur : toute personne ou organe nommé par une autorité de liquidation en vue de gérer des procédures de liquidation.».

Art. 5

L'article 19, alinéa 2, 2°, b) de la même loi est remplacé par le texte suivant :

«b) à l'article 25 de la loi du 22 avril 2003 relative aux offres publiques de titres;».

Art. 6

Dans les articles 55, alinéa 3 et 74, § 2, alinéa 3 de la même loi, les mots «par l'article 40 de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935» sont remplacés par les mots «par l'article 74 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers».

Art. 7

Dans l'article 56 de la même loi, les mots «, qui ont été déclaré en faillite» sont insérés entre les mots «qui renoncent à leur agrément» et «ou qui ont cessé d'exercer leurs activités».

Art. 8

Dans les articles 57, § 5 et 60, alinéa 2 de la même loi, le mot «révocation» est remplacé par le mot «radiation».

Art. 9

Le Titre VIII de la même loi en devient le Titre VII.

11° liquidatieautoriteiten : de administratieve of rechterlijke autoriteiten die bevoegd zijn op het vlak van liquidatieprocedures. Voor de kredietinstellingen bedoeld in Titel II is dit de rechtbank van koophandel wat haar bevoegdheid op het gebied van faillissementen betreft;

12° saneringscommissaris : elke persoon of elk orgaan aangesteld door een saneringsautoriteit om saneringsmaatregelen te beheren;

13° liquidateur : elke persoon of elk orgaan aangesteld door een liquidatieautoriteit om liquidatieprocedures te beheren.».

Art. 5

Artikel 19, tweede lid, 2°, b), van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

«b) artikel 25 van de wet van 22 april 2003 betreffende de openbare aanbiedingen van effecten;».

Art. 6

In de artikelen 55, derde lid, en 74, § 2, derde lid, van dezelfde wet worden de woorden «bij artikel 40 van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935» vervangen door de woorden «bij artikel 74 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten».

Art. 7

In artikel 56 van dezelfde wet worden de woorden «, failliet zijn verklaard» ingevoegd tussen de woorden «afstand doen van hun vergunning» en de woorden «of hun bedrijf hebben stopgezet».

Art. 8

In artikel 60, tweede lid van dezelfde wet wordt het woord «herroeping» vervangen door het woord «intrekking».

Art. 9

Titel VIII van dezelfde wet wordt Titel VII van die wet.

Art. 10

Il est inséré dans la même loi, un Titre VIII, rédigé comme suit :

«Titre VIII - Des mesures d'assainissement et des procédures de liquidation

CHAPITRE I^{ER}**Des mesures d'assainissement**

Section I

Règle de compétence et réception des mesures étrangères

Art. 109/1

Sous réserve des articles 84 et 109/7, les autorités d'assainissement belges ne sont compétentes pour adopter des mesures d'assainissement qu'à l'égard des établissements de crédit visés au Titre II de la présente loi. Ces mesures sont appliquées et produisent leurs effets conformément à la législation belge, sous réserve des précisions et exceptions prévues par la présente loi. En particulier, les autorités d'assainissement belges ne peuvent adopter une mesure d'assainissement concernant un établissement de crédit relevant du droit d'un autre État et ce, y compris en ce qui concerne la succursale d'un tel établissement située en Belgique.

Art. 109/2

Nonobstant la publicité dont elles peuvent faire l'objet en Belgique, les mesures d'assainissement décidées par les autorités d'assainissement d'un autre État membre de l'Espace économique européen concernant un établissement de crédit relevant du droit de cet État produisent leurs effets en Belgique selon la législation de cet État dès qu'elles produisent leurs effets dans l'État membre où elles ont été adoptées. Ces mesures ne nécessitent aucune formalité en Belgique.

Section II

Concertation et information

Art. 109/3

Les autorités d'assainissement belges informent sans délai les autorités de contrôle des établissements de

Art. 10

In dezelfde wet wordt een Titel VIII ingevoegd, luidende :

«Titel VIII - Saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures

HOOFDSTUK I

Saneringsmaatregelen

Afdeling I

Bevoegdheidsregeling en erkenning van buitenlandse maatregelen

Art. 109/1

Onder voorbehoud van de artikelen 84 en 109/7, zijn de Belgische saneringsautoriteiten uitsluitend bevoegd om saneringsmaatregelen te treffen ten aanzien van de kredietinstellingen als bedoeld in Titel II van deze wet. Deze saneringsmaatregelen worden ten uitvoer gelegd en hebben rechtswerking conform de Belgische wetgeving, onder voorbehoud van de preciseringen en uitzonderingen die in deze wet zijn vastgesteld. De Belgische saneringsautoriteiten kunnen inzonderheid geen saneringsmaatregelen treffen ten aanzien van een kredietinstelling die onder het recht van een andere Staat ressorteert, en evenmin ten aanzien van een in België gevestigd bijkantoor van een dergelijke kredietinstelling.

Art. 109/2

De saneringsmaatregelen die door de saneringsautoriteiten van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte zijn getroffen ten aanzien van een kredietinstelling die onder het recht van die Lidstaat ressorteert, hebben rechtswerking in België conform de wetgeving van die Lidstaat zodra zij aldaar rechtswerking hebben, en dit onverminderd hun eventuele bekendmaking in België. Deze saneringsmaatregelen zijn zonder verdere formaliteiten van toepassing in België.

Afdeling II

Overleg en informatie

Art. 109/3

De Belgische saneringsautoriteiten stellen de controleautoriteiten van de kredietinstellingen van de andere Lid-

crédit des autres États membres de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a une succursale ou, en application de l'article 38, fournit des services, de leur décision d'adopter une telle mesure dans la mesure du possible avant l'adoption de celle-ci ou sinon immédiatement après. La communication de cette information qui porte également sur les effets concrets de la mesure d'assainissement est effectuée, par tous moyens utiles, par la CBFA.

A cette fin et sans préjudice de l'article 109/18, le tribunal de commerce tient la CBFA informée de l'évolution de toute procédure concordataire dont il a à connaître concernant un établissement de crédit.

Art. 109/4

Lorsque les autorités d'assainissement belges estiment nécessaire de voir mettre en œuvre en Belgique une mesure d'assainissement en ce qui concerne un établissement de crédit relevant du droit d'un autre État membre de l'Espace économique européen, elles en informent l'autorité de contrôle des établissements de crédit de l'État membre concerné. Cette information est effectuée par la CBFA.

Art. 109/5

Lorsque la mise en œuvre d'une mesure d'assainissement prise conformément à l'article 109/1 est susceptible d'affecter les droits des tiers dans un État membre de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a une succursale ou, en application de l'article 38, fournit des services, la CBFA ou, s'agissant d'une procédure concordataire, le greffier du tribunal de commerce veille à faire publier un extrait de cette décision au Journal officiel de l'Union européenne ainsi que dans deux journaux à diffusion nationale des États membres où la mise en œuvre de cette mesure est susceptible d'affecter les droits des tiers. Cette publicité est sans impact sur les effets de la mesure d'assainissement, notamment à l'égard des créanciers de l'établissement de crédit.

L'extrait visé à l'alinéa 1^{er} mentionne au moins dans la ou les langues officielles des États membres concernés les éléments suivants :

1° l'objet et la base juridique de la décision prise;

Staten van de Europese Economische Ruimte waar de kredietinstelling een bijkantoor heeft of diensten verricht met toepassing van artikel 38, onverwijld in kennis van hun beslissing om een saneringsmaatregel te treffen; zij doen dit zo mogelijk vóór de vaststelling van deze maatregel of anders onmiddellijk daarna. Deze kennisgeving waarbij tevens de concrete gevolgen van de saneringsmaatregel worden vermeld, wordt met alle dienstige middelen verricht door de CBFA.

Om de CBFA in staat te stellen deze kennisgeving te verrichten en onverminderd artikel 109/18, houdt de rechtbank van koophandel haar op de hoogte van het verloop van elke procedure van gerechtelijk akkoord betreffende een kredietinstelling.

Art. 109/4

Wanneer de Belgische saneringsautoriteiten het noodzakelijk achten dat in België een saneringsmaatregel zou worden getroffen jegens een kredietinstelling die onder het recht van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte ressorteert, delen zij dit mee aan de controleautoriteit van de kredietinstellingen in de betrokken Lidstaat. Deze mededeling wordt verricht door de CBFA.

Art. 109/5

Indien de rechten van derden in een Lidstaat van de Europese Economische Ruimte waar de betrokken kredietinstelling een bijkantoor heeft of diensten verricht met toepassing van artikel 38, kunnen worden aangetaast door de tenuitvoerlegging van een saneringsmaatregel waartoe overeenkomstig artikel 109/1 is besloten, ziet de CBFA of, ingeval van een gerechtelijk akkoord, de griffier van de rechtbank van koophandel, erop toe dat een uittreksel uit deze beslissing wordt bekendgemaakt in het Publicatieblad van de Europese Unie alsook in twee nationale dagbladen van de Lid-Staten waar aan de rechten van derden kan worden geraakt door de tenuitvoerlegging van deze saneringsmaatregel. Deze bekendmaking beïnvloedt op geen enkele wijze de gevolgen van de saneringsmaatregel inzonderheid voor de schuldeisers van de betrokken kredietinstelling.

In het uittreksel als bedoeld in het eerste lid, worden, ten minste in de officiële taal of talen van de betrokken Lid-Staten, de volgende gegevens vermeld:

1° het doel en de juridische grondslag van de genomen beslissing;

2° les délais de recours avec indication de la date d'expiration de ces délais ainsi que les coordonnées précises de l'autorité compétente pour connaître du recours.

Le délai de recours concernant l'adoption d'une mesure d'assainissement prend cours à l'égard des tiers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen à partir de la première des publications qui y est intervenue conformément à l'alinéa 1^{er}.

Art. 109/6

§ 1^{er}. Lorsqu'un sursis provisoire est accordé en vertu de la loi précitée du 17 juillet 1997 concernant un étalement de crédit, la communication individuelle des créanciers visée à l'article 17, § 2 de ladite loi est rapidement effectuée à l'égard des créanciers connus ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen en vue de leur permettre de déclarer leurs créances et de présenter leurs observations.

Cette communication est effectuée par l'envoi d'une note rédigée dans la langue de la procédure et mentionnant, outre les informations contenues dans l'extrait visé à l'article 17, § 1^{er} de la loi précitée du 17 juillet 1997, les conséquences liées à l'inobservation des délais de déclaration des créances. Cette note porte le titre «Invitation à produire une créance - Délais à respecter» dans toutes les langues officielles de l'Espace économique européen.

§ 2. Les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen peuvent déclarer leurs créances et présenter leurs observations dans une langue officielle de cet État accompagnées d'une traduction et de la mention «Production de créances» ou «Présentation des observations relatives aux créances» dans la langue de la procédure en Belgique. L'article 25 de la loi précitée du 17 juillet 1997 est d'application.

Les créances des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen bénéficient du même traitement que les créances de nature équivalente susceptibles d'être déclarées par des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle en Belgique. A cette fin, les créances présentées par des créanciers de même nature sont considérées comme des créances équivalentes.

2° de termijnen om beroep in te stellen, met vermelding van de uiterste datum waarop beroep kan worden ingesteld alsook van de naam, het adres en de verdere gegevens van de autoriteit die bevoegd is voor het beroep.

Voor derden met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte, vangt de termijn om beroep in te stellen tegen de vaststelling van een sanerings-maatregel aan zodra de eerste van de in het eerste lid voorgeschreven bekendmakingen in die Lidstaat is verricht.

Art. 109/6

§ 1. Wanneer aan een kredietinstelling een voorlopige opschorting van betaling wordt toegekend krachtens de voornoemde wet van 17 juli 1997, worden de bekende schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte hiervan zo spoedig mogelijk persoonlijk in kennis gesteld conform artikel 17, § 2 van de genoemde wet, om hen in staat te stellen aangifte te doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen in te dienen.

Deze kennisgeving wordt verricht aan de hand van een nota, opgesteld in de taal van de procedure, waarin de gegevens worden overgenomen van het uittreksel bedoeld in artikel 17, § 1 van de voornoemde wet van 17 juli 1997, en waarin wordt vermeld welke de gevolgen zijn van niet-naleving van de termijnen voor aangifte van de schuldvorderingen. Deze nota draagt het opschrift «Oproep tot indiening van schuldvorderingen - Termijnen» in alle officiële talen van de Europese Economische Ruimte.

§ 2. Schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte kunnen aangifte doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen indienen in een officiële taal van die Lidstaat, mits hierbij een vertaling wordt gevoegd en het opschrift «Indiening van een schuldvordering» of «Indiening van opmerkingen betreffende een schuldvordering» wordt vermeld, beide in de taal van de procedure in België. Artikel 25 van de voornoemde wet van 17 juli 1997 is van toepassing.

De schuldvorderingen van schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte krijgen dezelfde behandeling als soortgelijke schuldvorderingen die de schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in België kunnen aangeven. Daartoe worden de schuldvorderingen van soortgelijke schuldeisers als gelijkwaardig beschouwd.

L'alinéa 2 est également applicable en ce qui concerne les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un État non membre de l'Espace économique européen pour autant que le droit applicable dans cet État ne permette pas l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre de l'établissement de crédit concerné et que la procédure ouverte en Belgique puisse produire ses effets dans cet État. Dans la négative, ces créanciers sont assimilés à des créanciers chirographaires pour les besoins de la procédure ouverte en Belgique.

Section III

Des succursales d'établissements de crédit relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

Art. 109/7

La CBFA informe sans délai et par tous moyens utiles, les autorités de contrôle des établissements de crédit des autres États membres de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a également une succursale de sa décision d'adopter une mesure d'assainissement en vertu de l'article 84 et des effets concrets de cette mesure, si possible avant l'adoption de celle-ci ou, sinon, immédiatement après. La CBFA s'efforce de coordonner son action avec les autorités d'assainissement des établissements de crédit des autres États membres de l'Espace économique européen.

CHAPITRE II

Des procédures de liquidation

Section I

Règle de compétence et réception des procédures étrangères

Art. 109/8

Le tribunal de commerce n'est compétent pour décider de l'ouverture d'une faillite qu'à l'égard des établissements de crédit visés au Titre II de la présente loi. En particulier, le tribunal de commerce ne peut ouvrir une faillite concernant un établissement de crédit relevant d'un droit étranger et ce, y compris en ce qui concerne la succursale d'un tel établissement située en Belgique.

Het tweede lid geldt ook voor schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte voorzover het recht dat in die staat van toepassing is niet in de mogelijkheid voorziet om een insolventieprocedure te openen ten aanzien van de betrokken kredietinstelling, en de in België geopende procedure in die staat effect kan sorteren. Als dit niet het geval is, worden die schuldeisers voor de in België geopende procedure gelijkgesteld met chirografaire schuldeisers.

Afdeling III

Bijkantoren van kredietinstellingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Ruimte

Art. 109/7

De CBFA stelt de controleautoriteiten van de kredietinstellingen van de andere Lid-Staten van de Europese Economische Ruimte waar de kredietinstelling eveneens een bijkantoor heeft, onverwijld met alle dienstige middelen in kennis van haar beslissing om krachtens artikel 84 een saneringsmaatregel te treffen alsmede van de concrete gevolgen van deze maatregel; zij doet dit zo mogelijk vóór de vaststelling van deze maatregel of anders onmiddellijk daarna. De CBFA beijvert zich samen met de saneringsautoriteiten van de kredietinstellingen van de andere Lid-Staten van de Europese Economische Ruimte om hun optreden te coördineren.

HOOFDSTUK II

Liquidatieprocedures

Afdeling I

Bevoegdheidsregeling en erkenning van buitenlandse maatregelen

Art. 109/8

De rechtbank van koophandel is uitsluitend bevoegd om een kredietinstelling als bedoeld in Titel II van deze wet failliet te verklaren. Dit impliceert dat zij een kredietinstelling die onder het recht van een andere Staat ressorteert, alsook haar in België gevestigde bijkantoren, niet failliet kan verklaren.

Art. 109/9

Les procédures de liquidation dont l'ouverture est décidée par les autorités de liquidation d'un autre État membre de l'Espace économique européen concernant un établissement de crédit relevant du droit de cet État sont reconnues en Belgique sans aucune formalité et y produisent leurs effets dès qu'elles produisent leurs effets dans l'État membre où elles ont été ouvertes.

Section II

Procédures relatives aux établissements de crédit de droit belge

Sous-section I

Concertation et information

Art. 109/10

Sans préjudice de l'article 109/18, le tribunal de commerce informe sans délai la CBFA de sa décision d'ouvrir une procédure de faillite et des effets concrets de la faillite, si possible avant l'ouverture de celle-ci ou, sinon, immédiatement après. La CBFA communique sans délai et par tous moyens utiles cette information aux autorités de contrôle des établissements de crédit des autres États membres de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a une succursale ou, en application de l'article 38, fournit des services.

Art. 109/11

Le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1997 assurent la publicité visée à l'article 38 de la même loi également par la publication de l'extrait au Journal officiel de l'Union européenne ainsi que dans deux journaux à diffusion nationale des États membres de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a une succursale ou, en application de l'article 38, fournit des services.

Art. 109/12

Lorsque l'avertissement individuel des créanciers visé à l'article 62 de la loi précitée du 8 août 1997 concerne des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen, la circulaire indique également, outre les informations mentionnées dans l'extrait visé à l'arti-

Art. 109/9

Een liquidatieprocedure die is geopend door de liquidatieautoriteiten van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte ten aanzien van een kredietinstelling die onder het recht van die Lidstaat ressorteert, wordt zonder verdere formaliteiten erkend in België en heeft rechtswerking in België zodra zij rechtswerking heeft in de Lidstaat waar zij is geopend.

Afdeling II

Procedures ten aanzien van de kredietinstellingen naar Belgisch recht

Onderafdeling I

Overleg en informatieuitwisseling

Art. 109/10

Onverminderd artikel 109/18 stelt de rechtbank van koophandel de CBFA onverwijld in kennis van haar beslissing om een instelling failliet te verklaren, alsmede van de concrete gevolgen van het faillissement; zij doet dit zo mogelijk vóór de faillietverklaring of anders onmiddellijk daarna. De CBFA deelt deze informatie onverwijld met alle dienstige middelen mee aan de controleautoriteiten van de kredietinstellingen in de andere Lid-Staten van de Europese Economische Ruimte waar de betrokken kredietinstelling een bijkantoor heeft of diensten verricht met toepassing van artikel 38.

Art. 109/11

De curator of curators die zijn aangesteld overeenkomstig artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997, zorgen voor de bekendmaking bedoeld in artikel 38 van diezelfde wet, eveneens via publicatie van het uittreksel in het Publicatieblad van de Europese Unie en in twee nationale dagbladen van de Lid-Staten van de Europese Economische Ruimte waar de kredietinstelling een bijkantoor heeft of diensten verricht met toepassing van artikel 38.

Art. 109/12

Indien de schuldeisers aan wie een individuele kennisgeving wordt gericht als bedoeld in artikel 62 van de voormelde wet van 8 augustus 1997, hun woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte hebben, wordt in het rondschriven, naast de vermelding van de gegevens van

cle 109/11 de la présente loi, l'obligation pour les créanciers bénéficiant d'un privilège ou d'une sûreté réelle de déclarer leurs créances ainsi que les conséquences liées à l'inobservation des délais prévues par l'article 72 de la loi du 8 août 1997.

La circulaire, rédigée dans la langue de la procédure, porte le titre «Invitation à produire une créance – Délais à respecter» dans toutes les langues officielles de l'Espace économique européen.

Art. 109/13

Le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1997 informent régulièrement les créanciers, dans la forme qu'ils jugent la plus appropriée, du déroulement de la procédure.

Sous-section II

Éléments de procédure - Loi applicable

Art. 109/14

La procédure de faillite relative à un établissement de crédit visé au Titre II est régie par le droit belge, sous réserve des précisions et exceptions prévues par la présente loi.

Art. 109/15

§ 1^{er}. Les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen peuvent déclarer leurs créances et présenter leurs observations dans une langue officielle de cet État accompagnées de la mention «Production de créances» ou «Présentation des observations relatives aux créances» dans la langue de la procédure en Belgique. Une traduction de la déclaration de créance et des observations fournies peut néanmoins être exigée de ces créanciers par les curateurs. L'article 63 de la loi précitée du 8 août 1997 est d'application.

§ 2. Les créances des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen bénéficient du même traitement et, en particulier, du même rang que les créances de nature équivalente susceptibles d'être déclarées par des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle en Belgique. A cette fin, les créances présentées par des créanciers de même nature sont considérées comme des créances équivalentes.

het uittreksel als bedoeld in artikel 109/11 van deze wet, tevens meegedeeld dat de schuldeisers met een voorrecht of een zakelijke zekerheid verplicht zijn aangifte te doen van hun schuldvorderingen en welke de gevolgen zijn van niet-naleving van de termijnen die zijn vastgelegd in artikel 72 van de wet van 8 augustus 1997.

Het rondschrijven dat zelf is opgesteld in de taal van de procedure, draagt het opschrift «Oproep tot indiening van schuldvorderingen - Termijnen» in alle officiële talen van de Europese Economische Ruimte.

Art. 109/13

De curator of curators die zijn aangesteld overeenkomstig artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997, houden de schuldeisers regelmatig op de hoogte van het verloop van de procedure op de wijze die zij daartoe het meest geschikt achten.

Onderafdeling II

Procedure-elementen - Toepasselijk recht

Art. 109/14

Het faillissement van de kredietinstellingen bedoeld in Titel II wordt beheerst door het Belgische recht, onder voorbehoud van de preciseringen en uitzonderingen in deze wet.

Art. 109/15

§ 1. Schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte kunnen aangifte doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen indienen in een officiële taal van die Lidstaat, mits vermelding van het opschrift «Indiening van een schuldvordering» of «Indiening van opmerkingen betreffende een schuldvordering» in de taal van de procedure in België. De curatoren kunnen tevens van de schuldeisers verlangen dat zij een vertaling van de aangegeven schuldvorderingen of ingediende opmerkingen overleggen. Artikel 63 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 is van toepassing.

§ 2. De schuldvorderingen van schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte krijgen dezelfde behandeling en in het bijzonder dezelfde rang als soortgelijke schuldvorderingen die de schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in België kunnen aangeven. Daartoe worden de schuldvorderingen van soortgelijke schuldeisers als gelijkwaardig beschouwd.

L'alinéa précédent est également applicable en ce qui concerne les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un État non membre de l'Espace économique européen pour autant que le droit applicable dans cet État ne permette pas l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre de l'établissement de crédit concerné et que la procédure ouverte en Belgique puisse produire ses effets dans cet État. Dans la négative, ces créanciers sont assimilés à des créanciers chirographaires pour les besoins de la procédure ouverte en Belgique.

Sous-section III

Radiation de l'agrément

Art. 109/16

En cas d'ouverture d'une faillite à l'encontre d'un établissement de crédit, la CBFA radie l'agrément. L'article 59 est d'application.

CHAPITRE III

Des règles communes aux mesures d'assainissement et aux procédures de liquidation

Section I

De la liquidation volontaire ou faisant suite à une dissolution judiciaire

Art. 109/17

Avant de procéder à une proposition de dissolution au sens de l'article 181 du Code des sociétés en ce qui concerne un établissement de crédit visé au Titre II de la présente loi, l'organe de gestion de l'établissement de crédit doit consulter la CBFA. La consultation préalable de la CBFA est pareillement requise en cas de convocation de l'assemblée générale par le commissaire au surplus effectuée en vertu de l'article 45 de la loi précitée du 17 juillet 1997.

Avant qu'il ne soit statué sur une cause de dissolution judiciaire prévue par le Code des sociétés à l'égard d'un établissement de crédit, le tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis selon la procédure prévue à l'article 109/18.

La dissolution d'un établissement de crédit et la liquidation au sens du Code des sociétés qui s'ensuit ne font pas obstacle à la possibilité d'adopter une des mesures prévues à l'article 57, § 1^{er} de la présente loi.

Het vorige lid geldt ook voor schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte voorzover het recht dat in die Staat van toepassing is niet in de mogelijkheid voorziet om een insolventieprocedure te openen ten aanzien van de betrokken kredietinstelling, en de in België geopende procedure in die Staat effect kan sorteren. Als dit niet het geval is, worden die schuldeisers voor de in België geopende procedure gelijkgesteld met chirografaire schuldeisers.

Onderafdeling III

Intrekking van de vergunning

Art. 109/16

Ingeval een faillissement wordt uitgesproken ten aanzien van een kredietinstelling, trekt de CBFA haar vergunning in. Artikel 59 is van toepassing.

HOOFDSTUK III

Regels die zowel voor de saneringsmaatregelen als voor de liquidatieprocedures gelden

Afdeling I

Vereffening of vereffening ingevolge een gerechtelijke ontbinding

Art. 109/17

Alvorens een voorstel tot ontbinding in de zin van artikel 181 van het Wetboek van Vennootschappen te formuleren voor een kredietinstelling als bedoeld in Titel II van deze wet, raadpleegt het bestuursorgaan van de betrokken kredietinstelling de CBFA. Tevens dient de CBFA op voorhand te worden geraadpleegd ingeval de algemene vergadering wordt bijeengeroepen door de commissaris inzake opschorting krachtens artikel 45 van de voormelde wet van 17 juli 1997.

Alvorens uitspraak te doen over een in het Wetboek van Vennootschappen vastgelegde grond tot gerechtelijke ontbinding van een kredietinstelling, richt de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA volgens de in artikel 109/18 voorgeschreven procedure.

De ontbinding van een kredietinstelling en de daaropvolgende vereffening beletten niet dat een van de maatregelen van artikel 57, § 1 van deze wet kunnen worden getroffen.

Section II

De la collaboration entre autorités nationales

Art. 109/18

Avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi précitée du 8 août 1997 à l'égard d'un établissement de crédit, le président du tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis. Le greffier transmet cette demande sans délai. Il en informe le procureur du Roi.

La saisine de la CBFA est écrite. Elle est accompagnée des pièces nécessaires à son information. La CBFA en informe la Banque nationale de Belgique sans délai.

La CBFA rend son avis dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande d'avis et après avoir consulté la Banque nationale de Belgique. A cette fin, la Banque nationale de Belgique communique son avis à la CBFA dans les dix jours de l'information reçue conformément à l'alinéa 2. La CBFA peut, dans le cas d'une procédure relative à un établissement de crédit susceptible, selon son appréciation, de présenter des implications systémiques importantes ou qui nécessite au préalable une coordination avec des autorités étrangères, rendre son avis dans un délai plus long sans toutefois que le délai total ne puisse excéder trente jours. Lorsqu'elle estime devoir faire usage de ce délai exceptionnel, la CBFA le notifie à l'autorité judiciaire appelée à statuer. Le délai dont dispose la CBFA pour rendre son avis suspend le délai dans lequel l'autorité judiciaire doit statuer. En l'absence de réponse de la CBFA dans le délai imparti, le tribunal peut statuer.

L'avis de la CBFA est écrit. Il est transmis par tout moyen au greffier, qui le remet au président du tribunal de commerce et au procureur du Roi. L'avis est versé au dossier. La CBFA transmet une copie de cet avis à la Banque nationale de Belgique.

Afdeling II

Samenwerking tussen nationale autoriteiten

Art. 109/18

Vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een kredietinstelling, richt de voorzitter van de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA. De griffier geeft dit verzoek onverwijld door. Hij stelt de procureur des Konings ervan in kennis.

Het verzoek wordt schriftelijk aan de CBFA gericht. Bij dit verzoek worden de nodige documenten ter informatie gevoegd. De CBFA stelt de Nationale Bank van België daarvan onverwijld in kennis.

De CBFA brengt haar advies uit binnen vijftien dagen na de ontvangst van het verzoek om advies en na raadpleging van de Nationale Bank van België. Daartoe bezorgt de Nationale Bank van België de CBFA haar advies binnen tien dagen na in kennis te zijn gesteld conform het tweede lid. Ingeval een procedure betrekking heeft op een kredietinstelling waarbij de CBFA vermoedt dat zich belangrijke verwickelingen kunnen voordoen op het vlak van het systeemrisico of waarvoor een voorafgaande coördinatie met de buitenlandse autoriteiten vereist is, beschikt de CBFA over een ruimere termijn om haar advies uit te brengen, met dien verstande dat de totale termijn niet meer dan dertig dagen mag bedragen. Indien de CBFA van oordeel is gebruik te moeten maken van deze uitzonderlijke termijn, brengt zij dit ter kennis van de gerechtelijke autoriteit die een uitspraak moet doen. De termijn waarover de CBFA beschikt om een advies uit te brengen schort de termijn op waarbinnen de rechterlijke instantie uitspraak moet doen. Indien de CBFA geen advies verstrekt binnen de vastgestelde termijn, kan de rechtbank uitspraak doen.

De CBFA verstrekt haar advies schriftelijk. Het wordt door ongeacht welk middel bezorgd aan de griffier, die het doorgeeft aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel en aan de procureur des Konings. Het advies wordt toegevoegd aan het dossier. De CBFA bezorgt de Nationale Bank van België een kopie van dit advies.

Section III

Des exceptions ou tempéraments à l'application de la loi belge comme loi de la procédure

Art. 109/19

Par dérogation aux articles 109/1 et 109/14, les effets d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation sur :

1° les contrats de travail et les relations de travail sont exclusivement régis par la loi de l'État membre de l'Espace économique européen applicable au contrat de travail ;

2° un contrat donnant le droit de jouir d'un bien immobilier ou de l'acquérir sont exclusivement régis par la loi de l'État membre de l'Espace économique européen sur le territoire duquel cet immeuble est situé. Cette loi détermine si le bien est meuble ou immeuble ;

3° les droits sur un bien immobilier, un navire ou un aéronef qui sont soumis à inscriptions dans un registre public sont régis exclusivement par la loi de l'État membre de l'Espace économique européen sous l'autorité duquel le registre est tenu ;

4° l'exercice des droits de propriété sur des instruments financiers ou d'autres droits sur de tels instruments dont l'existence ou le transfert suppose l'inscription dans un registre, un compte ou auprès d'un système de dépôt centralisé détenus ou situés dans un État membre de l'Espace économique européen sont régis exclusivement par la loi de l'État membre dans lequel est détenu ou situé le registre, le compte ou le système de dépôt centralisé dans lequel ces droits sont inscrits ;

5° les conventions de novation ou de compensation bilatérale ou multilatérale ainsi que les conditions résolutives expresses qu'elles contiennent pour permettre la compensation sont exclusivement régis par la loi applicable à ces conventions ;

6° les conventions de cession-rétrocession («*repurchase agreements*» – «*repos*») sont régis exclusivement par la loi applicable à ces conventions, sans préjudice du point 4° du présent article ;

7° les transactions effectuées dans le cadre d'un marché réglementé au sens de l'article 2, 6° de la loi du

Afdeling III

Uitzonderingen op of nuanceringen van de toepassing van het Belgische recht als procedurerecht

Art. 109/19

In afwijking van de artikelen 109/1 en 109/14 worden de gevolgen van een saneringsmaatregel of een liquidatieprocedure voor :

1° arbeidsovereenkomsten en arbeidsbetrekkingen, uitsluitend beheerst door het recht van de Lidstaat van de Europese Economische Ruimte dat op de arbeids-overeenkomst van toepassing is;

2° overeenkomsten die recht geven op het genot of de verkrijging van een onroerend goed, uitsluitend beheerst door het recht van de Lidstaat van de Europese Economische Ruimte waar het onroerend goed gelegen is. Die wetgeving bepaalt of het goed roerend of onroerend is;

3° de rechten op een onroerend goed, een schip of een luchtvaartuig die onderworpen zijn aan inschrijving in een openbaar register, uitsluitend beheerst door het recht van de Lidstaat van de Europese Economische Ruimte onder het gezag waarvan het register wordt gehouden;

4° het uitoefenen van de eigendomsrechten op financiële instrumenten of van andere rechten op dergelijke instrumenten waarvan het bestaan of de overdracht een inschrijving veronderstelt in een register, op een rekening of in een gecentraliseerd effectendepot bijgehouden of gesitueerd in een Lidstaat van de Europese Economische Ruimte, uitsluitend beheerst door het recht van de Lidstaat waar het register, de rekening of het gecentraliseerde effectendepot waar deze rechten zijn ingeschreven, wordt bijgehouden of is gesitueerd;

5° de overeenkomsten tot schuldvernieuwing of tot bilaterale of multilaterale schuldvergelijking alsook voor de uitdrukkelijke ontbindende bedingen die hierin zijn opgenomen om de schuldvergelijking mogelijk te maken, uitsluitend beheerst door het recht dat van toepassing is op die overeenkomsten;

6° de cessie-retrocessieovereenkomsten («*repurchase agreements*» of «*repo's*»), uitsluitend beheerst door het recht dat van toepassing is op die overeenkomsten, onverminderd punt 4 van dit artikel;

7° transacties op een gereguleerde markt in de zin van artikel 2, 6° van de wet van 2 augustus 2002

2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers sont régis exclusivement par la loi applicable à ces transactions, sans préjudice du point 4° du présent article.

ART. 109/20

§ 1^{er}. La mise en oeuvre de mesures d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite n'affecte pas le droit réel d'un créancier ou d'un tiers sur des biens corporels ou incorporels, meubles ou immeubles - à la fois des biens déterminés et des ensembles de biens indéterminés dont la composition est sujette à modification - appartenant à l'établissement de crédit, et qui se trouvent, au moment de la mise en oeuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une procédure, sur le territoire d'un autre État membre de l'Espace économique européen.

§ 2. Les droits visés au paragraphe 1^{er} sont notamment :

1° le droit de réaliser ou de faire réaliser le bien et d'être désintéressé par le produit ou les revenus de ce bien, en particulier en vertu d'un gage ou d'une hypothèque ;

2° le droit exclusif de recouvrer une créance, notamment en vertu de la mise en gage ou de la cession de cette créance à titre de garantie ;

3° le droit de revendiquer le bien et/ou d'en réclamer la restitution entre les mains de quiconque le détient ou en jouit contre la volonté de l'ayant droit ;

4° le droit réel de percevoir les fruits d'un bien.

§ 3. Est assimilé à un droit réel, le droit, inscrit dans un registre public et opposable aux tiers, permettant d'obtenir un droit réel au sens du paragraphe 1^{er}.

Art. 109/21

§ 1^{er}. La mise en oeuvre de mesures d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite à l'encontre d'un établissement de crédit achetant un bien n'affecte pas les droits du vendeur fondés sur une réserve de propriété, lorsque ce bien se trouve, au moment de la mise en oeuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une telle procédure, sur le territoire d'un État membre

betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, uitsluitend beheerst door het recht dat van toepassing is op die transacties, onverminderd punt 4 van dit artikel.

Art. 109/20

§ 1. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure raakt niet aan het zakelijk recht van een schuldeiser of van een derde op lichamelijke of onlichamelijke roerende of onroerende goederen - zowel bepaalde goederen als gehelen van onbepaalde goederen met wisselende samenstelling - die toebehoren aan de kredietinstelling en die zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend op het grondgebied van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte bevinden.

§ 2. Onder rechten in de zin van § 1 worden met name verstaan :

1° het recht een goed te gelde te maken of te laten maken en te worden voldaan uit de opbrengst van of de inkomsten uit dat goed, in het bijzonder op grond van pand of hypotheek;

2° het exclusieve recht een schuldvordering te innen, in het bijzonder door middel van een pandrecht op de schuldvordering of door de cessie van die schuldvordering tot zekerheid;

3° het recht om het goed terug te eisen en/of de teruggave ervan te verlangen van eenieder die het tegen de wil van de rechthebbende in bezit of in gebruik heeft;

4° het zakelijke recht om van een goed de vruchten te trekken.

§ 3. Met een zakelijk recht wordt gelijkgesteld, het in een openbaar register ingeschreven recht tot verkrijging van een zakelijk recht in de zin van paragraaf 1, dat aan derden kan worden tegengeworpen.

Art. 109/21

§ 1. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure tegen een kredietinstelling die een goed heeft gekocht, laat de op een eigendomsvoorbehoud berustende rechten van de verkoper onverlet wanneer dat goed zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend, bevindt op het grondgebied van

de l'Espace économique européen autre que l'État de mise en oeuvre de telles mesures ou d'ouverture d'une telle procédure.

§ 2. La mise en oeuvre de mesures d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite à l'encontre d'un établissement de crédit ayant la qualité de vendeur, après la livraison du bien faisant l'objet de la vente, ne constitue pas une cause de résolution ou de résiliation de la vente et ne fait pas obstacle à l'acquisition par l'acheteur de la propriété du bien vendu, lorsque ce bien se trouve au moment de la mise en oeuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une telle procédure sur le territoire d'un État membre de l'Espace économique européen autre que l'État de mise en oeuvre de telles mesures ou d'ouverture d'une telle procédure.

Art. 109/22

La mise en oeuvre de mesures d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite n'affecte pas le droit d'un créancier d'invoquer la compensation de sa créance avec la créance de l'établissement de crédit, lorsque cette compensation est permise par la loi applicable à la créance de l'établissement de crédit.

Art. 109/23

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'article 109/19 et sous réserve de l'article 109/24, les articles 109/20, § 1^{er}, 109/21 et 109/22 ne font pas obstacle à l'application des articles 17 à 20 de la loi précitée du 8 août 1997.

§ 2. L'article 1167 du Code civil et les articles 17 à 20 de la loi précitée du 8 août 1997 ne sont pas applicables lorsque le bénéficiaire d'un acte visé auxdites dispositions apporte la preuve que l'acte est soumis à la loi d'un État membre de l'Espace économique européen autre que la loi belge et que cette loi ne prévoit, en l'espèce, aucun moyen de remettre en cause cet acte.

Art. 109/24

Par dérogation à l'article 57, § 1^{er}, alinéa 2, 1^o et 2^o de la présente loi, à l'article 15, § 1^{er}, alinéa 4 de la loi précitée du 17 juillet 1997 et à l'article 16 de la loi précitée du 8 août 1997 et nonobstant les articles 17 à 20 de cette dernière loi, si l'établissement de crédit dispose à titre onéreux, après l'adoption d'une mesure d'assainis-

een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte dan de Lidstaat waar de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend.

§ 2. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure tegen een kredietinstelling die de hoedanigheid van verkoper heeft, nadat de levering van het verkochte goed heeft plaatsgevonden, is geen grond voor ontbinding of opzegging van de verkoop en belet de koper niet de eigendom van het gekochte goed te verkrijgen wanneer dit goed zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend, bevindt op het grondgebied van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte dan de Lidstaat waar de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend.

Art. 109/22

Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure laat het recht van een schuldeiser op schuldvergelijking van zijn vordering met de vordering van de kredietinstelling onverlet wanneer die schuldvergelijking is toegestaan bij het recht dat op de vordering van de kredietinstelling van toepassing is.

Art. 109/23

§ 1. Onverminderd artikel 109/19 en onder voorbehoud van artikel 109/24, doen de artikelen 109/20, § 1, 109/21 en 109/22 geen afbreuk aan de toepassing van de artikelen 17 tot 20 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997.

§ 2. Artikel 1167 van het Burgerlijk Wetboek en de artikelen 17 tot en met 20 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 zijn niet van toepassing wanneer diegene die voordeel heeft bij de rechtshandeling bedoeld in de genoemde bepalingen, het bewijs levert dat de rechtshandeling onderworpen is aan het recht van een Lidstaat van de Europese Economische Ruimte dat niet het Belgische recht is en dat dit recht in casu niet voorziet in de mogelijkheid om die rechtshandeling te bestrijden.

Art. 109/24

In afwijking van artikel 57, § 1, tweede lid, 1^o en 2^o van deze wet, van artikel 15, § 1, vierde lid van de voornoemde wet van 17 juli 1997 en van artikel 16 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997, en niettegenstaande de artikelen 17 tot en met 20 van laatstgenoemde wet, indien de kredietinstelling na het treffen

sement ou l'ouverture d'une procédure de faillite, d'un immeuble, d'un navire ou d'un aéronef soumis à immatriculation dans un registre public, d'instruments financiers ou de droits sur de tels instruments dont l'existence ou le transfert suppose une inscription dans un registre, un compte ou auprès d'un système de dépôt centralisé détenus ou situés dans un autre État membre de l'Espace économique européen, la nullité ou l'opposabilité de cet acte est appréciée au regard de la loi de l'État membre sur le territoire duquel le bien immobilier est situé, ou sous l'autorité duquel le registre, ce compte ou ce système de dépôt est tenu.

Section IV

Des commissaires à l'assainissement et des liquidateurs

Sous-section I

Réception des mesures et procédures étrangères

Art. 109/25

La nomination d'un commissaire à l'assainissement ou d'un liquidateur par une autorité d'un autre État membre de l'Espace économique européen est établie par la présentation d'une copie certifiée conforme à l'original de la décision qui le nomme ou par toute autre attestation établie par cette autorité.

Sans qu'aucune légalisation ou formalité analogue ne soit exigée, il sera néanmoins établi une traduction du document visé à l'alinéa 1^{er} dans la langue ou une des langues de la région linguistique sur le territoire de laquelle le commissaire à l'assainissement ou le liquidateur veut agir.

Art. 109/26

§ 1^{er}. Les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs désignés par une autorité d'un autre État membre de l'Espace économique européen peuvent exercer en Belgique tous les pouvoirs qu'ils sont habilités à exercer sur le territoire de cet autre État.

Il en va de même en ce qui concerne des personnes qu'ils auraient désignées, conformément à la loi de cet État, en vue de les assister ou de les représenter dans le déroulement d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation.

van een saneringsmaatregel of na de opening van een faillissementsprocedure onder bezwarende titel beschikt over een onroerend goed, een schip of een luchtvaartuig dat onderworpen is aan inschrijving in een openbaar register, dan wel over financiële instrumenten of rechten op dergelijke instrumenten waarvan het bestaan of de overdracht een inschrijving veronderstelt in een register, op een rekening of in een gecentraliseerd effectendepot bijgehouden of gesitueerd in een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte, wordt de nietigheid of de niet-tegenwerpbaarheid van deze handeling beoordeeld op grond van het recht van de Lidstaat waar dat onroerend goed gelegen is of onder het gezag waarvan dat register, die rekening of dat effectendepot wordt bijgehouden.

Afdeling IV

Saneringscommissarissen en liquidateurs

Onderafdeling I

Erkenning van buitenlandse maatregelen en procedures

Art. 109/25

De aanstelling van een saneringscommissaris of van een liquidateur door een autoriteit van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte, wordt aangetoond met een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de beslissing tot aanstelling of van ieder ander door die autoriteit opgesteld attest.

Hoewel er geen legalisatie of soortgelijke formaliteit wordt gevraagd, dient niettemin een vertaling te worden gemaakt van het document bedoeld in het eerste lid, in de taal of een van de talen van het taalgebied waar de saneringscommissaris of de liquidateur wil optreden.

Art. 109/26

§ 1. De saneringscommissarissen en de liquidateurs die aangesteld zijn door een autoriteit van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte kunnen in België alle bevoegdheden uitoefenen die zij gemachtigd zijn uit te oefenen op het grondgebied van die andere Lidstaat.

Hetzelfde geldt voor de personen die zij aanwijzen, overeenkomstig het recht van die Lidstaat, om hen bij te staan of te vertegenwoordigen bij de afwikkeling van een saneringsmaatregel of een liquidatieprocedure.

§ 2. Dans l'exercice de leurs pouvoirs en Belgique, les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs visés au § 1^{er} respectent la législation belge, en particulier en ce qui concerne les modalités de réalisation de biens ainsi que l'information des travailleurs. Leurs pouvoirs ne peuvent inclure le recours à la force ni le droit de statuer sur un litige ou un différend.

§ 3. Les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs visés au § 1^{er} communiquent à la Banque-Carrefour visée à l'article 3 de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichet-entreprises agréés et portant diverses dispositions, les mesures d'assainissement et les procédures de liquidation décidées par une autorité d'un autre État membre de l'Espace économique européen en vue de leur inscription.

Sous-section II

Des commissaires à l'assainissement et des liquidateurs belges

Art. 109/27

Le commissaire au sursis visé à l'article 19 de la loi précitée du 17 juillet 1997 ainsi que le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1997 doivent prendre toute mesure nécessaire en vue de satisfaire à une inscription d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation dans un registre public d'un autre État membre de l'Espace économique européen rendue obligatoire en vertu de la législation de cet État.

Les frais découlant d'une inscription dans un registre public d'un autre État membre de l'Espace économique européen sont considérés comme des frais de la procédure que l'inscription soit obligatoire ou résulte de l'initiative des personnes visées à l'alinéa 1^{er}».

CHAPITRE II

Dispositions relatives aux entreprises d'assurances

Art. 11

Dans la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, les mots «Communauté euro-

§ 2. Bij de uitoefening van hun bevoegdheden in België leven de saneringscommissarissen en de liquidateurs bedoeld in § 1 de Belgische wetgeving na, meer bepaald wat betreft de wijze waarop goederen te gelde worden gemaakt en het informeren van de werknemers. Deze bevoegdheden mogen niet de aanwending van dwangmiddelen behelzen, noch het recht om uitspraak te doen in gedingen of geschillen.

§ 3. De saneringscommissarissen en de liquidateurs bedoeld in § 1 stellen de Kruispuntbank, bedoeld in artikel 3 van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, in kennis van de saneringsmaatregelen en de liquidatieprocedures waartoe is beslist door een autoriteit van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte, opdat ze worden ingeschreven.

Onderafdeling II

Belgische saneringscommissarissen en liquidateurs

Art. 109/27

De commissaris inzake opschorting bedoeld in artikel 19 van de voornoemde wet van 17 juli 1997 en de curator of curatoren die aangesteld is of zijn overeenkomstig artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 moeten alle nodige maatregelen nemen om te voldoen aan de inschrijving van een saneringsmaatregel of van een liquidatieprocedure in een openbaar register van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte die krachtens de wetgeving van die Lidstaat verplicht gesteld is.

De kosten die voortvloeien uit een inschrijving in een openbaar register van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte worden beschouwd als kosten met betrekking tot de procedure, ongeacht of de inschrijving verplicht is of geschiedt op initiatief van de personen bedoeld in het eerste lid.».

HOOFDSTUK II

Bepalingen met betrekking tot de verzekeringsondernemingen

Art. 11

In de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen worden de woorden «Eu-

péenne», «Communautés européennes» et «Communauté» sont remplacés par les mots «Espace économique européen», excepté aux articles 2, § 6, 1°, 37bis et 37ter.

Art. 12

L'article 2, § 6 de la même loi, inséré par l'arrêté royal du 12 août 1994 et modifié en dernier lieu par la loi du 2 août 2002, est complété comme suit :

«14° «mesures d'assainissement» : les mesures destinées à préserver ou à rétablir la situation financière d'une entreprise d'assurances et qui affectent les droits préexistants des parties autres que l'entreprise d'assurances elle-même. Pour les entreprises de droit belge, ces mesures correspondent :

a) au concordat judiciaire régi par la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire ;

b) aux mesures visées aux articles 26 et 44, alinéa 3 de la présente loi ;

15° «procédure de liquidation» : une procédure collective entraînant la réalisation des actifs d'une entreprise d'assurances et la répartition du produit entre les créanciers, les actionnaires ou associés, et entraînant nécessairement une intervention d'autorités administratives ou judiciaires, que la procédure soit fondée ou non sur l'insolvabilité et que la procédure soit volontaire ou obligatoire. Pour les entreprises de droit belge, une telle procédure correspond à la faillite régie par la loi du 8 août 1997 sur les faillites et aux procédures collectives de liquidation visées au Livre IV, Titre IX du Code des sociétés ;

16° «autorités d'assainissement» : les autorités administratives ou judiciaires compétentes en matière de mesures d'assainissement. Pour les entreprises de droit belge, ces autorités sont le tribunal de commerce et la CBFA en ce qui concerne leur compétence respective en matière de mesure d'assainissement ;

17° «autorités de liquidation» : les autorités administratives ou judiciaires compétentes en matière de procédure de liquidation. Pour les entreprises de droit belge, une telle autorité correspond au tribunal de commerce en ce qui concerne sa compétence en matière de faillite et de dissolution forcée et à la CBFA pour ce qui concerne sa compétence dans toutes les autres procédures de liquidation ;

ropese Gemeenschap», «Europese Gemeenschappen» en «Gemeenschap» vervangen door de woorden «Europese Economische Ruimte», behalve in de artikelen 2, § 6, 1°, 37bis en 37ter.

Art. 12

Artikel 2, § 6, van diezelfde wet, ingevoegd door het koninklijk besluit van 12 augustus 1994 en een laatste maal gewijzigd door de wet van 2 augustus 2002, wordt als volgt aangevuld :

«14° «saneringsmaatregelen» : de maatregelen die bestemd zijn om de financiële positie van een verzekeringsonderneming in stand te houden of te herstellen en die de bestaande rechten van andere partijen dan de verzekeringsonderneming zelf aantasten. Voor de ondernemingen naar Belgisch recht bestaan deze maatregelen in :

a) het gerechtelijk akkoord als geregeld bij de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord ;

b) de maatregelen bedoeld in de artikelen 26 en 44, derde lid van deze wet ;

15° «liquidatieprocedure» : een collectieve procedure die het te gelde maken van de activa van een verzekeringsonderneming en het verdelen van de opbrengst onder de schuldeisers, aandeelhouders of leden behelst, en die noodzakelijkerwijs een optreden van administratieve of rechterlijke instanties behelst, ongeacht of de procedure op insolventie berust en of de procedure vrijwillig dan wel verplicht is. Voor de ondernemingen naar Belgisch recht stemt een dergelijke procedure overeen met een faillissement als geregeld bij de faillissementswet van 8 augustus 1997 en met de collectieve liquidatieprocedures als bedoeld in Boek IV, Titel IX van het Wetboek van Vennootschappen ;

16° «saneringsautoriteiten» : de administratieve of rechterlijke autoriteiten die bevoegd zijn op het vlak van saneringsmaatregelen. Voor de ondernemingen naar Belgisch recht zijn dit de rechtbank van koophandel en de CBFA , elk wat hun respectieve bevoegdheid inzake saneringsmaatregelen betreft ;

17° «liquidatieautoriteiten» : de administratieve of rechterlijke autoriteiten die bevoegd zijn op het vlak van liquidatieprocedures. Voor de ondernemingen naar Belgisch recht is dit de rechtbank van koophandel wat haar bevoegdheid op het gebied van faillissementen en gedwongen ontbindingen betreft en de CBFA wat haar bevoegdheid in alle andere liquidatieprocedures betreft ;

18° «commissaire à l'assainissement» : toute personne ou organe nommé par une autorité d'assainissement en vue de gérer des mesures d'assainissement ;

19° «liquidateur» : toute personne ou organe nommé par une autorité de liquidation ou désigné conformément aux règles légales et statutaires en vue de gérer des procédures de liquidation.

20° «créance d'assurance» : tout montant qui est dû par une entreprise d'assurances à des assurés, des preneurs d'assurances, des bénéficiaires ou à toute victime disposant d'un droit d'action directe à l'encontre de l'entreprise d'assurances et qui résulte d'un contrat d'assurance ou d'une opération visée à l'article 2, points 2 et 3 de la directive 2002/83/CE du Parlement européen et du Conseil du 5 novembre 2002 concernant l'assurance directe sur la vie, y compris les montants mis en réserve pour les personnes précitées, tant que tous les éléments de la dette ne sont pas encore connus. Les primes à rembourser dues par une entreprise d'assurances par suite de la non-conclusion ou de l'annulation de contrats ou opérations d'assurance conformément à la loi applicable à ces contrats ou opérations avant l'ouverture de la procédure de liquidation, sont aussi considérées comme des créances d'assurance.».

Art. 13

A l'article 6, alinéa 1^{er} de la même loi, le point c) est supprimé.

Art. 14

L'article 16, § 2, alinéa 6 de la même loi, modifié par la loi du 19 juillet 1991, est remplacé comme suit :

«§ 3. Toute entreprise d'assurances doit tenir à son siège social un registre spécial, appelé inventaire permanent, des valeurs représentatives de chaque gestion distincte.

A tout moment, le montant total des valeurs représentatives inscrites doit être au moins égal au montant des provisions techniques.

Lorsque les valeurs représentatives inscrites sont grevées d'un droit réel au profit d'un créancier ou d'un tiers avec pour conséquence de rendre indisponible une partie du montant de ces valeurs représentatives pour la

18° «saneringscommissaris» : elke persoon of elk orgaan aangesteld door een sanerings-autoriteit om saneringsmaatregelen te beheren ;

19° «liquidateur» : elke persoon of elk orgaan aangesteld door een liquidatieautoriteit of aangewezen overeenkomstig de wettelijke of statutaire regels om liquidatieprocedures te beheren.

20° «schuldvordering uit hoofde van verzekering» : ieder bedrag dat door een verzekeringsonderneming verschuldigd is aan verzekerden, verzekeringnemers, begunstigen of benadeelden die een rechtstreekse vordering hebben tegen de verzekeringsonderneming en dat uit een verzekeringsovereenkomst voortvloeit of uit een verrichting bedoeld in artikel 2, punten 2 en 3 van de richtlijn 2002/83/EG van het Europees Parlement en de Raad van 5 november 2002 betreffende de levensverzekering, met inbegrip van de gereserveerde bedragen voor de bovenbedoelde personen, zolang niet alle elementen van de schuld bekend zijn. De terug te betalen premies die een verzekeringsonderneming als gevolg van de niet-sluiting of annulering van die verzekeringsovereenkomsten en -verrichtingen overeenkomstig het op die overeenkomsten of verrichtingen toepasselijke recht verschuldigd is vóór de opening van de liquidatieprocedure, worden ook beschouwd als schuldvorderingen uit hoofde van verzekering.».

Art. 13

In artikel 6, eerste lid van dezelfde wet wordt het punt c) geschrapt.

Art. 14

Artikel 16, § 2, zesde lid van dezelfde wet, zoals gewijzigd bij de wet van 19 juli 1991, wordt vervangen als volgt :

«§ 3. Iedere verzekeringsonderneming houdt op haar maatschappelijke zetel een speciaal register bij, doorlopende inventaris genaamd, van de dekkingswaarden van elk afzonderlijk beheer.

Het totale bedrag van de ingeschreven dekkingswaarden is te allen tijde ten minste gelijk aan het bedrag van de technische voorzieningen.

Wanneer ingeschreven dekkingswaarden bezwaard zijn met een ten gunste van een schuldeiser of van een derde gevestigd zakelijk recht waardoor een gedeelte van het bedrag van die dekkingswaarden niet beschik-

couverture des engagements , il est fait état de cette situation dans le registre et il n'est pas tenu compte du montant non disponible dans le calcul du total visé à l'alinéa 2.

Sans préjudice de l'application de l'article 21, § 1^{er}, alinéa 3, les entreprises communiquent la situation de l'inventaire permanent de chaque gestion distincte à la CBFA en respectant la forme et le contenu prescrits par celle-ci et sur le support et dans le délai qu'elle fixe.

Art. 15

Dans la même loi, le titre du chapitre V est remplacé comme suit :

«CHAPITRE IVBIS

De la renonciation et de la revocation de l'agrement»

Art. 16

Dans la même loi, les titres des sections I et II du chapitre V, devenu le chapitre IV*bis*, sont supprimés.

Art. 17

Dans la même loi, les articles 45 à 48 sont remplacés comme suit :

«CHAPITRE V

Des mesures d'assainissement et des procédures de liquidation

Section I^{RE}

Des mesures d'assainissement

Sous-section I^{ère}

Des entreprises d'assurances belges

Art. 45

Sous réserve des articles 26, 44, alinéa 3 et 48/1, les autorités d'assainissement belges ne sont compétentes pour adopter des mesures d'assainissement qu'à l'égard des entreprises d'assurances de droit belge. Ces mesures sont appliquées et produisent leurs effets conformément à la législation belge, sous réserve des précisions

baar is ter dekking van verplichtingen, wordt daarvan melding gemaakt in het register en wordt het niet-beschikbare bedrag niet meegeteld bij de berekening van het onder het tweede lid bedoelde totale bedrag.

Onverminderd de toepassing van artikel 21, § 1, derde lid, delen de ondernemingen de toestand van de doorlopende inventaris van elk afzonderlijk beheer aan de CBFA mee volgens de vorm en de inhoud door haar voorgeschreven en op de drager en binnen de termijn door haar bepaald.

Art. 15

In diezelfde wet wordt het opschrift van hoofdstuk V als volgt vervangen :

«HOOFDSTUK IVBIS

Afstand en intrekking van de toelating»

Art. 16

In diezelfde wet worden de opschriften van de afdelingen I en II van hoofdstuk V, dat hoofdstuk IV*bis* is geworden, geschrapt.

Art. 17

In diezelfde wet worden de artikelen 45 tot en met 48 als volgt vervangen :

«HOOFDSTUK V

Sanerings-maatregelen en liquidatie-procedures

Afdeling I

Saneringsmaatregelen

Onderafdeling I

Belgische verzekeringsondernemingen

Art. 45

Onder voorbehoud van de artikelen 26, 44, derde lid en 48/1, zijn de Belgische saneringsautoriteiten uitsluitend bevoegd om saneringsmaatregelen te treffen ten aanzien van de verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht. Deze saneringsmaatregelen worden ten uitvoer gelegd en hebben rechtswerking conform de

et exceptions prévues par la présente loi. En particulier, les autorités d'assainissement belges ne peuvent adopter une mesure d'assainissement concernant une entreprise d'assurances relevant du droit d'un autre État et ce, y compris en ce qui concerne la succursale d'une telle entreprise située en Belgique.

Art. 46.

Les autorités d'assainissement belges informent sans délai la CBFA de leur décision d'adopter une telle mesure, si possible avant l'adoption de celle-ci ou, sinon, immédiatement après. La CBFA portera immédiatement à la connaissance des autorités compétentes de tous les autres États membres, par tous moyens utiles, cette décision et les effets concrets que cette mesure pourrait avoir.

A cette fin et sans préjudice de l'article 48/18, le tribunal de commerce tient la CBFA informée de l'évolution de toute procédure concordataire dont il a à connaître concernant une entreprise d'assurances.

Art. 47

§ 1^{er}. Lorsque la mise en œuvre d'une mesure d'assainissement prise conformément à l'article 45 affecte les droits de parties autres que l'entreprise d'assurances elle-même, la CBFA ou, s'agissant d'une procédure concordataire, le greffier du tribunal de commerce, assure la publicité de la décision conformément aux dispositions légales en vigueur ou, à défaut de telles dispositions, en publiant un extrait au *Moniteur belge* et dans deux quotidiens ou périodiques à diffusion régionale et veille à faire publier le plus rapidement possible un extrait de cette décision au Journal officiel de l'Union européenne. Cette publicité est sans impact sur les effets de la mesure d'assainissement, notamment à l'égard des créanciers de l'entreprise d'assurances. Elle mentionne au moins :

1° l'objet et la base juridique de la décision prise avec la mention que la mesure est régie par le droit belge ;

2° les autorités d'assainissement et, le cas échéant, le commissaire à l'assainissement désigné ;

3° les délais de recours avec indication de la date

Belgische wetgeving, onder voorbehoud van de preciseringen en uitzonderingen die in deze wet zijn vastgesteld. De Belgische saneringsautoriteiten kunnen inzonderheid geen saneringsmaatregelen treffen ten aanzien van een verzekeringsonderneming die onder het recht van een andere Staat ressorteert, en evenmin ten aanzien van een in België gevestigd bureau van een dergelijke onderneming.

Art. 46

De Belgische saneringsautoriteiten stellen de CBFA onverwijld in kennis van hun beslissing om een saneringsmaatregel te treffen; zij doen dit zo mogelijk vóór de vaststelling van deze maatregel of anders onmiddellijk daarna. De CBFA stelt de bevoegde autoriteiten van alle andere Lid-Staten onmiddellijk met alle dienstige middelen in kennis van die beslissing en van de mogelijke concrete gevolgen van die maatregel.

Om de CBFA in staat te stellen deze kennisgeving te verrichten en onverminderd artikel 48/18, houdt de rechtbank van koophandel haar op de hoogte van het verloop van elke procedure van gerechtelijk akkoord betreffende een verzekeringsonderneming.

Art. 47

§ 1. Indien de rechten van andere partijen dan de verzekeringsonderneming zelf worden aangetast door de tenuitvoerlegging van een saneringsmaatregel waartoe overeenkomstig artikel 45 is besloten, maakt de CBFA of, in geval van een gerechtelijk akkoord de griffier van de rechtbank van koophandel, de beslissing bekend overeenkomstig de van toepassing zijnde wettelijke bepalingen of, bij ontstentenis van dergelijke bepalingen, bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* en in twee dagbladen of periodieke uitgaven met regionale spreiding en ziet erop toe dat zo snel mogelijk een uittreksel uit zijn beslissing wordt bekendgemaakt in het Publicatieblad van de Europese Unie. Deze bekendmaking beïnvloedt op geen enkele wijze de gevolgen van de saneringsmaatregel, inzonderheid voor de schuldeisers van de betrokken verzekeringsonderneming. In het uittreksel worden ten minste de volgende gegevens vermeld :

1° het doel en de juridische grondslag van de genomen beslissing, met vermelding dat de maatregel wordt beheerst door het Belgische recht ;

2° de saneringsautoriteiten en, in voorkomend geval, de aangewezen saneringscommissaris ;

3° de termijnen om beroep in te stellen, met vermelding

d'expiration de ces délais ainsi que les coordonnées précises de l'autorité compétente pour connaître du recours.

Le délai de recours concernant l'adoption d'une mesure d'assainissement prend cours, à l'égard des tiers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre, à partir de la date de la publication dans le Journal officiel de l'Union européenne.

§ 2. Lorsque les mesures d'assainissement affectent exclusivement les droits des actionnaires, associés ou employés d'une entreprise d'assurances considérés en tant que tels, les dispositions du § 1^{er} ne s'appliquent pas. A défaut de dispositions légales en la matière, les autorités d'assainissement déterminent la manière dont ces parties sont informées.

Art. 48

§ 1^{er}. Lorsqu'un sursis provisoire est accordé à une entreprise d'assurances en vertu de la loi précitée du 17 juillet 1997, la communication individuelle aux créanciers, visée à l'article 17, § 2 de ladite loi, est immédiatement effectuée à l'égard des créanciers connus ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre en vue de leur permettre de déclarer leurs créances et de présenter leurs observations.

Cette communication est effectuée par l'envoi d'une note rédigée dans la langue de la procédure ou, pour les créanciers détenant une créance d'assurance et ayant leur résidence habituelle, leur domicile ou leur siège statutaire dans un autre État membre, dans la langue officielle ou dans une des langues officielles dudit État membre, et qui mentionnent, outre les informations contenues dans l'extrait visé à l'article 17, § 1^{er} de la loi précitée du 17 juillet 1997, les conséquences liées à l'observation des délais de déclaration des créances. La note mentionne également l'obligation, pour les créanciers possédant un privilège ou une sûreté réelle, de déclarer leur créance et, dans le cas de créances d'assurance, les effets généraux de la procédure sur les contrats ou opérations d'assurance ainsi que les droits et obligations de l'assuré concernant le contrat ou l'opération.

Cette note porte, dans toutes les langues officielles, le titre «Invitation à produire une créance. Délais à respecter».

§ 2. Les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre, peuvent

ding van de uiterste datum waarop beroep kan worden ingesteld alsook van de naam, het adres en de verdere gegevens van de autoriteit die bevoegd is voor het beroep.

Voor derden met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat vangt de termijn om beroep in te stellen tegen de vaststelling van een saneringsmaatregel aan op de datum van bekendmaking in het Publicatieblad van de Europese Unie.

§ 2. De bepalingen van § 1 zijn niet van toepassing indien de saneringsmaatregelen uitsluitend raken aan rechten van aandeelhouders, leden of werknemers van een verzekeringsonderneming, beschouwd in die hoedanigheid. Bij ontstentenis van desbetreffende wettelijke bepalingen, bepaalt de saneringsautoriteit op welke wijze die partijen worden ingelicht.

Art. 48

§ 1. Wanneer aan een verzekeringsonderneming een voorlopige opschorting van betaling wordt toegekend krachtens de voornoemde wet van 17 juli 1997, worden de bekende schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat hiervan onmiddellijk persoonlijk in kennis gesteld conform artikel 17, § 2 van de genoemde wet, om hen in staat te stellen aangifte te doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen in te dienen.

Deze kennisgeving wordt verricht aan de hand van een nota opgesteld in de taal van de procedure of, voor de schuldeisers uit hoofde van verzekering met gewone verblijfplaats, woonplaats of statutaire zetel in een andere Lidstaat, in een officiële taal van die Lidstaat, waarin de gegevens worden overgenomen van het uittreksel bedoeld in artikel 17, § 1 van de voornoemde wet van 17 juli 1997 en waarin wordt vermeld welke de gevolgen zijn van niet-naleving van de termijnen voor aangifte van de schuldvorderingen. De nota vermeldt eveneens de verplichting voor de schuldeisers met een voorrecht of een zakelijke zekerheid om aangifte te doen van hun schuldvordering en in geval van schuldvorderingen uit hoofde van verzekering, van de algemene gevolgen van de procedure voor de verzekeringsovereenkomsten of -verrichtingen alsmede de rechten en verplichtingen van de verzekerde in verband met de overeenkomst of verichting.

Deze nota draagt in alle officiële talen het opschrift «Oproep tot indiening van schuldvorderingen. Termijnen.».

§ 2. Schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat kunnen aangifte doen van

déclarer leurs créances et présenter leurs observations dans une langue officielle de cet État, avec la mention «Production de créances» ou «Présentation des observations relatives aux créances» dans la langue de la procédure en Belgique. L'article 25 de la loi précitée du 17 juillet 1997 est d'application. Le privilège octroyé aux créances d'assurance conformément à l'article 18 ne doit pas être mentionné.

Les créances des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre, bénéficient du même traitement que les créances de nature équivalente susceptibles d'être déclarées par des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle en Belgique. A cette fin, les créances présentées par des créanciers de même nature sont considérées comme des créances équivalentes.

L'alinéa 2 est également applicable en ce qui concerne les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un état non membre de l'Espace économique européen pour autant que le droit applicable dans cet état ne permette pas l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre de l'entreprise d'assurance concernée et que la procédure ouverte en Belgique puisse produire ses effets dans cet état. Dans la négative, ces créanciers sont assimilés à des créanciers chirographaires pour les besoins de la procédure ouverte en Belgique.

Sous-section II

Des entreprises d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

Art. 48/1

La CBFA informe sans délai et par tous moyens utiles, les autorités compétentes des autres États membres où l'entreprise d'assurances a une succursale de sa décision d'adopter une mesure d'assainissement en vertu des articles 26 et 44, alinéa 3 de la présente loi, et des effets concrets de cette mesure, dans la mesure du possible avant l'adoption de celle-ci ou sinon immédiatement après. La CBFA s'efforce de coordonner son action avec les autorités compétentes et d'assainissement des entreprises d'assurances des autres États membres.

hun schuldvorderingen of hun opmerkingen indienen in een officiële taal van die Lidstaat, mits vermelding van het opschrift «Indiening van een schuldvordering» of «Indiening van opmerkingen betreffende een schuldvordering», in de taal van de procedure in België. Artikel 25 van de voornoemde wet van 17 juli 1997 is van toepassing. De overeenkomstig artikel 18 aan schuldvorderingen uit hoofde van verzekering verleende voorrang hoeft niet te worden vermeld.

De schuldvorderingen van schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat krijgen dezelfde behandeling als soortgelijke schuldvorderingen die de schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in België kunnen aangeven. Daartoe worden de schuldvorderingen van soortgelijke schuldeisers als gelijkwaardig beschouwd.

Het tweede lid geldt ook voor schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte voorzover het recht dat in die staat van toepassing is niet in de mogelijkheid voorziet om een insolventieprocedure te openen ten aanzien van de betrokken verzekeringsonderneming, en de in België geopende procedure in die staat effect kan sorteren. Als dit niet het geval is, worden die schuldeisers voor de in België geopende procedure gelijkgesteld met chirograafaire schuldeisers.

Onderafdeling II

Verzekeringsondernemingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Ruimte

Art. 48/1

De CBFA stelt de bevoegde autoriteiten van de andere Lid-Staten waar de verzekeringsonderneming een bijkantoor heeft, onverwijld met alle dienstige middelen in kennis van haar beslissing om krachtens de artikelen 26 en 44, derde lid van deze wet een saneringsmaatregel te treffen alsmede van de concrete gevolgen van deze maatregel; zij doet dit zo mogelijk vóór de vaststelling van deze maatregel of anders onmiddellijk daarna. De CBFA beijvert zich om haar optreden te coördineren met de bevoegde en de saneringsautoriteiten van de verzekeringsondernemingen van de andere Lid-Staten.

Section II

*De la faillite et des autres procédures de liquidation fondées sur l'insolvabilité*Sous-section I^{ère}**Des entreprises d'assurances belges**

Art. 48/2

Le tribunal de commerce n'est compétent pour décider de l'ouverture d'une faillite qu'à l'égard des entreprises d'assurances de droit belge. En particulier, le tribunal de commerce ne peut ouvrir une faillite concernant une entreprise d'assurances relevant d'un droit étranger et ce, y compris en ce qui concerne la succursale d'un telle entreprise située en Belgique.

Art.48/3

La procédure de faillite relative à une entreprise d'assurances de droit belge est régie par le droit belge, sous réserve des précisions et exceptions prévues par la présente loi.

Art. 48/4

Sans préjudice de l'article 48/18, le tribunal de commerce informe sans délai la CBFA de sa décision d'ouvrir une procédure de faillite et des effets concrets de la faillite, dans la mesure du possible avant l'ouverture de celle-ci ou sinon immédiatement après. La CBFA communique sans délai et par tous moyens utiles cette information aux autorités compétentes de tous les autres États membres.

Art. 48/5

Le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1997, assurent la publicité visée à l'article 38 de la même loi, également par la publication de l'extrait au Journal officiel de l'Union européenne. Un formulaire portant dans toutes les langues officielles le titre «Invitation à produire une créance. Délais à respecter» est utilisé à cet effet.

La publicité mentionne au moins :

1° que la procédure de liquidation est régie par le droit belge;

Afdeling II

Faillissement en andere liquidatieprocedures die op insolventie berusten

Onderafdeling I

Belgische verzekerings-ondernemingen

Art. 48/2

De rechtbank van koophandel is uitsluitend bevoegd om verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht failliet te verklaren. Dit impliceert dat zij een verzekeringsonderneming die onder het recht van een andere Staat ressorteert, alsook haar in België gevestigde bijkantoren, niet failliet kan verklaren.

Art.48/3

Het faillissement van de verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht wordt beheerst door het Belgische recht, onder voorbehoud van de preciseringen en uitzonderingen in deze wet.

Art.48/4

Onverminderd artikel 48/18 stelt de rechtbank van koophandel de CBFA onverwijld in kennis van haar beslissing om een onderneming failliet te verklaren, alsmede van de concrete gevolgen van het faillissement; zij doet dit zo mogelijk vóór de faillietverklaring of anders onmiddellijk daarna. De CBFA deelt deze informatie onverwijld met alle dienstige middelen mee aan de bevoegde autoriteiten van alle andere Lid-Staten.

Art. 48/5

De curator of curators die zijn aangesteld overeenkomstig artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 zorgen voor de bekendmaking bedoeld in artikel 38 van diezelfde wet, eveneens via publicatie van het uittreksel in het Publicatieblad van de Europese Unie. Hiertoe wordt gebruik gemaakt van een formulier dat in alle officiële talen het opschrift draagt: «Oproep tot indiening van schuldvorderingen. Termijnen».

De bekendmaking vermeldt minstens :

1° dat de liquidatieprocedure beheerst wordt door het Belgische recht;

2° les coordonnées précises du tribunal compétent et du curateur désigné.

Art. 48/6

Lorsque l'avertissement individuel des créanciers visé à l'article 62 de la loi précitée du 8 août 1997 concerne des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre, la circulaire indique également, outre les informations mentionnées dans l'extrait visé à l'article 48/5 de la présente loi, l'obligation pour les créanciers bénéficiant d'un privilège ou d'une sûreté réelle de déclarer leurs créances ainsi que les conséquences liées à l'inobservation des délais prévues par l'article 72 de la loi du 8 août 1997. Dans le cas des créances d'assurance, l'avis mentionne en outre les effets généraux de la procédure de liquidation sur les contrats d'assurance, en particulier la date à laquelle les contrats d'assurance ou les opérations cessent de produire leurs effets et les droits et obligations de l'assuré concernant le contrat ou l'opération.

La circulaire, rédigée dans la langue de la procédure ou, pour les créanciers détenant une créance d'assurance et ayant leur résidence habituelle, leur domicile ou leur siège statutaire dans un autre État membre, dans une langue officielle dudit État membre, porte, dans toutes les langues officielles, le titre «Invitation à produire une créance – Délais à respecter».

Art. 48/7

Les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre peuvent déclarer leurs créances et présenter leurs observations dans une langue officielle de cet État accompagnées de la mention «Production de créances» ou «Présentation des observations relatives aux créances» dans la langue de la procédure en Belgique. L'article 63 de la loi précitée du 8 août 1997 est d'application. Le privilège octroyé aux créances d'assurance conformément à l'article 18 ne doit pas être mentionné.

Art. 48/8

§ 1^{er}. Le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1997, informent régulièrement les créanciers, dans la forme qu'ils jugent la plus appropriée, du déroulement de la procédure.

2° de naam, het adres en de verdere gegevens van de bevoegde rechtbank en van de aangewezen curator.

Art. 48/6

Indien de schuldeisers aan wie een individuele kennisgeving wordt gericht als bedoeld in artikel 62 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997, hun woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat hebben, wordt in het rondschriven, naast de vermelding van de gegevens van het uittreksel als bedoeld in artikel 48/5 van deze wet, tevens meegedeeld dat de schuldeisers met een voorrecht of een zakelijke zekerheid verplicht zijn aangifte te doen van hun schuldvordering en welke de gevolgen zijn van niet-naleving van de termijnen die zijn vastgelegd in artikel 72 van de wet van 8 augustus 1997. In geval van schuldvorderingen uit hoofde van verzekering vermeldt het bericht tevens welke de algemene gevolgen van de liquidatieprocedure voor de verzekeringsovereenkomsten zijn, inzonderheid de datum waarop de verzekeringsovereenkomsten of -verrichtingen geen effect meer sorteren, alsmede de rechten en verplichtingen van de verzekerde in verband met de overeenkomst of verrichting.

Het rondschriven, dat zelf is opgesteld in de taal van de procedure of, voor de schuldeisers uit hoofde van verzekering met gewone verblijfplaats, woonplaats of statutaire zetel in een andere Lidstaat, in een officiële taal van die Lidstaat, draagt in alle officiële talen het opschrift «Oproep tot indiening van schuldvorderingen. Termijnen.».

Art. 48/7

Schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat kunnen aangifte doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen indienen in een officiële taal van die Staat, mits vermelding van het opschrift «Indiening van een schuldvordering» of «Indiening van opmerkingen betreffende een schuldvordering» in de taal van de procedure in België. Artikel 63 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 is van toepassing. De overeenkomstig artikel 18 aan schuldvorderingen uit hoofde van verzekering verleende voorrang hoeft niet te worden vermeld.

Art. 48/8

§ 1. De curator of curators die zijn aangesteld overeenkomstig artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 houden de schuldeisers regelmatig op de hoogte van het verloop van de procedure op de wijze die zij daartoe het meest geschikt achten.

§ 2. A la demande des autorités compétentes des autres États membres, la CBFA fournit des informations sur le déroulement de la procédure de liquidation. A cette fin et sans préjudice de l'article 48/18, le tribunal de commerce tient la CBFA informée de l'évolution de la procédure.

Sous-section II

Des entreprises d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

Art. 48/9

Une décision judiciaire étrangère concernant une procédure de liquidation fondée sur l'insolvabilité d'une entreprise d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen n'est pas reconnue ou déclarée exécutable si elle est incompatible avec l'application des dispositions des articles 48/16 et 48/17.

Art. 48/10

Lorsqu'une entreprise d'assurances possède des succursales dans d'autres États membres que la Belgique, la CBFA, ainsi que les autorités de liquidation et les autorités compétentes de ces États membres, s'efforcent de coordonner leur action. Les éventuels liquidateurs s'efforcent également de coordonner leur action.

Section III

Des procédures de liquidation non fondées sur l'insolvabilité

Sous-section I^{ère}

Des entreprises d'assurances belges

Art. 48/11

Avant de faire une proposition de dissolution d'une entreprise d'assurances de droit belge au sens de l'article 181 du Code des sociétés, l'organe de gestion de l'entreprise d'assurances doit consulter la CBFA. La consultation préalable de la CBFA est pareillement requise en cas de convocation de l'assemblée générale par le commissaire au sursis effectuée en vertu de l'article 45 de la loi précitée du 17 juillet 1997.

§ 2. Op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de andere Lid-Staten deelt de CBFA hen informatie mee over het verloop van de liquidatieprocedure. Onverminderd artikel 48/18 houdt de rechtbank van koophandel de CBFA daartoe op de hoogte van het verloop van de procedure.

Onderafdeling II

Verzekerings-ondernemingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Ruimte

Art. 48/9

Een buitenlandse rechterlijke beslissing inzake een liquidatieprocedure die berust op insolventie van een verzekeringsonderneming die ressorteert onder een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte, wordt niet erkend of uitvoerbaar verklaard indien ze onverenigbaar is met de toepassing van de bepalingen van de artikelen 48/16 en 48/17.

Art. 48/10

Wanneer een buitenlandse verzekeringsonderneming bijkantoren heeft in andere Lid-Staten dan België dan bijveren de CBFA, de liquidatieautoriteiten en de bevoegde autoriteiten van die Lid-Staten zich om hun optreden te coördineren. Ook de eventuele liquidateurs bijveren zich om hun optreden te coördineren.

Afdeling III

Liquidatieprocedures die niet op insolventie berusten

Onderafdeling I

Belgische verzekerings-ondernemingen

Art. 48/11

Alvorens een voorstel tot ontbinding in de zin van artikel 181 van het Wetboek van Vennootschappen te formuleren voor een verzekeringsonderneming naar Belgisch recht, raadpleegt het bestuursorgaan van de betrokken verzekeringsonderneming de CBFA. Tevens dient de CBFA op voorhand te worden geraadpleegd ingeval de algemene vergadering wordt bijeengeroepen door de commissaris inzake opschorting krachtens artikel 45 van de voornoemde wet van 17 juli 1997.

Avant qu'il ne soit statué sur une cause de dissolution judiciaire prévue par le Code des sociétés à l'égard d'une entreprise d'assurances, le tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis selon la procédure prévue à l'article 48/18.

La dissolution d'une entreprise d'assurances et la liquidation au sens du Code des sociétés qui s'ensuit ne font pas obstacle à la possibilité d'adopter une des mesures prévues aux articles 26 et 44, alinéa 3, de la présente loi.

Art. 48/12

§ 1^{er}. Lorsque la révocation de l'agrément est prononcée pour l'ensemble des opérations d'assurances pratiquées, les sociétés ou associations d'assurances sont dissoutes de plein droit.

§ 2. En cas de dissolution volontaire ou de dissolution d'office de l'entreprise d'assurances, le liquidateur, désigné conformément aux règles statutaires ou légales, ne peut être nommé qu'avec l'approbation de la CBFA.

Sans préjudice des dispositions légales applicables aux sociétés commerciales et aux associations sans but lucratif, le Roi détermine les pouvoirs et les obligations du liquidateur, spécialement en ce qui concerne la liquidation des créances d'assurance.

§ 3. La CBFA informe sans délai les autorités compétentes de tous les autres États membres de toute dissolution ainsi que de ses effets concrets possibles.

Sous-section II

Des entreprises d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

Art. 48/13

Lorsqu'une entreprise relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen fait l'objet d'une révocation d'agrément ou renonce à l'agrément pour l'ensemble de ses opérations en Belgique, la CBFA peut nommer un liquidateur chargé de réaliser tous les actifs de l'entreprise en Belgique et de liquider tous les engagements contractés en Belgique.

Le Roi détermine les pouvoirs et obligations d'un tel liquidateur.

Alvorens uitspraak te doen over een in het Wetboek van Vennootschappen vastgelegde grond tot gerechtelijke ontbinding van een verzekeringsonderneming, richt de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA volgens de voorgeschreven procedure in artikel 48/18.

De ontbinding van een verzekeringsonderneming en de daaropvolgende vereffening in de zin van het Wetboek van Vennootschappen, beletten niet dat één van de maatregelen van de artikelen 26 en 44, derde lid, van deze wet kunnen worden getroffen.

Art. 48/12

§ 1. Wanneer de intrekking van de toelating wordt uitgesproken voor alle uitgeoefende verzekeringsverrichtingen, zijn de verzekeringsondernemingen of -verenigingen van rechtswege ontbonden.

§ 2. Bij vrijwillige of van rechtswege ontbinding van de verzekeringsonderneming, kan de liquidateur, overeenkomstig de statutaire of wettelijke regels aangewezen, slechts worden benoemd met goedkeuring van de CBFA.

Onverminderd de wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op de handelsvennootschappen en op de verenigingen zonder winstoogmerk, bepaalt de Koning de bevoegdheden en verplichtingen van de liquidateur, in het bijzonder wat de vereffening betreft van de schuldvorderingen uit hoofde van verzekering.

§ 3. De CBFA stelt de bevoegde autoriteiten van alle andere Lid-Staten onverwijld in kennis van elke ontbinding, alsmede van de mogelijke concrete gevolgen ervan.

Onderafdeling II

Verzekeringsondernemingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Ruimte

Art. 48/13

Indien de toelating van een onderneming die ressorteert onder een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte wordt ingetrokken of deze onderneming zelf afstand doet van de toelating voor al haar verrichtingen in België, kan de CBFA een liquidateur benoemen met opdracht alle activa van de onderneming in België te gelde te maken en alle in België aangegane verbintenissen af te wikkelen.

De Koning bepaalt de bevoegdheden en verplichtingen van die liquidateur.

Les frais de la liquidation sont à charge de l'entreprise concernée.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux entreprises d'assurances pour lesquelles une procédure de liquidation fondée sur l'insolvabilité est ouverte au moment de la révocation de l'agrément.

Art. 48/14

Une décision de liquidation d'une entreprise d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen n'est pas reconnue ou déclarée exécutable si elle est incompatible avec l'application des dispositions des articles 48/16 et 48/17.

Art. 48/15

Lorsqu'une entreprise d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen possède des succursales dans d'autres États membres que la Belgique, la CBFA, ainsi que les autorités de liquidation et les autorités compétentes de ces États membres, s'efforcent de coordonner leur action. Les éventuels liquidateurs s'efforcent eux aussi de coordonner leur action.

Section IV

De la liquidation des patrimoines spéciaux

Art. 48/16

§ 1^{er}. Toute liquidation de patrimoines spéciaux doit être faite en tenant compte des droits des créanciers détenant une créance d'assurance et des créanciers visés à l'alinéa 2 en respectant l'égalité entre tous les créanciers de même rang.

Par dérogation à l'article 18, alinéa 1^{er}, le liquidateur peut prélever sur chaque patrimoine spécial sa rémunération, celle de son personnel et tous les autres frais de liquidation dans la mesure où ils ont profité à la liquidation de ce patrimoine.

En cas d'insuffisance des patrimoines spéciaux pour désintéresser totalement les créanciers détenant une créance d'assurance, ceux-ci conservent pour le surplus une créance privilégiée contre l'entreprise. Ce privilège est général; il est primé par tous autres privilèges généraux ou spéciaux.

Si la liquidation d'un patrimoine spécial laisse un solde positif, ce solde est partagé entre les autres patrimoines spéciaux, au prorata des déficits de ces patrimoines spéciaux.

De kosten van de vereffening zijn ten laste van de betrokken onderneming.

De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de verzekeringsondernemingen ten aanzien waarvan een liquidatieprocedure die op insolventie berust is geopend op het ogenblik van de intrekking van de toelating.

Art. 48/14

Een beslissing tot vereffening van een verzekeringsonderneming die ressorteert onder een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte wordt niet erkend of uitvoerbaar verklaard indien ze onverenigbaar is met de toepassing van de bepalingen van de artikelen 48/16 en 48/17.

Art. 48/15

Wanneer een verzekeringsonderneming die ressorteert onder een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte bijkantoren heeft in andere Lid-Staten dan België, bijveren de CBFA, de liquidatie-autoriteiten en de bevoegde autoriteiten van die Lid-Staten zich om hun optreden te coördineren. Ook de eventuele liquidateurs bijveren zich om hun optreden te coördineren.

Afdeling IV

Vereffening van de bijzondere vermogens

Art. 48/16

§ 1. Elke vereffening van bijzondere vermogens moet rekening houden met de rechten van de schuldeisers uit hoofde van verzekering en met de schuldeisers bedoeld in het tweede lid en met de gelijkheid van alle schuldeisers van eenzelfde rang.

In afwijking van artikel 18, eerste lid, mag de liquidateur op ieder bijzonder vermogen voorafnemings doen van zijn bezoldiging en die van zijn personeel, van alle andere vereffeningskosten in zoverre ze de vereffening van dit vermogen ten goede komen.

Ingeval de bijzondere vermogens ontoereikend zijn om de schuldeisers uit hoofde van verzekering volledig schadeloos te stellen, behouden dezen voor het overige een bevoorrechte schuldvordering op de onderneming. Dit voorrecht is algemeen; alle andere algemene of bijzondere voorrechten gaan erboven.

Indien de vereffening van een bijzonder vermogen een beschikbaar saldo laat, wordt dit saldo verdeeld over de andere bijzondere vermogens a rato van de tekorten van die bijzondere vermogens.

Si après la liquidation de tous les patrimoines spéciaux, il subsiste encore un solde disponible, celui-ci est attribué à la masse des créanciers.

§ 2. Les dispositions du § 1^{er} sont également applicables en ce qui concerne les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un état non membre de l'Espace économique européen pour autant que le droit applicable dans cet état ne permette pas l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre de l'entreprise d'assurance concernée et que la procédure ouverte en Belgique puisse produire ses effets dans cet état. Dans la négative, ces créanciers sont assimilés à des créanciers chirographaires pour les besoins de la procédure ouverte en Belgique.

Art. 48/17

La composition des valeurs représentatives inscrites dans l'inventaire permanent conformément à l'article 16 § 3, au moment de la décision d'ouvrir la procédure de liquidation, ne peut plus, dès ce moment, être modifiée; aucune modification ne peut être apportée à l'inventaire permanent, exception faite de la correction d'erreurs purement matérielles, sauf autorisation des autorités de liquidation.

Nonobstant l'alinéa premier, le liquidateur ajoute auxdits actifs leur produit financier, ainsi que le montant des primes (primes pures) encaissées dans la gestion distincte concernée pour la période comprise entre l'ouverture de la procédure de liquidation et le paiement des créances d'assurances ou jusqu'au transfert de portefeuille.

Si le produit de la réalisation des actifs est inférieur à leur évaluation telle qu'elle figure dans l'inventaire permanent, le liquidateur est tenu d'en donner la justification aux autorités de liquidation.

Section V

Des règles communes aux mesures d'assainissement et aux procédures de liquidation

Sous-section I^{ère}

De la collaboration entre autorités nationales

Art. 48/18

Avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens

Indien na de vereffening van alle bijzondere vermogens er nog een beschikbaar saldo overblijft, wordt dit toegewezen aan de massa van de schuldeisers.

§ 2. De bepalingen van § 1 gelden ook voor schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte voorzover het recht dat in die staat van toepassing is niet in de mogelijkheid voorziet om een insolventieprocedure te openen ten aanzien van de betrokken verzekeringsonderneming, en de in België geopende procedure in die staat effect kan sorteren. Als dit niet het geval is, worden die schuldeisers voor de in België geopende procedure gelijkgesteld met chirograafaire schuldeisers.

Art. 48/17

De samenstelling van de dekkingswaarden die op het tijdstip van de beslissing tot opening van een liquidatieprocedure overeenkomstig artikel 16, § 3 zijn ingeschreven in de doorlopende inventaris, wordt daarna niet meer veranderd; in de doorlopende inventaris worden geen wijzigingen aangebracht, behalve voor de verbetering van zuiver materiële fouten, tenzij de liquidatieautoriteiten daarvoor toestemming geven.

Onverminderd het eerste lid voegt de liquidateur aan de bedoelde activa de kapitaalopbrengst ervan toe, alsmede het bedrag van het premie-incasso (zuivere premies) in het betrokken afzonderlijk beheer voor de periode tussen het tijdstip van opening van de liquidatieprocedure en het tijdstip van uitkering van de schuldvorderingen uit hoofde van verzekering, of tot het tijdstip van portefeuilleoverdracht.

Indien de opbrengst van de te gelde gemaakte activa lager is dan het bedrag waarvoor zij in de doorlopende inventaris gewaardeerd zijn, dient de vereffenaar die situatie te rechtvaardigen bij de liquidatieautoriteiten.

Afdeling V

Regels gemeenschappelijk aan saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures

Onderafdeling I

Samenwerking tussen de nationale autoriteiten

Art. 48/18

Vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een

de l'article 8 de la loi précitée du 8 août 1997, à l'égard d'une entreprise d'assurances, le président du tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis. Le greffier transmet cette demande sans délai. Il en informe le procureur du Roi.

La saisine de la CBFA est écrite. Elle est accompagnée des pièces nécessaires à son information. La CBFA en informe la Banque nationale de Belgique sans délai.

La CBFA rend son avis dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande d'avis et après avoir consulté la Banque nationale de Belgique. A cette fin, la Banque nationale de Belgique communique son avis à la CBFA dans les dix jours de l'information reçue conformément à l'alinéa 2. La CBFA peut, dans le cas d'une procédure relative à une entreprise d'assurance susceptible, selon son appréciation, de présenter des implications systémiques importantes ou qui nécessite au préalable une coordination avec des autorités étrangères, rendre son avis dans un délai plus long sans toutefois que le délai total ne puisse excéder trente jours. Lorsqu'elle estime devoir faire usage de ce délai exceptionnel, la CBFA le notifie à l'autorité judiciaire appelée à statuer. Le délai dont dispose la CBFA pour rendre son avis suspend le délai dans lequel l'autorité judiciaire doit statuer. En l'absence de réponse de la CBFA dans le délai imparti, le tribunal peut statuer.

L'avis de la CBFA est écrit. Il est transmis par tout moyen au greffier, qui le remet au président du tribunal de commerce et au procureur du Roi. L'avis est versé au dossier. La CBFA transmet une copie de cet avis à la Banque nationale de Belgique.

Sous-section II

Des exceptions ou tempéraments à l'application de la loi belge comme loi de la procédure

Art. 48/19

Par dérogation aux articles 45 et 48/3, les effets d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation sur :

1° les contrats de travail et les relations de travail sont exclusivement régis par la loi de l'État membre applicable au contrat ou à la relation de travail.

voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een verzekeringsonderneming, richt de voorzitter van de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA. De griffier geeft dit verzoek onverwijld door. Hij stelt de procureur des Konings ervan in kennis.

Het verzoek wordt schriftelijk aan de CBFA gericht. Bij dit verzoek worden de nodige documenten ter informatie gevoegd. De CBFA stelt de Nationale Bank van België daarvan onverwijld in kennis.

De CBFA brengt haar advies uit binnen vijftien dagen na de ontvangst van het verzoek om advies en na raadpleging van de Nationale Bank van België. Daartoe bezorgt de Nationale Bank van België de CBFA haar advies binnen tien dagen na in kennis te zijn gesteld conform het tweede lid. Ingeval een procedure betrekking heeft op een verzekeringsonderneming waarbij de CBFA vermoedt dat zich belangrijke verwikkelingen kunnen voordoen op het vlak van het systeemrisico of waarvoor een voorafgaande coördinatie met de buitenlandse autoriteiten vereist is, beschikt de CBFA over een ruimere termijn om haar advies uit te brengen, met dien verstande dat de totale termijn niet meer dan dertig dagen mag bedragen. Indien de CBFA van oordeel is gebruik te moeten maken van deze uitzonderlijke termijn, brengt zij dit ter kennis van de gerechtelijke autoriteit die een uitspraak moet doen. De termijn waarover de CBFA beschikt om een advies uit te brengen schort de termijn op waarbinnen de rechterlijke instantie uitspraak moet doen. Indien de CBFA geen advies verstrekt binnen de vastgestelde termijn, kan de rechtbank uitspraak doen.

De CBFA verstrekt haar advies schriftelijk. Het wordt door ongeacht welk middel bezorgd aan de griffier, die het doorgeeft aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel en aan de procureur des Konings. Het advies wordt toegevoegd aan het dossier. De CBFA bezorgt de Nationale Bank van België een kopie van dit advies.

Onderafdeling II

Uitzonderingen op of nuanceringen van de toepassing van het Belgische recht als procedurerecht

Art. 48/19

In afwijking van de artikelen 45 en 48/3 worden de gevolgen van een saneringsmaatregel of een liquidatieprocedure op :

1° arbeidsovereenkomsten en arbeidsbetrekkingen uitsluitend beheerst door het recht van de Lidstaat dat op de arbeidsovereenkomst of -betrekking van toepassing is;

2° le contrat donnant le droit de jouir d'un bien immobilier ou de l'acquérir est exclusivement régi par la loi de l'État membre sur le territoire duquel cet immeuble est situé. Cette loi détermine si le bien est meuble ou immeuble ;

3° les droits de l'entreprise d'assurances sur un bien immobilier, un navire ou un aéronef, qui sont soumis à inscription dans un registre public, sont régis par la loi de l'État membre sous l'autorité duquel le registre est tenu.

4° les transactions effectuées dans le cadre d'un marché réglementé au sens de l'article 2, 6° de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers sont régis exclusivement par la loi applicable audit marché.

Le Roi peut étendre la règle visée au l'alinéa 1^{er}, 4° à des transactions effectuées sur des marchés d'instruments financiers organisés en application de l'article 15 de la loi précitée du 2 août 2002.

Art. 48/20

§ 1^{er}. La mise en œuvre d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite n'affecte pas le droit réel d'un créancier ou d'un tiers sur des biens corporels ou incorporels, meubles ou immeubles – à la fois des biens déterminés et des ensembles de biens indéterminés dont la composition est sujette à modification – appartenant à l'entreprise d'assurances et qui se trouvent, au moment de la mise en œuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une procédure, sur le territoire d'un autre État membre .

§ 2. Les droits visés au paragraphe 1^{er} sont notamment :

1° le droit de réaliser ou de faire réaliser le bien et d'être désintéressé par le produit ou les revenus de ce bien, en particulier en vertu d'un gage ou d'une hypothèque ;

2° le droit exclusif de recouvrer une créance, notamment en vertu de la mise en gage ou de la cession de cette créance à titre de garantie ;

3° le droit de revendiquer le bien et/ou d'en réclamer la restitution entre les mains de quiconque le détient ou en jouit contre la volonté de l'ayant droit ;

2° overeenkomsten die recht geven op het genot of de verkrijging van een onroerend goed, uitsluitend beheerst door het recht van de Lidstaat waar het onroerend goed gelegen is. Die wetgeving bepaalt of het goed roerend of onroerend is ;

3° de rechten van de verzekeringsonderneming op een onroerend goed, een schip of een luchtvaartuig die onderworpen zijn aan inschrijving in een openbaar register, beheerst door het recht van de Lid-Staat onder het gezag waarvan het register wordt gehouden.

4° transacties op een gereguleerde markt in de zin van artikel 2, 6° van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, uitsluitend beheerst door het recht dat op die markt van toepassing is.

De Koning kan de in het eerste lid, 4° vastgelegde regel uitbreiden tot transacties op markten voor financiële instrumenten die georganiseerd zijn met toepassing van artikel 15 van de voormelde wet van 2 augustus 2002.

Art. 48/20

§ 1. Het treffen van saneringsmaatregelen of het openen van een faillissementsprocedure raakt niet aan het zakelijk recht van een schuldeiser of van een derde op lichamelijke of onlichamelijke, roerende of onroerende goederen - zowel bepaalde goederen als gehelen van onbepaalde goederen met wisselende samenstelling - die toebehoren aan de verzekeringsonderneming en die zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend op het grondgebied van een andere Lidstaat bevinden.

§ 2. Onder rechten in de zin van § 1 worden met name verstaan :

1° het recht een goed te gelde te maken of te laten maken en te worden voldaan uit de opbrengst van of de inkomsten uit dat goed, in het bijzonder op grond van pand of hypotheek;

2° het exclusieve recht een schuldvordering te innen, in het bijzonder door middel van een pandrecht op de schuldvordering of door de cessie van die schuldvordering tot zekerheid;

3° het recht om het goed terug te eisen en/of de vergoeding ervan te verlangen van eenieder die het tegen de wil van de rechthebbende in bezit of in gebruik heeft;

4° le droit réel de percevoir les fruits d'un bien.

§ 3. Est assimilé à un droit réel, le droit, inscrit dans un registre public et opposable aux tiers, permettant d'obtenir un droit réel au sens du paragraphe 1^{er}.

Art. 48/21

§ 1^{er}. La mise en œuvre d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite à l'encontre d'une entreprise d'assurances achetant un bien, n'affecte pas les droits du vendeur fondés sur une réserve de propriété lorsque ce bien se trouve, au moment de la mise en œuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une telle procédure, sur le territoire d'un État membre autre que l'État dans lequel de telles mesures sont mises en œuvre ou dans lequel une telle procédure est ouverte.

§ 2. La mise en œuvre d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite à l'encontre d'une entreprise d'assurances ayant la qualité de vendeur, après la livraison du bien faisant l'objet de la vente, ne constitue pas une cause de résolution ou de résiliation de la vente et ne fait pas obstacle à l'acquisition par l'acheteur de la propriété du bien vendu, lorsque ce bien se trouve au moment de la mise en œuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une telle procédure sur le territoire d'un État membre autre que l'État dans lequel de telles mesures sont mises en œuvre ou dans lequel une telle procédure est ouverte.

Art. 48/22

La mise en œuvre d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite n'affecte pas le droit d'un créancier d'invoquer la compensation de sa créance avec la créance de l'entreprise d'assurances, lorsque cette compensation est permise par la loi applicable à la créance de l'entreprise d'assurances.

Art. 48/23

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'article 48/19, 1° à 3° et sous réserve de l'article 48/24, les articles 48/20, § 1^{er}, 48/21 et 48/22 ne font pas obstacle à l'application des articles 17 à 20 de la loi précitée du 8 août 1997.

4° het zakelijke recht om van een goed de vruchten te trekken.

§ 3. Met een zakelijk recht wordt gelijkgesteld, het in een openbaar register ingeschreven recht tot verkrijging van een zakelijk recht in de zin van paragraaf 1, dat aan derden kan worden tegengeworpen.

Art. 48/21

§ 1. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure tegen een verzekeringsonderneming die een goed heeft gekocht, laat de op een eigendomsvoorbehoud berustende rechten van de verkoper onverlet wanneer dat goed zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend, bevindt op het grondgebied van een andere Lidstaat dan de Lidstaat waar de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend.

§ 2. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure tegen een verzekeringsonderneming die de hoedanigheid van verkoper heeft, nadat de levering van het verkochte goed heeft plaatsgevonden, is geen grond voor ontbinding of opzegging van de verkoop en belet de koper niet de eigendom van het gekochte goed te verkrijgen wanneer dit goed zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend, bevindt op het grondgebied van een andere Lidstaat dan de Lidstaat waar de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend.

Art. 48/22

Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure laat het recht van een schuldeiser op schuldvergelijking van zijn vordering met de vordering van de verzekeringsonderneming onverlet wanneer die schuldvergelijking is toegestaan bij het recht dat op de vordering van de verzekeringsonderneming van toepassing is.

Art. 48/23

§ 1. Onverminderd artikel 48/19, 1° tot 3° en onder voorbehoud van artikel 48/24, doen de artikelen 48/20, § 1, 48/21 en 48/22 geen afbreuk aan de toepassing van de artikelen 17 tot 20 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997.

§ 2. L'article 1167 du Code civil et les articles 17 à 20 de la loi précitée du 8 août 1997 ne sont pas applicables lorsque le bénéficiaire d'un acte visé auxdites dispositions apporte la preuve que l'acte est soumis à la loi d'un État membre autre que la loi belge et que cette loi ne prévoit, en l'espèce, aucun moyen de remettre en cause cet acte.

Art. 48/24

Par dérogation aux articles 26 et 44, alinéa 3, de la présente loi, à l'article 15, § 1^{er}, alinéa 4 de la loi précitée du 17 juillet 1997 et à l'article 16 de la loi précitée du 8 août 1997 et nonobstant les articles 17 à 20 de cette dernière loi, si l'entreprise d'assurances dispose à titre onéreux, après l'adoption d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite, d'un bien immobilier, d'un navire ou d'un aéronef soumis à inscription dans un registre public, de valeurs mobilières ou de titres dont l'existence ou le transfert suppose une inscription dans un registre légalement prescrit ou sur un compte légalement prescrit ou qui sont placés dans un système de dépôts centralisé régi par la loi d'un État membre, la nullité ou l'inopposabilité de cet acte est appréciée au regard de la loi de l'État membre sur le territoire duquel le bien immobilier est situé, ou sous l'autorité duquel le registre, ce compte ou ce système de dépôt est tenu.

Sous-section III

Des commissaires à l'assainissement et des liquidateurs

Art. 48/25

Le commissaire au sursis visé à l'article 19 de la loi précitée du 17 juillet 1997 ainsi que le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1997 doivent prendre toute mesure nécessaire en vue de satisfaire à une inscription d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation dans un registre public d'un autre État membre lorsque cette inscription est rendue obligatoire en vertu de la législation de cet État.

Les frais découlant d'une inscription dans un registre public d'un autre État membre sont considérés comme des frais de la procédure, que l'inscription soit obliga-

§ 2. Artikel 1167 van het Burgerlijk Wetboek en de artikelen 17 tot en met 20 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 zijn niet van toepassing wanneer diegene die voordeel heeft bij de rechtshandeling bedoeld in de genoemde bepalingen het bewijs levert dat de rechtshandeling onderworpen is aan het recht van een Lidstaat dat niet het Belgische recht is en dat dit recht in casu niet voorziet in de mogelijkheid om die rechtshandeling te bestrijden.

Art. 48/24

In afwijking van de artikelen 26 en 44, derde lid van deze wet, van artikel 15, § 1, vierde lid van de voornoemde wet van 17 juli 1997 en artikel 16 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 en niettegenstaande de artikelen 17 tot en met 20 van laatstgenoemde wet, indien de verzekeringsonderneming na het treffen van een saneringsmaatregel of na de opening van een faillissementsprocedure onder bezwarende titel beschikt over een onroerend goed, een schip of een luchtvaartuig dat onderworpen is aan inschrijving in een openbaar register, dan wel over effecten of andere waardepapieren waarvan het bestaan of de overdracht een inschrijving veronderstelt in een wettelijk voorgeschreven register of op een wettelijk voorgeschreven rekening, of die zijn geplaatst in een door het recht van een Lidstaat beheerst gecentraliseerd effectendepot, wordt de nietigheid of de niet-tegenwerpbaarheid van deze handeling beoordeeld op grond van het recht van de Lidstaat waar dat onroerend goed gelegen is of onder het gezag waarvan dat register, die rekening of dat effectendepot wordt gehouden.

Onderafdeling III

Saneringscommissarissen en liquidateurs

Art. 48/25

De commissaris inzake opschorting bedoeld in artikel 19 van de voornoemde wet van 17 juli 1997 en de curator of curatoren die aangesteld is of zijn overeenkomstig artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 moeten alle nodige maatregelen nemen om te voldoen aan de inschrijving van een saneringsmaatregel of van een liquidatieprocedure in een openbaar register van een andere Lidstaat die krachtens de wetgeving van die Lidstaat verplicht gesteld is.

De kosten die voortvloeien uit een inschrijving in een openbaar register van een andere Lidstaat worden beschouwd als kosten met betrekking tot de procedure,

toire ou résulte de l'initiative des personnes visées à l'alinéa 1^{er}.».

Art. 18

Dans l'article 63, § 2 de la même loi, inséré par l'arrêté royal du 12 août 1994, les mots «les articles 42 à 48» sont remplacés par les mots «les articles 42 à 48/25».

Art. 19

Le chapitre *Vter* de la même loi, inséré par l'arrêté royal du 12 août 1994, est complété par une section III, rédigée comme suit :

«Section III. Des mesures d'assainissement et des procédures de liquidation des entreprises d'assurances

Art. 73/1

Nonobstant la publicité dont elles peuvent faire l'objet en Belgique, les mesures d'assainissement décidées par les autorités d'assainissement d'un autre État membre concernant une entreprise d'assurances relevant du droit de cet État, produisent leurs effets en Belgique selon la législation de cet État dès qu'elles produisent leurs effets dans l'État membre où elles ont été adoptées. Ces mesures ne nécessitent aucune formalité en Belgique.

Art. 73/2

Les procédures de liquidation dont l'ouverture est décidée par les autorités de liquidation d'un autre État membre concernant une entreprise d'assurances relevant du droit de cet État, sont reconnues en Belgique sans aucune formalité et y produisent leurs effets dès qu'elles produisent leurs effets dans l'État membre où elles ont été ouvertes.

Art. 73/3

Lorsque les autorités compétentes de l'État membre d'origine d'une entreprise d'assurances informent la CBFA de leur décision d'ouvrir une procédure de liquidation ou d'adopter une mesure d'assainissement, la CBFA peut faire publier un avis au *Moniteur belge* et dans deux quotidiens ou périodiques à diffusion régionale.

ongeacht of de inschrijving verplicht is of geschiedt op initiatief van de personen bedoeld in het eerste lid.».

Art. 18

In artikel 63, § 2 van diezelfde wet, zoals ingevoegd door het koninklijk besluit van 12 augustus 1994, worden de woorden «de artikelen 42 tot en met 48» vervangen door de woorden «de artikelen 42 tot en met 48/25».

Art. 19

Hoofdstuk *Vter* van diezelfde wet, zoals ingevoegd door het koninklijk besluit van 12 augustus 1994, wordt aangevuld met een afdeling III, die luidt als volgt :

«Afdeling III. Saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures van verzekerings-ondernemingen

Art. 73/1

De saneringsmaatregelen die door de saneringsautoriteiten van een andere Lidstaat zijn getroffen ten aanzien van een verzekeringsonderneming die onder het recht van die Lidstaat ressorteert, hebben rechtswerking in België conform de wetgeving van die Lidstaat zodra zij aldaar rechtswerking hebben en dit onverminderd hun eventuele bekendmaking in België. Deze saneringsmaatregelen zijn zonder verdere formaliteiten van toepassing in België.

Art. 73/2

Een liquidatieprocedure die is geopend door de liquidatieautoriteiten van een andere Lidstaat ten aanzien van een verzekeringsonderneming die onder het recht van die Lidstaat ressorteert, wordt zonder verdere formaliteiten erkend in België en heeft rechtswerking in België zodra zij rechtswerking heeft in de Lidstaat waar zij is geopend.

Art. 73/3

Wanneer de bevoegde autoriteiten van de Lidstaat van herkomst van een verzekeringsonderneming de CBFA in kennis stellen van hun beslissing tot opening van een liquidatieprocedure of tot vaststelling van een saneringsmaatregel kan zij een bericht laten publiceren in het *Belgisch Staatsblad* en in twee dagbladen of periodieke uitgaven met regionale spreiding.

Cet avis contient au moins un extrait de cette décision et mentionne les autorités compétentes, la loi applicable et, le cas échéant, le liquidateur désigné ou le commissaire à l'assainissement, et est publié au moins dans une des langues officielles de la Belgique.

Art. 73/4

La CBFA peut demander aux autorités compétentes de l'État membre d'origine des informations sur le déroulement de la mesure d'assainissement ou de la procédure de liquidation.

Art. 73/5

La nomination d'un commissaire à l'assainissement ou d'un liquidateur par une autorité d'un autre État membre est établie par la présentation d'une copie certifiée conforme à l'original de la décision qui le nomme ou par toute autre attestation établie par cette autorité.

Sans qu'aucune légalisation ou formalité analogue ne soit exigée, il sera néanmoins établi une traduction du document visé à l'alinéa 1^{er} dans la langue ou une des langues de la région linguistique sur le territoire de laquelle le commissaire à l'assainissement ou le liquidateur veut agir.

Art. 73/6

§ 1^{er}. Les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs désignés par une autorité d'un autre État membre peuvent exercer en Belgique tous les pouvoirs qu'ils sont habilités à exercer sur le territoire de cet autre l'État.

Il en va de même en ce qui concerne les personnes qu'ils auraient désignées, conformément à la loi de cet État, en vue de les assister ou de les représenter dans le déroulement d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation.

§ 2. Dans l'exercice de leurs pouvoirs en Belgique, les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs visés au § 1^{er} respectent la législation belge, en particulier en ce qui concerne les modalités de réalisation de biens ainsi que l'information des travailleurs. Leurs pouvoirs ne peuvent inclure le recours à la force ni le droit de statuer sur un litige ou un différend.

§ 3. Les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs visés au § 1^{er} communiquent à la Banque-Carrefour visée à l'article 3 de la loi du 16 janvier 2003 por-

Dat bericht bevat minstens een uittreksel uit die beslissing en vermeldt de bevoegde autoriteiten, het toepasselijke recht en, naargelang het geval, de aangewezen liquidateur of saneringscommissaris en wordt bekendgemaakt in minstens één van de Belgische officiële talen.

Art. 73/4

De CBFA kan de bevoegde autoriteiten van de Lidstaat van herkomst om informatie over het verloop van de saneringsmaatregel of van de liquidatieprocedure verzoeken.

Art. 73/5

De aanstelling van een saneringscommissaris of van een liquidateur door een autoriteit van een andere Lidstaat wordt aangetoond met een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de beslissing tot aanstelling of van ieder ander door die autoriteit opgesteld attest.

Hoewel er geen legalisatie of soortgelijke formaliteit wordt gevraagd, dient niettemin een vertaling te worden gemaakt van het document bedoeld in het eerste lid, in de taal of een van de talen van het taalgebied waar de saneringscommissaris of de liquidateur wil optreden.

Art. 73/6

§ 1. De saneringscommissarissen en de liquidateurs die aangesteld zijn door een autoriteit van een andere Lidstaat kunnen in België alle bevoegdheden uitoefenen die zij gemachtigd zijn uit te oefenen op het grondgebied van die andere Lidstaat.

Hetzelfde geldt voor de personen die zij aanwijzen, overeenkomstig het recht van die Lidstaat, om hen bij te staan of te vertegenwoordigen bij de afwikkeling van een saneringsmaatregel of een liquidatieprocedure.

§ 2. Bij de uitoefening van hun bevoegdheden in België leven de saneringscommissarissen en de liquidateurs bedoeld in § 1 de Belgische wetgeving na, meer bepaald wat betreft de wijze waarop goederen te gelde worden gemaakt en het informeren van de werknemers. Deze bevoegdheden mogen niet de aanwending van dwangmiddelen behelzen, noch het recht om uitspraak te doen in gedingen of geschillen.

§ 3. De saneringscommissarissen en de liquidateurs bedoeld in § 1 stellen de Kruispuntbank, bedoeld in artikel 3 van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van

tant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichet-entreprises agréés et portant diverses dispositions, les mesures d'assainissement et les procédures de liquidation décidées par une autorité d'un autre État membre de l'Espace économique européen en vue de leur inscription.».

CHAPITRE III

Dispositions modificatives

Art. 20

L'article 10 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers est complété par le paragraphe suivant :

«§ 5. Sans préjudice des obligations des émetteurs en matière d'informations à fournir au public, le ministère public informe la CBFA de tout avis qu'il rend en faveur de l'octroi ou de la révocation d'un concordat judiciaire ou de l'ouverture d'une faillite ou encore de toute citation en faillite qu'il lance à l'égard d'un émetteur dont les instruments financiers sont admis aux négociations sur un marché réglementé belge ou étranger. Le tribunal de commerce informe la CBFA de ses décisions prises en conformité avec les avis formulés par le ministère public ou de l'ouverture d'une faillite faisant suite à une citation du ministère public.».

Art. 21

L'article 23 de la même loi est complété par le paragraphe suivant :

«§ 7. Avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites à l'égard d'un organisme de liquidation visé au § 1^{er}, 3^o ou 4^o, le président du tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis. Le greffier transmet cette demande sans délai. Il en informe le procureur du Roi.

La saisine de la CBFA est écrite. Elle est accompagnée des pièces nécessaires à son information. La CBFA en informe la Banque nationale de Belgique sans délai.

La CBFA rend son avis dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande d'avis et après

een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, in kennis van de saneringsmaatregelen en de liquidatieprocedures waartoe is beslist door een autoriteit van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte, opdat ze worden ingeschreven.».

HOOFDSTUK III

Wijzigingsbepalingen

Art. 20

Artikel 10 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten wordt aangevuld met de volgende paragraaf :

«§ 5. Onverminderd de verplichtingen van de emittenten inzake informatieverstrekking aan het publiek, stelt het Openbaar Ministerie de CBFA in kennis van elk advies dat het uitbrengt over het toekennen of herroepen van een gerechtelijk akkoord of over een faillietverklaring, alsook van elke dagvaarding tot faillietverklaring ten aanzien van een emittent waarvan de financiële instrumenten zijn toegelaten tot de verhandeling op een Belgische of buitenlandse gereguleerde markt. De rechtbank van koophandel stelt de CBFA in kennis van de beslissingen die zij neemt conform de adviezen van het Openbaar Ministerie of van de faillietverklaring op dagvaarding van het Openbaar Ministerie.».

Art. 21

Artikel 23 van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende paragraaf :

«§ 7. Vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de faillissementswet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een in § 1, 3^o of 4^o bedoelde vereffening-sinstelling, richt de voorzitter van de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA. De griffier geeft dit verzoek onverwijld door. Hij stelt de procureur des Konings ervan in kennis.

De CBFA wordt schriftelijk om advies verzocht. Bij deze aanvraag worden de nodige documenten ter informatie gevoegd. De CBFA stelt de Nationale Bank van België daarvan onverwijld in kennis.

De CBFA brengt haar advies uit binnen vijftien dagen na de ontvangst van het verzoek om advies en na raad-

avoir consulté la Banque nationale de Belgique. A cette fin, la Banque nationale de Belgique communique son avis à la CBFA dans les dix jours de l'information reçue conformément à l'alinéa 2. La CBFA peut, dans le cas d'une procédure relative à un organisme de liquidation susceptible, selon son appréciation, de présenter des implications systémiques importantes ou qui nécessite au préalable une coordination avec des autorités étrangères, rendre son avis dans un délai plus long sans toutefois que le délai total ne puisse excéder trente jours. Lorsqu'elle estime devoir faire usage de ce délai exceptionnel, la CBFA le notifie à l'autorité judiciaire appelée à statuer. Le délai dont dispose la CBFA pour rendre son avis suspend le délai dans lequel l'autorité judiciaire doit statuer. En l'absence de réponse de CBFA dans le délai imparti, le tribunal peut statuer sur la demande.

L'avis de la CBFA est écrit. Il est transmis par tout moyen au greffier, qui le remet au président du tribunal de commerce et au procureur du Roi. L'avis est versé au dossier. La CBFA transmet une copie de cet avis à la Banque nationale de Belgique.».

Art. 22

L'article 34, 3°, de la même loi est complété comme suit : «elle peut, en outre, demander aux commissaires des émetteurs d'instruments financiers, aux frais de ces émetteurs, des rapports périodiques sur les sujets qu'elle détermine;».

Art. 23

À l'article 49 de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° Au § 8, alinéa 4, les mots «en application de l'alinéa 1^{er}» sont remplacés par les mots «en application de l'alinéa 3» ;

2° Dans le § 8, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 5 et 6 :

«En sus de l'habilitation à déléguer visée à l'alinéa 3, le comité de direction peut également déléguer le pouvoir de prendre une décision d'application de l'article 7, § 3 de la présente loi et des articles 6 et 56 de l'arrêté royal du 8 novembre 1989 relatif aux offres publiques

pleging van de Nationale Bank van België. Daartoe bezorgt de Nationale Bank van België de CBFA haar advies binnen tien dagen na in kennis te zijn gesteld conform het tweede lid. Ingeval een procedure betrekking heeft op een vereffeningsinstelling waarbij de CBFA vermoedt dat zich belangrijke verwickelingen kunnen voordoen op het vlak van het systeemrisico of waarvoor een voorafgaande coördinatie met de buitenlandse autoriteiten vereist is, beschikt de CBFA over een ruimere termijn om haar advies uit te brengen, met dien verstande dat de totale termijn niet meer dan dertig dagen mag bedragen. Indien de CBFA van oordeel is gebruik te moeten maken van deze uitzonderlijke termijn, brengt zij dit ter kennis van de gerechtelijke autoriteit die een uitspraak moet doen. De termijn waarover de CBFA beschikt om een advies uit te brengen schort de termijn op waarbinnen de rechterlijke instantie uitspraak moet doen. Indien de CBFA geen advies verstrekt binnen de vastgestelde termijn, kan de rechtbank uitspraak doen over het verzoek.

De CBFA verstrekt haar advies schriftelijk. Het wordt door ongeacht welk middel bezorgd aan de griffier, die het doorgeeft aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel en aan de procureur des Konings. Het advies wordt toegevoegd aan het dossier. De CBFA bezorgt de Nationale Bank van België een kopie van dit advies.».

Art. 22

Artikel 34, 3° van dezelfde wet, wordt aangevuld als volgt : «daarnaast kan zij de commissarissen van emittenten van financiële instrumenten, op kosten van deze emittenten, periodieke verslagen vragen over de door haar aangegeven onderwerpen;».

Art. 23

In artikel 49 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 8, vierde lid worden de woorden «met toepassing van het eerste lid» vervangen door de woorden «met toepassing van het derde lid» ;

2° in § 8 wordt tussen het vijfde en het zesde lid het volgende lid ingevoegd :

«Naast de machtiging tot bevoegdheidsdelegatie bedoeld in het derde lid, kan het directiecomité eveneens, in spoedeisende gevallen, aan een of meerdere van zijn leden de bevoegdheid delegeren om te beslissen tot toepassing van artikel 7, § 3 van deze wet en van de

d'acquisition et aux contrôle des sociétés, à un ou plusieurs de ses membres pour les situations ne pouvant souffrir aucun délai.».

Art. 24

L'article 56 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

«Les crédits, quelle que soit leur forme, consentis en vue de l'acquisition de l'immeuble destiné au siège de la CBFA bénéficient de la garantie de l'État à concurrence du capital et des intérêts, y compris les intérêt de retard éventuels.».

Art. 25

Il est inséré dans le Livre II de la loi du 6 avril 1995 relative au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, un Titre IV*bis*, rédigé comme suit :

«Titre IV*bis* - De la collaboration entre autorités nationales

Art. 111*bis*

Avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites à l'égard d'une entreprise d'investissement, le président du tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis. Le greffier transmet cette demande sans délai. Il en informe le procureur du Roi.

La saisine de la CBFA est écrite. Elle est accompagnée des pièces nécessaires à son information. La CBFA en informe la Banque nationale de Belgique sans délai.

La CBFA rend son avis dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande d'avis et après avoir consulté la Banque nationale de Belgique. A cette fin, la Banque nationale de Belgique communique son avis à la CBFA dans les dix jours de l'information reçue conformément à l'alinéa 2. La CBFA peut, dans le cas d'une procédure relative à une entreprise d'investissement susceptible, selon son appréciation, de présenter des implications systémiques importantes ou qui nécessite au préalable une coordination avec des autorités étrangères, rendre son avis dans un délai plus long sans toutefois que le délai total ne puisse excéder trente jours.

artikelen 6 en 56 van het koninklijk besluit van 8 november 1989 op de openbare overnameaanbiedingen en de wijzigingen in de controle op vennootschappen.».

Art. 24

Artikel 56 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

«De kredieten, ongeacht hun vorm, die worden toegekend voor de aankoop van het gebouw waar de CBFA haar hoofdzetel zal vestigen, vallen onder de staatswaarborg voor het bedrag van het kapitaal en van de interesten, inclusief de eventuele verwijlinteressen.».

Art. 25

In Boek II van de wet van 6 april 1995 inzake het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs wordt een Titel IV*bis* ingevoegd, luidende :

«Titel IV*bis* – Samenwerking tussen nationale autoriteiten

Art. 111*bis*

Vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de faillissementswet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een beleggingsonderneming, richt de voorzitter van de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA. De griffier geeft dit verzoek onverwijld door. Hij stelt de procureur des Konings ervan in kennis.

De CBFA wordt schriftelijk om advies verzocht. Bij deze aanvraag worden de nodige documenten ter informatie gevoegd. De CBFA stelt de Nationale Bank van België daarvan onverwijld in kennis.

De CBFA brengt haar advies uit binnen vijftien dagen na de ontvangst van het verzoek om advies en na raadpleging van de Nationale Bank van België. Daartoe bezorgt de Nationale Bank van België de CBFA haar advies binnen tien dagen na in kennis te zijn gesteld conform het tweede lid. Ingeval een procedure betrekking heeft op een beleggingsonderneming waarbij de CBFA vermoedt dat zich belangrijke verwikkelingen kunnen voordoen op het vlak van het systeemrisico of waarvoor een voorafgaande coördinatie met de buitenlandse autoriteiten vereist is, beschikt de CBFA over een ruimere termijn om haar advies uit te brengen, met dien

Lorsqu'elle estime devoir faire usage de ce délai exceptionnel, la CBFA le notifie à l'autorité judiciaire appelée à statuer. Le délai dont dispose la CBFA pour rendre son avis suspend le délai dans lequel l'autorité judiciaire doit statuer. En l'absence de réponse de CBFA dans le délai imparti, le tribunal peut statuer sur la demande.

L'avis de la CBFA est écrit. Il est transmis par tout moyen au greffier, qui le remet au président du tribunal de commerce et au procureur du Roi. L'avis est versé au dossier. La CBFA transmet une copie de cet avis à la Banque nationale de Belgique.».

Art. 26

Dans l'article 117 de la même loi, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 2 et 3 :

«Le Roi peut également prévoir une obligation de demander un avis à l'autorité désignée en vertu de l'alinéa 2 avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites à l'égard d'une personne visée à l'alinéa 1^{er}.».

Art. 27

Dans l'article 9 de la loi du 28 avril 1999 visant à transposer la directive 98/26/CE du 19 mai 1998 concernant le caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et de règlement des opérations sur titres, les mots «, de même que tout transfert de sommes, via un établissement de crédit de droit belge ou étranger, à porter à un tel compte de règlement sur espèces,» sont insérés entre les mots «système,» et «ne peut».

verstande dat de totale termijn niet meer dan dertig dagen mag bedragen. Indien de CBFA van oordeel is gebruik te moeten maken van deze uitzonderlijke termijn, brengt zij dit ter kennis van de gerechtelijke autoriteit die een uitspraak moet doen. De termijn waarover de CBFA beschikt om een advies uit te brengen schort de termijn op waarbinnen de rechterlijke instantie uitspraak moet doen. Indien de CBFA geen advies verstrekt binnen de vastgestelde termijn, kan de rechtbank uitspraak doen over het verzoek.

De CBFA verstrekt haar advies schriftelijk. Het wordt door ongeacht welk middel bezorgd aan de griffier, die het doorgeeft aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel en aan de procureur des Konings. Het advies wordt toegevoegd aan het dossier. De CBFA bezorgt de Nationale Bank van België een kopie van dit advies.».

Art. 26

In artikel 117 van dezelfde wet wordt tussen het tweede en het derde lid het volgende lid ingevoegd :

«De Koning kan tevens de verplichting opleggen om de autoriteit die krachtens het tweede lid is aangesteld, om advies te verzoeken vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de faillissementswet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een in het eerste lid bedoelde persoon.».

Art. 27

In artikel 9 van de wet van 28 april 1999 houdende omzetting van Richtlijn 98/26/EG van 19 mei 1998 betreffende het definitieve karakter van de afwikkeling van betalingen en effectentransacties in betalings- en afwikkelingssystemen worden de woorden «alsmede elke overdracht van gelden via een kredietinstelling naar Belgisch of buitenlands recht, over te schrijven op een dergelijke afwikkelingsrekening betreffende contanten», ingevoegd tussen de woorden «systeem,» en «is niet».

CHAPITRE IV

Dispositions finales

Art. 28

Entrent en vigueur le jour de leur publication au *Moniteur belge* :

1° Les articles 1^{er} à 8, 10, 20, 21 et 23 à 27 de la présente loi ;

2° les articles 109/1, 109/8, 109/17, 109/18, 109/19, 109/20 à 109/23 de la loi du 22 mars 1993 inséré par l'article 10 de la présente loi.

3° les dispositions contenues au Chapitre II de la présente loi.

L'article 22 produit ses effets au 1^{er} janvier 2004 dans la mesure où les rapports périodiques qu'il vise peuvent couvrir une période débutant à cette date.

Les autres dispositions contenues au Chapitre I^{er} de la présente loi entrent en vigueur le 5 mai 2004.

Donné à Bruxelles, le 17 mai 2004

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS

*Le ministre de l'Economie, de l'Energie,
du Commerce extérieur et de la Politique scientifique*

Fientje MOERMAN

HOOFDSTUK IV

Slotbepalingen

Art. 28

Treden in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt :

1° de artikelen 1 tot 8, 10, 20, 21 en 23 tot 27 van deze wet;

2° de artikelen 109/1, 109/8, 109/17, 109/18, 109/19, 109/20 tot 109/23 van de wet van 22 maart 1993 ingevoegd bij artikel 10 van deze wet;

3° de bepalingen van Hoofdstuk II van deze wet.

Artikel 22 heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2004 zodat de erin bedoelde periodieke verslagen de periode kunnen bestrijken die aanvangt op die datum.

De overige bepalingen van Hoofdstuk I van deze wet treden in werking op 5 mei 2004.

Gegeven te Brussel, 17 mei 2004

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS

*De minister van Economie, Energie,
Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid,*

Fientje MOERMAN

Tableau de concordance entre les dispositions de la directive européenne 2001/24/CE et les dispositions de l'avant-projet de loi

<u>Directive 2001/24/CE - Établissements de crédit</u>	<u>Avant-projet / Législation actuelle</u>
Article 1 ^{er} , § 1 ^{er}	Art. 1 ^{er} , alinéa 2 Loi du 22 mars 1993
Article 1 ^{er} , § 2	Article 109/7 Loi du 22 mars 1993
Article 2	Article 3, § 1 ^{er} Loi du 22 mars 1993
Article 3	Articles 109/1 et 109/2 Loi du 22 mars 1993
Article 4	Article 109/3 Loi du 22 mars 1993
Article 5	Article 109/4 Loi du 22 mars 1993
Article 6, §§ 1 ^{er} à 4	Article 109/5 Loi du 22 mars 1993
Article 6, § 5	Articles 109/2 et 109/5, alinéa 1 ^{er} <i>in fine</i> Loi du 22 mars 1993
Article 7	Article 109/6 Loi du 22 mars 1993
Article 8	Article 109/7 Loi du 22 mars 1993
Article 9, § 1 ^{er} , al. 1 ^{er}	Article 109/8 Loi du 22 mars 1993
Article 9, § 1 ^{er} , al. 2	Article 109/9 Loi du 22 mars 1993
Article 9, § 2	Article 109/10 Loi du 22 mars 1993
Article 10, § 1 ^{er}	Article 109/14 Loi du 22 mars 1993
Article 10, § 2	Sans objet – droit commun
Article 11, § 1 ^{er}	Article 109/17 Loi du 22 mars 1993
Article 11, § 2	Articles 57 et 60, alinéa 1 ^{er} Loi du 22 mars 1993 ; Article 2, alinéa 4 Loi du 8 août 1997
Article 12, § 1 ^{er}	Article 109/16 Loi du 22 mars 1993

**Concordantietabel tussen de bepalingen van de Europese richtlijn
2001/24/EG en de bepalingen van het voorontwerp van wet**

<u>Richtlijn 2001/24/EG - Kredietinstellingen</u>	<u>Voorontwerp / Huidige wetgeving</u>
Artikel 1, § 1	Art. 1, tweede lid Wet van 22 maart 1993
Artikel 1, § 2	Artikel 109/7 Wet van 22 maart 1993
Artikel 2	Artikel 3, § 1 Wet van 22 maart 1993
Artikel 3	Artikelen 109/1 en 109/2 Wet van 22 maart 1993
Artikel 4	Artikel 109/3 Wet van 22 maart 1993
Artikel 5	Artikel 109/4 Wet van 22 maart 1993
Artikel 6, §§ 1 tot 4	Artikel 109/5 Wet van 22 maart 1993
Artikel 6, § 5	Artikelen 109/2 en 109/5, eerste lid <i>in fine</i> Wet van 22 maart 1993
Artikel 7	Artikel 109/6 Wet van 22 maart 1993
Artikel 8	Artikel 109/7 Wet van 22 maart 1993
Artikel 9, § 1, lid 1	Artikel 109/8 Wet van 22 maart 1993
Artikel 9, § 1, lid 2	Artikel 109/9 Wet van 22 maart 1993
Artikel 9, § 2	Artikel 109/10 Wet van 22 maart 1993
Artikel 10, § 1	Artikel 109/14 Wet van 22 maart 1993
Artikel 10, § 2	Niet van toepassing – Gemeen recht
Artikel 11, § 1	Artikel 109/17 Wet van 22 maart 1993
Artikel 11, § 2	Artikelen 57 en 60, eerste lid Wet van 22 maart 1993 ; Artikel 2, vierde lid Wet van 8 augustus 1997

Article 12, § 2	Article 47 Loi du 8 août 1997 et Article 60 Loi du 22 mars 1993
Article 13	Article 109/11 Loi du 22 mars 1993
Article 14	Article 109/12 Loi du 22 mars 1993
Article 15	Sans objet (compte tenu de l'article 15 Loi du 22 mars 1993)
Article 16	Article 109/15 Loi du 22 mars 1993
Article 17, § 1 ^{er}	Articles 109/11 et 109/12 Loi du 22 mars 1993
Article 17, § 2	Article 109/15 Loi du 22 mars 1993
Article 18	Article 109/13 Loi du 22 mars 1993 ; Article 76 Loi du 8 août 1997
Article 19	Sans objet (art. 109/8 Loi du 22 mars 1993)
Article 20	Article 109/19, 1° à 3° Loi du 22 mars 1993
Article 21, §§ 1 ^{er} à 3	Article 109/20 Loi du 22 mars 1993
Article 21, § 4	Article 109/23, § 1 ^{er} Loi du 22 mars 1993
Article 22, §§ 1 ^{er} et 2	Article 109/21 Loi du 22 mars 1993
Article 22, § 3	Article 109/23, § 1 ^{er} Loi du 22 mars 1993
Article 23, § 1 ^{er}	Article 109/22 Loi du 22 mars 1993
Article 23, § 2	Article 109/23, § 1 ^{er} Loi du 22 mars 1993
Article 24	Article 109/19, 4° Loi du 22 mars 1993
Article 25	Article 109/19, 5° Loi du 22 mars 1993
Article 26	Article 109/19, 6° Loi du 22 mars 1993
Article 27	Article 109/19, 7° Loi du 22 mars 1993
Article 28, § 1 ^{er}	Article 109/25 Loi du 22 mars 1993
Article 28, §§ 2 et 3	Article 109/26, §§ 1 ^{er} et 2 Loi du 22 mars 1993

Artikel 12, § 1	Artikel 109/16 Wet van 22 maart 1993
Artikel 12, § 2	Artikel 47 Wet van 8 augustus 1997 en Artikel 60 Wet van 22 maart 1993
Artikel 13	Artikel 109/11 Wet van 22 maart 1993
Artikel 14	Artikel 109/12 Wet van 22 maart 1993
Artikel 15	Niet van toepassing (gelet op artikel 15 Wet van 22 maart 1993)
Artikel 16	Artikel 109/15 Wet van 22 maart 1993
Artikel 17, § 1	Artikelen 109/11 en 109/12 Wet van 22 maart 1993
Artikel 17, § 2	Artikel 109/15 Wet van 22 maart 1993
Artikel 18	Artikel 109/13 Wet van 22 maart 1993; Artikel 76 Wet van 8 augustus 1997
Artikel 19	Niet van toepassing (art. 109/8 Wet van 22 maart 1993)
Artikel 20	Artikel 109/19, 1° tot 3° Wet van 22 maart 1993
Artikel 21, §§ 1 tot 3	Artikel 109/20 Wet van 22 maart 1993
Artikel 21, § 4	Artikel 109/23, § 1 Wet van 22 maart 1993
Artikel 22, §§ 1 en 2	Artikel 109/21 Wet van 22 maart 1993
Artikel 22, § 3	Artikel 109/23, § 1 Wet van 22 maart 1993
Artikel 23, § 1	Artikel 109/22 Wet van 22 maart 1993
Artikel 23, § 2	Artikel 109/23, § 1 Wet van 22 maart 1993
Artikel 24	Artikel 109/19, 4° Wet van 22 maart 1993
Artikel 25	Artikel 109/19, 5° Wet van 22 maart 1993
Artikel 26	Artikel 109/19, 6° Wet van 22 maart 1993
Artikel 27	Artikel 109/19, 7° Wet van 22 maart 1993
Artikel 28, § 1	Artikel 109/25 Wet van 22 maart 1993

Article 29	Articles 109/26, § 3 et article 109/27 Loi du 22 mars 1993
Article 30, § 1 ^{er}	Article 109/23, § 2 Loi du 22 mars 1993
Article 30, § 2	Sans objet
Article 31	Article 109/24 Loi du 22 mars 1993
Article 32	Droit commun
Article 33	Sans objet - Articles 74 à 77 Loi du 2 août 2002
Article 34, § 1 ^{er}	Article 28 de l'avant-projet
Article 34, § 2	Article 2 de l'avant-projet

Artikel 28, §§ 2 en 3	Artikel 109/26, §§ 1 en 2 Wet van 22 maart 1993
Artikel 29	Artikelen 109/26, § 3 en Artikel 109/27 Wet van 22 maart 1993
Artikel 30, § 1	Artikel 109/23, § 2 Wet van 22 maart 1993
Artikel 30, § 2	Niet van toepassing
Artikel 31	Artikel 109/24 Wet van 22 maart 1993
Artikel 32	Gemeen recht
Artikel 33	Niet van toepassing – Artikelen 74 tot 77 Wet van 2 augustus 2002
Artikel 34, § 1	Artikel 28 van het voorontwerp
Artikel 34, § 2	Artikel 2 van het voorontwerp

Tableau de concordance entre les dispositions de la directive européenne 2001/17/CE et les dispositions de l'avant-projet de loi

<u>Directive 2001/17/CE – Assainissement et liquidation des entreprises d'assurance</u>	<u>Avant-projet / Législation actuelle</u>
Article 1 ^{er}	Art. 2, § 1 ^{er} de la loi du 9 juillet 1975
Article 2, a, b, e, f, h	Art. 2, § 6 de la loi du 9 juillet 1975
Article 2, c, d, g, i, j, k	Art. 2 § 6 de la loi du 9 juillet 1975
Article 3	sans objet
Article 4, 1 et 2	Art. 45 de la loi du 9 juillet 1975
Article 4, 3 et 4	Art. 73/1 de la loi du 9 juillet 1975
Article 5	Art. 46 de la loi du 9 juillet 1975
Article 6, 1 et 2	Art. 47, § 1 ^{er} et 73/3 de la loi du 9 juillet 1975
Article 6, 3	Art. 73/1 de la loi du 9 juillet 1975
Article 6, 4	Art. 47, § 2 de la loi du 9 juillet 1975
Article 7	Art. 48 §1er al. 1er de la loi du 9 juillet 1975
Article 8, 1	Art. 48/2 de la loi du 9 juillet 1975
Article 8, 2	Art. 73/2 de la loi du 9 juillet 1975
Article 8, 3	Art. 48/4 et 48/12, § 3 de la loi du 9 juillet 1975
Article 9, 1	Art. 48/3 de la loi du 9 juillet 1975
Article 9, 2	droit commun
Article 10, 1	Art. 18 et 48/16 de la loi du 9 juillet 1975

**Concordantietabel tussen de bepalingen van de Europese richtlijn
2001/17/EG en de bepalingen van het voorontwerp van wet**

<u>Richtlijn 2001/17/EG – Sanering en liquidatie van verzekeringsondernemingen</u>	<u>Voorontwerp / Huidige wetgeving</u>
Artikel 1	Art. 2, § 1 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 2, a, b, e, f, h	Art. 2, § 6 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 2, c, d, g, i, j, k	Art. 2, § 6 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 3	Niet van toepassing
Artikel 4, 1 en 2	Art. 45 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 4, 3 en 4	Art. 73/1 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 5	Art. 46 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 6, 1 en 2	Art. 47, § 1 en 73/3 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 6, 3	Art. 73/1 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 6, 4	Art. 47, § 2 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 7	Art. 48, § 1, eerste lid van de wet van 9 juli 1975
Artikel 8, 1	Art. 48/2 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 8, 2	Art. 73/2 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 8, 3	Art. 48/4 en 48/12, § 3 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 9, 1	Art. 48/3 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 9, 2	Gemeen recht
Artikel 10, 1	Art. 18 en 48/16 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 10, 2	Art. 48/16, tweede lid van de wet van 9 juli 1975

Article 10, 2	Art. 48/16, al. 2 de la loi du 9 juillet 1975
Article 10, 3	Art. 16, § 3 de la loi du 9 juillet 1975
Article 11	sans objet
Article 12	sans objet
Article 13, 1	Art. 43, § 1 ^{er} , 2° de la loi du 9 juillet 1975
Article 13, 2	Article 47 Loi du 8 août 1997 et art. 44, al. 4 de la loi du 9 juillet 1975
Article 14	Art. 48/5 et 73/3, al. 1 ^{er} de la loi du 9 juillet 1975
Article 15	Art. 48/6 de la loi du 9 juillet 1975
Article 16, 1	Art. 48/7 de la loi du 9 juillet 1975
Article 16, 2	Art. 18 et 48/16 de la loi du 9 juillet 1975
Article 16, 3	Art. 48/7 de la loi du 9 juillet 1975
Article 17, 1	Art. 48/6 de la loi du 9 juillet 1975
Article 17, 2	Art. 48/7 de la loi du 9 juillet 1975
Article 18, 1	Art. 48/8 de la loi du 9 juillet 1975
Article 18, 2	Art. 48/8 et 73/4 de la loi du 9 juillet 1975
Article 19	Art. 48/19 de la loi du 9 juillet 1975
Article 20, 1 à 3	Art. 48/20 §§ 1 ^{er} à 3 de la loi du 9 juillet 1975
Article 20, 4	Art. 48/23 § 1 ^{er} de la loi du 9 juillet 1975
Article 21, 1 à 2	Art. 48/21 §§ 1 ^{er} et 2 de la loi du 9 juillet 1975
Article 21, 3	Art. 48/23 § 1 ^{er} de la loi du 9 juillet 1975
Article 22, 1	Art. 48/22 de la loi du 9 juillet 1975
Article 22, 2	Art. 48/23, § 1 ^{er} de la loi du 9 juillet 1975
Article 23, 1	Art. 48/19, 4° de la loi du 9 juillet 1975

	1975
Artikel 10, 3	Art. 16, § 3 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 11	Niet van toepassing
Artikel 12	Niet van toepassing
Artikel 13, 1	Art. 43, § 1, 2° van de wet van 9 juli 1975
Artikel 13, 2	Art. 47 van de wet van 8 augustus 1997 en art. 44, vierde lid van de wet van 9 juli 1975
Artikel 14	Art. 48/5 en 73/3, eerste lid van de wet van 9 juli 1975
Artikel 15	Art. 48/6 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 16, 1	Art. 48/7 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 16, 2	Art. 18 en 48/16 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 16, 3	Art. 48/7 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 17, 1	Art. 48/6 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 17, 2	Art. 48/7 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 18, 1	Art. 48/8 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 18, 2	Art. 48/8 en 73/4 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 19	Art. 48/19 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 20, 1 tot 3	Art. 48/20, §§ 1 tot 3 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 20, 4	Art. 48/23, § 1 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 21, 1 tot 2	Art. 48/21, §§ 1 en 2 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 21, 3	Art. 48/23, § 1 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 22, 1	Art. 48/22 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 22, 2	Art. 48/23, § 1 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 23, 1	Art. 48/19, 4° van de wet van 9 juli 1975

Article 23, 2	Art. 48/23, § 1 ^{er} de la loi du 9 juillet 1975
Article 24	Art. 48/23, § 2
Article 25	Art. 109/24 de la loi du 9 juillet 1975
Article 26	droit commun
Article 27, 1	Art. 73/5 de la loi du 9 juillet 1975
Article 27, 2 et 3	Art. 73/6, §§ 1 ^{er} et 2 de la loi du 9 juillet 1975
Article 28	Art. 48/25 et 73/6, § 3 de la loi du 9 juillet 1975
Article 29	Droit commun
Article 30	Art. 48/1, 48/10 et 48/15 de la loi du 9 juillet 1975
Article 31, § 1 ^{er} alinéa 1 ^{er} , et § 2	Art. 28 de l'avant-projet
Article 31, § 1 ^{er} alinéa 2	Art. 2 de l'avant-projet
Annexe, 1	Art. 16, § 3 de la loi du 9 juillet 1975
Annexe, 2	Art. 16, § 3 de la loi du 9 juillet 1975
Annexe, 3	Art. 16 § 3 de la loi du 9 juillet 1975
Annexe, 4	Art. 16 § 3 de la loi du 9 juillet 1975
Annexe, 5	Art. 48/16, al. 2 de la loi du 9 juillet 1975
Annexe, 6	Art. 48/17, al. 1 ^{er} de la loi du 9 juillet 1975
Annexe, 7	Art. 48/17, al. 2 de la loi du 9 juillet 1975
Annexe, 8	Art. 48/17, al. 3 de la loi du 9 juillet 1975
Annexe, 9	Art. 81 de la loi du 2 août 2002 relatif à la surveillance du secteur financier et aux services financiers

Artikel 23, 2	Art. 48/23, § 1 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 24	Art. 48/23, § 2 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 25	Art. 109/24 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 26	Gemeen recht
Artikel 27, 1	Art. 73/5 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 27, 2 en 3	Art. 73/6, §§ 1 en 2 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 28	Art. 48/25 en 73/6, § 3 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 29	Gemeen recht
Artikel 30	Art. 48/1, 48/10 en 48/15 van de wet van 9 juli 1975
Artikel 31, § 1, lid 1, en § 2	Art. 28 van het voorontwerp
Artikel 31, § 1, lid 2	Art. 2 van het voorontwerp
Bijlage, 1	Art. 16, § 3 van de wet van 9 juli 1975
Bijlage, 2	Art. 16, § 3 van de wet van 9 juli 1975
Bijlage, 3	Art. 16, § 3 van de wet van 9 juli 1975
Bijlage, 4	Art. 16, § 3 van de wet van 9 juli 1975
Bijlage, 5	Art. 48/16, tweede lid van de wet van 9 juli 1975
Bijlage, 6	Art. 48/17, eerste lid van de wet van 9 juli 1975
Bijlage, 7	Art. 48/17, tweede lid van de wet van 9 juli 1975
Bijlage, 8	Art. 48/17, derde lid van de wet van 9 juli 1975
Bijlage, 9	Art. 81 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten

TEXTE DE BASE

Loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances

Art. 2

DISPOSITIONS MODIFIÉES PAR LE PROJET DE LOI

Loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances

Dans la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, les mots « Communauté européenne », « Communautés européennes » et « Communauté » sont remplacés par les mots « Espace économique européen », excepté aux articles 2, § 6, 1°, 37*bis* et 37*ter*.

Art. 2

14° « mesures d'assainissement » : les mesures destinées à préserver ou à rétablir la situation financière d'une entreprise d'assurances et qui affectent les droits préexistants des parties autres que l'entreprise d'assurances elle-même. Pour les entreprises de droit belge, ces mesures correspondent :

a) au concordat judiciaire régi par la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire ;

b) aux mesures visées aux articles 26 et 44, alinéa 3 de la présente loi ;

15° « procédure de liquidation » : une procédure collective entraînant la réalisation des actifs d'une entreprise d'assurances et la répartition du produit entre les créanciers, les actionnaires ou associés, et entraînant nécessairement une intervention d'autorités administratives ou judiciaires, que la procédure soit fondée ou non sur l'insolvabilité et que la procédure soit volontaire ou obligatoire. Pour les entreprises de droit belge, une telle procédure correspond à la faillite régie par la loi du 8 août 1997 sur les faillites et aux procédures collectives de liquidation visées au Livre IV, Titre IX du Code des sociétés ;

16° « autorités d'assainissement » : les autorités administratives ou judiciaires compétentes en matière de mesures d'assainissement. Pour les entreprises de droit belge, ces autorités sont le tribunal de commerce et la CBFA en ce qui concerne leur compétence respective en matière de mesure d'assainissement ;

17° « autorités de liquidation » : les autorités administratives ou judiciaires compétentes en matière de procédure de liquidation. Pour les entreprises de droit belge, une telle autorité correspond au tribunal de commerce en ce qui concerne sa compétence en matière de faillite et de dissolution forcée et à la CBFA pour ce qui concerne sa compétence dans toutes les autres procédures de liquidation ;

BASISTEKST

Wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der
verzekeringsondernemingen

Art. 2

DE DOOR HET WETSONTWERP GEWIJZIGDE
BEPALINGENWet van 9 juli 1975 betreffende de controle der
verzekeringsondernemingen

In de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen worden de woorden «Europese Gemeenschap», «Europese Gemeenschappen» en «Gemeenschap» vervangen door de woorden «Europese Economische Ruimte», behalve in de artikelen 2, § 6, 1°, 37*bis* en 37*ter*.

Art. 2

14° «saneringsmaatregelen» : de maatregelen die bestemd zijn om de financiële positie van een verzekeringsonderneming in stand te houden of te herstellen en die de bestaande rechten van andere partijen dan de verzekeringsonderneming zelf aantasten. Voor de ondernemingen naar Belgisch recht bestaan deze maatregelen in :

- a) het gerechtelijk akkoord als geregeld bij de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord ;
- b) de maatregelen bedoeld in de artikelen 26 en 44, derde lid van deze wet;

15° «liquidatieprocedure» : een collectieve procedure die het te gelde maken van de activa van een verzekeringsonderneming en het verdelen van de opbrengst onder de schuldeisers, aandeelhouders of leden behelst, en die noodzakelijkerwijs een optreden van administratieve of rechterlijke instanties behelst, ongeacht of de procedure op insolventie berust en of de procedure vrijwillig dan wel verplicht is. Voor de ondernemingen naar Belgisch recht stemt een dergelijke procedure overeen met een faillissement als geregeld bij de faillissementswet van 8 augustus 1997 en met de collectieve liquidatieprocedures als bedoeld in Boek IV, Titel IX van het Wetboek van Vennootschappen;

16° «saneringsautoriteiten» : de administratieve of rechterlijke autoriteiten die bevoegd zijn op het vlak van saneringsmaatregelen. Voor de ondernemingen naar Belgisch recht zijn dit de rechtbank van koophandel en de CBFA , elk wat hun respectieve bevoegdheid inzake saneringsmaatregelen betreft ;

17° «liquidatieautoriteiten» : de administratieve of rechterlijke autoriteiten die bevoegd zijn op het vlak van liquidatieprocedures. Voor de ondernemingen naar Belgisch recht is dit de rechtbank van koophandel wat haar bevoegdheid op het gebied van faillissementen en gedwongen ontbindingen betreft en de CBFA wat haar bevoegdheid in alle andere liquidatieprocedures betreft;

18° « commissaire à l'assainissement » : toute personne ou organe nommé par une autorité d'assainissement en vue de gérer des mesures d'assainissement ;

19° « liquidateur » : toute personne ou organe nommé par une autorité de liquidation ou désigné conformément aux règles légales et statutaires en vue de gérer des procédures de liquidation.

20° « créance d'assurance » : tout montant qui est dû par une entreprise d'assurances à des assurés, des preneurs d'assurances, des bénéficiaires ou à toute victime disposant d'un droit d'action direct à l'encontre de l'entreprise d'assurances et qui résulte d'un contrat d'assurance ou d'une opération visée à l'article 2, points 2 et 3 de la directive 2002/83/CE du Parlement européen et du Conseil du 5 novembre 2002 concernant l'assurance directe sur la vie, y compris les montants mis en réserve pour les personnes précitées, tant que tous les éléments de la dette ne sont pas encore connus. Les primes à rembourser dues par une entreprise d'assurances par suite de la non-conclusion ou de l'annulation de contrats ou opérations d'assurance conformément à la loi applicable à ces contrats ou opérations avant l'ouverture de la procédure de liquidation, sont aussi considérées comme des créances d'assurance. ».

Art. 6

c) les bilans et comptes de pertes et profits des exercices clôturés au cours des trois dernières années. Les entreprises étrangères fourniront en outre et pour les mêmes années le bilan et le compte de pertes et profits relatifs à leur exploitation en Belgique.

Art. 16

§ 1^{er}. Les entreprises d'assurances sont tenues de calculer et de comptabiliser sous le nom de réserves ou provisions techniques les obligations qui leur incombent tant pour l'exécution des contrats d'assurance qu'elles ont souscrits, que pour l'application des dispositions légales ou réglementaires relatives à ces opérations d'assurance.

Les réserves ou provisions techniques concernent tant les contrats en cours que les contrats échus et non entièrement liquidés, quel que soit le pays où le risque est situé; toutefois, en ce qui concerne les entreprises étrangères établies en Belgique, les présentes dispositions ne visent que les contrats conclus par l'établissement belge. AR 1991-02-22, art. 5, § 1.

Art. 6

Supprimé.

Art. 16

18° «saneringscommissaris» : elke persoon of elk orgaan aangesteld door een sanerings-autoriteit om saneringsmaatregelen te beheren ;

19° «liquidateur» : elke persoon of elk orgaan aangesteld door een liquidatieautoriteit of aangewezen overeenkomstig de wettelijke of statutaire regels om liquidatieprocedures te beheren.

20° «schuldvordering uit hoofde van verzekering» : ieder bedrag dat door een verzekeringsonderneming verschuldigd is aan verzekerden, verzekeringnemers, begunstigten of benadeelden die een rechtstreekse vordering hebben tegen de verzekeringsonderneming en dat uit een verzekeringsovereenkomst voortvloeit of uit een verrichting bedoeld in artikel 2, punten 2 en 3 van de richtlijn 2002/83/EG van het Europees Parlement en de Raad van 5 november 2002 betreffende de levensverzekering, met inbegrip van de gereserveerde bedragen voor de bovenbedoelde personen, zolang niet alle elementen van de schuld bekend zijn. De terug te betalen premies die een verzekeringsonderneming als gevolg van de niet-sluiting of annulering van die verzekeringsovereenkomsten en -verrichtingen overeenkomstig het op die overeenkomsten of verrichtingen toepasselijke recht verschuldigd is vóór de opening van de liquidatieprocedure, worden ook beschouwd als schuldvorderingen uit hoofde van verzekering.».

Art. 6

c) de balansen en de verlies- en winstrekeningen van de tijdens de laatste drie jaar afgesloten boekjaren. De buitenlandse ondernemingen verstrekken bovendien, voor dezelfde jaren, de balans en de verlies- en winstrekening betreffende hun bedrijf in België.

Art. 16

§ 1. De verzekeringsondernemingen zijn gehouden onder de benaming technische reserves of provisies de verplichtingen te berekenen en te boeken die op hen rusten zowel voor de uitvoering van de door hen gesloten verzekeringscontracten als voor de toepassing van de wetten of verordeningen betreffende die verzekeringsverrichtingen.

De technische reserves of provisies hebben zowel betrekking op de lopende als op de vervallen overeenkomsten die nog niet volledig vereffend zijn, in welk land het risico ook is gelegen; wat evenwel de in België gevestigde buitenlandse ondernemingen betreft, slaan deze bepalingen slechts op de overeenkomsten die door de Belgische vestiging zijn gesloten.

Art. 6

Afgeschaft.

Art. 16

Le Roi détermine le mode de calcul et le cas échéant le niveau minimum des réserves ou provisions techniques, en ce compris les réserves ou provisions mathématiques de bilan et les provisions éventuelles pour la participation des assurés dans les bénéfices; en aucun cas, la part incombant aux réassureurs ne peut être déduite des réserves ou provisions techniques. AR 09-06-1981, art. 3

§ 2. Les réserves ou provisions techniques visées au § 1^{er} du présent article, afférentes aux contrats d'assurances et aux obligations dérivant des dispositions législatives ou réglementaires relatives aux opérations d'assurances, ainsi que les dettes techniques déterminées par le Roi, doivent être représentées à tout moment par des actifs équivalents appartenant en pleine propriété à l'entreprise d'assurances et affectés spécialement à la garantie des obligations visées ci-dessus, par gestion distincte.

Ces actifs sont désignés ci-après sous le nom de «valeurs représentatives».

Le Roi fixe la nature des valeurs représentatives, les règles pour leur localisation et leur évaluation ainsi que, le cas échéant, les limites dans lesquelles elles sont affectées.

Les entreprises belges doivent déposer les valeurs représentatives susceptibles de dépôt sur un compte de dépôt à découvert, soit auprès de la Banque Nationale de Belgique soit auprès d'un établissement de crédit, une société de bourse ou une entreprise d'investissement étrangère agréés par la Commission bancaire et financière ou par l'autorité compétente d'un État membre de la Communauté dans lequel cet établissement de crédit, cette société de bourse ou cette entreprise d'investissement étrangère a son siège social.

Les entreprises étrangères doivent déposer les valeurs représentatives susceptibles de dépôt sur un compte de dépôt à découvert soit auprès de la Banque Nationale de Belgique, soit auprès de la succursale belge des établissements de crédit ou des entreprises d'investissement visés à l'alinéa 4.

Les entreprises doivent tenir l'inventaire permanent des valeurs représentatives de chaque gestion distincte et en communiquer à la CBFA la situation au 31 décembre de chaque année, sans préjudice de l'application de l'article 21, § 1, alinéa 3. La forme et le contenu de ces divers documents et, le cas échéant, les délais dans lesquels ils doivent être communiqués sont fixés par la CBFA.

§ 3. Toute entreprise d'assurances doit tenir à son siège social un registre spécial, appelé inventaire permanent, des valeurs représentatives de chaque gestion distincte.

A tout moment, le montant total des valeurs représentatives inscrites doit être au moins égal au montant des provisions techniques.

Lorsque les valeurs représentatives inscrites sont grevées d'un droit réel au profit d'un créancier ou d'un tiers avec pour conséquence de rendre indisponible une partie du montant de ces valeurs représentatives pour la couverture des engagements, il est fait état de cette situation dans le registre et il n'est pas tenu

De Koning bepaalt de wijze van berekening en in voorkomend geval het minimumbedrag van de technische reserves of provisies met inbegrip van de (wiskundige balansreserves of -provisies) en de eventuele provisies voor deelneming van de verzekerden in de winst; in geen geval kan het deel ten laste van de herverzekeraars in mindering worden gebracht van de technische reserves of provisies.

§ 2. De in § 1 van dit artikel bedoelde technische reserves of provisies met betrekking tot de verzekeringsovereenkomsten en de verplichtingen die voortvloeien uit wettelijke of reglementaire bepalingen betreffende de verzekeringsverrichtingen (evenals de technische schulden die de Koning bepaalt,) moeten op elk ogenblik gedekt zijn door gelijkwaardige activa die de verzekeringsonderneming in volle eigendom toebehoren en in het bijzonder toegewezen zijn als waarborg van de bovengenoemde verplichtingen, per afzonderlijk beheer.

Die activa worden hierna aangeduid als «dekkingswaarden».

De Koning stelt de aard van de dekkingswaarden vast, de regels voor de lokalisatie en de raming ervan alsook, in voorkomend geval, de grenzen waarbinnen zij worden toegewezen.

De Belgische ondernemingen moeten hun voor bewaargeving vatbare dekkingswaarden in open bewaargeving geven bij de Nationale Bank van België of bij een kredietinstelling, een beursvennootschap of een buitenlandse beleggingsonderneming die een vergunning verkregen heeft van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen of van de daartoe bevoegde overheid van een Lidstaat van de Gemeenschap waar haar maatschappelijke zetel van deze kredietinstelling, beursvennootschap of buitenlandse beleggingsonderneming is gevestigd.

De buitenlandse ondernemingen moeten hun voor bewaargeving vatbare dekkingswaarden in open bewaargeving geven bij de Nationale Bank van België of bij het Belgische bijkantoor van de kredietinstellingen of beleggingsondernemingen, bedoeld in het vierde lid.

De ondernemingen moeten de doorlopende inventaris van de dekkingswaarden van elk afzonderlijk beheer bijhouden en de toestand ervan op 31 december van elk jaar aan de CBFA mededelen, onverminderd de toepassing van artikel 21, § 1, derde lid. De vorm en de inhoud van die verschillende documenten en, in voorkomend geval, de termijnen waarin zij moeten medegedeeld worden, worden door de CBFA vastgesteld.

§ 3. Iedere verzekeringsonderneming houdt op haar maatschappelijke zetel een speciaal register bij, doorlopende inventaris genaamd, van de dekkingswaarden van elk afzonderlijk beheer.

Het totale bedrag van de ingeschreven dekkingswaarden is te allen tijde ten minste gelijk aan het bedrag van de technische voorzieningen.

Wanneer ingeschreven dekkingswaarden bezwaard zijn met een ten gunste van een schuldeiser of van een derde gevestigd zakelijk recht waardoor een gedeelte van het bedrag van die dekkingswaarden niet beschikbaar is ter dekking van verplichtingen, wordt daarvan melding gemaakt in het register en wordt het

CHAPITRE V

**DE LA LIQUIDATION PARTIELLE OU TOTALE DES
OPERATIONS D'ASSURANCE**

SECTION Ière.

DES CAUSES DE LIQUIDATION

SECTION II.

DES MODALITES DE LA LIQUIDATION, DE LA
FAILLITE ET DES PROCEDURES ANALOGUES**Art. 45**

Lorsque la révocation de l'agrément est prononcée pour l'ensemble des opérations d'assurances pratiquées, les sociétés ou associations d'assurances ayant leur siège social en Belgique sont dissoutes de plein droit.

En cas de dissolution volontaire ou de dissolution d'CBFA de l'entreprise, le liquidateur désigné conformément aux règles statutaires ou légales ne peut être nommé qu'avec l'approbation de la CBFA.

compte du montant non disponible dans le calcul du total visé à l'alinéa 2.

Sans préjudice de l'application de l'article 21, § 1^{er}, alinéa 3, les entreprises communiquent la situation de l'inventaire permanent de chaque gestion distincte à la CBFA en respectant la forme et le contenu prescrits par celle-ci et sur le support et dans le délai qu'elle fixe.

CHAPITRE IVBIS

**DE LA RENONCIATION ET DE LA REVOCATION
DE L'AGREMENT**

Supprimée-

Supprimée-

CHAPITRE V

**DES MESURES D'ASSAINISSEMENT ET DES
PROCEDURES DE LIQUIDATION**

Section Ière. Des mesures d'assainissement

Sous-section Ière. Des entreprises d'assurances belges

Art. 45

Sous réserve des articles 26, 44, alinéa 3 et 48/1, les autorités d'assainissement belges ne sont compétentes pour adopter des mesures d'assainissement qu'à l'égard des entreprises d'assurances de droit belge. Ces mesures sont appliquées et produisent leurs effets conformément à la législation belge, sous réserve des précisions et exceptions prévues par la présente loi. En particulier, les autorités d'assainissement belges ne peuvent adopter une mesure d'assainissement concernant une entreprise d'assurances relevant du droit d'un autre État et ce, y compris en ce qui concerne la succursale d'une telle entreprise située en Belgique.

Supprimé.

HOOFDSTUK V

**GEDEELTELIJKE OF VOLLEDIGE VEREFFENING
VAN DE VERZEKERINGSVERRICHTINGEN**

AFDELING I

VEREFFENINGSOORZAKEN

AFDELING II

**DE MODALITEITEN VAN DE VEREFFENING, HET
FAILLISSEMENT EN DE ANALOGE PROCEDURES****Art. 45**

Wanneer de intrekking van de toelating wordt uitgesproken voor alle uitgeoefende verzekeringsverrichtingen, zijn de verzekeringsmaatschappijen of -verenigingen met maatschappelijke zetel in België van rechtswege ontbonden.

Bij vrijwillige of van rechtswege ontbinding van de onderneming, kan de vereffenaar, overeenkomstig de statutaire of wettelijke regels aangewezen, slechts worden benoemd met goedkeuring van de CBFA.

niet-beschikbare bedrag niet meegeteld bij de berekening van het onder het tweede lid bedoelde totale bedrag.

Onverminderd de toepassing van artikel 21, § 1, derde lid, delen de ondernemingen de toestand van de doorlopende inventaris van elk afzonderlijk beheer aan de CBFA mee volgens de vorm en de inhoud door haar voorgeschreven en op de drager en binnen de termijn door haar bepaald.

HOOFDSTUK IVBIS

AFSTAND EN INTREKKING VAN DE TOELATING

Afgeschaft.

Afgeschaft.

HOOFDSTUK V

**SANERINGS-MAATREGELEN EN LIQUIDATIE-
PROCEDURES**

Afdeling I. Saneringsmaatregelen

Onderafdeling I. Belgische verzekerings-
ondernemingen

Art. 45

Onder voorbehoud van de artikelen 26, 44, derde lid en 48/1, zijn de Belgische saneringsautoriteiten uitsluitend bevoegd om saneringsmaatregelen te treffen ten aanzien van de verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht. Deze saneringsmaatregelen worden ten uitvoer gelegd en hebben rechtswerking conform de Belgische wetgeving, onder voorbehoud van de preciseringen en uitzonderingen die in deze wet zijn vastgesteld. De Belgische saneringsautoriteiten kunnen inzonderheid geen saneringsmaatregelen treffen ten aanzien van een verzekeringsonderneming die onder het recht van een andere Staat ressorteert, en evenmin ten aanzien van een in België gevestigd bijkantoor van een dergelijke onderneming.

Afgeschaft.

Sans préjudice des dispositions légales applicables aux sociétés commerciales et aux associations sans but lucratif, le Roi détermine les pouvoirs et les obligations du liquidateur, spécialement en ce qui concerne la liquidation des engagements découlant des opérations d'assurance.

La présente disposition n'est pas applicable aux entreprises déclarées en faillite au moment de la révocation de l'agrément.

Art. 46

Lorsqu'une entreprise étrangère fait l'objet d'une révocation d'agrément ou renonce à l'agrément pour l'ensemble de ses opérations en Belgique, la CBFA peut nommer un liquidateur chargé de réaliser tous les actifs de l'entreprise en Belgique et de liquider tous les engagements contractés en Belgique.

Le Roi détermine les pouvoirs et les obligations d'un tel liquidateur.

Les frais de la liquidation sont à charge de l'entreprise concernée. L. 1991-07-19, art. 29

La présente disposition n'est pas applicable aux entreprises déclarées en faillite au moment de la révocation de l'agrément.

Art. 47

Tout aveu de cessation de paiement d'une entreprise d'assurances, de même que toute requête des créanciers tendant à la mise en faillite doit être notifiée à la CBFA par le greffe du tribunal concerné. Il en est de même en cas de dépôt d'une demande de dissolution d'une institution de prévoyance constituée sous forme d'association sans but lucratif.

Supprimé.

Supprimé.

Art. 46

Les autorités d'assainissement belges informent sans délai la CBFA de leur décision d'adopter une telle mesure, si possible avant l'adoption de celle-ci ou, sinon, immédiatement après. La CBFA portera immédiatement à la connaissance des autorités compétentes de tous les autres États membres, par tous moyens utiles, cette décision et les effets concrets que cette mesure pourrait avoir.

A cette fin et sans préjudice de l'article 48/18, le tribunal de commerce tient la CBFA informée de l'évolution de toute procédure concordataire dont il a à connaître concernant une entreprise d'assurances.

Supprimé.

Supprimé.

Supprimé.

Art. 47

§ 1^{er}. Lorsque la mise en œuvre d'une mesure d'assainissement prise conformément à l'article 45 affecte les droits de parties autres que l'entreprise d'assurances elle-même, la CBFA ou, s'agissant d'une procédure concordataire, le greffier du tribunal de commerce, assure la publicité de la décision conformément aux dispositions légales en vigueur ou, à défaut de telles dispositions, en publiant un extrait au *Moniteur belge* et dans deux quotidiens ou périodiques à diffusion régionale et veille à faire publier le plus rapidement possible un extrait de cette décision au Journal officiel de l'Union européenne. Cette publicité est sans impact sur les effets de la mesure d'assainissement, notamment à l'égard des créanciers de l'entreprise d'assurances. Elle mentionne au moins :

Onverminderd de wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op de handelsvennootschappen en op de verenigingen zonder winstoogmerk, bepaalt de Koning de bevoegdheden en verplichtingen van de vereffenaar, in het bijzonder wat de vereffening betreft van de verbintenissen uit de verzekerings-verrichtingen.

Deze bepaling is niet toepasselijk op de ondernemingen die failliet verklaard zijn bij de intrekking van de toelating.

Art. 46

Indien de toelating van een buitenlandse onderneming ingetrokken wordt of deze onderneming zelf afstand doet van de toelating voor al haar verrichtingen in België, kan de CBFA een vereffenaar benoemen met opdracht alle activa van de onderneming in België te gelde te maken en alle in België aangegane verbintenissen af te wikkelen.

De Koning bepaalt de bevoegdheden en verplichtingen van die vereffenaar.

De kosten van de vereffening zijn ten laste van de betrokken onderneming.

Deze bepaling is niet toepasselijk op de ondernemingen die failliet verklaard zijn bij de intrekking van de toelating.

Art. 47

Tout aveu de cessation de paiement d'une entreprise d'assurances, de même que toute requête des créanciers tendant à la mise en faillite doit être notifiée à la CBFA par le greffe du tribunal concerné. Il en est de même en cas de dépôt d'une demande de dissolution d'une institution de prévoyance constituée sous forme d'association sans but lucratif.

Afgeschaft.

Afgeschaft.

Art. 46

De Belgische saneringsautoriteiten stellen de CBFA onverwijld in kennis van hun beslissing om een saneringsmaatregel te treffen; zij doen dit zo mogelijk vóór de vaststelling van deze maatregel of anders onmiddellijk daarna. De CBFA stelt de bevoegde autoriteiten van alle andere Lid-Staten onmiddellijk met alle dienstige middelen in kennis van die beslissing en van de mogelijke concrete gevolgen van die maatregel.

Om de CBFA in staat te stellen deze kennisgeving te verrichten en onverminderd artikel 48/18, houdt de rechtbank van koophandel haar op de hoogte van het verloop van elke procedure van gerechtelijk akkoord betreffende een verzekeringsonderneming.

Afgeschaft.

Afgeschaft.

Afgeschaft.

Art. 47

§ 1. Indien de rechten van andere partijen dan de verzekeringsonderneming zelf worden aangetast door de tenuitvoerlegging van een saneringsmaatregel waartoe overeenkomstig artikel 45 is besloten, maakt de CBFA of, in geval van een gerechtelijk akkoord de griffier van de rechtbank van koophandel, de beslissing bekend overeenkomstig de van toepassing zijnde wettelijke bepalingen of, bij ontstentenis van dergelijke bepalingen, bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* en in twee dagbladen of periodieke uitgaven met regionale spreiding en ziet erop toe dat zo snel mogelijk een uittreksel uit zijn beslissing wordt bekendgemaakt in het Publicatieblad van de Europese Unie. Deze bekendmaking beïnvloedt op geen enkele wijze de gevolgen van de saneringsmaatregel, inzonderheid voor de schuldeisers van de betrokken verzekeringsonderneming. In het uittreksel worden ten minste de volgende gegevens vermeld :

Art. 48

Toute liquidation de patrimoines spéciaux doit être faite en tenant compte des droits des créanciers d'assurances et des créanciers visés à l'alinéa suivant, et en respectant l'égalité de tous les créanciers d'un même rang.

1° l'objet et la base juridique de la décision prise avec la mention que la mesure est régie par le droit belge ;

2° les autorités d'assainissement et, le cas échéant, le commissaire à l'assainissement désigné ;

3° les délais de recours avec indication de la date d'expiration de ces délais ainsi que les coordonnées précises de l'autorité compétente pour connaître du recours.

Le délai de recours concernant l'adoption d'une mesure d'assainissement prend cours, à l'égard des tiers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre, à partir de la date de la publication dans le Journal officiel de l'Union européenne.

§ 2. Lorsque les mesures d'assainissement affectent exclusivement les droits des actionnaires, associés ou employés d'une entreprise d'assurances considérés en tant que tels, les dispositions du § 1^{er} ne s'appliquent pas. A défaut de dispositions légales en la matière, les autorités d'assainissement déterminent la manière dont ces parties sont informées.

Art. 48

§ 1^{er}. Lorsqu'un sursis provisoire est accordé à une entreprise d'assurances en vertu de la loi précitée du 17 juillet 1997, la communication individuelle aux créanciers, visée à l'article 17, § 2 de ladite loi, est immédiatement effectuée à l'égard des créanciers connus ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre en vue de leur permettre de déclarer leurs créances et de présenter leurs observations.

Cette communication est effectuée par l'envoi d'une note rédigée dans la langue de la procédure ou, pour les créanciers détenant une créance d'assurance et ayant leur résidence habituelle, leur domicile ou leur siège statutaire dans un autre État membre, dans la langue officielle ou dans une des langues officielles dudit État membre, et qui mentionnent, outre les informations contenues dans l'extrait visé à l'article 17, § 1^{er} de la loi précitée du 17 juillet 1997, les conséquences liées à l'inobservation des délais de déclaration des créances. La note mentionne également l'obligation, pour les créanciers possédant un privilège ou une sûreté réelle, de déclarer leur créance et, dans le cas de créances d'assurance, les effets généraux de la procédure sur les contrats ou opérations d'assurance ainsi que les droits et obligations de l'assuré concernant le contrat ou l'opération.

Art. 48

Elke vereffening van bijzondere vermogens moet rekening houden met de rechten van de verzekerings-schuldeisers en van de schuldeisers bedoeld in het volgend lid en met de gelijkheid van alle schuldeisers van eenzelfde rang.

1° het doel en de juridische grondslag van de genomen beslissing, met vermelding dat de maatregel wordt beheerst door het Belgische recht ;

2° de saneringsautoriteiten en, in voorkomend geval, de aangewezen saneringscommissaris ;

3° de termijnen om beroep in te stellen, met vermelding van de uiterste datum waarop beroep kan worden ingesteld alsook van de naam, het adres en de verdere gegevens van de autoriteit die bevoegd is voor het beroep.

Voor derden met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat vangt de termijn om beroep in te stellen tegen de vaststelling van een saneringsmaatregel aan op de datum van bekendmaking in het Publicatieblad van de Europese Unie.

§ 2. De bepalingen van § 1 zijn niet van toepassing indien de saneringsmaatregelen uitsluitend raken aan rechten van aandeelhouders, leden of werknemers van een verzekeringsonderneming, beschouwd in die hoedanigheid. Bij ontstentenis van desbetreffende wettelijke bepalingen, bepaalt de saneringsautoriteit op welke wijze die partijen worden ingelicht.

Art. 48

§ 1. Wanneer aan een verzekeringsonderneming een voorlopige opschorting van betaling wordt toegekend krachtens de voornoemde wet van 17 juli 1997, worden de bekende schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat hiervan onmiddellijk persoonlijk in kennis gesteld conform artikel 17, § 2 van de genoemde wet, om hen in staat te stellen aangifte te doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen in te dienen.

Deze kennisgeving wordt verricht aan de hand van een nota opgesteld in de taal van de procedure of, voor de schuldeisers uit hoofde van verzekering met gewone verblijfplaats, woonplaats of statutaire zetel in een andere Lidstaat, in een officiële taal van die Lidstaat, waarin de gegevens worden overgenomen van het uittreksel bedoeld in artikel 17, § 1 van de voornoemde wet van 17 juli 1997 en waarin wordt vermeld welke de gevolgen zijn van niet-naleving van de termijnen voor aangifte van de schuldvorderingen. De nota vermeldt eveneens de verplichting voor de schuldeisers met een voorrecht of een zakelijke zekerheid om aangifte te doen van hun schuldvordering en in geval van schuldvorderingen uit hoofde van verzekering, van de algemene gevolgen van de procedure voor de verzekeringsovereenkomsten of -verrichtingen alsmede de rechten en verplichtingen van de verzekerde in verband met de overeenkomst of verrichting.

Par dérogation à l'article 18, alinéa 1^{er}, le liquidateur ou le curateur peut prélever sur chaque patrimoine spécial sa rémunération, celle de son personnel et tous autres frais de liquidation dans la mesure où ils ont profité à la liquidation de ce patrimoine, ainsi que les sommes revenant aux créanciers titulaires de droits ou de privilèges acquis de bonne foi sur les biens constituant chaque patrimoine spécial en vertu d'une formalité accomplie avant l'inscription de l'affectation desdits biens à ce patrimoine.

En cas d'insuffisance des patrimoines spéciaux pour désintéresser totalement les assurés ou bénéficiaires de contrats d'assurance, ceux-ci conservent pour le surplus une créance privilégiée contre l'entreprise. Ce privilège est général; il est primé par tous autres privilèges généraux ou spéciaux.

Si la liquidation d'un patrimoine spécial laisse un solde disponible, celui-ci est attribué à la masse des créanciers.

Cette note porte, dans toutes les langues officielles, le titre « Invitation à produire une créance. Délais à respecter ».

Supprimé.

Supprimé.

Supprimé.

§ 2. Les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre, peuvent déclarer leurs créances et présenter leurs observations dans une langue officielle de cet État, avec la mention « Production de créances » ou « Présentation des observations relatives aux créances » dans la langue de la procédure en Belgique. L'article 25 de la loi précitée du 17 juillet 1997 est d'application. Le privilège octroyé aux créances d'assurance conformément à l'article 18 ne doit pas être mentionné.

Les créances des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre, bénéficient du même traitement que les créances de nature équivalente susceptibles d'être déclarées par des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle en Belgique. A cette fin, les créances présentées par des créanciers de même nature sont considérées comme des créances équivalentes.

L'alinéa 2 est également applicable en ce qui concerne les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un état non membre de l'Espace économique européen pour autant que le droit applicable dans cet état ne permette pas l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre de l'entreprise d'assurance concernée et que la procédure ouverte en

In afwijking van artikel 18, eerste lid, mag de vereffenaar of de curator op ieder bijzonder vermogen voorafnemend doen van zijn bezoldiging en die van zijn personeel, van alle andere vereffeningskosten in zoverre ze de vereffening van dit vermogen ten goede komen, evenals van de bedragen toekomende aan de schuldeisers, houders van rechten of voorrechten die te goeder trouw verkregen zijn op de goederen die ieder bijzonder vermogen vormen, als deze verkrijging geschied is krachtens een formaliteit vervuld vóór de inschrijving van de bestemming van gezegde goederen voor het betrokken vermogen.

Ingeval de bijzondere vermogens ontoereikend zijn om de verzekerden of de begunstigden van een verzekeringscontract volledig schadeloos te stellen, behouden dezen voor het overige een bevoorrechte schuldvordering op de onderneming. Dit voorrecht is algemeen; alle andere algemene of bijzondere voorrechten gaan erboven.

Indien de vereffening van een bijzonder vermogen een beschikbaar saldo laat, wordt dit aan de massa van de schuldeisers toegewezen.

Deze nota draagt in alle officiële talen het opschrift «Oproep tot indiening van schuldvorderingen. Termijnen.».

Afgeschaff.

Afgeschaff.

Afgeschaff.

§ 2. Schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat kunnen aangifte doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen indienen in een officiële taal van die Lidstaat, mits vermelding van het opschrift «Indiening van een schuldvordering» of «Indiening van opmerkingen betreffende een schuldvordering», in de taal van de procedure in België. Artikel 25 van de voornoemde wet van 17 juli 1997 is van toepassing. De overeenkomstig artikel 18 aan schuldvorderingen uit hoofde van verzekering verleende voorrang hoeft niet te worden vermeld.

De schuldvorderingen van schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat krijgen dezelfde behandeling als soortgelijke schuldvorderingen die de schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in België kunnen aangeven. Daartoe worden de schuldvorderingen van soortgelijke schuldeisers als gelijkwaardig beschouwd.

Het tweede lid geldt ook voor schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte voorzover het recht dat in die staat van toepassing is niet in de mogelijkheid voorziet om een insolventieprocedure te openen ten aanzien van de betrokken verzekeringsonderneming, en de in België geopende procedure in die staat effect kan sorteren. Als dit niet het geval is,

Belgique puisse produire ses effets dans cet état. Dans la négative, ces créanciers sont assimilés à des créanciers chirographaires pour les besoins de la procédure ouverte en Belgique.

Sous-section II. Des entreprises d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

Art. 48/1

La CBFA informe sans délai et par tous moyens utiles, les autorités compétentes des autres États membres où l'entreprise d'assurances a une succursale de sa décision d'adopter une mesure d'assainissement en vertu des articles 26 et 44, alinéa 3 de la présente loi, et des effets concrets de cette mesure, dans la mesure du possible avant l'adoption de celle-ci ou sinon immédiatement après. La CBFA s'efforce de coordonner son action avec les autorités compétentes et d'assainissement des entreprises d'assurances des autres États membres.

Section II. De la faillite et des autres procédures de liquidation fondées sur l'insolvabilité

Sous-section Ière. Des entreprises d'assurances belges

Art. 48/2

Le tribunal de commerce n'est compétent pour décider de l'ouverture d'une faillite qu'à l'égard des entreprises d'assurances de droit belge. En particulier, le tribunal de commerce ne peut ouvrir une faillite concernant une entreprise d'assurances relevant d'un droit étranger et ce, y compris en ce qui concerne la succursale d'une telle entreprise située en Belgique.

Art. 48/3

La procédure de faillite relative à une entreprise d'assurances de droit belge est régie par le droit belge, sous réserve des précisions et exceptions prévues par la présente loi.

Art. 48/4

Sans préjudice de l'article 48/18, le tribunal de commerce informe sans délai la CBFA de sa décision d'ouvrir une procédure de faillite et des effets concrets de la faillite, dans la mesure du possible avant l'ouverture de celle-ci ou sinon immédiatement après. La CBFA

worden die schuldeisers voor de in België geopende procedure gelijkgesteld met chirografaire schuldeisers.

Onderafdeling II. Verzekeringsondernemingen die
ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de
Europese Economische Ruimte

Art. 48/1

De CBFA stelt de bevoegde autoriteiten van de andere Lid-Staten waar de verzekeringsonderneming een bijkantoor heeft, onverwijld met alle dienstige middelen in kennis van haar beslissing om krachtens de artikelen 26 en 44, derde lid van deze wet een saneringsmaatregel te treffen alsmede van de concrete gevolgen van deze maatregel; zij doet dit zo mogelijk vóór de vaststelling van deze maatregel of anders onmiddellijk daarna. De CBFA beijvert zich om haar optreden te coördineren met de bevoegde en de saneringsautoriteiten van de verzekeringsondernemingen van de andere Lid-Staten.

Afdeling II. Faillissement en andere
liquidatieprocedures die op insolventie berusten

Onderafdeling I. Belgische verzekerings-
ondernemingen

Art. 48/2

De rechtbank van koophandel is uitsluitend bevoegd om verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht failliet te verklaren. Dit impliceert dat zij een verzekeringsonderneming die onder het recht van een andere Staat ressorteert, alsook haar in België gevestigde bijkantoren, niet failliet kan verklaren.

Art.48/3

Het faillissement van de verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht wordt beheerst door het Belgische recht, onder voorbehoud van de preciseringen en uitzonderingen in deze wet.

Art.48/4

Onverminderd artikel 48/18 stelt de rechtbank van koophandel de CBFA onverwijld in kennis van haar beslissing om een onderneming failliet te verklaren, alsmede van de concrete gevolgen van het faillissement; zij doet dit zo mogelijk vóór de faillietverklaring of an-

communiqué sans délai et par tous moyens utiles cette information aux autorités compétentes de tous les autres États membres.

Art. 48/5

Le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1997, assurent la publicité visée à l'article 38 de la même loi, également par la publication de l'extrait au Journal officiel de l'Union européenne. Un formulaire portant dans toutes les langues officielles le titre « Invitation à produire une créance. Délais à respecter » est utilisé à cet effet.

La publicité mentionne au moins :

- 1° que la procédure de liquidation est régie par le droit belge;
- 2° les coordonnées précises du tribunal compétent et du curateur désigné.

Art. 48/6

Lorsque l'avertissement individuel des créanciers visé à l'article 62 de la loi précitée du 8 août 1997 concerne des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre, la circulaire indique également, outre les informations mentionnées dans l'extrait visé à l'article 48/5 de la présente loi, l'obligation pour les créanciers bénéficiant d'un privilège ou d'une sûreté réelle de déclarer leurs créances ainsi que les conséquences liées à l'inobservation des délais prévues par l'article 72 de la loi du 8 août 1997. Dans le cas des créances d'assurance, l'avis mentionne en outre les effets généraux de la procédure de liquidation sur les contrats d'assurance, en particulier la date à laquelle les contrats d'assurance ou les opérations cessent de produire leurs effets et les droits et obligations de l'assuré concernant le contrat ou l'opération.

La circulaire, rédigée dans la langue de la procédure ou, pour les créanciers détenant une créance d'assurance et ayant leur résidence habituelle, leur domicile ou leur siège statutaire dans un autre État membre, dans une langue officielle dudit État membre, porte, dans toutes les langues officielles, le titre « Invitation à produire une créance – Délais à respecter ».

ders onmiddellijk daarna. De CBFA deelt deze informatie onverwijld met alle dienstige middelen mee aan de bevoegde autoriteiten van alle andere Lid-Staten.

Art. 48/5

De curator of curators die zijn aangesteld overeenkomstig artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 zorgen voor de bekendmaking bedoeld in artikel 38 van diezelfde wet, eveneens via publicatie van het uittreksel in het Publicatieblad van de Europese Unie. Hiertoe wordt gebruik gemaakt van een formulier dat in alle officiële talen het opschrift draagt: «Oproep tot indiening van schuldvorderingen. Termijnen».

De bekendmaking vermeldt minstens :

1° dat de liquidatieprocedure beheerst wordt door het Belgische recht;

2° de naam, het adres en de verdere gegevens van de bevoegde rechtbank en van de aangewezen curator.

Art. 48/6

Indien de schuldeisers aan wie een individuele kennisgeving wordt gericht als bedoeld in artikel 62 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997, hun woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat hebben, wordt in het rondschriven, naast de vermelding van de gegevens van het uittreksel als bedoeld in artikel 48/5 van deze wet, tevens meegedeeld dat de schuldeisers met een voorrecht of een zakelijke zekerheid verplicht zijn aangifte te doen van hun schuldvordering en welke de gevolgen zijn van niet-naleving van de termijnen die zijn vastgelegd in artikel 72 van de wet van 8 augustus 1997. In geval van schuldvorderingen uit hoofde van verzekering vermeldt het bericht tevens welke de algemene gevolgen van de liquidatieprocedure voor de verzekeringsovereenkomsten zijn, inzonderheid de datum waarop de verzekeringsovereenkomsten of -verrichtingen geen effect meer sorteren, alsmede de rechten en verplichtingen van de verzekerde in verband met de overeenkomst of verrichting.

Het rondschriven, dat zelf is opgesteld in de taal van de procedure of, voor de schuldeisers uit hoofde van verzekering met gewone verblijfplaats, woonplaats of statutaire zetel in een andere Lidstaat, in een officiële taal van die Lidstaat, draagt in alle officiële talen het opschrift « Oproep tot indiening van schuldvorderingen. Termijnen. ».

Art. 48/7

Les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre peuvent déclarer leurs créances et présenter leurs observations dans une langue officielle de cet État accompagnées de la mention « Production de créances » ou « Présentation des observations relatives aux créances » dans la langue de la procédure en Belgique. L'article 63 de la loi précitée du 8 août 1997 est d'application. Le privilège octroyé aux créances d'assurance conformément à l'article 18 ne doit pas être mentionné.

Art. 48/8

§ 1^{er}. Le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1997, informent régulièrement les créanciers, dans la forme qu'ils jugent la plus appropriée, du déroulement de la procédure.

§ 2. A la demande des autorités compétentes des autres États membres, la CBFA fournit des informations sur le déroulement de la procédure de liquidation. A cette fin et sans préjudice de l'article 48/18, le tribunal de commerce tient la CBFA informée de l'évolution de la procédure.

Sous-section II. Des entreprises d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

Art. 48/9

Une décision judiciaire étrangère concernant une procédure de liquidation fondée sur l'insolvabilité d'une entreprise d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen n'est pas reconnue ou déclarée exécutable si elle est incompatible avec l'application des dispositions des articles 48/16 et 48/17.

Art. 48/10

Lorsqu'une entreprise d'assurances possède des succursales dans d'autres États membres que la Belgique, la CBFA, ainsi que les autorités de liquidation et les autorités compétentes de ces États membres, s'efforcent de coordonner leur action. Les éventuels liquidateurs s'efforcent également de coordonner leur action.

Art. 48/7

Schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lidstaat kunnen aangifte doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen indienen in een officiële taal van die Staat, mits vermelding van het opschrift « Indiening van een schuldvordering » of « Indiening van opmerkingen betreffende een schuldvordering » in de taal van de procedure in België. Artikel 63 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 is van toepassing. De overeenkomstig artikel 18 aan schuldvorderingen uit hoofde van verzekering verleende voorrang hoeft niet te worden vermeld.

Art. 48/8

§ 1. De curator of curators die zijn aangesteld overeenkomstig artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 houden de schuldeisers regelmatig op de hoogte van het verloop van de procedure op de wijze die zij daartoe het meest geschikt achten.

§ 2. Op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de andere Lid-Staten deelt de CBFA hen informatie mee over het verloop van de liquidatieprocedure. Onverminderd artikel 48/18 houdt de rechtbank van koophandel de CBFA daartoe op de hoogte van het verloop van de procedure.

Onderafdeling II. Verzekerings-ondernemingen die
ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de
Europese Economische Ruimte

Art. 48/9

Een buitenlandse rechterlijke beslissing inzake een liquidatieprocedure die berust op insolventie van een verzekeringsonderneming die ressorteert onder een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte, wordt niet erkend of uitvoerbaar verklaard indien ze onverenigbaar is met de toepassing van de bepalingen van de artikelen 48/16 en 48/17.

Art. 48/10

Wanneer een buitenlandse verzekeringsonderneming bijkantoren heeft in andere Lid-Staten dan België dan bijveren de CBFA, de liquidatieautoriteiten en de bevoegde autoriteiten van die Lid-Staten zich om hun optreden te coördineren. Ook de eventuele liquidateurs bijveren zich om hun optreden te coördineren.

Section III. Des procédures de liquidation non fondées sur l'insolvabilité

Sous-section 1^{ère}. Des entreprises d'assurances belges

Art. 48/11

Avant de faire une proposition de dissolution d'une entreprise d'assurances de droit belge au sens de l'article 181 du Code des sociétés, l'organe de gestion de l'entreprise d'assurances doit consulter la CBFA. La consultation préalable de la CBFA est pareillement requise en cas de convocation de l'assemblée générale par le commissaire au sursis effectuée en vertu de l'article 45 de la loi précitée du 17 juillet 1997.

Avant qu'il ne soit statué sur une cause de dissolution judiciaire prévue par le Code des sociétés à l'égard d'une entreprise d'assurances, le tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis selon la procédure prévue à l'article 48/18.

La dissolution d'une entreprise d'assurances et la liquidation au sens du Code des sociétés qui s'ensuit ne font pas obstacle à la possibilité d'adopter une des mesures prévues aux articles 26 et 44, alinéa 3, de la présente loi.

Art. 48/12

§ 1^{er}. Lorsque la révocation de l'agrément est prononcée pour l'ensemble des opérations d'assurances pratiquées, les sociétés ou associations d'assurances sont dissoutes de plein droit.

§ 2. En cas de dissolution volontaire ou de dissolution d'office de l'entreprise d'assurances, le liquidateur, désigné conformément aux règles statutaires ou légales, ne peut être nommé qu'avec l'approbation de la CBFA.

Sans préjudice des dispositions légales applicables aux sociétés commerciales et aux associations sans but lucratif, le Roi détermine les pouvoirs et les obligations du liquidateur, spécialement en ce qui concerne la liquidation des créances d'assurance.

§ 3. La CBFA informe sans délai les autorités compétentes de tous les autres États membres de toute dissolution ainsi que de ses effets concrets possibles.

Afdeling III. Liquidatieprocedures die niet op
insolventie berusten

Onderafdeling I. Belgische verzekerings-
ondernemingen

Art. 48/11

Alvorens een voorstel tot ontbinding in de zin van artikel 181 van het Wetboek van Vennootschappen te formuleren voor een verzekeringsonderneming naar Belgisch recht, raadpleegt het bestuursorgaan van de betrokken verzekeringsonderneming de CBFA. Tevens dient de CBFA op voorhand te worden geraadpleegd ingeval de algemene vergadering wordt bijeengeroepen door de commissaris inzake opschorting krachtens artikel 45 van de voornoemde wet van 17 juli 1997.

Alvorens uitspraak te doen over een in het Wetboek van Vennootschappen vastgelegde grond tot gerechtelijke ontbinding van een verzekeringsonderneming, richt de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA volgens de voorgeschreven procedure in artikel 48/18.

De ontbinding van een verzekeringsonderneming en de daaropvolgende vereffening in de zin van het Wetboek van Vennootschappen, beletten niet dat één van de maatregelen van de artikelen 26 en 44, derde lid, van deze wet kunnen worden getroffen.

Art. 48/12

§ 1. Wanneer de intrekking van de toelating wordt uitgesproken voor alle uitgeoefende verzekeringsverrichtingen, zijn de verzekeringsondernemingen of -verenigingen van rechtswege ontbonden.

§ 2. Bij vrijwillige of van rechtswege ontbinding van de verzekeringsonderneming, kan de liquidateur, overeenkomstig de statutaire of wettelijke regels aangewezen, slechts worden benoemd met goedkeuring van de CBFA .

Onverminderd de wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op de handelsvennootschappen en op de verenigingen zonder winstoogmerk, bepaalt de Koning de bevoegdheden en verplichtingen van de liquidateur, in het bijzonder wat de vereffening betreft van de schuldvorderingen uit hoofde van verzekering.

§ 3. De CBFA stelt de bevoegde autoriteiten van alle andere Lid-Staten onverwijld in kennis van elke ontbinding, alsmede van de mogelijke concrete gevolgen ervan.

Sous-section II. Des entreprises d'assurances
relevant du droit d'États non membres de l'Espace
économique européen

Art. 48/13

Lorsqu'une entreprise relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen fait l'objet d'une révocation d'agrément ou renonce à l'agrément pour l'ensemble de ses opérations en Belgique, la CBFA peut nommer un liquidateur chargé de réaliser tous les actifs de l'entreprise en Belgique et de liquider tous les engagements contractés en Belgique.

Le Roi détermine les pouvoirs et obligations d'un tel liquidateur.

Les frais de la liquidation sont à charge de l'entreprise concernée.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux entreprises d'assurances pour lesquelles une procédure de liquidation fondée sur l'insolvabilité est ouverte au moment de la révocation de l'agrément.

Art. 48/14

Une décision de liquidation d'une entreprise d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen n'est pas reconnue ou déclarée exécutable si elle est incompatible avec l'application des dispositions des articles 48/16 et 48/17.

Art. 48/15

Lorsqu'une entreprise d'assurances relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen possède des succursales dans d'autres États membres que la Belgique, la CBFA, ainsi que les autorités de liquidation et les autorités compétentes de ces États membres, s'efforcent de coordonner leur action. Les éventuels liquidateurs s'efforcent eux aussi de coordonner leur action.

Section IV. De la liquidation des patrimoines spéciaux

Art. 48/16

§ 1^{er}. Toute liquidation de patrimoines spéciaux doit être faite en tenant compte des droits des créanciers détenant une créance d'assurance et des créanciers visés à l'alinéa 2 en respectant l'égalité entre tous les créanciers de même rang.

Par dérogation à l'article 18, alinéa 1^{er}, le liquidateur peut prélever sur chaque patrimoine spécial sa rémunération.

Onderafdeling II. Verzekeringsondernemingen die
ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de
Europese Economische Ruimte

Art. 48/13

Indien de toelating van een onderneming die ressorteert onder een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte wordt ingetrokken of deze onderneming zelf afstand doet van de toelating voor al haar verrichtingen in België, kan de CBFA een liquidateur benoemen met opdracht alle activa van de onderneming in België te gelde te maken en alle in België aangegane verbintenissen af te wikkelen.

De Koning bepaalt de bevoegdheden en verplichtingen van die liquidateur.

De kosten van de vereffening zijn ten laste van de betrokken onderneming.

De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de verzekeringsondernemingen ten aanzien waarvan een liquidatieprocedure die op insolventie berust is geopend op het ogenblik van de intrekking van de toelating.

Art. 48/14

Een beslissing tot vereffening van een verzekeringsonderneming die ressorteert onder een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte wordt niet erkend of uitvoerbaar verklaard indien ze onverenigbaar is met de toepassing van de bepalingen van de artikelen 48/16 en 48/17.

Art. 48/15

Wanneer een verzekeringsonderneming die ressorteert onder een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte bijkantoren heeft in andere Lid-Staten dan België, bijvereen de CBFA, de liquidatie-autoriteiten en de bevoegde autoriteiten van die Lid-Staten zich om hun optreden te coördineren. Ook de eventuele liquidateurs bijvereen zich om hun optreden te coördineren.

Afdeling IV. Vereffening van de bijzondere vermogens

Art. 48/16

§ 1. Elke vereffening van bijzondere vermogens moet rekening houden met de rechten van de schuldeisers uit hoofde van verzekering en met de schuldeisers bedoeld in het tweede lid en met de gelijkheid van alle schuldeisers van eenzelfde rang.

In afwijking van artikel 18, eerste lid, mag de liquidateur op ieder bijzonder vermogen voorafneming

nération, celle de son personnel et tous les autres frais de liquidation dans la mesure où ils ont profité à la liquidation de ce patrimoine.

En cas d'insuffisance des patrimoines spéciaux pour désintéresser totalement les créanciers détenant une créance d'assurance, ceux-ci conservent pour le surplus une créance privilégiée contre l'entreprise. Ce privilège est général; il est primé par tous autres privilèges généraux ou spéciaux.

Si la liquidation d'un patrimoine spécial laisse un solde positif, ce solde est partagé entre les autres patrimoines spéciaux, au prorata des déficits de ces patrimoines spéciaux.

Si après la liquidation de tous les patrimoines spéciaux, il subsiste encore un solde disponible, celui-ci est attribué à la masse des créanciers.

§ 2. Les dispositions du § 1^{er} sont également applicables en ce qui concerne les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un état non membre de l'Espace économique européen pour autant que le droit applicable dans cet état ne permette pas l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre de l'entreprise d'assurance concernée et que la procédure ouverte en Belgique puisse produire ses effets dans cet état. Dans la négative, ces créanciers sont assimilés à des créanciers chirographaires pour les besoins de la procédure ouverte en Belgique.

Art. 48/17

La composition des valeurs représentatives inscrites dans l'inventaire permanent conformément à l'article 16 § 3, au moment de la décision d'ouvrir la procédure de liquidation, ne peut plus, dès ce moment, être modifiée; aucune modification ne peut être apportée à l'inventaire permanent, exception faite de la correction d'erreurs purement matérielles, sauf autorisation des autorités de liquidation.

Nonobstant l'alinéa premier, le liquidateur ajoute auxdits actifs leur produit financier, ainsi que le montant des primes (primes pures) encaissées dans la gestion distincte concernée pour la période comprise entre l'ouverture de la procédure de liquidation et le paiement des créances d'assurances ou jusqu'au transfert de portefeuille.

Si le produit de la réalisation des actifs est inférieur à leur évaluation telle qu'elle figure dans l'inventaire permanent, le liquidateur est tenu d'en donner la justification aux autorités de liquidation.

doen van zijn bezoldiging en die van zijn personeel, van alle andere vereffeningskosten in zoverre ze de vereffening van dit vermogen ten goede komen.

Ingeval de bijzondere vermogens ontoereikend zijn om de schuldeisers uit hoofde van verzekering volledig schadeloos te stellen, behouden dezen voor het overige een bevoorrechte schuldvordering op de onderneming. Dit voorrecht is algemeen ; alle andere algemene of bijzondere voorrechten gaan erboven.

Indien de vereffening van een bijzonder vermogen een beschikbaar saldo laat, wordt dit saldo verdeeld over de andere bijzondere vermogens a rato van de tekorten van die bijzondere vermogens.

Indien na de vereffening van alle bijzondere vermogens er nog een beschikbaar saldo overblijft, wordt dit toegewezen aan de massa van de schuldeisers.

§ 2. De bepalingen van § 1 gelden ook voor schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte voorzover het recht dat in die staat van toepassing is niet in de mogelijkheid voorziet om een insolventieprocedure te openen ten aanzien van de betrokken verzekeringsonderneming, en de in België geopende procedure in die staat effect kan sorteren. Als dit niet het geval is, worden die schuldeisers voor de in België geopende procedure gelijkgesteld met chirografaire schuldeisers.

Art. 48/17

De samenstelling van de dekkingswaarden die op het tijdstip van de beslissing tot opening van een liquidatieprocedure overeenkomstig artikel 16, § 3 zijn ingeschreven in de doorlopende inventaris, wordt daarna niet meer veranderd; in de doorlopende inventaris worden geen wijzigingen aangebracht, behalve voor de verbetering van zuiver materiële fouten, tenzij de liquidatieautoriteiten daarvoor toestemming geven.

Onverminderd het eerste lid voegt de liquidateur aan de bedoelde activa de kapitaalopbrengst ervan toe, alsmede het bedrag van het premie-incasso (zuivere premies) in het betrokken afzonderlijk beheer voor de periode tussen het tijdstip van opening van de liquidatieprocedure en het tijdstip van uitkering van de schuldvorderingen uit hoofde van verzekering, of tot het tijdstip van portefeuilleoverdracht.

Indien de opbrengst van de te gelde gemaakte activa lager is dan het bedrag waarvoor zij in de doorlopende inventaris gewaardeerd zijn, dient de vereffenaar die situatie te rechtvaardigen bij de liquidatieautoriteiten.

Section V. Des règles communes aux mesures
d'assainissement et aux procédures de liquidation

Sous-section 1^{ère} De la collaboration entre autorités
nationales

Art. 48/18

Avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi précitée du 8 août 1997, à l'égard d'une entreprise d'assurances, le président du tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis. Le greffier transmet cette demande sans délai. Il en informe le procureur du Roi.

La saisine de la CBFA est écrite. Elle est accompagnée des pièces nécessaires à son information. La CBFA en informe la Banque nationale de Belgique sans délai.

La CBFA rend son avis dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande d'avis et après avoir consulté la Banque nationale de Belgique. A cette fin, la Banque nationale de Belgique communique son avis à la CBFA dans les dix jours de l'information reçue conformément à l'alinéa 2. La CBFA peut, dans le cas d'une procédure relative à une entreprise d'assurance susceptible, selon son appréciation, de présenter des implications systémiques importantes ou qui nécessite au préalable une coordination avec des autorités étrangères, rendre son avis dans un délai plus long sans toutefois que le délai total ne puisse excéder trente jours. Lorsqu'elle estime devoir faire usage de ce délai exceptionnel, la CBFA le notifie à l'autorité judiciaire appelée à statuer. Le délai dont dispose la CBFA pour rendre son avis suspend le délai dans lequel l'autorité judiciaire doit statuer. En l'absence de réponse de la CBFA dans le délai imparti, le tribunal peut statuer.

L'avis de la CBFA est écrit. Il est transmis par tout moyen au greffier, qui le remet au président du tribunal de commerce et au procureur du Roi. L'avis est versé au dossier. La CBFA transmet une copie de cet avis à la Banque nationale de Belgique.

Afdeling V. Regels Gemeenschappelijk aan
saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures

Onderafdeling I. Samenwerking tussen de nationale
autoriteiten

Art. 48/18

Vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een verzekeringsonderneming, richt de voorzitter van de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA. De griffier geeft dit verzoek onverwijld door. Hij stelt de procureur des Konings ervan in kennis.

Het verzoek wordt schriftelijk aan de CBFA gericht. Bij dit verzoek worden de nodige documenten ter informatie gevoegd. De CBFA stelt de Nationale Bank van België daarvan onverwijld in kennis.

De CBFA brengt haar advies uit binnen vijftien dagen na de ontvangst van het verzoek om advies en na raadpleging van de Nationale Bank van België. Daartoe bezorgt de Nationale Bank van België de CBFA haar advies binnen tien dagen na in kennis te zijn gesteld conform het tweede lid. Ingeval een procedure betrekking heeft op een verzekeringsonderneming waarbij de CBFA vermoedt dat zich belangrijke verwickelingen kunnen voordoen op het vlak van het systeemrisico of waarvoor een voorafgaande coördinatie met de buitenlandse autoriteiten vereist is, beschikt de CBFA over een ruimere termijn om haar advies uit te brengen, met dien verstande dat de totale termijn niet meer dan dertig dagen mag bedragen. Indien de CBFA van oordeel is gebruik te moeten maken van deze uitzonderlijke termijn, brengt zij dit ter kennis van de gerechtelijke autoriteit die een uitspraak moet doen. De termijn waarover de CBFA beschikt om een advies uit te brengen schort de termijn op waarbinnen de rechterlijke instantie uitspraak moet doen. Indien de CBFA geen advies verstrekt binnen de vastgestelde termijn, kan de rechtbank uitspraak doen.

De CBFA verstrekt haar advies schriftelijk. Het wordt door ongeacht welk middel bezorgd aan de griffier, die het doorgeeft aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel en aan de procureur des Konings. Het advies wordt toegevoegd aan het dossier. De CBFA bezorgt de Nationale Bank van België een kopie van dit advies.

Sous-section II Des exceptions ou tempéraments à l'application de la loi belge comme loi de la procédure

Art. 48/19

Par dérogation aux articles 45 et 48/3, les effets d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation sur :

1° les contrats de travail et les relations de travail sont exclusivement régis par la loi de l'État membre applicable au contrat ou à la relation de travail.

2° le contrat donnant le droit de jouir d'un bien immobilier ou de l'acquérir est exclusivement régi par la loi de l'État membre sur le territoire duquel cet immeuble est situé. Cette loi détermine si le bien est meuble ou immeuble ;

3° les droits de l'entreprise d'assurances sur un bien immobilier, un navire ou un aéronef, qui sont soumis à inscription dans un registre public, sont régis par la loi de l'État membre sous l'autorité duquel le registre est tenu.

4° les transactions effectuées dans le cadre d'un marché réglementé au sens de l'article 2, 6° de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers sont régis exclusivement par la loi applicable audit marché.

Le Roi peut étendre la règle visée au l'alinéa 1^{er}, 4° à des transactions effectuées sur des marchés d'instruments financiers organisés en application de l'article 15 de la loi précitée du 2 août 2002.

Art. 48/20

§ 1^{er}. La mise en œuvre d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite n'affecte pas le droit réel d'un créancier ou d'un tiers sur des biens corporels ou incorporels, meubles ou immeubles – à la fois des biens déterminés et des ensembles de biens indéterminés dont la composition est sujette à modification – appartenant à l'entreprise d'assurances et qui se trouvent, au moment de la mise en œuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une procédure, sur le territoire d'un autre État membre.

§ 2. Les droits visés au paragraphe 1^{er} sont notamment :

1° le droit de réaliser ou de faire réaliser le bien et d'être désintéressé par le produit ou les revenus de ce bien, en particulier en vertu d'un gage ou d'une hypothèque ;

2° le droit exclusif de recouvrer une créance, notamment en vertu de la mise en gage ou de la cession de cette créance à titre de garantie ;

Onderafdeling II. Uitzonderingen op of nuanceringen
van de toepassing van het Belgische recht als
procedurerecht

Art. 48/19

In afwijking van de artikelen 45 en 48/3 worden de gevolgen van een saneringsmaatregel of een liquidatieprocedure op :

1° arbeidsovereenkomsten en arbeidsbetrekkingen uitsluitend beheerst door het recht van de Lidstaat dat op de arbeidsovereenkomst of -betrekking van toepassing is;

2° overeenkomsten die recht geven op het genot of de verkrijging van een onroerend goed, uitsluitend beheerst door het recht van de Lidstaat waar het onroerend goed gelegen is. Die wetgeving bepaalt of het goed roerend of onroerend is ;

3° de rechten van de verzekeringsonderneming op een onroerend goed, een schip of een luchtvaartuig die onderworpen zijn aan inschrijving in een openbaar register, beheerst door het recht van de Lidstaat onder het gezag waarvan het register wordt gehouden.

4° transacties op een gereguleerde markt in de zin van artikel 2, 6° van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, uitsluitend beheerst door het recht dat op die markt van toepassing is.

De Koning kan de in het eerste lid, 4° vastgelegde regel uitbreiden tot transacties op markten voor financiële instrumenten die georganiseerd zijn met toepassing van artikel 15 van de voormelde wet van 2 augustus 2002.

Art. 48/20

§ 1. Het treffen van saneringsmaatregelen of het openen van een faillissementsprocedure raakt niet aan het zakelijk recht van een schuldeiser of van een derde op lichamelijke of onlichamelijke, roerende of onroerende goederen - zowel bepaalde goederen als gehelen van onbepaalde goederen met wisselende samenstelling - die toebehoren aan de verzekeringsonderneming en die zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend op het grondgebied van een andere Lidstaat bevinden.

§ 2. Onder rechten in de zin van § 1 worden met name verstaan :

1° het recht een goed te gelde te maken of te laten maken en te worden voldaan uit de opbrengst van of de inkomsten uit dat goed, in het bijzonder op grond van pand of hypotheek;

2° het exclusieve recht een schuldvordering te innen, in het bijzonder door middel van een pandrecht op de schuldvordering of door de cessie van die schuldvordering tot zekerheid;

3° le droit de revendiquer le bien et/ou d'en réclamer la restitution entre les mains de quiconque le détient ou en jouit contre la volonté de l'ayant droit ;

4° le droit réel de percevoir les fruits d'un bien.

§ 3. Est assimilé à un droit réel, le droit, inscrit dans un registre public et opposable aux tiers, permettant d'obtenir un droit réel au sens du paragraphe 1^{er}.

Art. 48/21

§ 1^{er}. La mise en œuvre d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite à l'encontre d'une entreprise d'assurances achetant un bien, n'affecte pas les droits du vendeur fondés sur une réserve de propriété lorsque ce bien se trouve, au moment de la mise en œuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une telle procédure, sur le territoire d'un État membre autre que l'État dans lequel de telles mesures sont mises en œuvre ou dans lequel une telle procédure est ouverte.

§ 2. La mise en œuvre d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite à l'encontre d'une entreprise d'assurances ayant la qualité de vendeur, après la livraison du bien faisant l'objet de la vente, ne constitue pas une cause de résolution ou de résiliation de la vente et ne fait pas obstacle à l'acquisition par l'acheteur de la propriété du bien vendu, lorsque ce bien se trouve au moment de la mise en œuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une telle procédure sur le territoire d'un État membre autre que l'État dans lequel de telles mesures sont mises en œuvre ou dans lequel une telle procédure est ouverte.

Art. 48/22

La mise en œuvre d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite n'affecte pas le droit d'un créancier d'invoquer la compensation de sa créance avec la créance de l'entreprise d'assurances, lorsque cette compensation est permise par la loi applicable à la créance de l'entreprise d'assurances.

Art. 48/23

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'article 48/19, 1° à 3° et sous réserve de l'article 48/24, les articles 48/20, § 1^{er}, 48/21 et 48/22 ne font pas obstacle à l'application des articles 17 à 20 de la loi précitée du 8 août 1997.

§ 2. L'article 1167 du Code civil et les articles 17 à 20 de la loi précitée du 8 août 1997 ne sont pas appli-

3° het recht om het goed terug te eisen en/of de vergoeding ervan te verlangen van eenieder die het tegen de wil van de rechthebbende in bezit of in gebruik heeft;

4° het zakelijke recht om van een goed de vruchten te trekken.

§ 3. Met een zakelijk recht wordt gelijkgesteld, het in een openbaar register ingeschreven recht tot verkrijging van een zakelijk recht in de zin van paragraaf 1, dat aan derden kan worden tegengeworpen.

Art. 48/21

§ 1. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure tegen een verzekeringsonderneming die een goed heeft gekocht, laat de op een eigendomsvoorbehoud berustende rechten van de verkoper onverlet wanneer dat goed zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend, bevindt op het grondgebied van een andere Lidstaat dan de Lidstaat waar de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend.

§ 2. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure tegen een verzekeringsonderneming die de hoedanigheid van verkoper heeft, nadat de levering van het verkochte goed heeft plaatsgevonden, is geen grond voor ontbinding of opzegging van de verkoop en belet de koper niet de eigendom van het gekochte goed te verkrijgen wanneer dit goed zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend, bevindt op het grondgebied van een andere Lidstaat dan de Lidstaat waar de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend.

Art. 48/22

Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure laat het recht van een schuldeiser op schuldvergelijking van zijn vordering met de vordering van de verzekeringsonderneming onverlet wanneer die schuldvergelijking is toegestaan bij het recht dat op de vordering van de verzekeringsonderneming van toepassing is.

Art. 48/23

§ 1. Onverminderd artikel 48/19, 1° tot 3° en onder voorbehoud van artikel 48/24, doen de artikelen 48/20, § 1, 48/21 en 48/22 geen afbreuk aan de toepassing van de artikelen 17 tot 20 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997.

§ 2. Artikel 1167 van het Burgerlijk Wetboek en de artikelen 17 tot en met 20 van de voornoemde wet van

cables lorsque le bénéficiaire d'un acte visé auxdites dispositions apporte la preuve que l'acte est soumis à la loi d'un État membre autre que la loi belge et que cette loi ne prévoit, en l'espèce, aucun moyen de remettre en cause cet acte.

Art. 48/24

Par dérogation aux articles 26 et 44, alinéa 3, de la présente loi, à l'article 15, § 1^{er}, alinéa 4 de la loi précitée du 17 juillet 1997 et à l'article 16 de la loi précitée du 8 août 1997 et nonobstant les articles 17 à 20 de cette dernière loi, si l'entreprise d'assurances dispose à titre onéreux, après l'adoption d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite, d'un bien immobilier, d'un navire ou d'un aéronef soumis à inscription dans un registre public, de valeurs mobilières ou de titres dont l'existence ou le transfert suppose une inscription dans un registre légalement prescrit ou sur un compte légalement prescrit ou qui sont placés dans un système de dépôts centralisé régi par la loi d'un État membre, la nullité ou l'inopposabilité de cet acte est appréciée au regard de la loi de l'État membre sur le territoire duquel le bien immobilier est situé, ou sous l'autorité duquel le registre, ce compte ou ce système de dépôt est tenu.

Sous-section III. Des commissaires à l'assainissement et des liquidateurs

Art. 48/25

Le commissaire au sursis visé à l'article 19 de la loi précitée du 17 juillet 1997 ainsi que le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1997 doivent prendre toute mesure nécessaire en vue de satisfaire à une inscription d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation dans un registre public d'un autre État membre lorsque cette inscription est rendue obligatoire en vertu de la législation de cet État.

Les frais découlant d'une inscription dans un registre public d'un autre État membre sont considérés comme des frais de la procédure, que l'inscription soit obligatoire ou résulte de l'initiative des personnes visées à l'alinéa 1^{er}.

8 augustus 1997 zijn niet van toepassing wanneer diegene die voordeel heeft bij de rechtshandeling bedoeld in de genoemde bepalingen het bewijs levert dat de rechtshandeling onderworpen is aan het recht van een Lidstaat dat niet het Belgische recht is en dat dit recht in casu niet voorziet in de mogelijkheid om die rechtshandeling te bestrijden.

Art. 48/24

In afwijking van de artikelen 26 en 44, derde lid van deze wet, van artikel 15, § 1, vierde lid van de voornoemde wet van 17 juli 1997 en artikel 16 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 en niettegenstaande de artikelen 17 tot en met 20 van laatstgenoemde wet, indien de verzekeringsonderneming na het treffen van een saneringsmaatregel of na de opening van een faillissementsprocedure onder bezwarende titel beschikt over een onroerend goed, een schip of een luchtvaartuig dat onderworpen is aan inschrijving in een openbaar register, dan wel over effecten of andere waardepapieren waarvan het bestaan of de overdracht een inschrijving veronderstelt in een wettelijk voorgeschreven register of op een wettelijk voorgeschreven rekening, of die zijn geplaatst in een door het recht van een Lidstaat beheerst gecentraliseerd effectendepot, wordt de nietigheid of de niet-tegenwerpbaarheid van deze handeling beoordeeld op grond van het recht van de Lidstaat waar dat onroerend goed gelegen is of onder het gezag waarvan dat register, die rekening of dat effectendepot wordt gehouden.

Onderafdeling III. Saneringscommissarissen en liquidateurs

Art. 48/25

De commissaris inzake opschorting bedoeld in artikel 19 van de voornoemde wet van 17 juli 1997 en de curator of curatoren die aangesteld is of zijn overeenkomstig artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 moeten alle nodige maatregelen nemen om te voldoen aan de inschrijving van een saneringsmaatregel of van een liquidatieprocedure in een openbaar register van een andere Lidstaat die krachtens de wetgeving van die Lidstaat verplicht gesteld is.

De kosten die voortvloeien uit een inschrijving in een openbaar register van een andere Lidstaat worden beschouwd als kosten met betrekking tot de procedure, ongeacht of de inschrijving verplicht is of geschiedt op initiatief van de personen bedoeld in het eerste lid.

Art. 63

§ 1. Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux entreprises d'assurances qui relèvent du droit d'un autre État membre de la Communauté.

§ 2. L'article 3, § 1^{er}, les articles 4 à 8, les articles 11 à 18, l'article 19, pour ce qui concerne les tarifs, l'article 20, § 1^{er}, l'article 21, à l'exception du § 2, l'article 21^{octies}, § 2, les articles 22 à 24, les articles 26 et 27, les articles 38 à 40^{bis}, les articles 42 à 48 et l'article 90 ne sont pas applicables aux entreprises visées au présent chapitre.

CHAPITRE V^{ter}

**DISPOSITIONS PARTICULIERES RELATIVES AUX
ENTREPRISES D'ASSURANCES RELEVANT DU
DROIT D'UN AUTRE ÉTAT MEMBRE DE LA COM-
MUNAUTE**

Art. 63

§ 2. L'article 3, § 1^{er}, les articles 4 à 8, les articles 11 à 18, l'article 19, pour ce qui concerne les tarifs, l'article 20, § 1^{er}, l'article 21, à l'exception du § 2, l'article 21^{octies}, § 2, les articles 22 à 24, les articles 26 et 27, les articles 38 à 40^{bis}, les articles 42 à 48/25 et l'article 90 ne sont pas applicables aux entreprises visées au présent chapitre.

CHAPITRE V^{ter}

**DISPOSITIONS PARTICULIERES RELATIVES AUX
ENTREPRISES D'ASSURANCES RELEVANT DU
DROIT D'UN AUTRE ÉTAT MEMBRE DE LA COM-
MUNAUTE**

Section III

Des mesures d'assainissement et des procédures de liquidation des entreprises d'assurances

Art. 73/1

Nonobstant la publicité dont elles peuvent faire l'objet en Belgique, les mesures d'assainissement décidées par les autorités d'assainissement d'un autre État membre concernant une entreprise d'assurances relevant du droit de cet État, produisent leurs effets en Belgique selon la législation de cet État dès qu'elles produisent leurs effets dans l'État membre où elles ont été adoptées. Ces mesures ne nécessitent aucune formalité en Belgique.

Art. 73/2

Les procédures de liquidation dont l'ouverture est décidée par les autorités de liquidation d'un autre État membre concernant une entreprise d'assurances relevant du droit de cet État, sont reconnues en Belgique sans aucune formalité et y produisent leurs effets dès qu'elles produisent leurs effets dans l'État membre où elles ont été ouvertes.

Art. 73/3

Lorsque les autorités compétentes de l'État membre d'origine d'une entreprise d'assurances informent la CBFA de leur décision d'ouvrir une procédure de

Art. 63

§ 1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de verzekeringsondernemingen die onder het recht van een andere Lidstaat van de Gemeenschap ressorteren.

§ 2. Artikel 3, § 1, de artikelen 4 tot en met 8, de artikelen 11 tot en met 18, artikel 19, voor wat betreft de tarieven, artikel 20, § 1, artikel 21, uitgezonderd § 2, artikel 21*octies*, § 2, de artikelen 22 tot en met 24, de artikelen 26 en 27, de artikelen 38 tot en met 40*bis*, de artikelen 42 tot en met 48 en artikel 90 zijn niet van toepassing op de ondernemingen bedoeld in dit hoofdstuk.

HOOFDSTUK *Vter*

**BIJZONDERE BEPALINGEN VOOR DE
VERZEKERINGSONDERNEMINGEN DIE ONDER
HET RECHT VAN EEN ANDERE LIDSTAAT VAN DE
GEMEENSCHAP RESSORTEREN**

Art. 63

§ 2. Artikel 3, § 1, de artikelen 4 tot en met 8, de artikelen 11 tot en met 18, artikel 19, voor wat betreft de tarieven, artikel 20, § 1, artikel 21, uitgezonderd § 2, artikel 21*octies*, § 2, de artikelen 22 tot en met 24, de artikelen 26 en 27, de artikelen 38 tot en met 40*bis*, de artikelen 42 tot en met 48/25 en artikel 90 zijn niet van toepassing op de ondernemingen bedoeld in dit hoofdstuk.

HOOFDSTUK *Vter*

**BIJZONDERE BEPALINGEN VOOR DE
VERZEKERINGSONDERNEMINGEN DIE ONDER
HET RECHT VAN EEN ANDERE LIDSTAAT VAN DE
GEMEENSCHAP RESSORTEREN**

Afdeling III

Saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures van
verzekerings-ondernemingen

Art. 73/1

De saneringsmaatregelen die door de saneringsautoriteiten van een andere Lidstaat zijn getroffen ten aanzien van een verzekeringsonderneming die onder het recht van die Lidstaat ressorteert, hebben rechtswerving in België conform de wetgeving van die Lidstaat zodra zij aldaar rechtswerving hebben en dit onverminderd hun eventuele bekendmaking in België. Deze saneringsmaatregelen zijn zonder verdere formaliteiten van toepassing in België.

Art. 73/2

Een liquidatieprocedure die is geopend door de liquidatieautoriteiten van een andere Lidstaat ten aanzien van een verzekeringsonderneming die onder het recht van die Lidstaat ressorteert, wordt zonder verdere formaliteiten erkend in België en heeft rechtswerving in België zodra zij rechtswerving heeft in de Lidstaat waar zij is geopend.

Art. 73/3

Wanneer de bevoegde autoriteiten van de Lidstaat van herkomst van een verzekeringsonderneming de CBFA in kennis stellen van hun beslissing tot opening

liquidation ou d'adopter une mesure d'assainissement, la CBFA peut faire publier un avis au *Moniteur belge* et dans deux quotidiens ou périodiques à diffusion régionale.

Cet avis contient au moins un extrait de cette décision et mentionne les autorités compétentes, la loi applicable et, le cas échéant, le liquidateur désigné ou le commissaire à l'assainissement, et est publié au moins dans une des langues officielles de la Belgique.

Art. 73/4

La CBFA peut demander aux autorités compétentes de l'État membre d'origine des informations sur le déroulement de la mesure d'assainissement ou de la procédure de liquidation.

Art. 73/5

La nomination d'un commissaire à l'assainissement ou d'un liquidateur par une autorité d'un autre État membre est établie par la présentation d'une copie certifiée conforme à l'original de la décision qui le nomme ou par toute autre attestation établie par cette autorité.

Sans qu'aucune légalisation ou formalité analogue ne soit exigée, il sera néanmoins établi une traduction du document visé à l'alinéa 1^{er} dans la langue ou une des langues de la région linguistique sur le territoire de laquelle le commissaire à l'assainissement ou le liquidateur veut agir.

Art. 73/6

§ 1^{er}. Les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs désignés par une autorité d'un autre État membre peuvent exercer en Belgique tous les pouvoirs qu'ils sont habilités à exercer sur le territoire de cet autre l'État.

Il en va de même en ce qui concerne les personnes qu'ils auraient désignées, conformément à la loi de cet État, en vue de les assister ou de les représenter dans le déroulement d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation.

§ 2. Dans l'exercice de leurs pouvoirs en Belgique, les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs visés au § 1^{er} respectent la législation belge, en particulier en ce qui concerne les modalités de réalisation de biens ainsi que l'information des travailleurs. Leurs pouvoirs ne peuvent inclure le recours à la force ni le droit de statuer sur un litige ou un différend.

§ 3. Les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs visés au § 1^{er} communiquent à la Banque-Carrefour visée à l'article 3 de la loi du 16 janvier 2003

van een liquidatieprocedure of tot vaststelling van een saneringsmaatregel kan zij een bericht laten publiceren in het *Belgisch Staatsblad* en in twee dagbladen of periodieke uitgaven met regionale spreiding.

Dat bericht bevat minstens een uittreksel uit die beslissing en vermeldt de bevoegde autoriteiten, het toepasselijke recht en, naargelang het geval, de aangewezen liquidateur of saneringscommissaris en wordt bekendgemaakt in minstens één van de Belgische officiële talen.

Art. 73/4

De CBFA kan de bevoegde autoriteiten van de Lidstaat van herkomst om informatie over het verloop van de saneringsmaatregel of van de liquidatieprocedure verzoeken.

Art. 73/5

De aanstelling van een saneringscommissaris of van een liquidateur door een autoriteit van een andere Lidstaat wordt aangetoond met een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de beslissing tot aanstelling of van ieder ander door die autoriteit opgesteld attest.

Hoewel er geen legalisatie of soortgelijke formaliteit wordt gevraagd, dient niettemin een vertaling te worden gemaakt van het document bedoeld in het eerste lid, in de taal of een van de talen van het taalgebied waar de saneringscommissaris of de liquidateur wil optreden.

Art. 73/6

§ 1er. De saneringscommissarissen en de liquidateurs die aangesteld zijn door een autoriteit van een andere Lidstaat kunnen in België alle bevoegdheden uitoefenen die zij gemachtigd zijn uit te oefenen op het grondgebied van die andere Lidstaat.

Hetzelfde geldt voor de personen die zij aanwijzen, overeenkomstig het recht van die Lidstaat, om hen bij te staan of te vertegenwoordigen bij de afwikkeling van een saneringsmaatregel of een liquidatieprocedure.

§ 2. Bij de uitoefening van hun bevoegdheden in België leven de saneringscommissarissen en de liquidateurs bedoeld in § 1 de Belgische wetgeving na, meer bepaald wat betreft de wijze waarop goederen te gelde worden gemaakt en het informeren van de werknemers. Deze bevoegdheden mogen niet de aanwending van dwangmiddelen behelzen, noch het recht om uitspraak te doen in gedingen of geschillen.

§ 3. De saneringscommissarissen en de liquidateurs bedoeld in § 1 stellen de Kruispuntbank, bedoeld in artikel 3 van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting

portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichet-entreprises agréés et portant diverses dispositions, les mesures d'assainissement et les procédures de liquidation décidées par une autorité d'un autre État membre de l'Espace économique européen en vue de leur inscription.».

van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, in kennis van de saneringsmaatregelen en de liquidatieprocedures waartoe is beslist door een autoriteit van een andere Lidstaat van de Europese Economische Ruimte, opdat ze worden ingeschreven.».

TEXTE DE BASE

Loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit

Art. 3. § 1^{er}. Pour l'application de la présente loi et des arrêtés pris pour son exécution, il y a lieu d'entendre :

1° la Commission bancaire, financière et des assurances, comme étant l'institution créée par l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs;

DISPOSITIONS MODIFIÉES PAR LE PROJET DE LOI

Loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit

Dans la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, les mots « la Communauté européenne » sont remplacés par les mots « l'Espace économique européen ».

Art. 3. § 1^{er}. Pour l'application de la présente loi et des arrêtés pris pour son exécution, il y a lieu d'entendre :

1° la Commission bancaire, financière et des assurances comme étant l'organisme visé à l'article 44 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, ci-après désignée « la CBFA » ;

Le §1^{er} est complété come suit:

8° par mesures d'assainissement : les mesures destinées à préserver ou à rétablir la situation financière d'un établissement de crédit et susceptibles d'affecter les droits préexistants des tiers. Pour les établissements de crédit visés au Titre II, ces mesures correspondent :

- a) au concordat judiciaire régi par la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire;
- b) à la désignation d'un commissaire spécial visée à l'article 57, § 1^{er}, alinéa 2, 1° de la présente loi;
- c) à la suspension ou l'interdiction de tout ou partie des activités visée à l'article 57, § 1^{er}, alinéa 2, 2° de la présente loi;

9° par procédure de liquidation : une procédure collective ouverte et contrôlée par des autorités administratives ou judiciaires dans le but de la réalisation des biens d'un établissement de crédit sous la surveillance de ces autorités. Pour les établissements de crédit visés au Titre II, une telle procédure correspond à la faillite régie par la loi du 8 août 1997 sur les faillites;

10° par autorités d'assainissement : les autorités administratives ou judiciaires compétentes en matière de mesures d'assainissement. Pour les établissements de crédit visés au Titre II, ces autorités sont le tribunal de commerce et la CBFA en ce qui concerne leur compétence respective en matière de mesures d'assainissement;

BASISTEKST**Wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen**

§ 1. Voor de toepassing van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten wordt verstaan onder :

1° de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen, de instelling die is opgericht bij koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten;

DE DOOR HET WETSONTWERP GEWIJZIGDE BEPALINGEN**Wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen**

In de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen worden de woorden «de Europese Gemeenschap» vervangen door de woorden «de Europese Economische Ruimte».

1° De Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen : de instelling als bedoeld in artikel 44 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, hierna «de CBFA» genoemd ;»

§ 1 wordt aangevuld als volgt:

8° saneringsmaatregelen : de maatregelen die bestemd zijn om de financiële positie van een kredietinstelling in stand te houden of te herstellen en van dien aard zijn dat zij de bestaande rechten van derden kunnen aantasten. Voor de kredietinstellingen bedoeld in Titel II bestaan deze maatregelen uit:

- a) een gerechtelijk akkoord als geregeld bij de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord;
- b) de aanstelling van een speciaal commissaris als bedoeld in artikel 57, § 1, tweede lid van deze wet;
- c) de schorsing of het verbod tot uitoefening van alle of een deel van de activiteiten als bedoeld in artikel 57, § 1, tweede lid, 2° van deze wet;

9° liquidatieprocedure : een collectieve procedure die door een administratieve of rechterlijke autoriteit wordt ingeleid en gecontroleerd teneinde de activa van een kredietinstelling onder toezicht van deze autoriteiten te gelde te maken. Voor de kredietinstellingen bedoeld in Titel II stemt een dergelijke procedure overeen met een faillissement als geregeld bij de faillissementswet van 8 augustus 1997;

10° saneringsautoriteiten : de administratieve of rechterlijke autoriteiten die bevoegd zijn op het vlak van saneringsmaatregelen. Voor de kredietinstellingen bedoeld in Titel II zijn dit de rechtbank van koophandel en de CBFA, elk wat hun respectieve bevoegdheid inzake saneringsmaatregelen betreft;

Art. 19

Ne peuvent exercer les fonctions de gérant, d'administrateur ou de directeur, ni représenter des sociétés exerçant de telles fonctions, les personnes qui se trouvent dans un des cas définis par les articles 1^{er} à 3, 3*bis*, §§ 1^{er} et 3, et 3*ter* de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction à certains condamnés et aux faillis, d'exercer certaines fonctions, professions ou activités et conférant aux tribunaux de commerce la faculté de prononcer de telles interdictions.

Les fonctions énumérés à l'alinéa 1^{er} ne peuvent davantage être exercées :

1° par les personnes qui ont été condamnées à une peine inférieure à trois mois d'emprisonnement ou à une peine d'amende pour une infraction prévue par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 précité;

2° par les personnes qui ont été condamnées pour infraction :

- a) aux articles 104 et 105 de la présente loi;
- b) aux articles 42 à 45 de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs;
- c) aux articles 31 à 35 des dispositions relatives aux caisses d'épargne privées, coordonnées le 23 juin 1967;
- d) aux articles 13 à 16 de la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne ;
- e) aux articles 100 à 112*ter* du titre V du livre Ier du Code de commerce ou aux articles 75, 76, 78, 150, 175, 176, 213 et 214 de la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers;

11° par autorités de liquidation : les autorités administratives ou judiciaires compétentes en matière de procédure de liquidation. Pour les établissements de crédit visés au Titre II, une telle autorité correspond au tribunal de commerce en ce qui concerne sa compétence en matière de faillite;

12° par commissaire à l'assainissement : toute personne ou organe nommé par une autorité d'assainissement en vue de gérer des mesures d'assainissement;

13° par liquidateur : toute personne ou organe nommé par une autorité de liquidation en vue de gérer des procédures de liquidation.

Art. 19

- b) à l'article 25 de la loi du 22 avril 2003 relative aux offres publiques de titres;

Art. 19

Personen die worden bedoeld in één van de gevallen als beschreven in de artikelen 1 tot 3, *3bis*, §§ 1 en 3, en *3ter* van het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 waarbij aan bepaalde veroordeelden en aan de gefailleerden verbod wordt opgelegd om bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen en waarbij aan de rechtbanken van koophandel de bevoegdheid wordt toegekend dergelijk verbod uit te spreken, mogen de functie van zaakvoerder, bestuurder of directeur niet uitoefenen, noch vennootschappen vertegenwoordigen die zo een functie uitoefenen.

De in het eerste lid opgesomde functies mogen evenmin worden uitgeoefend door :

1° personen die werden veroordeeld tot een gevangenisstraf van minder dan drie maanden of een geldboete voor een misdrijf als bedoeld in voornoemd koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934;

2° personen die werden veroordeeld wegens overtreding van :

a) de artikelen 104 en 105 van deze wet;
b) de artikelen 42 tot 45 van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifte-regime van titels en effecten;

c) op de artikelen 31 tot 35 van de bepalingen betreffende de private spaarkassen, gecoördineerd op 23 juni 1962;

d) de artikelen 13 tot 16 van de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden;

e) de artikelen 100 tot 112^{ter} van titel V van boek I van het Wetboek van koophandel of de artikelen 75, 76, 78, 150, 175, 176, 213 en 214 van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten;

11° liquidatieautoriteiten : de administratieve of rechterlijke autoriteiten die bevoegd zijn op het vlak van liquidatieprocedures. Voor de kredietinstellingen bedoeld in Titel II is dit de rechtbank van koophandel wat haar bevoegdheid op het gebied van faillissementen betreft;

12° saneringscommissaris : elke persoon of elk orgaan aangesteld door een saneringsautoriteit om saneringsmaatregelen te beheren;

13° liquidateur : elke persoon of elk orgaan aangesteld door een liquidatieautoriteit om liquidatieprocedures te beheren.».

Art. 19

b) artikel 25 van de wet van 22 april 2003 betreffende de openbare aanbiedingen van effecten;

f) à l'article 4 de l'arrêté royal n° 41 du 15 décembre 1934 protégeant l'épargne par la réglementation de la vente à tempérament de valeurs à lots;

g) aux articles 18 à 23 de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation;

h) aux articles 200 à 209 des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935;

i) aux articles 67 à 72 de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires ou à l'article 34 de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire;

j) aux articles 4 et 5 de l'arrêté royal n° 71 du 30 novembre 1939 relatif au colportage des valeurs mobilières et au démarchage sur valeurs mobilières et sur marchandises et denrées;

k) à l'article 31 de l'arrêté royal n° 72 du 30 novembre 1939 réglementant les bourses et les marchés à terme de marchandises et denrées, la profession des courtiers et intermédiaires s'occupant de ces marchés et le régime de l'exception de jeu;

l) à l'article 29 de la loi du 9 juillet 1957, réglementant les ventes à tempérament et leur financement ou aux articles 101 et 102 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation;

m) à l'article 11 de l'arrêté royal n° 64 du 10 novembre 1967 organisant le statut des sociétés à portefeuille;

n) aux articles 53 à 57 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurance;

o) aux articles 11, 15 § 4 et 18 de la loi du 2 mars 1989 relative à la publicité des participations importantes dans les sociétés cotées en bourse et réglementant les offres publiques d'acquisition;

p) aux articles 148 et 149 de la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements;

3° par les personnes qui ont été condamnées par une juridiction étrangère pour des infractions similaires à celles prévues aux 1° et 2°; l'article 2 de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 précité est applicable dans ces cas.

f) artikel 4 van het koninklijk besluit nr. 41 van 15 december 1934 tot bescherming van het gespaard vermogen door reglementering van de verkoop op afbetaling van premie-effecten;

g) de artikelen 18 tot 23 van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen;

h) de artikelen 200 tot 209 van de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935;

i) de artikelen 67 tot 72 van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen of artikel 34 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet;

j) de artikelen 4 en 5 van het koninklijk besluit nr. 71 van 30 november 1939 betreffende het leuren met roerende waarden en demarchage met roerende waarden en goederen of eetwaren;

k) artikel 31 van het koninklijk besluit nr. 72 van 30 november 1939 tot regeling van de beurzen voor de termijnhandel in goederen en waren, van het beroep van de makelaars en tussenpersonen die zich met deze termijnhandel inlaten en van het regime van de exceptie van spel;

l) artikel 29 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering of de artikelen 101 en 102 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet;

m) artikel 11 van het koninklijk besluit nr. 64 van 10 november 1967 tot regeling van het statuut van de portefeuillemaatschappijen;

n) de artikelen 53 tot 57 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen;

o) de artikelen 11, 15, § 4 en 18 van de wet van 2 maart 1989 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in ter beurze genoteerde vennootschappen en tot reglementering van de openbare overnameaanbiedingen;

p) de artikelen 148 en 149 van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs.

3° personen die werden veroordeeld door een buitenlandse rechtbank voor soortgelijke misdrijven als bedoeld in 1° en 2°; in deze gevallen is artikel 2 van voornoemd koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 van toepassing.

La Commission bancaire et financière peut autoriser, en faveur des personnes visées au 2° et, pour les condamnations prévues par ce 2°, au 3° du deuxième alinéa de cet article, des dérogations aux interdictions visées à ce même deuxième alinéa.

Art. 55

Les commissaires-réviseurs agréés collaborent au contrôle exercé par la Commission bancaire et financière, sous leur responsabilité personnelle et exclusive et conformément au présent article, aux règles de la profession et aux instructions de la Commission bancaire et financière. A cette fin :

1° ils s'assurent que les établissements de crédit ont adopté les mesures adéquates d'organisation administrative et comptable et de contrôle interne en vue du respect des lois, arrêtés et règlements relatifs au statut légal des établissements de crédit;

2° ils confirment, à l'égard de la Commission bancaire et financière, que les états périodiques qui lui sont transmis par les établissements de crédit à la fin du premier semestre social et à la fin de l'exercice social, sont complets, corrects et établis selon les règles qui s'y appliquent;

3° ils font à la Commission bancaire et financière des rapports périodiques ou, à sa demande, des rapports spéciaux portant sur l'organisation, les activités et la structure financière de l'établissement de crédit;

4° dans le cadre de leur mission auprès de l'établissement de crédit ou d'une mission révisorale auprès d'une entreprise liée à l'établissement de crédit, ils font d'initiative rapport à la Commission bancaire et financière dès qu'ils constatent :

a) des décisions, des faits ou des évolutions qui influencent ou peuvent influencer de façon significative la situation de l'établissement de crédit sous l'angle financier ou sous l'angle de son organisation administrative et comptable ou son contrôle interne;

b) des décisions ou des faits qui peuvent constituer des violations des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, des statuts, de la présente loi et des arrêtés et règlements pris pour son exécution.

c) des autres décisions ou des faits qui sont de nature à entraîner le refus ou des réserves en matière de certification des comptes. (inséré art. 7, 2°/loi 9 mars '99)

Aucune action civile, pénale ou disciplinaire ne peut être intentée ni aucune sanction professionnelle pro-

Art. 55

Voor de personen bedoeld in het 2° en, voor de veroordelingen vermeld in dit 2°, in het 3° van de tweede alinea van dit artikel kan de Commissie voor het Bank- en Financieuzen afwijkingen toestaan op de verbodsbepalingen waarvan sprake in deze tweede alinea.

Art. 55

De erkende commissarissen-revisoren verlenen hun medewerking aan het toezicht van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen, op hun eigen en uitsluitende verantwoordelijkheid en overeenkomstig dit artikel, volgens de regels van het vak en de richtlijnen van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen. Daartoe :

1° vergewissen zij zich ervan dat de kredietinstellingen de passende maatregelen hebben getroffen voor de administratieve en boekhoudkundige organisatie en de interne controle tot naleving van de wetten, besluiten en reglementen over het wettelijk statuut van de kredietinstellingen;

2° bevestigen zij voor de Commissie voor het Bank- en Financieuzen dat de periodieke staten die haar aan het einde van het eerste halfjaar en aan het einde van het boekjaar worden bezorgd, volledig, juist en volgens de geldende regels zijn opgemaakt;

3° brengen zij bij de Commissie voor het Bank- en Financieuzen periodiek verslag uit of, op haar verzoek, bijzonder verslag uit over de organisatie, de werkzaamheden en de financiële structuur van de kredietinstelling;

4° brengen zij, in het kader van hun opdracht bij de kredietinstelling of een revisorale opdracht bij een met de kredietinstelling verbonden onderneming, op eigen initiatief verslag uit bij de Commissie voor het Bank- en Financieuzen, zodra zij kennis krijgen van :

a) beslissingen, feiten of ontwikkelingen die de positie van de kredietinstelling financieel of op het vlak van haar administratieve en boekhoudkundige organisatie of van haar interne controle, op betekenisvolle wijze kunnen beïnvloeden;

b) beslissingen of feiten die kunnen wijzen op een overtreding van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, de statuten, deze wet en de ter uitvoering ervan genomen besluiten en reglementen.

c) andere beslissingen of feiten die kunnen leiden tot een weigering van de certificering van de jaarrekening of tot het formuleren van voorbehoud.

Tegen erkende commissarissen-revisoren die te goeder trouw informatie hebben verstrekt als bedoeld

Art. 55

noncée contre les commissaires-réviseurs agréés qui ont procédé de bonne foi à une information visée sous le 4° de l'alinéa 1^{er}. (inséré art.7,3°/loi 9 mars '99)

Les commissaires-réviseurs agréés communiquent aux dirigeants de l'établissement de crédit les apports qu'ils adressent à la Commission bancaire, financière et des assurances conformément à l'alinéa 1^{er}, 3°. Ces communications tombent sous le secret organisé par l'article 40 de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935. Ils transmettent à la Commission copie des communications qu'ils adressent à ces dirigeants et qui portent sur des questions de nature à intéresser le contrôle exercé par elle.

Les commissaires-réviseurs agréés et les sociétés de réviseurs agréées peuvent effectuer les vérifications et expertises relevant de leurs fonctions auprès des succursales à l'étranger de l'établissement qu'ils contrôlent.

Ils peuvent être chargés par la Commission bancaire et financière, à la demande de la Banque nationale de Belgique ou de la Banque centrale européenne de confirmer que les informations que les établissements de crédit sont tenus de communiquer à ces autorités sont complètes, correctes et établies selon les règles qui s'y appliquent.

Art. 56

La Commission bancaire, financière et des assurances radie par décision notifiée par lettre recommandée à la poste ou avec accusé de réception, l'agrément des établissements de crédit qui n'ont pas entamé leurs activités dans les douze mois de l'agrément, qui renoncent à leur agrément ou qui ont cessé d'exercer leurs activités.

Art. 57

§ 1^{er}. Lorsque la Commission bancaire et financière constate qu'un établissement de crédit ne fonctionne pas en conformité avec les dispositions de la présente loi et des arrêtés et règlements pris pour son exécution, que sa gestion ou sa situation financière sont de nature à mettre en cause la bonne fin de ses engagements ou n'offrent pas des garanties suffisantes sur le plan de sa solvabilité, de sa liquidité ou de sa rentabilité, ou que ses structures de gestion, son organisation administrative ou comptable ou son contrôle interne présentent des lacunes graves, elle fixe le délai dans lequel il doit être remédié à la situation constatée.

Les commissaires-réviseurs agréés communiquent aux dirigeants de l'établissement de crédit les apports qu'ils adressent à la Commission bancaire, financière et des assurances conformément à l'alinéa 1^{er}, 3°. Ces communications tombent sous le secret organisé par l'article 74 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers. Ils transmettent à la Commission copie des communications qu'ils adressent à ces dirigeants et qui portent sur des questions de nature à intéresser le contrôle exercé par elle.

Art. 56

La Commission bancaire, financière et des assurances radie par décision notifiée par lettre recommandée à la poste ou avec accusé de réception, l'agrément des établissements de crédit qui n'ont pas entamé leurs activités dans les douze mois de l'agrément, qui renoncent à leur agrément, qui ont été déclarés en faillite ou qui ont cessé d'exercer leurs activités.

Art. 57

in het eerste lid, 4°, kunnen geen burgerrechtelijke, strafrechtelijke of tuchtrechtelijke vorderingen worden ingesteld, noch professionele sancties worden uitgesproken.

De erkende commissarissen-revisoren delen aan de leiders van de kredietinstelling de verslagen mee die zij aan de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen richten overeenkomstig het eerste lid, 3°. Voor deze mededeling geldt de geheimhoudingsplicht zoals geregeld bij artikel 40 van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935. Zij bezorgen de Commissie een kopie van hun mededelingen die zij aan deze leiders richten en die betrekking hebben op zaken die van belang kunnen zijn voor het toezicht dat zij uitoefent.

De erkende commissarissen-revisoren en de erkende revisorenvennootschappen mogen bij de buitenlandse bijkantoren van de instelling waarop zij toezicht houden, het toezicht uitoefenen en de onderzoeken verrichten die bij hun opdracht horen.

Zij kunnen door de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, op verzoek van de Nationale Bank van België, of van de Europese Centrale Bank, worden gelast te bevestigen dat de gegevens die deze kredietinstellingen aan deze autoriteiten moeten verstrekken, volledig, juist en conform de geldende regels zijn opgesteld.

Art. 56

Bij beslissing die met een aangetekende brief of een brief met ontvangstbewijs ter kennis wordt gebracht, trekt de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen de vergunning in van kredietinstellingen die hun bedrijf niet binnen twaalf maanden na het verlenen van een vergunning hebben aangevat, afstand doen van hun vergunning of hun bedrijf hebben stopgezet.

De erkende commissarissen-revisoren delen aan de leiders van de kredietinstelling de verslagen mee die zij aan de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen richten overeenkomstig het eerste lid, 3°. Voor deze mededeling geldt de geheimhoudingsplicht zoals geregeld bij artikel 74 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten. Zij bezorgen de Commissie een kopie van hun mededelingen die zij aan deze leiders richten en die betrekking hebben op zaken die van belang kunnen zijn voor het toezicht dat zij uitoefent.

Art. 56

Bij beslissing die met een aangetekende brief of een brief met ontvangstbewijs ter kennis wordt gebracht, trekt de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen de vergunning in van kredietinstellingen die hun bedrijf niet binnen twaalf maanden na het verlenen van een vergunning hebben aangevat, afstand doen van hun vergunning, failliet zijn verklaard of hun bedrijf hebben stopgezet.

Si, au terme de ce délai, il n'a pas été remédié à la situation, la Commission bancaire et financière peut
1° désigner un commissaire spécial.

Dans ce cas, l'autorisation écrite, générale ou spéciale de celui-ci est requise pour tous les actes et décisions de tous les organes de l'établissement, y compris l'assemblée générale, et pour ceux des personnes chargées de la gestion; la Commission bancaire et financière peut toutefois limiter le champ des opérations soumises à autorisation.

Le commissaire spécial peut soumettre à la délibération de tous les organes de l'établissement, y compris l'assemblée générale, toutes propositions qu'il juge opportunes. La rémunération du commissaire spécial est fixée par la Commission bancaire et financière et supportée par l'établissement.

Les membres des organes d'administration et de gestion et les personnes chargées de la gestion qui accomplissent des actes ou prennent des décisions sans avoir recueilli l'autorisation requise du commissaire spécial sont responsables solidairement du préjudice qui en est résulté pour l'établissement ou les tiers.

Si la Commission bancaire et financière a publié au Moniteur belge la désignation du commissaire spécial et spécifié les actes et décisions soumis à son autorisation, les actes et décisions intervenus sans cette autorisation alors qu'elle était requise sont nuls, à moins que le commissaire spécial ne les ratifie. Dans les mêmes conditions toute décision d'assemblée générale prise sans avoir recueilli l'autorisation requise du commissaire spécial est nulle, à moins que le commissaire spécial ne la ratifie.

La Commission bancaire et financière peut désigner un commissaire suppléant.

2° suspendre pour la durée qu'elle détermine l'exercice direct ou indirect de tout ou partie de l'activité de l'établissement ou interdire cet exercice.

Les membres des organes d'administration et de gestion et les personnes chargées de la gestion qui accomplissent des actes ou prennent des décisions en violation de la suspension sont responsables solidairement du préjudice qui en est résulté pour l'établissement ou les tiers.

Si la Commission bancaire et financière a publié la suspension au Moniteur belge, les actes et décisions intervenus à l'encontre de celle-ci sont nuls.

La Commission bancaire et financière peut, de



même, enjoindre à un établissement de crédit de céder des droits d'associés qu'il détient conformément à l'article 32, §§ 4 et 5; l'article 24, § 7, 2° est applicable.

3° enjoindre le remplacement des administrateurs ou gérants de l'établissement dans un délai qu'elle détermine et, à défaut d'un tel remplacement dans ce délai, substituer à l'ensemble des organes d'administration et de gestion de l'établissement un ou plusieurs administrateurs ou gérants provisoires qui disposent, seuls ou collégalement selon le cas, des pouvoirs des personnes remplacées. La Commission bancaire et financière publie sa décision au *Moniteur belge*.

La rémunération du ou des administrateurs ou gérants provisoires est fixée par la Commission bancaire et financière et supportée par l'établissement.

La Commission bancaire et financière peut, à tout moment, remplacer le ou les administrateurs ou gérants provisoires, soit d'office, soit à la demande d'une majorité des actionnaires ou associés lorsqu'ils justifient que la gestion des intéressés ne présente plus les garanties nécessaires.

4° révoquer l'agrément.

§ 2. Les décisions de la Commission bancaire et financière visées au § 1^{er} sortissent leurs effets à l'égard de l'établissement à dater de leur notification à celui-ci par lettre recommandée à la poste ou avec accusé de réception et, à l'égard des tiers, à dater de leur publication conformément aux dispositions du § 1^{er}.

§ 3. Le § 1^{er}, alinéa 1^{er} et alinéa 2, 2° et le § 2 sont applicables au cas où la Commission bancaire et financière a connaissance du fait qu'un établissement de crédit a mis en place un mécanisme particulier ayant pour but ou pour effet de favoriser la fraude fiscale par des tiers.

§ 4. Le § 1^{er}, alinéa 1^{er} et alinéa 2, 2° et le § 2 sont applicables aux établissements de crédit qui ne respectent pas les règles applicables aux transactions sur valeurs mobilières fixées par les articles 22 à 27 de la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers.

§ 5. Le § 1^{er}, alinéa 1^{er} et le § 2 ne sont pas applicables en cas de révocation de l'agrément d'un établissement de crédit déclaré en faillite.

§ 6. Le tribunal de commerce prononce à la requête de tout intéressé, les nullités prévues au § 1^{er}, alinéa 2, 1° et 2°.

L'action en nullité est dirigée contre l'établissement. Si des motifs graves le justifient, le demandeur en nullité peut solliciter en référé la suspension provisoire des actes ou décisions attaqués. L'ordonnance de sus-

§ 5. Le § 1^{er}, alinéa 1^{er} et le § 2 ne sont pas applicables en cas de radiation de l'agrément d'un établissement de crédit déclaré en faillite.



pension et le jugement prononçant la nullité produisent leurs effets à l'égard de tous. Au cas où l'acte ou la décision suspendus ou annulés ont fait l'objet d'une publication, l'ordonnance de suspension et le jugement prononçant la nullité sont publiés en extrait dans les mêmes formes.

Lorsque la nullité est de nature à porter atteinte aux droits acquis de bonne foi par un tiers à l'égard de l'établissement, le tribunal peut déclarer sans effet la nullité à l'égard de ces droits, sous réserve du droit du demandeur à des dommages et intérêts s'il y a lieu.

L'action en nullité ne peut plus être intentée après l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle les actes ou décisions intervenus sont opposables à celui qui invoque la nullité ou sont connus de lui.

Art. 60

Les établissements de crédit dont l'agrément a été radié ou révoqué en vertu des articles 56 et 57 restent soumis à la présente loi et aux arrêtés et règlements pris pour son exécution jusqu'au remboursement des fonds reçus du public, à moins que la Commission bancaire et financière ne les en dispense pour certaines dispositions.

Le présent article n'est pas applicable en cas de révocation de l'agrément d'un établissement de crédit déclaré en faillite.

Art. 74

§ 1^{er}. Les dirigeants des succursales visées à l'article 65 désignent, pour des durées renouvelables de trois ans, un ou plusieurs réviseurs agréés ou une ou plusieurs sociétés de réviseurs agréées par la Commission bancaire et financière.

Les articles 53 et 54, alinéas 1^{er} à 4, sont applicables à ces réviseurs et sociétés. La révocation des fonctions des réviseurs agréés et sociétés de réviseurs agréés est soumise à l'avis préalable de la Commission bancaire et financière.

§ 2. Les réviseurs agréés ou sociétés de réviseurs désignées conformément au § 1^{er} collaborent au contrôle exercé par la Commission bancaire et financière, sous leur responsabilité personnelle et exclusive et conformément au présent paragraphe, aux règles de la profession et aux instructions de la Commission bancaire et financière. A cette fin:

Art. 60

Le présent article n'est pas applicable en cas de radiation de l'agrément d'un établissement de crédit déclaré en faillite.

Art. 74

Art. 60

De kredietinstellingen waarvan de vergunning is ingetrokken of herroepen op grond van de artikelen 56 en 57, blijven onderworpen aan deze wet en de ter uitvoering ervan genomen besluiten en reglementen tot de van het publiek ontvangen gelden zijn terugbetaald, tenzij de Commissie voor het Bank- en Financieuzen hen vrijstelt van bepaalde voorschriften.

Dit artikel is niet van toepassing bij de herroeping van de vergunning van een failliet verklaarde kredietinstelling.

Art. 74

§ 1. De leiders van de in artikel 65 bedoelde bijkantoren stellen voor een hernieuwbare termijn van drie jaar een of meer door de Commissie voor het Bank- en Financieuzen erkende revisoren of erkende revisorenvennootschappen aan.

De artikelen 53 en 54, eerste tot vierde lid, zijn van toepassing op deze revisoren en vennootschappen. Vooraleer een erkende revisor of een erkende revisorenvennootschap van zijn of haar opdracht te ontslaan, moet het advies van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen worden ingewonnen.

§ 2. De overeenkomstig § 1 aangestelde erkende revisoren of revisorenvennootschappen verlenen hun medewerking aan het toezicht van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen, op hun eigen en uitsluitende verantwoordelijkheid en overeenkomstig deze paragraaf, volgens de regels van het vak en de richtlijnen van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen. Daartoe :

Art. 60

Dit artikel is niet van toepassing bij de intrekking van de vergunning van een failliet verklaarde kredietinstelling.

Art. 74

1° ils s'assurent que les succursales ont adopté les mesures adéquates d'organisation administrative et comptable et de contrôle interne en vue du respect des lois, arrêtés et règlements applicables aux succursales en vertu des articles 68, 69, 71 et 72;

2° ils confirment, à l'égard de la Commission bancaire et financière, que les états, rapports périodiques et statistiques visés à l'article 71 qui lui sont transmis à la fin du premier semestre social et à la fin de l'exercice social et les autres informations que les succursales sont tenues de communiquer à la Commission bancaire et financière, sont complets, corrects et établis selon les règles qui s'y appliquent. Ils peuvent être chargés par la Commission bancaire et financière, à la demande de la Banque nationale de Belgique ou de la Banque centrale européenne de confirmer, de même, les informations que les succursales sont tenues de communiquer à ces autorités par application des articles 69 et 71; (L. 2002-02-28, art. 14)

3° ils font à la Commission bancaire et financière des rapports périodiques ou, à sa demande, des rapports spéciaux portant sur l'organisation, les activités et la structure financière des succursales dans les domaines de compétence de la Commission à l'égard de celles-ci;

4° ils font d'initiative rapport à la Commission bancaire et financière dans les domaines de compétence de celle-ci ainsi qu'en vue de la collaboration avec l'autorité de contrôle du siège central, dès qu'ils constatent :

a) des décisions, des faits ou des évolutions qui influencent ou peuvent influencer de façon significative la situation de la succursale sous l'angle financier ou sous l'angle de son organisation administrative et comptable ou son contrôle interne;

b) des décisions ou des faits qui peuvent constituer des violations des dispositions de la présente loi et des arrêtés et règlements pris pour son exécution ou des autres lois et règlements applicables à leur activité en Belgique dans la mesure où les matières visées par ces dispositions relèvent de la compétence de la Commission bancaire et financière;

5° ils font rapport à la Commission bancaire et financière, sur la demande de celle-ci, lorsqu'elle est saisie par une autre autorité belge de violations à des législations d'intérêt général applicables à la succursale.

1° vergewissen zij zich ervan dat de bijkantoren de passende maatregelen hebben getroffen voor de administratieve en boekhoudkundige organisatie en de interne controle tot naleving van de wetten, besluiten en reglementen die op grond van de artikelen 68, 69, 71 en 72 van toepassing zijn op de bijkantoren;

2° bevestigen zij voor de Commissie voor het Bank- en Financiewezen dat de in artikel 71 bedoelde periodieke en statistische staten en verslagen die haar aan het einde van het eerste halfjaar en aan het einde van het boekjaar worden overgelegd en de andere gegevens die de bijkantoren aan de Commissie voor het Bank- en Financiewezen moeten verstrekken, volledig, juist en conform de geldende regels zijn opgemaakt. Zij kunnen door de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, op verzoek van de Nationale Bank van België, (of van de Europese Centrale Bank), worden gelast de gegevens te bevestigen die de bijkantoren aan deze autoriteiten moeten verstrekken met toepassing van de artikelen 69 en 71;

3° brengen zij bij de Commissie voor het Bank- en Financiewezen periodiek verslag uit of, op haar verzoek, bijzonder verslag uit over de organisatie, de werkzaamheden en de financiële structuur van de bijkantoren met betrekking tot de aangelegenheden waarvoor de Commissie bevoegd is;

4° brengen zij op eigen initiatief verslag uit bij de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, inzake aspecten waarvoor zij bevoegd is alsook in het kader van de samenwerking met de autoriteiten die toezicht houden op de centrale zetel, zodra zij kennis krijgen van :

a) beslissingen, feiten of ontwikkelingen die de positie van het bijkantoor financieel of op het vlak van zijn administratieve en boekhoudkundige organisatie of van haar interne controle, op betekenisvolle wijze kunnen beïnvloeden;

b) beslissingen of feiten die kunnen wijzen op een overtreding van de voorschriften van deze wet en de ter uitvoering ervan genomen besluiten en reglementen of andere wetten en reglementen die op hun bedrijf in België van toepassing zijn, voor zover de in deze voorschriften bedoelde aangelegenheden tot de bevoegdheid van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen behoren;

5° brengen zij bij de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, op haar verzoek, verslag uit, wanneer een andere Belgische overheid haar ter kennis brengt dat een wetgeving van algemeen belang die voor het bijkantoor geldt, werd overtreden.

Aucune action civile, pénale ou disciplinaire ne peut être intentée ni aucune sanction professionnelle prononcée contre les réviseurs agréés qui ont procédé de bonne foi à une information visée sous le 4° de l'alinéa 1^{er}.(inséré art.8/loi 9 mars '99)

Ils communiquent aux dirigeants de la succursale les rapports qu'ils adressent à la Commission bancaire, financière et des assurances conformément à l'alinéa 1^{er}, 3°. Ces communications tombent sous le secret prévu par l'article 40 de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935. Ils transmettent à la Commission copie des communications qu'ils adressent à ces dirigeants sur des questions rentrant dans le domaine de contrôle de la Commission bancaire, financière et des assurances.

Dans les succursales où un conseil d'entreprise est institué en application de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, les réviseurs ou sociétés de réviseurs agréées assurent les fonctions prévues par l'article 15*bis* de cette loi.

L'article 15*quater*, alinéa 2, première et troisième phrases, et alinéa 3 de cette loi sont d'application.

Ils peuvent, moyennant l'information préalable de la Commission bancaire et financière, accepter de se charger, à la demande et aux frais des autorités de contrôle de l'État d'origine de la succursale, d'effectuer auprès de cette succursale dans un but d'assistance à ces autorités, des vérifications portant sur les matières visées aux articles 48, alinéa 1^{er}, et 73, § 1^{er}.

§ 3. Les réviseurs agréés ou sociétés de réviseurs agréés certifient les informations comptables annuelles publiées en vertu de l'article 72, 3°.

TITRE VIII

Ils communiquent aux dirigeants de la succursale les rapports qu'ils adressent à la Commission bancaire, financière et des assurances conformément à l'alinéa 1^{er}, 3°. Ces communications tombent sous le secret prévu par l'article 74 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers. Ils transmettent à la Commission copie des communications qu'ils adressent à ces dirigeants sur des questions rentrant dans le domaine de contrôle de la Commission bancaire, financière et des assurances.

Le titre VIII devient le **TITRE VII**

Titre VIII - Des mesures d'assainissement et des procédures de liquidation

Chapitre I^{er} - Des mesures d'assainissement

Section I - Règle de compétence et réception des mesures étrangères

Art. 109/1

Sous réserve des articles 84 et 109/7, les autorités d'assainissement belges ne sont compétentes pour adopter des mesures d'assainissement qu'à l'égard des

Tegen erkende revisoren die te goeder trouw informatie hebben verstrekt als bedoeld in het eerste lid, 4°, kunnen geen burgerrechtelijke, strafrechtelijke of tuchtrechtelijke vorderingen worden ingesteld, noch professionele sancties worden uitgesproken.

Zij delen aan de leiders van het bijkantoor de verslagen mee die zij aan de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen richten overeenkomstig het eerste lid, 3°. Voor deze mededeling geldt de geheimhoudingsplicht als geregeld bij artikel 40 van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935. Zij bezorgen de Commissie een kopie van de mededelingen die zij aan deze leiders richten en die betrekking hebben op aspecten waarvoor de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen toezichtsbevoegdheid heeft.

In bijkantoren waar een ondernemingsraad is opgericht met toepassing van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, oefenen de erkende revisoren en revisorenvennootschappen de in artikel 15*bis* van deze wet bedoelde opdrachten uit.

Artikel 15*quater*, tweede lid, eerste en derde zin, en derde lid, van deze wet zijn van toepassing.

Op verzoek en op kosten van de toezichthoudende autoriteiten van het land van herkomst van het bijkantoor, mogen zij als een vorm van bijstand en na voorafgaande kennisgeving aan de Commissie voor het Bank- en Financiewezen in dit bijkantoor toezicht uitoefenen op de in de artikelen 48, eerste lid en 73, eerste lid, bedoelde aspecten.

§ 3. De erkende revisoren of erkende revisorenvennootschappen certificeren de krachtens artikel 72, 3°, openbaar gemaakte jaarlijkse boekhoudkundige gegevens.

TITEL VIII

Zij delen aan de leiders van het bijkantoor de verslagen mee die zij aan de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen richten overeenkomstig het eerste lid, 3°. Voor deze mededeling geldt de geheimhoudingsplicht als geregeld bij artikel 74 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten. Zij bezorgen de Commissie een kopie van de mededelingen die zij aan deze leiders richten en die betrekking hebben op aspecten waarvoor de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen toezichtsbevoegdheid heeft.

Titel VIII wordt **TITEL VII**

Titel VIII - Saneringsmaatregelen en liquidatieprocedures

Hoofdstuk I - Saneringsmaatregelen

Afdeling I - Bevoegdheidsregeling en erkenning van buitenlandse maatregelen

Art. 109/1

Onder voorbehoud van de artikelen 84 en 109/7, zijn de Belgische saneringsautoriteiten uitsluitend bevoegd om saneringsmaatregelen te treffen ten aanzien van

établissements de crédit visés au Titre II de la présente loi. Ces mesures sont appliquées et produisent leurs effets conformément à la législation belge, sous réserve des précisions et exceptions prévues par la présente loi. En particulier, les autorités d'assainissement belges ne peuvent adopter une mesure d'assainissement concernant un établissement de crédit relevant du droit d'un autre État et ce, y compris en ce qui concerne la succursale d'un tel établissement située en Belgique.

Art. 109/2

Nonobstant la publicité dont elles peuvent faire l'objet en Belgique, les mesures d'assainissement décidées par les autorités d'assainissement d'un autre État membre de l'Espace économique européen concernant un établissement de crédit relevant du droit de cet État produisent leurs effets en Belgique selon la législation de cet État dès qu'elles produisent leurs effets dans l'État membre où elles ont été adoptées. Ces mesures ne nécessitent aucune formalité en Belgique.

Section II – Concertation et information

Art. 109/3

Les autorités d'assainissement belges informent sans délai les autorités de contrôle des établissements de crédit des autres États membres de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a une succursale ou, en application de l'article 38, fournit des services, de leur décision d'adopter une telle mesure dans la mesure du possible avant l'adoption de celle-ci ou sinon immédiatement après. La communication de cette information qui porte également sur les effets concrets de la mesure d'assainissement est effectuée, par tous moyens utiles, par la CBFA.

A cette fin et sans préjudice de l'article 109/18, le tribunal de commerce tient la CBFA informée de l'évolution de toute procédure concordataire dont il a à connaître concernant un établissement de crédit.

Art. 109/4

Lorsque les autorités d'assainissement belges estiment nécessaire de voir mettre en œuvre en Belgique une mesure d'assainissement en ce qui concerne un établissement de crédit relevant du droit d'un autre État membre de l'Espace économique européen, elles en

de kredietinstellingen als bedoeld in Titel II van deze wet. Deze saneringsmaatregelen worden ten uitvoer gelegd en hebben rechtswerking conform de Belgische wetgeving, onder voorbehoud van de preciseringen en uitzonderingen die in deze wet zijn vastgesteld. De Belgische saneringsautoriteiten kunnen inzonderheid geen saneringsmaatregelen treffen ten aanzien van een kredietinstelling die onder het recht van een andere Staat ressorteert, en evenmin ten aanzien van een in België gevestigd bijkantoor van een dergelijke kredietinstelling.

Art. 109/2

De saneringsmaatregelen die door de saneringsautoriteiten van een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte zijn getroffen ten aanzien van een kredietinstelling die onder het recht van die Lid-Staat ressorteert, hebben rechtswerking in België conform de wetgeving van die Lid-Staat zodra zij aldaar rechtswerking hebben, en dit onverminderd hun eventuele bekendmaking in België. Deze saneringsmaatregelen zijn zonder verdere formaliteiten van toepassing in België.

Afdeling II - Overleg en informatie

Art. 109/3

De Belgische saneringsautoriteiten stellen de controleautoriteiten van de kredietinstellingen van de andere Lid-Staten van de Europese Economische Ruimte waar de kredietinstelling een bijkantoor heeft of diensten verricht met toepassing van artikel 38, onverwijld in kennis van hun beslissing om een saneringsmaatregel te treffen; zij doen dit zo mogelijk vóór de vaststelling van deze maatregel of anders onmiddellijk daarna. Deze kennisgeving waarbij tevens de concrete gevolgen van de saneringsmaatregel worden vermeld, wordt met alle dienstige middelen verricht door de CBFA.

Om de CBFA in staat te stellen deze kennisgeving te verrichten en onverminderd artikel 109/18, houdt de rechtbank van koophandel haar op de hoogte van het verloop van elke procedure van gerechtelijk akkoord betreffende een kredietinstelling.

Art. 109/4

Wanneer de Belgische saneringsautoriteiten het noodzakelijk achten dat in België een saneringsmaatregel zou worden getroffen jegens een kredietinstelling die onder het recht van een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte ressorteert, delen zij dit

informent l'autorité de contrôle des établissements de crédit de l'État membre concerné. Cette information est effectuée par la CBFA.

Art. 109/5

Lorsque la mise en œuvre d'une mesure d'assainissement prise conformément à l'article 109/1 est susceptible d'affecter les droits des tiers dans un État membre de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a une succursale ou, en application de l'article 38, fournit des services, la CBFA ou, s'agissant d'une procédure concordataire, le greffier du tribunal de commerce veille à faire publier un extrait de cette décision au Journal officiel de l'Union européenne ainsi que dans deux journaux à diffusion nationale des États membres où la mise en œuvre de cette mesure est susceptible d'affecter les droits des tiers. Cette publicité est sans impact sur les effets de la mesure d'assainissement, notamment à l'égard des créanciers de l'établissement de crédit.

L'extrait visé à l'alinéa 1^{er} mentionne au moins dans la ou les langues officielles des États membres concernés les éléments suivants :

1° l'objet et la base juridique de la décision prise;

2° les délais de recours avec indication de la date d'expiration de ces délais ainsi que les coordonnées précises de l'autorité compétente pour connaître du recours.

Le délai de recours concernant l'adoption d'une mesure d'assainissement prend cours à l'égard des tiers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen à partir de la première des publications qui y est intervenue conformément à l'alinéa 1^{er}.

Art. 109/6

§ 1^{er}. Lorsqu'un sursis provisoire est accordé en vertu de la loi précitée du 17 juillet 1997 concernant un établissement de crédit, la communication individuelle des créanciers visée à l'article 17, § 2 de ladite loi est rapidement effectuée à l'égard des créanciers connus ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen en vue de leur permettre de déclarer leurs créances et de présenter leurs observations.

Cette communication est effectuée par l'envoi d'une note rédigée dans la langue de la procédure et mentionnant, outre les informations contenues dans l'ex-

mee aan de controleautoriteit van de kredietinstellingen in de betrokken Lid-Staat. Deze mededeling wordt ver-
richt door de CBFA.

Art. 109/5

Indien de rechten van derden in een Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte waar de betrokken kredietinstelling een bijkantoor heeft of diensten ver-
richt met toepassing van artikel 38, kunnen worden aangetast door de tenuitvoerlegging van een sanerings-
maatregel waartoe overeenkomstig artikel 109/1 is besloten, ziet de CBFA of, ingeval van een gerechtelijk akkoord, de griffier van de rechtbank van koophandel, erop toe dat een uittreksel uit deze beslissing wordt bekendgemaakt in het Publicatieblad van de Europese Unie alsook in twee nationale dagbladen van de Lid-Staten waar aan de rechten van derden kan worden geraakt door de tenuitvoerlegging van deze sanerings-
maatregel. Deze bekendmaking beïnvloedt op geen enkele wijze de gevolgen van de saneringsmaatregel inzonderheid voor de schuldeisers van de betrokken kredietinstelling.

In het uittreksel als bedoeld in het eerste lid, worden, ten minste in de officiële taal of talen van de be-
trokken Lid-Staten, de volgende gegevens vermeld:

1° het doel en de juridische grondslag van de geno-
men beslissing;

2° de termijnen om beroep in te stellen, met vermelding van de uiterste datum waarop beroep kan worden ingesteld alsook van de naam, het adres en de verdere gegevens van de autoriteit die bevoegd is voor het be-
roep.

Voor derden met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte, vangt de termijn om beroep in te stellen tegen de vaststelling van een sanerings-maatregel aan zo-
dra de eerste van de in het eerste lid voorgeschreven bekendmakingen in die Lid-Staat is verricht.

Art. 109/6

§ 1. Wanneer aan een kredietinstelling een voorlo-
pige opschorting van betaling wordt toegekend krach-
tens de voornoemde wet van 17 juli 1997, worden de bekende schuldeisers met woonplaats of gewone ver-
blijfplaats in een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte hiervan zo spoedig mogelijk per-
soonlijk in kennis gesteld conform artikel 17, § 2 van de genoemde wet, om hen in staat te stellen aangifte te doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkin-
gen in te dienen.

Deze kennisgeving wordt verricht aan de hand van een nota, opgesteld in de taal van de procedure, waarin de gegevens worden overgenomen van het uittreksel

trait visé à l'article 17, § 1^{er} de la loi précitée du 17 juillet 1997, les conséquences liées à l'inobservation des délais de déclaration des créances. Cette note porte le titre « Invitation à produire une créance - Délais à respecter » dans toutes les langues officielles de l'Espace économique européen.

§ 2. Les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen peuvent déclarer leurs créances et présenter leurs observations dans une langue officielle de cet État accompagnées d'une traduction et de la mention « Production de créances » ou « Présentation des observations relatives aux créances » dans la langue de la procédure en Belgique. L'article 25 de la loi précitée du 17 juillet 1997 est d'application.

Les créances des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen bénéficient du même traitement que les créances de nature équivalente susceptibles d'être déclarées par des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle en Belgique. A cette fin, les créances présentées par des créanciers de même nature sont considérées comme des créances équivalentes.

L'alinéa 2 est également applicable en ce qui concerne les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un État non membre de l'Espace économique européen pour autant que le droit applicable dans cet État ne permette pas l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre de l'établissement de crédit concerné et que la procédure ouverte en Belgique puisse produire ses effets dans cet État. Dans la négative, ces créanciers sont assimilés à des créanciers chirographaires pour les besoins de la procédure ouverte en Belgique.

Section III - Des succursales d'établissements de crédit relevant du droit d'États non membres de l'Espace économique européen

Art. 109/7

La CBFA informe sans délai et par tous moyens utiles, les autorités de contrôle des établissements de crédit des autres États membres de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a également une succursale de sa décision d'adopter une mesure d'assainissement en vertu de l'article 84 et des effets concrets de cette mesure, si possible avant l'adoption de celle-ci ou, sinon, immédiatement après. La CBFA s'efforce de coordonner son action avec les autorités d'assainissement des établissements de crédit des autres États membres de l'Espace économique européen.

bedoeld in artikel 17, § 1 van de voornoemde wet van 17 juli 1997, en waarin wordt vermeld welke de gevolgen zijn van niet-naleving van de termijnen voor aangifte van de schuldvorderingen. Deze nota draagt het opschrift «Oproep tot indiening van schuldvorderingen - Termijnen» in alle officiële talen van de Europese Economische Ruimte.

§ 2. Schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte kunnen aangifte doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen indienen in een officiële taal van die Lid-Staat, mits hierbij een vertaling wordt gevoegd en het opschrift «Indiening van een schuldvordering» of «Indiening van opmerkingen betreffende een schuldvordering» wordt vermeld, beide in de taal van de procedure in België. Artikel 25 van de voornoemde wet van 17 juli 1997 is van toepassing.

De schuldvorderingen van schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte krijgen dezelfde behandeling als soortgelijke schuldvorderingen die de schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in België kunnen aangeven. Daartoe worden de schuldvorderingen van soortgelijke schuldeisers als gelijkwaardig beschouwd.

Het tweede lid geldt ook voor schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte voorzover het recht dat in die staat van toepassing is niet in de mogelijkheid voorziet om een insolventieprocedure te openen ten aanzien van de betrokken kredietinstelling, en de in België geopende procedure in die staat effect kan sorteren. Als dit niet het geval is, worden die schuldeisers voor de in België geopende procedure gelijkgesteld met chirografaire schuldeisers.

Afdeling III - Bijkantoren van kredietinstellingen die ressorteren onder Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Ruimte

Art. 109/7

De CBFA stelt de controleautoriteiten van de kredietinstellingen van de andere Lid-Statens van de Europese Economische Ruimte waar de kredietinstelling eveneens een bijkantoor heeft, onverwijld met alle dienstige middelen in kennis van haar beslissing om krachtens artikel 84 een saneringsmaatregel te treffen alsmede van de concrete gevolgen van deze maatregel; zij doet dit zo mogelijk vóór de vaststelling van deze maatregel of anders onmiddellijk daarna. De CBFA beijvert zich samen met de saneringsautoriteiten van de kredietinstellingen van de andere Lid-Statens van de Europese Economische Ruimte om hun optreden te coördineren.

Chapitre II - Des procédures de liquidation

Section I - Règle de compétence et réception des procédures étrangères

Art. 109/8

Le tribunal de commerce n'est compétent pour décider de l'ouverture d'une faillite qu'à l'égard des établissements de crédit visés au Titre II de la présente loi. En particulier, le tribunal de commerce ne peut ouvrir une faillite concernant un établissement de crédit relevant d'un droit étranger et ce, y compris en ce qui concerne la succursale d'un tel établissement située en Belgique.

Art. 109/9

Les procédures de liquidation dont l'ouverture est décidée par les autorités de liquidation d'un autre État membre de l'Espace économique européen concernant un établissement de crédit relevant du droit de cet État sont reconnues en Belgique sans aucune formalité et y produisent leurs effets dès qu'elles produisent leurs effets dans l'État membre où elles ont été ouvertes.

Section II - Procédures relatives aux établissements de crédit de droit belge

Sous-section I - Concertation et information

Art. 109/10

Sans préjudice de l'article 109/18, le tribunal de commerce informe sans délai la CBFA de sa décision d'ouvrir une procédure de faillite et des effets concrets de la faillite, si possible avant l'ouverture de celle-ci ou, sinon, immédiatement après. La CBFA communique sans délai et par tous moyens utiles cette information aux autorités de contrôle des établissements de crédit des autres États membres de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a une succursale ou, en application de l'article 38, fournit des services.

Art. 109/11

Le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1997 assurent la publicité visée à l'article 38 de la même loi également par la publication de l'extrait au Journal officiel de l'Union européenne ainsi que dans deux journaux à diffusion nationale des États membres de l'Espace économique européen où l'établissement de crédit a une succur-

Hoofdstuk II - Liquidatieprocedures

Afdeling I - Bevoegdheidsregeling en erkenning van buitenlandse maatregelen

Art. 109/8

De rechtbank van koophandel is uitsluitend bevoegd om een kredietinstelling als bedoeld in Titel II van deze wet failliet te verklaren. Dit impliceert dat zij een kredietinstelling die onder het recht van een andere Staat ressorteert, alsook haar in België gevestigde bijkantoren, niet failliet kan verklaren.

Art. 109/9

Een liquidatieprocedure die is geopend door de liquidatieautoriteiten van een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte ten aanzien van een kredietinstelling die onder het recht van die Lid-Staat ressorteert, wordt zonder verdere formaliteiten erkend in België en heeft rechtswerking in België zodra zij rechtswerking heeft in de Lid-Staat waar zij is geopend.

Afdeling II - Procedures ten aanzien van de kredietinstellingen naar Belgisch recht

Onderafdeling I - Overleg en informatieuitwisseling

Art. 109/10

Onverminderd artikel 109/18 stelt de rechtbank van koophandel de CBFA onverwijld in kennis van haar beslissing om een instelling failliet te verklaren, alsmede van de concrete gevolgen van het faillissement; zij doet dit zo mogelijk vóór de faillietverklaring of anders onmiddellijk daarna. De CBFA deelt deze informatie onverwijld met alle dienstige middelen mee aan de controleautoriteiten van de kredietinstellingen in de andere Lid-Staten van de Europese Economische Ruimte waar de betrokken kredietinstelling een bijkantoor heeft of diensten verricht met toepassing van artikel 38.

Art. 109/11

De curator of curators die zijn aangesteld overeenkomstig artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997, zorgen voor de bekendmaking bedoeld in artikel 38 van diezelfde wet, eveneens via publicatie van het uittreksel in het Publicatieblad van de Europese Unie en in twee nationale dagbladen van de Lid-Staten van de Europese Economische Ruimte waar de

sale ou, en application de l'article 38, fournit des services.

Art. 109/12

Lorsque l'avertissement individuel des créanciers visé à l'article 62 de la loi précitée du 8 août 1997 concerne des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen, la circulaire indique également, outre les informations mentionnées dans l'extrait visé à l'article 109/11 de la présente loi, l'obligation pour les créanciers bénéficiant d'un privilège ou d'une sûreté réelle de déclarer leurs créances ainsi que les conséquences liées à l'inobservation des délais prévues par l'article 72 de la loi du 8 août 1997.

La circulaire, rédigée dans la langue de la procédure, porte le titre « Invitation à produire une créance – Délais à respecter » dans toutes les langues officielles de l'Espace économique européen.

Art. 109/13

Le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1997 informent régulièrement les créanciers, dans la forme qu'ils jugent la plus appropriée, du déroulement de la procédure.

Sous-section II - Éléments de procédure - Loi applicable

Art. 109/14

La procédure de faillite relative à un établissement de crédit visé au Titre II est régie par le droit belge, sous réserve des précisions et exceptions prévues par la présente loi.

Art. 109/15

§ 1^{er}. Les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen peuvent déclarer leurs créances et présenter leurs observations dans une langue officielle de cet État accompagnées de la mention « Production de créances » ou « Présentation des observations relatives aux créances » dans la langue de la procédure en Belgique. Une traduction de la déclaration de créance et des observations fournies peut néanmoins être exigée de ces créanciers par les curateurs. L'article 63 de la loi précitée du 8 août 1997 est d'application.

kredietinstelling een bijkantoor heeft of diensten verricht met toepassing van artikel 38.

Art. 109/12

Indien de schuldeisers aan wie een individuele kennisgeving wordt gericht als bedoeld in artikel 62 van de voormelde wet van 8 augustus 1997, hun woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte hebben, wordt in het rondschrĳven, naast de vermelding van de gegevens van het uittreksel als bedoeld in artikel 109/11 van deze wet, tevens meegedeeld dat de schuldeisers met een voorrecht of een zakelijke zekerheid verplicht zijn aangifte te doen van hun schuldvorderingen en welke de gevolgen zijn van niet-naleving van de termijnen die zijn vastgelegd in artikel 72 van de wet van 8 augustus 1997.

Het rondschrĳven dat zelf is opgesteld in de taal van de procedure, draagt het opschrift «Oproep tot indiening van schuldvorderingen - Termijnen» in alle officiële talen van de Europese Economische Ruimte.

Art. 109/13

De curator of curators die zijn aangesteld overeenkomstig artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997, houden de schuldeisers regelmatig op de hoogte van het verloop van de procedure op de wijze die zij daartoe het meest geschikt achten.

Onderafdeling II - Procedure-elementen -
Toepasselijk recht

Art. 109/14

Het faillissement van de kredietinstellingen bedoeld in Titel II wordt beheerst door het Belgische recht, onder voorbehoud van de preciseringen en uitzonderingen in deze wet.

Art. 109/15

§ 1. Schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte kunnen aangifte doen van hun schuldvorderingen of hun opmerkingen indienen in een officiële taal van die Lid-Staat, mits vermelding van het opschrift «Indiening van een schuldvordering» of «Indiening van opmerkingen betreffende een schuldvordering» in de taal van de procedure in België. De curatoren kunnen tevens van de schuldeisers verlangen dat zij een vertaling van de aangegeven schuldvorderingen of ingediende opmerkingen overleggen. Artikel 63 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 is van toepassing.

§ 2. Les créances des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un autre État membre de l'Espace économique européen bénéficient du même traitement et, en particulier, du même rang que les créances de nature équivalente susceptibles d'être déclarées par des créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle en Belgique. A cette fin, les créances présentées par des créanciers de même nature sont considérées comme des créances équivalentes.

L'alinéa précédent est également applicable en ce qui concerne les créanciers ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un État non membre de l'Espace économique européen pour autant que le droit applicable dans cet État ne permette pas l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre de l'établissement de crédit concerné et que la procédure ouverte en Belgique puisse produire ses effets dans cet État. Dans la négative, ces créanciers sont assimilés à des créanciers chirographaires pour les besoins de la procédure ouverte en Belgique.

Sous-section III - Radiation de l'agrément

Art. 109/16

En cas d'ouverture d'une faillite à l'encontre d'un établissement de crédit, la CBFA radie l'agrément. L'article 59 est d'application.

Chapitre III - Des règles communes aux mesures d'assainissement et aux procédures de liquidation

Section I - De la liquidation volontaire ou faisant suite à une dissolution judiciaire

Art. 109/17

Avant de procéder à une proposition de dissolution au sens de l'article 181 du Code des sociétés en ce qui concerne un établissement de crédit visé au Titre II de la présente loi, l'organe de gestion de l'établissement de crédit doit consulter la CBFA. La consultation préalable de la CBFA est pareillement requise en cas de convocation de l'assemblée générale par le commissaire au sursis effectuée en vertu de l'article 45 de la loi précitée du 17 juillet 1997.

Avant qu'il ne soit statué sur une cause de dissolution judiciaire prévue par le Code des sociétés à l'égard d'un établissement de crédit, le tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis selon la procédure prévue à l'article 109/18.

§ 2. De schuldvorderingen van schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte krijgen dezelfde behandeling en in het bijzonder dezelfde rang als soortgelijke schuldvorderingen die de schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in België kunnen aangeven. Daartoe worden de schuldvorderingen van soortgelijke schuldeisers als gelijkwaardig beschouwd.

Het vorige lid geldt ook voor schuldeisers met woonplaats of gewone verblijfplaats in een Staat die geen lid is van de Europese Economische Ruimte voorzover het recht dat in die Staat van toepassing is niet in de mogelijkheid voorziet om een insolventieprocedure te openen ten aanzien van de betrokken kredietinstelling, en de in België geopende procedure in die Staat effect kan sorteren. Als dit niet het geval is, worden die schuldeisers voor de in België geopende procedure gelijkgesteld met chirografaire schuldeisers.

Onderafdeling III - Intrekking van de vergunning

Art. 109/16

Ingeval een faillissement wordt uitgesproken ten aanzien van een kredietinstelling, trekt de CBFA haar vergunning in. Artikel 59 is van toepassing.

Hoofdstuk III - Regels die zowel voor de saneringsmaatregelen als voor de liquidatieprocedures gelden

Deel I - Vereffening of vereffening ingevolge een gerechtelijke ontbinding

Art. 109/17

Alvorens een voorstel tot ontbinding in de zin van artikel 181 van het Wetboek van Vennootschappen te formuleren voor een kredietinstelling als bedoeld in Titel II van deze wet, raadpleegt het bestuursorgaan van de betrokken kredietinstelling de CBFA. Tevens dient de CBFA op voorhand te worden geraadpleegd ingeval de algemene vergadering wordt bijeengeroepen door de commissaris inzake opschorting krachtens artikel 45 van de voormelde wet van 17 juli 1997.

Alvorens uitspraak te doen over een in het Wetboek van Vennootschappen vastgelegde grond tot gerechtelijke ontbinding van een kredietinstelling, richt de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA volgens de in artikel 109/18 voorgeschreven procedure.

La dissolution d'un établissement de crédit et la liquidation au sens du Code des sociétés qui s'ensuit ne font pas obstacle à la possibilité d'adopter une des mesures prévues à l'article 57, § 1^{er} de la présente loi.

Section II - De la collaboration entre autorités nationales

Art. 109/18

Avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi précitée du 8 août 1997 à l'égard d'un établissement de crédit, le président du tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis. Le greffier transmet cette demande sans délai. Il en informe le procureur du Roi.

La saisine de la CBFA est écrite. Elle est accompagnée des pièces nécessaires à son information. La CBFA en informe la Banque nationale de Belgique sans délai.

La CBFA rend son avis dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande d'avis et après avoir consulté la Banque nationale de Belgique. A cette fin, la Banque nationale de Belgique communique son avis à la CBFA dans les dix jours de l'information reçue conformément à l'alinéa 2. La CBFA peut, dans le cas d'une procédure relative à un établissement de crédit susceptible, selon son appréciation, de présenter des implications systémiques importantes ou qui nécessite au préalable une coordination avec des autorités étrangères, rendre son avis dans un délai plus long sans toutefois que le délai total ne puisse excéder trente jours. Lorsqu'elle estime devoir faire usage de ce délai exceptionnel, la CBFA le notifie à l'autorité judiciaire appelée à statuer. Le délai dont dispose la CBFA pour rendre son avis suspend le délai dans lequel l'autorité judiciaire doit statuer. En l'absence de réponse de la CBFA dans le délai imparti, le tribunal peut statuer.

L'avis de la CBFA est écrit. Il est transmis par tout moyen au greffier, qui le remet au président du tribunal de commerce et au procureur du Roi. L'avis est versé au dossier. La CBFA transmet une copie de cet avis à la Banque nationale de Belgique.

De ontbinding van een kredietinstelling en de daaropvolgende vereffening beletten niet dat een van de maatregelen van artikel 57, § 1 van deze wet kunnen worden getroffen.

Deel II - Samenwerking tussen nationale autoriteiten

Art. 109/18

Vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een kredietinstelling, richt de voorzitter van de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA. De griffier geeft dit verzoek onverwijld door. Hij stelt de procureur des Konings ervan in kennis.

Het verzoek wordt schriftelijk aan de CBFA gericht. Bij dit verzoek worden de nodige documenten ter informatie gevoegd. De CBFA stelt de Nationale Bank van België daarvan onverwijld in kennis.

De CBFA brengt haar advies uit binnen vijftien dagen na de ontvangst van het verzoek om advies en na raadpleging van de Nationale Bank van België. Daartoe bezorgt de Nationale Bank van België de CBFA haar advies binnen tien dagen na in kennis te zijn gesteld conform het tweede lid. Ingeval een procedure betrekking heeft op een kredietinstelling waarbij de CBFA vermoedt dat zich belangrijke verwickelingen kunnen voordoen op het vlak van het systeemrisico of waarvoor een voorafgaande coördinatie met de buitenlandse autoriteiten vereist is, beschikt de CBFA over een ruimere termijn om haar advies uit te brengen, met dien verstande dat de totale termijn niet meer dan dertig dagen mag bedragen. Indien de CBFA van oordeel is gebruik te moeten maken van deze uitzonderlijke termijn, brengt zij dit ter kennis van de gerechtelijke autoriteit die een uitspraak moet doen. De termijn waarover de CBFA beschikt om een advies uit te brengen schort de termijn op waarbinnen de rechterlijke instantie uitspraak moet doen. Indien de CBFA geen advies verstrekt binnen de vastgestelde termijn, kan de rechtbank uitspraak doen.

De CBFA verstrekt haar advies schriftelijk. Het wordt door ongeacht welk middel bezorgd aan de griffier, die het doorgeeft aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel en aan de procureur des Konings. Het advies wordt toegevoegd aan het dossier. De CBFA bezorgt de Nationale Bank van België een kopie van dit advies.

Section III - Des exceptions ou tempéraments à l'application de la loi belge comme loi de la procédure

Art. 109/19

Par dérogation aux articles 109/1 et 109/14, les effets d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation sur :

1° les contrats de travail et les relations de travail sont exclusivement régis par la loi de l'État membre de l'Espace économique européen applicable au contrat de travail ;

2° un contrat donnant le droit de jouir d'un bien immobilier ou de l'acquérir sont exclusivement régis par la loi de l'État membre de l'Espace économique européen sur le territoire duquel cet immeuble est situé. Cette loi détermine si le bien est meuble ou immeuble ;

3° les droits sur un bien immobilier, un navire ou un aéronef qui sont soumis à inscriptions dans un registre public sont régis exclusivement par la loi de l'État membre de l'Espace économique européen sous l'autorité duquel le registre est tenu ;

4° l'exercice des droits de propriété sur des instruments financiers ou d'autres droits sur de tels instruments dont l'existence ou le transfert suppose l'inscription dans un registre, un compte ou auprès d'un système de dépôt centralisé détenus ou situés dans un État membre de l'Espace économique européen sont régis exclusivement par la loi de l'État membre dans lequel est détenu ou situé le registre, le compte ou le système de dépôt centralisé dans lequel ces droits sont inscrits ;

5° les conventions de novation ou de compensation bilatérale ou multilatérale ainsi que les conditions résolutoires expresses qu'elles contiennent pour permettre la compensation sont exclusivement régis par la loi applicable à ces conventions ;

6° les conventions de cession-rétrocession (« *repurchase agreements* » – « *repos* ») sont régis exclusivement par la loi applicable à ces conventions, sans préjudice du point 4° du présent article ;

7° les transactions effectuées dans le cadre d'un marché réglementé au sens de l'article 2, 6° de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers sont régis exclusivement par la loi applicable à ces transactions, sans préjudice du point 4° du présent article.

Deel III - Uitzonderingen op of nuanceringen van de
toepassing van het Belgische recht als
procedurerecht

Art. 109/19

In afwijking van de artikelen 109/1 en 109/14 worden de gevolgen van een saneringsmaatregel of een liquidatieprocedure voor :

1° arbeidsovereenkomsten en arbeidsbetrekkingen, uitsluitend beheerst door het recht van de Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte dat op de arbeidsovereenkomst van toepassing is;

2° overeenkomsten die recht geven op het genot of de verkrijging van een onroerend goed, uitsluitend beheerst door het recht van de Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte waar het onroerend goed gelegen is. Die wetgeving bepaalt of het goed roerend of onroerend is;

3° de rechten op een onroerend goed, een schip of een luchtvaartuig die onderworpen zijn aan inschrijving in een openbaar register, uitsluitend beheerst door het recht van de Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte onder het gezag waarvan het register wordt gehouden;

4° het uitoefenen van de eigendomsrechten op financiële instrumenten of van andere rechten op dergelijke instrumenten waarvan het bestaan of de overdracht een inschrijving veronderstelt in een register, op een rekening of in een gecentraliseerd effectendepot bijgehouden of gesitueerd in een Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte, uitsluitend beheerst door het recht van de Lid-Staat waar het register, de rekening of het gecentraliseerde effectendepot waar deze rechten zijn ingeschreven, wordt bijgehouden of is gesitueerd;

5° de overeenkomsten tot schuldvernieuwing of tot bilaterale of multilaterale schuldvergelijking alsook voor de uitdrukkelijke ontbindende bedingen die hierin zijn opgenomen om de schuldvergelijking mogelijk te maken, uitsluitend beheerst door het recht dat van toepassing is op die overeenkomsten;

6° de cessie-retrocessieovereenkomsten («*repurchase agreements*» of «*repo's*»), uitsluitend beheerst door het recht dat van toepassing is op die overeenkomsten, onverminderd punt 4 van dit artikel;

7° transacties op een gereguleerde markt in de zin van artikel 2, 6° van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, uitsluitend beheerst door het recht dat van toepassing is op die transacties, onverminderd punt 4 van dit artikel.

Art. 109/20

§ 1^{er}. La mise en oeuvre de mesures d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite n'affecte pas le droit réel d'un créancier ou d'un tiers sur des biens corporels ou incorporels, meubles ou immeubles - à la fois des biens déterminés et des ensembles de biens indéterminés dont la composition est sujette à modification - appartenant à l'établissement de crédit, et qui se trouvent, au moment de la mise en oeuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une procédure, sur le territoire d'un autre État membre de l'Espace économique européen.

§ 2. Les droits visés au paragraphe 1^{er} sont notamment :

1° le droit de réaliser ou de faire réaliser le bien et d'être désintéressé par le produit ou les revenus de ce bien, en particulier en vertu d'un gage ou d'une hypothèque ;

2° le droit exclusif de recouvrer une créance, notamment en vertu de la mise en gage ou de la cession de cette créance à titre de garantie ;

3° le droit de revendiquer le bien et/ou d'en réclamer la restitution entre les mains de quiconque le détient ou en jouit contre la volonté de l'ayant droit ;

4° le droit réel de percevoir les fruits d'un bien.

§ 3. Est assimilé à un droit réel, le droit, inscrit dans un registre public et opposable aux tiers, permettant d'obtenir un droit réel au sens du paragraphe 1^{er}.

Art. 109/21

§ 1^{er}. La mise en oeuvre de mesures d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite à l'encontre d'un établissement de crédit achetant un bien n'affecte pas les droits du vendeur fondés sur une réserve de propriété, lorsque ce bien se trouve, au moment de la mise en oeuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une telle procédure, sur le territoire d'un État membre de l'Espace économique européen autre que l'État de mise en oeuvre de telles mesures ou d'ouverture d'une telle procédure.

§ 2. La mise en oeuvre de mesures d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite à l'encontre d'un établissement de crédit ayant la qualité de vendeur, après la livraison du bien faisant l'objet de la vente, ne constitue pas une cause de résolution ou de résiliation de la vente et ne fait pas obstacle à l'acquisition par l'acheteur de la propriété du bien vendu, lorsque ce bien se trouve au moment de la mise en oeuvre de telles mesures ou de l'ouverture d'une telle procé-

Art. 109/20

§ 1. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure raakt niet aan het zakelijk recht van een schuldeiser of van een derde op lichamelijke of onlichamelijke roerende of onroerende goederen - zowel bepaalde goederen als geheel van onbepaalde goederen met wisselende samenstelling - die toebehoren aan de kredietinstelling en die zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte bevinden.

§ 2. Onder rechten in de zin van § 1 worden met name verstaan :

1° het recht een goed te gelde te maken of te laten maken en te worden voldaan uit de opbrengst van of de inkomsten uit dat goed, in het bijzonder op grond van pand of hypotheek;

2° het exclusieve recht een schuldvordering te innen, in het bijzonder door middel van een pandrecht op de schuldvordering of door de cessie van die schuldvordering tot zekerheid;

3° het recht om het goed terug te eisen en/of de teruggave ervan te verlangen van eenieder die het tegen de wil van de rechthebbende in bezit of in gebruik heeft;

4° het zakelijke recht om van een goed de vruchten te trekken.

§ 3. Met een zakelijk recht wordt gelijkgesteld, het in een openbaar register ingeschreven recht tot verkrijging van een zakelijk recht in de zin van paragraaf 1, dat aan derden kan worden tegengeworpen.

Art. 109/21

§ 1. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure tegen een kredietinstelling die een goed heeft gekocht, laat de op een eigendomsvoorbehoud berustende rechten van de verkoper onverlet wanneer dat goed zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend, bevindt op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte dan de Lid-Staat waar de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend.

§ 2. Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure tegen een kredietinstelling die de hoedanigheid van verkoper heeft, nadat de levering van het verkochte goed heeft plaatsgevonden, is geen grond voor ontbinding of opzegging van de verkoop en belet de koper niet de eigendom van het gekochte goed te verkrijgen wanneer dit goed zich op het tijdstip waarop de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend, be-

dures sur le territoire d'un État membre de l'Espace économique européen autre que l'État de mise en oeuvre de telles mesures ou d'ouverture d'une telle procédure.

Art. 109/22

La mise en oeuvre de mesures d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite n'affecte pas le droit d'un créancier d'invoquer la compensation de sa créance avec la créance de l'établissement de crédit, lorsque cette compensation est permise par la loi applicable à la créance de l'établissement de crédit.

Art. 109/23

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'article 109/19 et sous réserve de l'article 109/24, les articles 109/20, § 1^{er}, 109/21 et 109/22 ne font pas obstacle à l'application des articles 17 à 20 de la loi précitée du 8 août 1997.

§ 2. L'article 1167 du Code civil et les articles 17 à 20 de la loi précitée du 8 août 1997 ne sont pas applicables lorsque le bénéficiaire d'un acte visé auxdites dispositions apporte la preuve que l'acte est soumis à la loi d'un État membre de l'Espace économique européen autre que la loi belge et que cette loi ne prévoit, en l'espèce, aucun moyen de remettre en cause cet acte.

Art. 109/24

Par dérogation à l'article 57, § 1^{er}, alinéa 2, 1^o et 2^o de la présente loi, à l'article 15, § 1^{er}, alinéa 4 de la loi précitée du 17 juillet 1997 et à l'article 16 de la loi précitée du 8 août 1997 et nonobstant les articles 17 à 20 de cette dernière loi, si l'établissement de crédit dispose à titre onéreux, après l'adoption d'une mesure d'assainissement ou l'ouverture d'une procédure de faillite, d'un immeuble, d'un navire ou d'un aéronef soumis à immatriculation dans un registre public, d'instruments financiers ou de droits sur de tels instruments dont l'existence ou le transfert suppose une inscription dans un registre, un compte ou auprès d'un système de dépôt centralisé détenus ou situés dans un autre État membre de l'Espace économique européen, la nullité ou l'opposabilité de cet acte est appréciée au regard de la loi de l'État membre sur le territoire duquel le bien immobilier est situé, ou sous l'autorité duquel le registre, ce compte ou ce système de dépôt est tenu.

vindt op het grondgebied van een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte dan de Lid-Staat waar de maatregelen worden getroffen of de procedure wordt geopend.

Art. 109/22

Het treffen van saneringsmaatregelen of de opening van een faillissementsprocedure laat het recht van een schuldeiser op schuldvergelijking van zijn vordering met de vordering van de kredietinstelling onverlet wanneer die schuldvergelijking is toegestaan bij het recht dat op de vordering van de kredietinstelling van toepassing is.

Art. 109/23

§ 1. Onverminderd artikel 109/19 en onder voorbehoud van artikel 109/24, doen de artikelen 109/20, § 1, 109/21 en 109/22 geen afbreuk aan de toepassing van de artikelen 17 tot 20 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997.

§ 2. Artikel 1167 van het Burgerlijk Wetboek en de artikelen 17 tot en met 20 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 zijn niet van toepassing wanneer diegene die voordeel heeft bij de rechtshandeling bedoeld in de genoemde bepalingen, het bewijs levert dat de rechtshandeling onderworpen is aan het recht van een Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte dat niet het Belgische recht is en dat dit recht in casu niet voorziet in de mogelijkheid om die rechtshandeling te bestrijden.

Art. 109/24

In afwijking van artikel 57, § 1, tweede lid, 1° en 2° van deze wet, van artikel 15, § 1, vierde lid van de voornoemde wet van 17 juli 1997 en van artikel 16 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997, en niettegenstaande de artikelen 17 tot en met 20 van laatstgenoemde wet, indien de kredietinstelling na het treffen van een saneringsmaatregel of na de opening van een faillissementsprocedure onder bezwarende titel beschikt over een onroerend goed, een schip of een luchtvaartuig dat onderworpen is aan inschrijving in een openbaar register, dan wel over financiële instrumenten of rechten op dergelijke instrumenten waarvan het bestaan of de overdracht een inschrijving veronderstelt in een register, op een rekening of in een gecentraliseerd effectendepot bijgehouden of gesitueerd in een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte, wordt de nietigheid of de niet-tegenwerpbaarheid van deze handeling beoordeeld op grond van het recht van de Lid-Staat waar dat onroerend goed gelegen is of onder het gezag waarvan dat register, die rekening of dat effectendepot wordt bijgehouden.

Section IV - Des commissaires à l'assainissement et des liquidateurs

Sous-section I - Réception des mesures et procédures étrangères

Art. 109/25

La nomination d'un commissaire à l'assainissement ou d'un liquidateur par une autorité d'un autre État membre de l'Espace économique européen est établie par la présentation d'une copie certifiée conforme à l'original de la décision qui le nomme ou par toute autre attestation établie par cette autorité.

Sans qu'aucune légalisation ou formalité analogue ne soit exigée, il sera néanmoins établi une traduction du document visé à l'alinéa 1^{er} dans la langue ou une des langues de la région linguistique sur le territoire de laquelle le commissaire à l'assainissement ou le liquidateur veut agir.

Art. 109/26

§ 1^{er}. Les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs désignés par une autorité d'un autre État membre de l'Espace économique européen peuvent exercer en Belgique tous les pouvoirs qu'ils sont habilités à exercer sur le territoire de cet autre État.

Il en va de même en ce qui concerne des personnes qu'ils auraient désignées, conformément à la loi de cet État, en vue de les assister ou de les représenter dans le déroulement d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation.

§ 2. Dans l'exercice de leurs pouvoirs en Belgique, les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs visés au § 1^{er} respectent la législation belge, en particulier en ce qui concerne les modalités de réalisation de biens ainsi que l'information des travailleurs. Leurs pouvoirs ne peuvent inclure le recours à la force ni le droit de statuer sur un litige ou un différend.

§ 3. Les commissaires à l'assainissement et les liquidateurs visés au § 1^{er} communiquent à la Banque-Carrefour visée à l'article 3 de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichet-entreprises agréés et portant diverses dispositions, les mesures d'assainissement et les procédures de liquidation décidées par une autorité d'un autre État membre de l'Espace économique européen en vue de leur inscription.

Afdeling IV - Saneringscommissarissen en
liquidateurs

Onderafdeling I - Erkenning van buitenlandse
maatregelen en procedures

Art. 109/25

De aanstelling van een saneringscommissaris of van een liquidateur door een autoriteit van een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte, wordt aangetoond met een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de beslissing tot aanstelling of van ieder ander door die autoriteit opgesteld attest.

Hoewel er geen legalisatie of soortgelijke formaliteit wordt gevraagd, dient niettemin een vertaling te worden gemaakt van het document bedoeld in het eerste lid, in de taal of een van de talen van het taalgebied waar de saneringscommissaris of de liquidateur wil optreden.

Art. 109/26

§ 1. De saneringscommissarissen en de liquidateurs die aangesteld zijn door een autoriteit van een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte kunnen in België alle bevoegdheden uitoefenen die zij gemachtigd zijn uit te oefenen op het grondgebied van die andere Lid-Staat.

Hetzelfde geldt voor de personen die zij aanwijzen, overeenkomstig het recht van die Lid-Staat, om hen bij te staan of te vertegenwoordigen bij de afwikkeling van een saneringsmaatregel of een liquidatieprocedure.

§ 2. Bij de uitoefening van hun bevoegdheden in België leven de saneringscommissarissen en de liquidateurs bedoeld in § 1 de Belgische wetgeving na, meer bepaald wat betreft de wijze waarop goederen te gelde worden gemaakt en het informeren van de werknemers. Deze bevoegdheden mogen niet de aanwending van dwangmiddelen behelzen, noch het recht om uitspraak te doen in gedingen of geschillen.

§ 3. De saneringscommissarissen en de liquidateurs bedoeld in § 1 stellen de Kruispuntbank, bedoeld in artikel 3 van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, in kennis van de saneringsmaatregelen en de liquidatieprocedures waartoe is beslist door een autoriteit van een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte, opdat ze worden ingeschreven.

Sous-section II - Des commissaires à l'assainissement et des liquidateurs belges

Art. 109/27

Le commissaire au sursis visé à l'article 19 de la loi précitée du 17 juillet 1997 ainsi que le ou les curateurs désignés conformément à l'article 11 de la loi précitée du 8 août 1997 doivent prendre toute mesure nécessaire en vue de satisfaire à une inscription d'une mesure d'assainissement ou d'une procédure de liquidation dans un registre public d'un autre État membre de l'Espace économique européen rendue obligatoire en vertu de la législation de cet État.

Les frais découlant d'une inscription dans un registre public d'un autre État membre de l'Espace économique européen sont considérés comme des frais de la procédure que l'inscription soit obligatoire ou résulte de l'initiative des personnes visées à l'alinéa 1^{er}.

Onderafdeling II - Belgische
saneringscommissarissen en liquidateurs

Art. 109/27

De commissaris inzake opschorting bedoeld in artikel 19 van de voornoemde wet van 17 juli 1997 en de curator of curatoren die aangesteld is of zijn overeenkomstig artikel 11 van de voornoemde wet van 8 augustus 1997 moeten alle nodige maatregelen nemen om te voldoen aan de inschrijving van een saneringsmaatregel of van een liquidatieprocedure in een openbaar register van een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte die krachtens de wetgeving van die Lid-Staat verplicht gesteld is.

De kosten die voortvloeien uit een inschrijving in een openbaar register van een andere Lid-Staat van de Europese Economische Ruimte worden beschouwd als kosten met betrekking tot de procedure, ongeacht of de inschrijving verplicht is of geschiedt op initiatief van de personen bedoeld in het eerste lid.

TEXTE DE BASE

Loi du 6 avril 1995 relative au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements

LIVRE II

DU STATUT ET DU CONTROLE DES ENTREPRISES D'INVESTISSEMENT

DISPOSITIONS MODIFIÉES PAR LE PROJET DE LOI

Loi du 6 avril 1995 relative au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements

LIVRE II

DU STATUT ET DU CONTROLE DES ENTREPRISES D'INVESTISSEMENT

Titre IVbis

De la collaboration entre autorités nationales

Art. 111bis

Avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites à l'égard d'une entreprise d'investissement, le président du tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis. Le greffier transmet cette demande sans délai. Il en informe le procureur du Roi.

La saisine de la CBFA est écrite. Elle est accompagnée des pièces nécessaires à son information. La CBFA en informe la Banque nationale de Belgique sans délai.

La CBFA rend son avis dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande d'avis et après avoir consulté la Banque nationale de Belgique. A cette fin, la Banque nationale de Belgique communique son avis à la CBFA dans les dix jours de l'information reçue conformément à l'alinéa 2. La CBFA peut, dans le cas d'une procédure relative à une entreprise d'investissement susceptible, selon son appréciation, de présenter des implications systémiques importantes ou qui nécessite au préalable une coordination avec des autorités étrangères, rendre son avis dans un délai plus long sans toutefois que le délai total ne puisse excéder trente jours. Lorsqu'elle estime devoir faire usage de ce délai exceptionnel, la CBFA le notifie à l'autorité judiciaire appelée à statuer. Le délai dont dispose la CBFA pour rendre son avis suspend le délai dans lequel l'autorité judiciaire doit statuer. En l'absence de réponse de CBFA dans le délai imparti, le tribunal peut statuer sur la demande.

BASISTEKST

Wet van 6 april 1995 inzake het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggings-adviseurs

BOEK II**STATUUT VAN EN TOEZICHT OP DE BELEGGINGSONDERNEMINGEN****DE DOOR HET WETSONTWERP GEWIJZIGDE BEPALINGEN**

Wet van 6 april 1995 inzake het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggings-adviseurs

BOEK II**STATUUT VAN EN TOEZICHT OP DE BELEGGINGSONDERNEMINGEN***Titel IVbis***Samenwerking tussen nationale autoriteiten***Art. 111bis*

Vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de faillissementswet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een beleggingsonderneming, richt de voorzitter van de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA. De griffier geeft dit verzoek onverwijld door. Hij stelt de procureur des Konings ervan in kennis.

De CBFA wordt schriftelijk om advies verzocht. Bij deze aanvraag worden de nodige documenten ter informatie gevoegd. De CBFA stelt de Nationale Bank van België daarvan onverwijld in kennis.

De CBFA brengt haar advies uit binnen vijftien dagen na de ontvangst van het verzoek om advies en na raadpleging van de Nationale Bank van België. Daartoe bezorgt de Nationale Bank van België de CBFA haar advies binnen tien dagen na in kennis te zijn gesteld conform het tweede lid. Ingeval een procedure betrekking heeft op een beleggingsonderneming waarbij de CBFA vermoedt dat zich belangrijke verwikkelingen kunnen voordoen op het vlak van het systeemrisico of waarvoor een voorafgaande coördinatie met de buitenlandse autoriteiten vereist is, beschikt de CBFA over een ruimere termijn om haar advies uit te brengen, met dien verstande dat de totale termijn niet meer dan dertig dagen mag bedragen. Indien de CBFA van oordeel is gebruik te moeten maken van deze uitzonderlijke termijn, brengt zij dit ter kennis van de gerechtelijke autoriteit die een uitspraak moet doen. De termijn waarover de CBFA beschikt om een advies uit te brengen schort de termijn op waarbinnen de rechterlijke instantie uitspraak moet doen. Indien de CBFA geen advies verstrekt binnen de vastgestelde termijn, kan de rechtbank uitspraak doen over het verzoek.

Art. 117

Le Roi peut fixer les règles applicables aux personnes physiques ou morales établies en Belgique qui interviennent à titre professionnel en Belgique en qualité d'intermédiaire dans la réception, la transmission ou l'exécution d'ordres pour le compte d'investisseurs, en qualité de gérant de fortune ou en qualité de conseiller en placements, concernant les contrats à terme, options et autres instruments financiers destinés à l'acquisition ou à l'aliénation de matières premières, marchandises et denrées.

Le Roi peut imposer aux personnes visées à l'alinéa 1^{er} de se faire enregistrer auprès d'une autorité publique qu'il désigne. Le Roi peut déterminer les conditions et la procédure d'inscription, ainsi que la procédure de recours. Il peut prévoir que ces personnes ne sont inscrites que si elles possèdent l'honorabilité professionnelle nécessaire et l'expérience adéquate pour l'exercice de leurs activités. Il peut prévoir que ces personnes ne peuvent se trouver dans l'un des cas définis par l'article 19 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit. S'il s'agit d'une société, Il peut déclarer ces conditions applicables aux personnes chargées de la direction effective. Il peut fixer les informations à communiquer à l'autorité publique précitée et soumettre les personnes visées à des règles de contrôle. Le présent alinéa ne s'applique pas aux personnes ou établissements visés à l'article 118, alinéa 2.

Le Roi peut, dans le respect des obligations internationales de la Belgique, étendre tout ou partie des alinéas 1^{er} et 2 aux personnes physiques ou morales étrangères répondant aux conditions prévues à l'alinéa 1^{er}.

L'avis de la CBFA est écrit. Il est transmis par tout moyen au greffier, qui le remet au président du tribunal de commerce et au procureur du Roi. L'avis est versé au dossier. La CBFA transmet une copie de cet avis à la Banque nationale de Belgique.

Art. 117

idem

idem

Le Roi peut également prévoir une obligation de demander un avis à l'autorité désignée en vertu de l'alinéa 2 avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites à l'égard d'une personne visée à l'alinéa 1^{er}.

idem

Art. 117

De Koning kan de regels vaststellen die gelden voor de in België gevestigde natuurlijke of rechtspersonen die in België beroepshalve optreden als bemiddelaar bij het ontvangen, doorgeven of uitvoeren van orders voor rekening van beleggers, als vermogensbeheerder of als beleggingsadviseur, met betrekking tot termijncontracten, opties en andere financiële instrumenten ter verwerving of vervreemding van grondstoffen, goederen en waren.

De Koning kan van de in het eerste lid bedoelde personen eisen dat zij zich laten inschrijven bij een overheid die Hij aanwijst. De Koning kan de voorwaarden en de procedure van inschrijving bepalen, alsook de procedure van beroep. Hij kan bepalen dat deze personen slechts worden ingeschreven indien zij over de noodzakelijke professionele betrouwbaarheid en de passende ervaring beschikken voor de uitoefening van hun bedrijf. Hij kan bepalen dat zij zich niet mogen bevinden in één van de gevallen als beschreven in artikel 19 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen. Indien het een vennootschap betreft, kan Hij deze voorwaarden van toepassing verklaren op de personen die de feitelijke leiding hebben. Hij kan vaststellen welke gegevens aan de voornoemde overheid moeten worden verstrekt en toezichtregels opleggen. Dit lid is niet van toepassing op de in artikel 118, tweede lid, bedoelde personen of instellingen.

De Koning kan, met naleving van de internationale verplichtingen van België, het eerste en tweede lid geheel of gedeeltelijk uitbreiden tot de buitenlandse natuurlijke of rechtspersonen die voldoen aan de voorwaarden van het eerste lid.

Art. 117

idem

idem

De Koning kan tevens de verplichting opleggen om de autoriteit die krachtens het tweede lid is aangesteld, om advies te verzoeken vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de faillissementswet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een in het eerste lid bedoelde persoon.

idem

Loi du 28 avril 1999 visant à transposer la directive 98/26/CE du 19 mai 1998 concernant le caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et de règlement des opérations sur titres

Art. 9

Tout compte de règlement sur espèces auprès d'un organisme gestionnaire ou d'un agent de règlement d'un système, ne peut être saisi, mis sous séquestre ou bloqué d'une manière quelconque par un participant (autre que l'organisme gestionnaire ou l'agent de règlement), une contrepartie ou un tiers.

Loi du 28 avril 1999 visant à transposer la directive 98/26/CE du 19 mai 1998 concernant le caractère définitif du règlement dans les systèmes de paiement et de règlement des opérations sur titres

Art. 9

Tout compte de règlement sur espèces auprès d'un organisme gestionnaire ou d'un agent de règlement d'un système, de même que tout transfert de sommes, via un établissement de crédit de droit belge ou étranger, à porter à un tel compte de règlement sur espèces, ne peut être saisi, mis sous séquestre ou bloqué d'une manière quelconque par un participant (autre que l'organisme gestionnaire ou l'agent de règlement), une contrepartie ou un tiers.

Wet van 28 april 1999 houdende omzetting van richtlijn 98/26/eg van 19 mei 1998 betreffende het definitieve karakter van de afwikkeling van betalingen en effectentransacties in betalings- en afwikkelings-systemen

Art. 9

Iedere afwikkelingsrekening betreffende contanten bij een beherende instelling of een afwikkelende instantie van een systeem, is niet vatbaar voor beslag, sekwestering of blokkering op enigerlei wijze door een deelnemer (verschillend van de beherende instelling of de afwikkelende instantie), een tegenpartij of een derde.

Wet van 28 april 1999 houdende omzetting van richtlijn 98/26/eg van 19 mei 1998 betreffende het definitieve karakter van de afwikkeling van betalingen en effectentransacties in betalings- en afwikkelings-systemen

Art. 9

Iedere afwikkelingsrekening betreffende contanten bij een beherende instelling of een afwikkelende instantie van een systeem, alsmede elke overdracht van gelden via een kredietinstelling naar Belgisch of buitenlands recht, over te schrijven op een dergelijke afwikkelingsrekening betreffende contanten is niet vatbaar voor beslag, sekwestering of blokkering op enigerlei wijze door een deelnemer (verschillend van de beherende instelling of de afwikkelende instantie), een tegenpartij of een derde.

**Loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du
secteur financier et aux services financiers**

Art. 10

Art. 23

**Loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du
secteur financier et aux services financiers**

Art. 10

§ 5. Sans préjudice des obligations des émetteurs en matière d'informations à fournir au public, le ministère public informe la CBFA de tout avis qu'il rend en faveur de l'octroi ou de la révocation d'un concordat judiciaire ou de l'ouverture d'une faillite ou encore de toute citation en faillite qu'il lance à l'égard d'un émetteur dont les instruments financiers sont admis aux négociations sur un marché réglementé belge ou étranger. Le tribunal de commerce informe la CBFA de ses décisions prises en conformité avec les avis formulés par le ministère public ou de l'ouverture d'une faillite faisant suite à une citation du ministère public.

Art. 23

§ 7. Avant qu'il ne soit statué sur une requête ou citation en concordat, sur l'ouverture d'une procédure de faillite ou encore sur un dessaisissement provisoire au sens de l'article 8 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites à l'égard d'un organisme de liquidation visé au § 1^{er}, 3^o ou 4^o, le président du tribunal de commerce saisit la CBFA d'une demande d'avis. Le greffier transmet cette demande sans délai. Il en informe le procureur du Roi.

La saisine de la CBFA est écrite. Elle est accompagnée des pièces nécessaires à son information. La CBFA en informe la Banque nationale de Belgique sans délai.

La CBFA rend son avis dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande d'avis et après avoir consulté la Banque nationale de Belgique. A cette fin, la Banque nationale de Belgique communique son avis à la CBFA dans les dix jours de l'information reçue conformément à l'alinéa 2. La CBFA peut, dans le cas d'une procédure relative à un organisme de liquidation susceptible, selon son appréciation, de présenter des implications systémiques importantes ou qui nécessite au préalable une coordination avec des autorités étrangères, rendre son avis dans un délai plus long sans toutefois que le délai total ne puisse excéder trente jours. Lorsqu'elle estime devoir faire usage de ce délai exceptionnel, la CBFA le notifie à l'autorité judiciaire appelée à statuer.

Le délai dont dispose la CBFA pour rendre son avis suspend le délai dans lequel l'autorité judiciaire doit

**Wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht
op de financiële sector en de financiële diensten**

Art. 10

Art. 23

**Wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht
op de financiële sector en de financiële diensten**

Art. 10

§ 5. Onverminderd de verplichtingen van de emittenten inzake informatieverstrekking aan het publiek, stelt het Openbaar Ministerie de CBFA in kennis van elk advies dat het uitbrengt over het toekennen of herroepen van een gerechtelijk akkoord of over een faillietverklaring, alsook van elke dagvaarding tot faillietverklaring ten aanzien van een emittent waarvan de financiële instrumenten zijn toegelaten tot de verhandeling op een Belgische of buitenlandse gereglementeerde markt. De rechtbank van koophandel stelt de CBFA in kennis van de beslissingen die zij neemt conform de adviezen van het Openbaar Ministerie of van de faillietverklaring op dagvaarding van het Openbaar Ministerie.

Art. 23

§ 7. Vooraleer er uitspraak gedaan wordt over een verzoekschrift of dagvaarding tot gerechtelijk akkoord, over de opening van een faillissementsprocedure of over een voorlopige ontneming van beheer in de zin van artikel 8 van de faillissementswet van 8 augustus 1997 ten aanzien van een in § 1, 3° of 4° bedoelde vereffeningsinstelling, richt de voorzitter van de rechtbank van koophandel een verzoek om advies aan de CBFA. De griffier geeft dit verzoek onverwijld door. Hij stelt de procureur des Konings ervan in kennis.

De CBFA wordt schriftelijk om advies verzocht. Bij deze aanvraag worden de nodige documenten ter informatie gevoegd. De CBFA stelt de Nationale Bank van België daarvan onverwijld in kennis.

De CBFA brengt haar advies uit binnen vijftien dagen na de ontvangst van het verzoek om advies en na raadpleging van de Nationale Bank van België. Daartoe bezorgt de Nationale Bank van België de CBFA haar advies binnen tien dagen na in kennis te zijn gesteld conform het tweede lid. Ingeval een procedure betrekking heeft op een vereffeningsinstelling waarbij de CBFA vermoedt dat zich belangrijke ontwikkelingen kunnen voordoen op het vlak van het systeemrisico of waarvoor een voorafgaande coördinatie met de buitenlandse autoriteiten vereist is, beschikt de CBFA over een ruimere termijn om haar advies uit te brengen, met dien verstande dat de totale termijn niet meer dan dertig dagen mag bedragen. Indien de CBFA van oordeel is gebruik te moeten maken van deze uitzonderlijke termijn, brengt zij dit ter kennis van de gerechtelijke autoriteit die een uitspraak moet doen.

De termijn waarover de CBFA beschikt om een advies uit te brengen schort de termijn op waarbinnen de

statuer. En l'absence de réponse de CBFA dans le délai imparti, le tribunal peut statuer sur la demande.

L'avis de la CBFA est écrit. Il est transmis par tout moyen au greffier, qui le remet au président du tribunal de commerce et au procureur du Roi. L'avis est versé au dossier. La CBFA transmet une copie de cet avis à la Banque nationale de Belgique.

Art. 34

Pour l'exécution de sa mission de contrôle visée à l'article 33, la CBFA dispose à l'égard des intermédiaires financiers, des membres d'un marché réglementé belge, des entreprises de marché, des organismes de compensation ou de liquidation et des émetteurs d'instruments financiers des pouvoirs d'investigation suivants :

1° elle peut se faire communiquer toute information et tout document, y compris sur les relations entre l'intermédiaire et un client déterminé;

2° elle peut procéder à des inspections et expertises sur place, prendre connaissance et copie sur place de tout document, fichier et enregistrement et avoir accès à tout système informatique;

3° elle peut demander aux commissaires de ces entités, aux frais de celles-ci, des rapports spéciaux sur les sujets qu'elle détermine;

4° elle peut exiger que les intermédiaires financiers, entreprises de marché et organismes de compensation ou de liquidation établis en Belgique lui fournissent toute information et tout document utiles relatifs à des entreprises qui font partie du même groupe et sont établies à l'étranger.

Art. 49

§ 1^{er}. Le comité de direction assure l'administration et la gestion de la CBFA et détermine l'orientation de sa politique. Il nomme et révoque les membres du personnel et fixe leur traitement ainsi que tous autres avantages. Il statue dans toutes les matières qui ne sont

Art. 34

3° elle peut demander aux commissaires de ces entités, aux frais de celles-ci, des rapports spéciaux sur les sujets qu'elle détermine; elle peut, en outre, demander aux commissaires des émetteurs d'instruments financiers, aux frais de ces émetteurs, des rapports périodiques sur les sujets qu'elle détermine;

Art. 49

Art. 34

Voor de uitvoering van haar toezichtsovereenkomst bedoeld in artikel 33 beschikt de (CBFA) ten aanzien van de financiële tussenpersonen, leden van een Belgische gereglementeerde markt, marktondernemingen, verrekenings- of vereffeningsinstellingen en emittenten van financiële instrumenten over de volgende onderzoeksbevoegdheden :

1° zij kan zich elke informatie en elk document doen meedelen, met inbegrip van informatie en documenten die betrekking hebben op de relaties tussen de tussenpersoon en een bepaalde cliënt;

2° zij kan ter plaatse inspecties en expertises verrichten, ter plaatse kennis nemen en een kopie maken van elk document, gegevensbestand en registratie, en toegang hebben tot elk informaticasysteem;

3° zij kan de commissarissen van deze entiteiten, op kosten van deze entiteiten, om bijzondere verslagen vragen over de door haar aangegeven onderwerpen;

4° zij kan vereisen dat de in België gevestigde financiële tussenpersonen, marktondernemingen en verrekenings- of vereffeningsinstellingen haar alle nuttige informatie en documenten bezorgen met betrekking tot ondernemingen die deel uitmaken van dezelfde groep en in het buitenland zijn gevestigd.

Art. 49

§ 1. Het directiecomité staat in voor het beheer en het bestuur van de CBFA en bepaalt de oriëntatie van haar beleid. Het benoemt en ontslaat de personeelsleden en bepaalt hun bezoldiging alsook alle andere voordelen. Het neemt beslissingen in alle aangelegenheden.

rechterlijke instantie uitspraak moet doen. Indien de CBFA geen advies verstrekt binnen de vastgestelde termijn, kan de rechtbank uitspraak doen over het verzoek.

De CBFA verstrekt haar advies schriftelijk. Het wordt door ongeacht welk middel bezorgd aan de griffier, die het doorgeeft aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel en aan de procureur des Konings. Het advies wordt toegevoegd aan het dossier. De CBFA bezorgt de Nationale Bank van België een kopie van dit advies.

Art. 34

3° zij kan de commissarissen van deze entiteiten, op kosten van deze entiteiten, om bijzondere verslagen vragen over de door haar aangegeven onderwerpen; daarnaast kan zij de commissarissen van emittenten van financiële instrumenten, op kosten van deze emittenten, periodieke verslagen vragen over de door haar aangegeven onderwerpen;

Art. 49

pas expressément réservées par la loi à un autre organe.

§ 2. Le comité de direction fixe les orientations et les priorités générales en matière de politique de surveillance, établit un plan d'action annuel en matière de contrôle et arrête les mesures qui peuvent être prises à l'égard de chacun des secteurs soumis à la surveillance de la CBFA.

§ 3. Sur avis du conseil de surveillance, le comité de direction arrête les règlements visés à l'article 64. Le comité de direction fixe, dans des circulaires, recommandations ou règles de conduite, toutes mesures afférentes à l'application des dispositions légales ou réglementaires dont la CBFA contrôle l'application.

§ 4. Les différentes autorités exerçant un pouvoir législatif ou réglementaire peuvent requérir l'avis de la CBFA sur tout projet d'acte législatif ou réglementaire qui concerne les missions de surveillance dont la CBFA est ou serait chargée.

§ 5. Le comité de direction prend connaissance des développements et questions générales sur les plans économique, systémique ou structurel, qui sont de nature à exercer une influence sur les entreprises soumises au contrôle de la CBFA et de toutes questions relatives à l'application de la législation ou de la réglementation à l'égard des entreprises soumises à son contrôle.

§ 6. Le comité de direction est composé, outre le président, de six membres au moins et de six membres au plus, dont l'un porte le titre de vice-président que le Roi lui confère.

Il compte autant de membres d'expression française que d'expression néerlandaise, le président éventuellement excepté.

Il compte autant de membres nommés par le Roi parmi les membres du comité de direction de la BNB que de membres qui ne font pas partie du comité de direction de la BNB.

Les membres nommés par le Roi parmi les membres du comité de direction de la BNB sont proposés par ce comité de direction pour une durée renouvelable de six ans, étant entendu que la perte de la qualité de membre du comité de direction de la BNB entraîne celle de membre du comité de direction de la CBFA. Ils siègent à titre personnel.

Les autres membres sont nommés par le Roi pour une durée renouvelable de six ans et reçoivent à charge de la **CBFA** un traitement et une pension dont les montants sont fixés par le Roi.

En cas de vacance d'un mandat de membre, pour quelque cause que ce soit, il est procédé à son remplacement pour la durée du mandat restant à courir.

den die niet uitdrukkelijk door de wet aan een ander orgaan zijn voorbehouden.

§ 2. Het directiecomité bepaalt de oriëntaties en de algemene prioriteiten inzake het toezichtsbeleid, stelt een jaarlijks plan op inzake het toezicht op en bepaalt de maatregelen die kunnen worden genomen ten aanzien van elke sector die onder het toezicht van de CBFA staat.

§ 3. Op advies van de raad van toezicht, bepaalt het directiecomité de reglementen zoals bedoeld in artikel 64. Het directiecomité bepaalt, in omzendbrieven, aanbevelingen of gedragsregels, alle maatregelen ter verduidelijking van de toepassing van de wettelijke of reglementaire bepalingen waarvan de CBFA de toepassing controleert.

§ 4. De verschillende overheden die een wettelijke of reglementaire macht uitoefenen, kunnen het advies vragen van de CBFA voor elk ontwerp van wetgevende of reglementaire akte die de toezichtopdrachten betreft waarmee de CBF belast is of zou worden.

§ 5. Het directiecomité neemt kennis van de ontwikkelingen en algemene vragen op economisch, systemisch of structureel vlak die van invloed zijn op de ondernemingen die onder het toezicht van de CBFA staan en van alle vragen betreffende de toepassing van de wetgeving of de reglementering ten aanzien van de ondernemingen die onder haar toezicht staan.

§ 6. Het directiecomité bestaat, naast de voorzitter, uit zes leden.

Het telt evenveel Nederlandstalige als Franstalige leden, eventueel met uitzondering van de voorzitter.

Het telt evenveel door de Koning benoemde leden onder de leden van het directiecomité van de NBB als leden die geen lid zijn van het directiecomité van de NBB.

De door de Koning benoemde leden onder de leden van het directiecomité van de NBB worden door dat directiecomité voorgedragen voor een hernieuwbare termijn van zes jaar, met dien verstande dat het verlies van de hoedanigheid van lid van het directiecomité van de NBB leidt tot het verlies van die van lid van het directiecomité van de CBFA. Zij hebben zitting op persoonlijke titel.

De andere leden worden door de Koning benoemd, voor een hernieuwbare termijn van zes jaar en ontvangen ten laste van de CBFA een bezoldiging en een pensioen, waarvan de bedragen worden bepaald door de Koning.

Indien een mandaat als lid om onverschillig welke reden openvalt, wordt overgegaan tot de vervanging van dat lid voor de verdere duur van het mandaat.

Les membres du comité de direction doivent être belges.

Le Roi désigne, sur proposition du Ministre ayant l'Economie dans ses attributions, les deux membres qui exercent les tâches opérationnelles visées à l'article 45, § 1^{er}, 5° à 12°, et dont l'un est visé à l'article 49, § 6, alinéa 4.

Le Roi désigne, parmi les membres du comité de direction qui ne sont pas membres du comité de direction de la BNB, deux vice-présidents qui sont appelés à remplacer le président en cas d'empêchement, l'un, sur la proposition du ministre, dans les matières visées à l'article 45, § 1^{er}, 1° à 4°, l'autre, sur la proposition du ministre ayant l'Economie dans ses attributions, dans les matières visées à l'article 45, § 1^{er}, 5° à 12°.

Le comité de direction désigne en son sein ou parmi les membres du personnel un représentant qui siège avec voix consultative au comité de gestion et à certains comités techniques du Fonds des accidents du travail. De même, le comité de gestion du Fonds des accidents du travail désigne un représentant qui siège dans un des comités consultatifs visés à l'article 69 et appelés à traiter des dossiers se rapportant à l'assurance des accidents du travail.

§ 7. Le comité de direction se réunit chaque fois que le président ou deux de ses membres le jugent nécessaire et au moins une fois par semaine.

Le comité de direction ne peut statuer que si la majorité de ses membres sont présents. Les décisions sont prises à la majorité des voix exprimées. En cas de partage, la voix du président est prépondérante.

Au cas où une décision appelée à être prise par le comité de direction concerne la BNB, en tant qu'émetteur d'instruments financiers admis aux négociations sur un marché réglementé belge, les membres qui ont été nommés par le Roi parmi les membres du comité de direction de la BNB ne prennent pas part à la délibération.

Il est tenu procès-verbal des délibérations du comité de direction. Les procès-verbaux sont signés par tous les membres présents.

§ 8. Le comité de direction peut organiser des chambres pour les différents secteurs relevant de la compétence de la CBFA.

Les chambres sont composées de membres du comité de direction et de membres du personnel de la CBFA et d'autant de membres d'expression française que de membres d'expression néerlandaise.

Sauf pour l'adoption de règlements et en matière de sanctions administratives, le comité de direction peut, dans le cadre du traitement de dossiers individuels ou non, déléguer aux chambres le pouvoir de prendre toute décision :

De leden van het directiecomité moeten Belg zijn.

De Koning stelt, op de voordracht van de Minister bevoegd voor Economie, de twee leden aan om de operationele taken uit te voeren bedoeld in artikel 45, § 1, 5° tot 12°, van wie één een lid is als bedoeld in artikel 49, § 6, vierde lid.

De Koning stelt, onder de leden van het directiecomité die geen lid zijn van het directiecomité van de NBB, twee ondervoorzitters aan die de voorzitter vervangen wanneer hij verhinderd is, één van hen, op de voordracht van de minister, voor de materies bedoeld in artikel 45, § 1, 1° tot 4°, de andere, op de voordracht van de minister bevoegd voor Economie, voor de materies bedoeld in artikel 45, § 1, 5° tot 12°.

Het directiecomité wijst uit zijn midden of onder de personeelsleden een vertegenwoordiger aan die met raadgevende stem zitting heeft in het beheerscomité en in bepaalde technische comités van het Fonds voor Arbeidsongevallen. Evenzo wijst het beheerscomité van het Fonds voor Arbeidsongevallen een vertegenwoordiger aan die zitting heeft in één van de adviescomités als bedoeld in artikel 69 die belast zijn met de behandeling van dossiers die betrekking hebben op de arbeidsongevallenverzekering.

§ 7. Het directiecomité komt bijeen telkens wanneer de voorzitter of twee van zijn leden het noodzakelijk achten en ten minste één maal per week.

Het directiecomité kan slechts geldig beslissen indien de meerderheid van zijn leden aanwezig is. De beslissingen worden genomen met meerderheid van de uitgebrachte stemmen. In geval van staking van stemmen is de stem van de voorzitter doorslaggevend.

Zo een beslissing die door het directiecomité moet worden genomen de NBB aanbelangt, in haar hoedanigheid van emittent van financiële instrumenten toegelaten tot de verhandeling op een Belgische gereglementeerde markt, nemen de leden die door de Koning zijn benoemd onder de leden van het directiecomité van de NBB niet deel aan de beraadslaging.

Er worden notulen opgemaakt van de beraadslagingen van het directiecomité. De notulen worden ondertekend door alle aanwezige leden.

§ 8. Het directiecomité kan kamers inrichten voor de verschillende sectoren waarvoor de CBFA bevoegd is.

De kamers zijn samengesteld uit leden van het directiecomité en uit leden van het personeel van de CBFA en uit evenveel leden van de Franse als van de Nederlandse taalrol.

Behalve voor de vaststelling van reglementen en inzake administratieve sancties, kan het directiecomité, al dan niet in het kader van de behandeling van individuele dossiers, aan de kamers de bevoegdheid opdragen om elke beslissing te nemen :

1° qui ne peut souffrir aucun délai;

2° comportant, sans préjudice des mesures courantes de préparation et de traitement des dossiers et des contrôles, une demande de renseignements fondée sur des dispositions légales ou réglementaires;

3° dans des matières faisant l'objet d'une pratique régulièrement suivie par le comité de direction et n'appelant pas de réexamen;

4° sur des aspects complémentaires de questions déterminées ayant fait l'objet d'une décision de principe du comité de direction;

5° dans des matières d'importance mineure ou de détail;

6° dans des matières ayant trait, dans les limites que le comité de direction détermine, à la gestion du personnel, à l'exception de la nomination et de la promotion du personnel de cadre, ainsi qu'à la gestion financière, administrative, informatique et immobilière de la CBFA.

Toute délégation en application de l'alinéa 1^{er} peut à tout moment être revue ou révoquée par le comité de direction. Le règlement d'ordre intérieur de la CBFA précise les cas dans lesquels une délégation de pouvoirs peut être consentie et règle la publicité à donner à ces délégations.

Les matières concernant plusieurs domaines de surveillance sont traitées conjointement par les chambres concernées, à la demande d'un membre de l'une de celles-ci.

Les décisions prises sur la base des délégations consenties en application du présent paragraphe font l'objet d'une information au comité de direction au plus tard à sa plus prochaine réunion ordinaire.

Art. 56

Les frais de fonctionnement de la CBFA sont supportés par les entreprises soumises à son contrôle ou dont les opérations sont soumises à son contrôle, dans

Toute délégation en application de l'alinéa 3 peut à tout moment être revue ou révoquée par le comité de direction. Le règlement d'ordre intérieur de la CBFA précise les cas dans lesquels une délégation de pouvoirs peut être consentie et règle la publicité à donner à ces délégations.

En sus de l'habilitation à déléguer visée à l'alinéa 3, le comité de direction peut également déléguer le pouvoir de prendre une décision d'application de l'article 7, § 3 de la présente loi et des articles 6 et 56 de l'arrêté royal du 8 novembre 1989 relatif aux offres publiques d'acquisition et aux contrôle des sociétés, à un ou plusieurs de ses membres pour les situations ne pouvant souffrir aucun délai.

Art. 56

1° die geen uitstel duldt;

2° die, zonder afbreuk te doen aan de courante maatregelen ter voorbereiding en behandeling van de dossiers en de controles, een verzoek om inlichtingen bevat, dat gegrond is op wettelijke of reglementaire bepalingen;

3° in materies die het voorwerp uitmaken van een praktijk die door het directiecomité regelmatig wordt gevolgd en geen nieuw onderzoek vergt;

4° betreffende bijkomende aspecten van bepaalde aangelegenheden die het voorwerp hebben uitgemaakt van een principebeslissing van het directiecomité;

5° in materies van ondergeschikt belang of die betrekking hebben op details;

6° in materies die, binnen de grenzen bepaald door het directiecomité, het personeelsbeleid betreffen, met uitzondering van de benoeming en de bevordering van het kaderpersoneel, of die het financieel, administratief, informatica- en vastgoedbeheer van de CBFA aangaan.

Elke bevoegdheidsopdracht met toepassing van het eerste lid kan op elk ogenblik door het directiecomité worden herzien of ingetrokken. Het inrichtingsreglement van de CBFA bepaalt de gevallen nader waarin een bevoegdheidsopdracht kan worden toegekend en regelt de publiciteit die aan deze opdrachten dient te worden gegeven.

De materies betreffende meerdere domeinen van toezicht worden gezamenlijk behandeld door de betrokken kamers, op verzoek van een lid van één van die kamers.

De beslissingen genomen op grond van bevoegdheden opgedragen met toepassing van deze paragraaf maken het voorwerp uit van een mededeling aan het directiecomité uiterlijk op zijn eerstvolgende gewone vergadering.

Art. 56

De werkingskosten van de CBFA worden gedragen door de ondernemingen die onder haar toezicht staan of waarvan de verrichtingen onder haar toezicht staan,

Elke bevoegdheidsopdracht met toepassing van het derde lid kan op elk ogenblik door het directiecomité worden herzien of ingetrokken. Het inrichtingsreglement van de CBFA bepaalt de gevallen nader waarin een bevoegdheidsopdracht kan worden toegekend en regelt de publiciteit die aan deze opdrachten dient te worden gegeven.

Naast de machtiging tot bevoegdheidsdelegatie bedoeld in het derde lid, kan het directiecomité eveneens, in spoedeisende gevallen, aan een of meerdere van zijn leden de bevoegdheid delegeren om te beslissen tot toepassing van artikel 7, § 3 van deze wet en van de artikelen 6 en 56 van het koninklijk besluit van 8 november 1989 op de openbare overnameaanbiedingen en de wijzigingen in de controle op vennootschappen.

Art. 56

les limites et selon les modalités fixées par le Roi. Ces frais comprennent les frais afférents aux avis, expertises et missions confiés à la CBFA.

La CBFA peut charger l'administration du Cadastre, de l'Enregistrement et des Domaines du recouvrement des rémunérations impayées.

Les crédits, quelle que soit leur forme, consentis en vue de l'acquisition de l'immeuble destiné au siège de la CBFA bénéficient de la garantie de l'Etat à concurrence du capital et des intérêts, y compris les intérêt de retard éventuels.

binnen de grenzen en volgens de nadere regels vastgesteld door de Koning. Deze kosten omvatten de kosten met betrekking tot de adviezen, expertises en opdrachten toebedeeld aan de CBFA.

De CBFA kan de administratie van het Kadaster, de Registratie en de Domeinen belasten met de inning van de onbetaalde vergoedingen.

De kredieten, ongeacht hun vorm, die worden toegerekend voor de aankoop van het gebouw waar de CBFA haar hoofdzetel zal vestigen, vallen onder de staatswaarborg voor het bedrag van het kapitaal en van de interesten, inclusief de eventuele verwijlinteresten.